



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

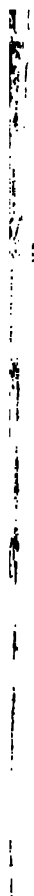
B

972,036

PROPERTY OF
*University of
Michigan
Libraries*

1817

ARTES SCIENTIA VERITAS

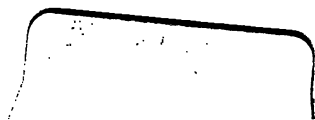


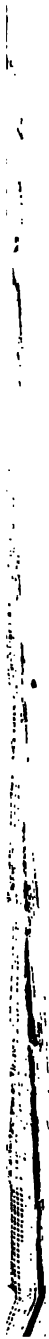


PROPERTY OF
*University of
Michigan
Libraries*

1817

ARTES SCIENTIA VERITAS





Heath's Modern Language Series

AN ANTHOLOGY
OF
GERMAN LITERATURE

BY

CALVIN THOMAS, LL. D.

PROFESSOR IN COLUMBIA UNIVERSITY

BOSTON, U.S.A.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

1907

**COPYRIGHT, 1906,
BY D. C. HEATH & Co.**

CONTENTS OF PART FIRST

	PAGE
I. THE LAY OF HILDEBRAND	3
II. THE MERSEBURG CHARMS	5
III. THE WESSOBRUNN PRAYER	6
IV. THE MUSPILLI	7
V. THE HELIAND	8
VI. THE OLD SAXON GENESIS	13
VII. OTFRIED'S BOOK OF THE GOSPELS	15
VIII. THE LAY OF LUDWIG	22
IX. WALTHARIUS MANU FORTIS	24
X. RUDLIEB	32
XI. EZZO'S LAY OF THE MIRACLES OF CHRIST	35
XII. HEINRICH VON MELK	36
XIII. THE ARNSTEIN HYMN TO THE VIRGIN	38
XIV. LAMPRECHT'S LAY OF ALEXANDER	41
XV. KONRAD'S LAY OF ROLAND	45
XVI. KING ROTHER	50
XVII. DUKE ERNST	54
XVIII. THE LAY OF THE NIBELUNGS	58
XIX. GUDRUN	73
XX. THE EARLIER MINNESINGERS	83
XXI. WALTER VON DER VOGELWEIDE	88
XXII. HEINRICH VON VELDEKE'S ENEID	96
XXIII. HARTMANN VON AUE . <i>Iwein + AH</i>	100
XXIV. WOLFRAM VON ESCHENBACH . <i>Parz., books 3, 5, 16.</i>	110
XXV. GOTTFRIED VON STRASSBURG	119
XXVI. KONRAD VON WÜRZBURG . <i>Herzmære</i>	128
XXVII. LATER MINNESINGERS	132
XXVIII. POEMS OF THE DIETRICH-SAGA . <i>Eche, Laurin, Rosengarten.</i>	139
XXIX. MEYER HELMBRECHT	148
XXX. THOMASIN OF ZIRCLAERE	154

XXXI. DER STRICKER <i>Pfaffe Aneis</i>	157
XXXII. FREIDANK	160
XXXIII. PLAY OF THE TEN VIRGINS	162
XXXIV. EASTER PLAYS	164
XXXV. REYNARD THE FOX	171
XXXVI. PETER SUCHENWIRT	177
XXXVII. BRANT'S SHIP OF FOOLS	179
XXXVIII. FOLK-SONGS OF THE FIFTEENTH CENTURY	182
XXXIX. LATE MEDIEVAL RELIGIOUS PROSE	189

PREFACE

This book is designed to accompany an introductory study of the history of German literature. It is assumed that the history itself will be learned, so far as may be necessary, either from lectures or from some other book devoted to the subject.

I have tried to make a good anthology for students who have learned to read the language of Goethe and Schiller with some facility, and would like to know something of the earlier periods, but have not studied, and may not care to study, Old and Middle German. On this account the selections in Part First are given in modern German translations. The original texts are omitted because space was very precious and the book was intended as an aid to literary rather than linguistic study. In making the selections my first principle was to give a good deal of the best rather than a little of everything. I wished to make friends for medieval German poetry, and it seemed to me that this could best be done by showing it in its strength and its beauty. So I have ignored much that might have had a historical or linguistic interest for the scholar, and have steadily applied the criterion of literary worth.

My second principle was to give preference to that which is truly German, in contradistinction from that which is Latin, or European, or merely Christian. The Latinists of every epoch are in general disregarded as not being of German literature in the strict sense; yet I have devoted eight pages to *Waltharius* and three to *Rudlieb* on the ground that the matter of these poems is essentially German, albeit their form is Latin. On the other hand, Hrotswith is not represented at all, because, while an interesting personage in her way, she belongs to German literature neither by her form nor by her matter. The religious poetry of the twelfth century receives rather scant attention, partly because it is in general pretty poor stuff — there is not much else like the beautiful Arnstein hymn to the Virgin, No. XIII — and partly because it embodies ideas and feelings that belonged to medieval Christianity everywhere.

For each selection I have given the best translation that I could find,

and where nothing satisfactory could be found in print I have made a translation myself. Wherever nothing is said as to the authorship of a translation it is to be understood as my own. In this part of my work I have tried to preserve the form and savor of the originals and at the same time to keep as close to the exact sense as the constraints of meter and rime would allow. In Nos. XI to XVII a somewhat perplexing problem was presented. The originals frequently have assonance in place of rime and the verse is sometimes crude in other ways. An attempt to imitate the assonances and crudities would have given in modern German simply an effect of bad verse-making. On the other hand to translate into smooth tetrameters, with perfect rimes everywhere, would have given an illusory appearance of regularity and have made the translation *zu schön*. (I fear that No. VII, the selections from Otfried, for the translation of which I am not responsible, is open to this charge.) So I adopted the expedient of a line-for-line prose version, dropping into rime only where the modern equivalent of the Middle German took the form of rime naturally. After regular rime becomes established — with Heinrich von Veldeke — I have employed it in all my translations. For my shortcomings as a German versifex I hope to be regarded by experts with a measure of indulgence. The question of inclusion or exclusion could not be made to turn upon the preëxistence of a good translation, because too much that is important and interesting would have had to be left out. I should have been very glad to take the advice of Mephisto,

Associiert Euch mit einem Poeten,

but I was unable to effect a partnership of that kind.

CALVIN THOMAS.

COLUMBIA UNIVERSITY,

October, 1906.

PART I
FROM THE EARLIEST TIMES TO THE
SIXTEENTH CENTURY
IN MODERN GERMAN TRANSLATIONS



I. THE LAY OF HILDEBRAND

The only surviving remnant, in the German language, of the ancient heroic poetry cultivated by the Germanic tribes prior to their Christianization. The precious fragment consists of 69 alliterating verses, which are preserved in a Kassel manuscript of the 8th or 9th century. The language shows a mixture of Low and High German, there are gaps in the text, the meaning of several words is doubtful, and the versification is here and there defective. All this, which some account for by supposing that the manuscript was copied from a version which had been written down from memory and not perfectly recalled, makes translation difficult and uncertain. The poetic version here given is that found in Bötticher and Kinzel's *Denkmäler der älteren deutschen Literatur*, 9th edition, 1905, which in the main follows Müllenhoff's text and theories with regard to gaps, transpositions, etc. For a careful prose version by a very competent scholar see Kögel's *Geschichte der deutschen Literatur*, I, 1, 212.

Das hört' ich sagen . . .
 Dass zwei Kämpfer allein sich kamen entgegen,
 Hildebrand und Hadubrand, zwischen zwei Heeren.
 Sohn und Vater besorgten ihre Rüstung,
 Bereiteten ihr Schlachtkleid, die Schwerter fest sie gürten, 5
 Die Recken über die Ringe;¹ dann ritten sie zum Kampfe.
 Hildebrand erhob das Wort; er war der hehrere² Mann,
 In der Welt erfahrener. Zu fragen begann er
 Mit wenigen Worten, wer sein Vater wäre
 Von den Helden im Volke . . . 10
 . . . "oder welcher Herkunft bist du?
 So du mir einen nennst, die andern weiss ich mir,
 Kind, im Königreiche: kund sind mir alle Geschlechter."
 Hadubrand erhob das Wort, Hildebrands Sohn:
 "Das sagten längst mir unsere Leute, 15
 Alte und weise, die früher waren,
 Dass Hildebrand hiess mein Väter; ich heisse Hadubrand . . .³

¹ 'The rings' of their corselets. — ² Instead of *ältere*, for the sake of the alliteration. — ³ The translator here assumes (unnecessarily) that there is a gap in the text, with loss of a speech by Hildebrand.

- Vorlängst zog er ostwärts, Otakers Zorn floh er,
 Hin mit Dietrich und seiner Degen vielen.
- 20 Er liess elend im Lande sitzen
 Das Weib in der Wohnung, unerwachsen den Knaben,
 Des Erbes beraubt, da ostwärts er hinritt.
 Dem mächtigen Otaker war er masslos erzürnt,
 Der beste der Degen war er bei Dietrich;
- 25 Seitdem entbehrte Dietrich den Beistand
 — Er war so freundlich ¹ — meines Vaters:
 Der war dem Volke voran stets; fechten war immer ihm lieb.
 Kund war er manchen kühnen Mannen.
 Nicht wähne ich mehr, dass er wandelt auf Erden.”
- 30 Hildebrand erhob das Wort, Heribrands Sohn:
 “Das wisse Allvater oben im Himmel,
 Dass nimmer du Worte bis heute gewechselt
 Mit so nah gesipptem Mann.” . . .
- Da wand er vom Arme gewundene Ringe,
 35 Aus Kaisermünzen ² gemacht, wie der König sie ihm gab,
 Der Herrscher der Hunnen: “Dass ich um Huld dir's gebe!”
- Hadubrand erhob das Wort, Hildebrands Sohn:
 “Mit dem Ger soll man Gabe empfangen,³
 Spitze wider Spitze. Ein Späher bist du,
 40 Alter Hunne, (heimlich) ⁴ lockst du mich
 Mit deinen Worten, willst mit dem Speer mich werfen,
 Bist worden so alt nur immer Trug sinnend.
 Das sagten mir Leute, die zur See gefahren
 Westwärts über den Wendelsee: ⁵ Hinweg nahm der Krieg ihn,
 45 Tot ist Hildebrand, Heribrands Sohn.”
- Hildebrand erhob das Wort, Heribrands Sohn: . . . ⁶
 “Wohl hör' ich's und seh' es an deinem Harnisch,

¹ ‘Friendless,’ i.e. separated from his kin. Hadubrand is giving reasons for thinking that his father is dead. — ² ‘Imperial gold’ from Constantinople. — ³ Hadubrand suspects treachery and poises his spear. — ⁴ Inserted by the translator for the alliteration's sake. — ⁵ The earth-encircling sea — *oceanus*: here the Mediterranean. — ⁶ The supposition is that Hildebrand's speech is missing, and that lines 47–50 form part of a reply by Hadubrand, ending with a taunt so bitter that the old warrior could not brook it even from his own son. He sees that he must fight

Dass du daheim hast einen Herrn so gut,
 Dass unter diesem Fürsten du flüchtig nie wurdest." . . .
 "Weh nun, waltender Gott, Wehgeschick erfüllt sich! 50
 Ich wallte der Sommer und Winter sechzig,
 Da stets man mich scharte zu der Schiessenden Volk:
 Vor keiner der Städte zu sterben doch kam ich;
 Nun soll mit dem Schwerte mich schlagen mein Kind,
 Mich strecken mit der Mordaxt, oder ich zum Mörder ihm werden! 55
 Magst du nun leichtlich, wenn langt dir die Kraft,
 An so altem Recken die Rüstung gewinnen,
 Den Raub erbeuten, wenn du Recht dazu hast!
 Der wäre der ärgste aller Ostleute,¹
 Der den Kampf dir weigerte, nun dich so wohl lüstet 60
 Handgemeiner Schlacht! Es entscheide das Treffen,
 Wer heute sich dürfe der Harnische rühmen
 Oder der Brünnen beider walten!"
 Da sprengten zuerst mit den Speeren sie an
 In scharfen Schauern; dem wehrten die Schilde. 65
 Dann schritten zusammen sie (zum bitterm Schwertkampf),²
 Hieben harmlich die hellen Schilde,
 Bis leicht ihnen wurde das Lindenholz,
 Zermalmt mit den Waffen. . . .

II. THE MERSEBURG CHARMS

Two incantations that date back to pagan times, albeit the manuscript, discovered at Merseburg in 1841, is of the 10th century. The dialect is Frankish. No. 1 is for loosening a prisoner's fetters, the other for curing the sprained leg of a horse. The translation is Bötticher's.

I

Einst sassen Idise,³ sassen nieder hier und dort.
 Die hefteten Hafte, die hemmten das Heer,

¹ East Goths. — ² A guess of the translator; the meaning of the original being quite uncertain. — ³ 'Idise' means 'women'; here battle-maids similar in character to the Northern valkyries.

Die klaubten an den Kniefesseln:¹
 Entspring den Banden, entfleuch den Feinden!

2

Phol² und Wodan ritten zu Walde.
 Da ward Balders Pferd der Fuss verrenket.
 Da besprach ihn Sinthgunt, (dann) Sonne, ihre Schwester;
 Da besprach ihn Frija, (dann) Volla, ihre Schwester;
 Da besprach ihn Wodan, wie er es wohl konnte,
 Sei's Beinverrenkung, sei's Blutverrenkung,
 Sei's Gliedverrenkung:
 Bein zu Beine, Blut zu Blute,
 Gelenk zu Gelenken, als ob geleimt sie seien!

III. THE WESSOBRUNN PRAYER

A Christian prayer in prose, preceded by nine defective verses which probably preserve old epic turns of expression. The dialect is Bavarian, the theme that of Psalm xc, 2. The manuscript dates from the year 814. Wessobrunn was the seat of a Bavarian monastery.

- Das erfuhr ich unter dem Volke als das vornehmste Wunder,
 Dass Erde nicht war, noch Überhimmel,
 Noch Baum (noch Stein?) noch Gebirge war;
 Dass (Stern?) gar keiner noch Sonne schien,
 5 Noch der Mond leuchtete, noch das Meer so herrlich.
 Und als da nichts war von Enden noch Wenden,
 Da war der eine allmächtige Gott,
 Der Männer mildeste, und manche waren mit ihm
 Glorreiche Geister. Und Gott der heilige. . . .
 10 Allmächtiger Gott, der du Himmel und Erde geschaffen, und der du
 den Menschen so vieles Gute verliehen hast, gib mir in deiner Gnade
 rechten Glauben und guten Willen, Weisheit und Klugheit und
 Kraft, den Teufeln zu widerstehen und Böses zu vermeiden und
 deinen Willen zu wirken.

¹ 'Knee-fetters' for the sake of the alliteration; the original means simply 'fetters.' — ² Phol is probably the same as Balder.

IV. THE MUSPILLI

fragment of 103 alliterating verses written in the Bavarian dialect and dating from the 9th century. The beginning and end of the poem are lost. extant verses describe the fate of the soul after death and the terrors of final judgment. The title, which means 'destruction of the earth,' was added to the fragment by Schmeller, its first editor (1832). The translation is Schöcher's.

lines 31-56: *The battle of Elias and Antichrist and the ensuing world-fire.*

So hört' ich künden Kund'ge des Weltrechts,
 Dass der Antichrist wird mit Elias streiten.¹
 Der Würger ist gewaffnet, Streit wird erhoben:
 Die Streiter so gewaltig, so wichtig die Sache.
 Elias streitet um das ewige Leben, 5
 Will den Rechtliebenden das Reich stärken;
 Dabei wird ihm helfen, der des Himmels waltet.
 Der Antichrist steht bei dem Altfeinde,
 Steht beim Satan; er² wird ihn² versenken:
 Auf der Walstatt wird er wund hinsinken 10
 Und in dem Streite sieglos werden.
 Doch glauben viele Gottesgelehrte,
 Dass Elias auf der Walstatt Wunden erwerbe.
 Wenn Elias' Blut auf die Erde dann träufelt,
 So entbrennen die Berge, kein Baum mehr stehet, 15
 Nicht einer auf Erden, all Wasser vertrocknet,
 Meer verschlingt sich, es schwelt in Lohe der Himmel,
 Mond fällt, Mittelgart³ brennt,
 Kein Stein mehr steht. Fährt Straftag ins Land,
 Fährt mit Feuer, die Frevler zu richten: 20
 Da kann kein Verwandter vor dem Weltbrand⁴ helfen.
 Wenn der Erdfur Breite ganz nun verbrennt,
 Und Feuer und Luft ganz leer gefegt sind,
 Wo ist die Mark, wo der Mann stritt mit den Magen?

The idea that the last judgment would be preceded by a great battle between Elijah and Antichrist rests upon extra-biblical tradition; but see Mal. —² Der des Himmels waltet, wird den Satan zum Falle bringen. —³ The Norse *midgard*. —⁴ The original has *muspille*; whence the title.

- 25 Die Stätte ist verbrannt, die Seele steht bedrängt,
Nicht weiss sie, wie büssen: so wandert sie zur Pein.

Lines 73-84: The summons to the last judgment.

- Wenn laut erhallet das himmlische Horn,
Und sich der Richter anschickt zur Reise,
Dann erhebt sich mit ihm gewaltige Heerschar,
30 Da ist alles so kampfflich, kein Mann kann ihm trotzen.
So fährt er zur Richtstatt, wo errichtet der Markstein,
Da ergeht das Gericht, das dorthin man berufen,
Dann fahren die Engel hin über die Marken,
Wecken die Toten, weisen zum Thing.
35 Dann wird erstehen vom Staube männiglich,
Sich lösen von Grabes Last; dann wird das Leben ihm kommen,
Dass all seine Sache er sagen müsse,
Und nach seinen Werken ihm werde das Urteil.

V. THE HELIAND

An Old Saxon Messiad written in the first half of the 9th century (between 814 and 840) for the purpose of familiarizing the lately converted Saxons with the life of Christ. Nothing is known of the author except that he was a learned cleric who had some skill in handling the old alliterative verse, which had now nearly run its course. A few verses are lacking at the end of the poem, which breaks off, with the story nearly all told, at line 5983. The name 'Heliand,' Old Saxon for 'Savior,' was given to the poem by Schmeller, who edited it in 1830. The selections are from Edmund Behringer's *Heliland*, 1898.

Lines 1189-1202: The calling of Matthew to discipleship.

- Da wanderte des Waltenden Sohn
Mit den vieren vorwärts; sich den fünften dann erkor
Kristus an einer Kaufstätte, eines Königes Jünger,
Einen mutigen, klugen Mann, Mattheus geheissen,
5 Er war beamteter edler Männer.
Er sollte zu Handen seines Herrn hier annehmen
Zins und Zoll. Treue zeichnete ihn aus,
Den angesehenen Adeligen; alles zusammen verliess er,
Gold und Geld, die Gaben in Menge,

Hochwerte Schätze, und er ward unseres Herrn Dienstmann. 10
 Es erkor sich des Königs Degen Kristus als Herrn,
 Der milderen Gemütes gab, als der, dessen Mann er war,
 Ihn, der waltet über diese Welt; wonnigere Gaben gewährt dieser,
 Lange währende Lebensfreude.

Lines 2006–2048 : The turning of water into wine at Cana.

Voll Lust waren beisammen die Landessöhne, 15
 Die Helden heiteren Herzens, hin und her eilten Diener,
 Schenken mit Schalen trugen schimmernden Wein
 In Krügen und Kannen. Gross war der Kühnen Jubel,
 Beseligt in dem Saale. Da dort unter sich auf seinen Sitzen
 Am fröhlichsten das Volk sein Freudengetön erhob; 20
 Als der Wonne voll sie waren, da gebrach es ihnen an Wein,
 Den Landeskindern an Lautertrank,¹ nichts war übrig gelassen
 Irgendwo in dem Hause, was vor die Heerschar fürder
 Die Schenken trügen, sondern die Schäffer² waren
 Des Lautertrankes leer. Da war es nicht lange hernach, 25
 Dass dieses sofort erfuhr der Frauen schönste,
 Kristi Mutter; sie kam, mit ihrem Kinde zu sprechen,
 Mit ihrem Sohne selbst, sie sagte ihm sogleich,
 Dass da die Wehrhaften nicht mehr des Weines hätten
 Für die Gäste beim Gastmahle; bittend begehrte sie, 30
 Dass hiefür der heilige Krist Hilfe schüfe
 Den Wehrhaften zu Willen. Da hatte hinwieder sein Wort bereit
 Der mächtige Gottessohn, und zu seiner Mutter sprach er:
 “ Was liegt dir und mir an dieser Mannen Trank,
 An dieses Festvolkes Wein? Warum sprichst du, Frau, hierüber so
 viel, 35
 Mahnst mich vor dieser Menge? Noch sind meine
 Zeiten nicht gekommen! ”

Dann hegte doch sicheres Zutraun
 In ihres Herzens Tiefe die heilige Jungfrau,
 Dass nach diesen Worten des Waltenden Sohn,

¹ M. H. G. *lutertranc*, a sort of spiced claret. — ² The ‘vessels’ from which wine was poured into the cups.

- 40 Der Heilande bester, helfen wollte.
 Es trug da auf den Amtleuten der Edelfrauen schönste,
 Den Schenken und Schöpfwarten, die dort den Scharen aufwar-
 ten sollten,
 Nicht von Wort noch Werk irgendwas zu unterlassen,
 Was sie der heilige Krist heissen würde
- 45 Zu leisten vor den Landessöhnen. Leer standen dort
 Der Steinfässer sechse; da gebot so stille
 Der mächtige Gottessohn, so es der Männer viele
 In Wahrheit nicht wussten, wie er es mit seinen Worten gespro-
 chen;
 Er hiess die Schenken da mit schimmerndem Wasser
- 50 Füllen die Gefässe und hat dies da mit seinen Fingern dort
 Selber gesegnet; mit seinen Händen
 Verwandelt' er Wasser in Wein. Er liess aus den weiten Gefässen
 Schöpfen mit einer Schale; und zu den Schenken sprach er da,
 Hiess sie von den Gästen, die bei dem Gastmahle waren,
- 55 Dem Hehrsten in die Hand geben
 Ein volles Gefäss, dem, der über das Volk dort
 Dem Wirte zunächst gewaltet.

Lines 2235-2264: The stilling of the storm on the sea of Galilee.

- Da hiess er die anderen Wehrmänner
 Weiter wandern; und mit wenigen nur bestieg
- 60 Einen Kahn Kristus, der Heiland,
 Schlummermüde zu schlafen. Die Segel liessen schwellen
 Die wetterweisen Wehrmänner, leiteten den Wind hinein,
 Trieben auf dem Meerstrom, bis in die Mitte kam
 Der Waltende mit seinen Wehrhaften. Da begann des Wetters
 Gewalt,
- 65 Stürme stiegen auf, die Stromfluten wuchsen,
 Her schwang sich Wolkengeschwirr, es schäumte der See,
 Es wütete Wind und Wogen; die Wehrmänner bangten,
 Das Meer war wildmutig, nicht währte der Männer einer
 Länger zu leben. Da eilten sie, den Landeswart
- 70 Zu wecken mit ihren Worten und wiesen ihm des Wetters Wut,

Baten, dass ihnen hilfreich würde Kristus, der Heiland,
 Wider die Wasser, oder "wir werden hier in Weh und Angst
 Versinken in diesem See." Selbst erhob sich
 Der gute Gottessöhn, gnädig sprach er zu seinen Getreuen,
 Forderte sie auf bei der Wellen Aufruhr die Angst zu besiegen: 75
 "Warum seid ihr so in Furcht? Noch nicht ist gefestigt euer

Herz,

Euer Glaube zu gering; vergehen wird kurze Zeit,
 Und stille wird werden die Sturmflut,
 Wonneseam der Lüfte Wehen." Da sprach zu dem Winde er
 Und zu dem See ebenso und hiess sie sanfter sich 80
 Beide gebaren. Seinem Gebote gehorchten sie,
 Dem Worte des Waltenden; die Wellen wurden stille,
 Friedlich die Flut. Da fing das Volk unter sich an,
 Die Wehrhaften, sich zu wundern; manche fragten mit Worten,
 Was das für ein so mächtiger unter den Männern wäre, 85
 Dass ihm so der Wind und die Woge auf sein Wort gehorchten,
 Beide seinem Gebote.

Lines 4858-4931: The smiting of Malchus by Simon Peter.

Die weisen Männer standen

In tiefem Kummer, Kristi Jünger,
 Vor dem Frevel der Frechheit und zu ihrem Fürsten riefen sie: 90
 "Wäre es dein Wille," sagten sie, "waltender Herr,
 Dass durch des Speeres Spitze wir sterben sollten,
 Wund durch die Waffen, dann wäre für uns nichts so wertvoll,
 Als dass wir hier für unsern Herrn hinsinken müssten,
 Erbleicht im Kampfbegier." Erboht wurde da 95
 Der schnelle Schwertdegen, Simon Petrus,
 Mächtig wallte ihm innen sein Mut, dass er nicht vermochte ein
 Wort zu sprechen;

So harmvoll war ihm um das Herz, dass man seinen Herrn da
 Binden wollte. Erboht schritt er dahin,
 Der treugemute Degen, zu treten vor seinen Fürsten, 100
 Hart vor seinen Herrn; nicht war sein Herz in Zweifel,
 Nicht blöde in seiner Brust, sondern sein Beil zog er,

- Das scharfe, an seiner Seite, schlug es entgegen
 Dem vordersten der Feinde mit der Fäuste Kraft.
- 15 Da ward Malchus durch des Beiles Macht
 An der rechten Seite gerötet durch die Waffe,
 Das Gehör ward ihm verhaun, an dem Haupte wurde er wund,
 Dass die Todeswunde traf Kinn und Ohr,
 Das Bein zerbarst. Blut sprang nach,
- 10 Wallend aus der Wunde. Da war schartig an seinen Wangen
 Der vorderste der Feinde; da schaffte das Volk Raum,
 Des Beiles Biss fürchtend. Da sprach aber der Gottgeborene,
 Selber zu Simon Petrus, hiess sein Schwert ihn stecken,
 Das scharfe, in die Scheide: "Wenn ich gegen diese Schar," sprach er,
- 15 "Gegen dieser Männer Ansturm Kampfweise wollte üben,
 Dann mahnte ich den erlauchten, mächtigen Gott,
 Den heiligen Vater im Himmelreiche,
 Dass er mir zahlreiche Engel von oben sendete,
 Kampfeskundige; ihrer Waffen Kraft würden nimmer
- 10 Diese Männer ertragen. Keine Macht stünde je, selbstgeeint,
 So fest unter den Völkern, dass ihm das Leben gefristet
 Werden möchte; aber es hat der waltende Gott,
 Der allmächtige Vater, es anders geordnet,
 Dass wir mit Milde ertragen alles, was uns diese Männerschar
- 15 Bitteres bringet. Nimmer sollen erbost
 Wir uns wehren wider den Angriff, weil jeder, der Waffenhass,
 Grimmen Gerkampf, gerne üben will,
 Oft hinschwindet durch des Schwertes Schärfe,
 Blutigen Todes stirbt; durch unsere Taten
- 10 Soll nichts verwüstet werden."
- Hinschritt er da zu dem wunden Manne,
 Füge mit Vorsicht das Fleisch zusammen,
 Die Wunde am Haupte, dass sofort geheilet ward
 Des Beiles Biss, und es sprach der Gottgeborene
 Zu der wütenden Wehrschar: "Wunder dünket mich mächtig,"
 sprach er,
- 5 "Wenn ihr meinem Leben was Leides wolltet tun,
 Warum ihr mich nicht fasset, da ich unter eurem Volke stand,

In dem Weihtume innen und Worte so zahlreich,
 Wahrhaftige, sagte. Da war Sonnenschein,
 Trauliches Tageslicht, da wolltet ihr mir nichts tun
 Leides in diesem Lichte, und nun leitet ihr mir eure Leute zu 140
 In düsterer Nacht, so man Dieben tuet,
 Wenn man sie fahen will, die Frevler, die da haben
 Verwirket ihr Leben."

Das Wehrtum der Juden

Ergriff nun den Gottessohn, das grimme Volk,
 Der Hassenden Haufe, die Heerschar umdrängte ihn 145
 Der übermütigen Männer, nicht achteten sie die Missetat,
 Hefteten mit eisenharten Banden seine Hände zusammen,
 Seine Arme mit Fesseln. Nicht war ihm so furchtbare Pein
 Zu ertragen Not, Todesqual
 Zu erdulden, solche Marter; aber für die Menschheit tat er es, 150
 Weil die Erdgeborenen er wollte erlösen,
 Heil entnehmen der Hölle für das Himmelreich,
 Für die weite Welt des Wohlseins; deshalb widersprach er auch nicht
 Dem, was mit trotzigem Willen sie ihm wollten antun.
 Da wurde darüber frech das übermütige Volk der Juden, 155
 Die Heerschar wurde hochmütig, weil sie Kristus den Heiligen,
 In leidigen Banden hinleiten konnte,
 Führen in Fesseln. Die Feinde schritten wieder
 Von dem Berge zu der Burg, es ging der Gottgeborene
 Unter dem Haufen, an den Händen gebunden, 160
 Trauernd zu Tale.

VI. THE OLD SAXON GENESIS

A fragment, or rather several fragments, of a poetic version of Genesis, contemporary with the *Heliand* and possibly by the same author. They were discovered at the Vatican Library in 1894 and comprise in all 337 lines. The translation is by Vetter, *Die neuentdeckte deutsche Bibeldichtung*, 1895.

Lines 27-79; The punishment of Cain.

Er wandelte zur Wohnung, gewirkt war die Sünde,
 Die bittre am Bruder; er liess ihn am Boden liegen

- In einem tiefen Tale betäubt im Blute,
 Des Lebens ledig; zur Lagerstatt hatte
 ; Den Sand der Geselle. Da sprach Gott selbst jenen an,
 Der Waltende, mit seinen Worten — ihm wallte sein Herz
 Unmilde dem Mörder — er fragte ihn, wo er denn Mann hätte,
 Den blutjungen Bruder. Der Böse drauf sprach —
 Er hatte mit seinen Händen grosse Harmtat
 • Frevelnd gewirkt; die Welt war so sehr
 Mit Sünden besudelt: — “Zu sorgen nicht brauch’ ich,
 Zu wachen, wohin er wandle, noch wies mich Gott an,
 Dass ich sein hätte irgend zu hüten,
 Zu warten in der Welt.” Er wähnte fürwahr,
 ; Dass er verhehlen könne seinem Herren
 Die Untat und bergen. Ihm gab Antwort unser Herr:
 “Ein Werk vollführtest du, des fürder dein Herz
 Mag trauern dein Lebtage, das du tatest mit deinen Händen;
 Des Bruders Mörder bist du; nun liegt er blutig da,
 • Von Wunden weggerafft, der doch kein einig Werk dir,
 Kein schlechtes, beschloss; aber erschlagen hast du ihn,
 Hast getan ihm den Tod; zur Erde trieft sein Blut;
 Die Säfte entsickern ihm, die Seele entwandelt,
 Der Geist, wehklagend, nach Gottes Willen.
 ; Es schreit das Blut zum Schöpfer und sagt, wer die Schandtät
 getan,
 Das Meinwerk in diesem Mittelkreis; nicht mag ein Mann freveln,
 Mehr unter den Menschen in der Männerwelt
 Mit bittren Bosheitswerken, als du an deinem Bruder hast
 Untat geübt.” Da ängstete sich
 • Kain nach des Herrn Worten; er bekannte wohl zu wissen,
 Nie möge vor dem Allmächtigen ein Mann, solange die Welt steht,
 Eine Tat vertuschen: “So muss ich darob nun betrübten Sinn
 Bergen in meiner Brust, dass ich meinen Bruder schlug
 Durch meiner Hände Kraft. Nun weiss ich, dass ich muss unter
 deinem Hasse leben
 ; Fürder, unter deiner Feindschaft, da ich diesen Frevel getan.
 Nun mich meine Schandtät schwerer dünkt,

Die Missetat mächtiger als die Milde deines Herzens:
 So bin ich des nicht würdig, allwaltender Gott,
 Dass du die schreckliche Schuld mir vergebest,
 Von dem Frevel mich befreiest. Der Frommheit und Treue 40
 Vergass mein Herz gegen deine Heiligkeit; nun weiss ich, dass ich
 keinen Tag mehr leben kann;
 Erschlagen wird mich, wer auf meinem Weg mich findet,
 Austilgen ob meiner Untat." Da gab ihm Antwort selber
 Des Himmels Herrscher: "Hier sollst du fürder
 Noch leben in diesem Lande. So leid du allen bist, 45
 So befleckt mit Freveln, doch will ich dir Frieden schaffen,
 Ein Zeichen an dir setzen, dass du sicher magst
 Weilen in dieser Welt, ob du des auch nicht würdig seist:
 Flüchtig doch sollst du friedlos für und für
 Leben in diesem Lande, solange du dieses Licht schaut; 50
 Verfluchen sollen dich die Frommen, du sollst nicht fürder vor deines
 Herrn Antlitz treten,
 Noch Worte mit ihm wechseln; wallend wird
 Die Strafe für den Bruder dich brennen in der Hölle."

VII. OTFRIED'S BOOK OF THE GOSPELS

A Messiad written in the dialect of the southern Rhenish Franks and comprising some 15,000 lines in five books. It was completed after years of toil about 870. Its author, a monk of Weissenburg in Alsatia, is the earliest German author whose name is known and the first to employ rime or assonance in place of alliteration. The selections are from the translation in Bötticher and Kinzel's *Denkmäler*, II, 3, in which the crude assonances of the pioneer are replaced by regular modern rimes.

Book I, section 1, lines 1-34: Otfried tells why he wrote in German.

Es hat viel Leute schon gegeben, die waren stark in dem Bestreben,
 Durch Bücherschreiben zu bereiten sich gut Gerücht für alle Zeiten;
 Und darauf auch gerichtet war ihr starkes Sehnen immerdar,
 Dass man in Büchern es erzählte, wie ihnen Tatenlust nicht fehlte.
 Dazu verlangte ihre Ehre, dass auch ihr Scharfsinn sichtbar wäre, 5
 So wie der Anmut schöne Feinheit in ihres Dichtens klarer Reinheit.

- Sie haben alles, wie's sich schickt, sorgsam und kunstvoll ausgedrückt,
 Und haben's gut herausgefunden — zwar dunkel scheint's, doch wohl verbunden —
 Wodurch es dann auch dazu kam, dass jedermann sie gern vernahm,
 10 Und wer daran Gefallen fand, des Witz sich übte und Verstand.
 Wie leicht wohl könnte man dafür gar vieler Leute Namen hier Aufzählen und besonders nennen, von denen wir die Bücher kennen. Griechen und Römer, hochberühmt, die machen's, wie es sich geziemt,
 Und haben's also hergestellt, wie es dir immer wohlgefällt.
 15 Sie machen's nach dem rechten Mass und schlecht und recht ohn' Unterlass;
 So muss es denn ein Ganzes sein, grad' so, als wär's aus Elfenbein.
 Wenn man die Taten so erzählt, die Lust zum Leben keinem fehlt.
 Und willst du dich zur Dichtung kehren, so wirst du deine Einsicht mehren.
 So wohl der Prosa schlichtes Wesen wirst mit Genuss du immer lesen,
 20 Als auch des Metrums feine Zier ist eine reine Freude dir.
 Sie machen es mit vieler Süsse und messen gut der Verse Füße,
 Ob kurz, ob lang sie müssen sein, auf dass es würde glatt und fein.
 Auch darauf stets ihr Trachten geht, dass jede Silbe sicher steht,
 Und dass ein jeder Vers so klingt, wie jeder Versfuss es bedingt.
 25 Sie zählen mit Genauigkeit die Läng' und Kürze jeder Zeit,
 Und sichere Grenzen sind gezogen, wonach das Silbenmass gewogen.
 Auch säubern sie's mit rechter Reinheit und auch mit ausgesuchter Feinheit,
 So wie ein Mann mit Fleiss und Treu' die Körner sondert von der Spreu.
 Ja, selbst den heil'gen Büchern geben sie eine Versform rein und eben,
 30 Kein Fehler findet sich darin, so liest du es mit frohem Sinn. —
 Nun, da so viele es betreiben, dass sie in eigner Zunge schreiben,
 Und da sie eifrig danach streben, sich selber rühmend zu erheben,
 Wie sollten da die Franken zagen, auch selber den Versuch zu wagen,

Dass sie's mit Eifer dahin bringen, auf Fränkisch Gottes Lob zu
singen?
Zwar ist der Sprache nicht bekannt der Regeln festgefügt's Band, 35
Doch fehlt der grade Ausdruck nicht, noch auch die Einfalt schön
und schlicht.

I, 1, lines 59-90: The same theme continued; Otfried praises the Franks.

Sie sind genau so unverzagt, wie man es von den Römern sagt.
Auch darf man nicht zu sagen wagen, dass kühnern Mut die
Griechen tragen.
Ganz ebenso ist es bewandt mit ihrem Wissen und Verstand.
Sie sind voll Mut und Tapferkeit an jedem Ort, zu jeder Zeit, 40
Viel Macht und Ansehn haben sie, und Kühnheit fehlet ihnen nie.
Zum Schwerte greifen sie verwegen, das ist die Art der wackern
Degen.
Vollauf versehn und wohl im Stande, so wohnen sie in reichem
Lande.
Von alters her ihr Gut sich mehrt, derhalben sind sie hochgeehrt.
Gar schön und fruchtbar ist ihr Land; wem wäre dies nicht wohl-
bekannt? 45
Es gibt dort vielerlei Gewinnst — es ist nicht eigenes Verdienst —
Dort kann man Erz und Kupfer haben, das zum Gebrauche wird
gegraben.
Und denket nur, wie wunderbar! Eissteine¹ gibt es dort sogar.
Und von Metallen man noch füge dazu das Silber zur Genüge;
Auch lesen sie daselbst im Land Gold, das sie finden in dem Sand. 50
Es ist ihr Sinnen fest und stet, das immer nur aufs Gute geht,
Und ist zum Nutzen hingewandt, so wie sie's lehret ihr Verstand.
Sie sind zu jeder Zeit bereit, zu schützen sich vor Feindes Neid;
Der mag nichts gegen diese wagen, zu Boden wird er stets ge-
schlagen.
Kein Volk gibt's, das ihr Land berührt, das ihre Gegenwart nicht
spürt; 55
Sie dienen ihnen notgedrungen, von ihrer Tüchtigkeit bezwungen.
Sie haben alles Volk besiegt, wo nicht die See dazwischen liegt.

¹ 'Crystals,' or perhaps 'iron ore.'

- Nach Gottes Willen und Gedanken hat jedermann Furcht vor
den Franken,
Da nirgendwo ein Volk wohl lebt, das da nach Kampf mit jenen strebt.
60 Den Feinden haben sie mit Waffen Beweise oft genug geschaffen
Und haben gründlich sie belehrt nicht mit dem Wort, nein, mit dem
Schwert,
Mit Speeren scharf und spitz geschliffen, deshalb hat alle Furcht
ergriffen.
Kein Volk gibt's, das nicht deutlich wüsste: trägt es nach Franken-
krieg Gelüste,
Dann sinken sie dahin geschwind, wenn's Meder auch und Perser
sind!
- 65 Ich las dereinst in einem Buch und weiss es drum genau genug:
Ganz eng verwandt sind mit einander das Frankenvolk und Alex-
ander,
Der aller Welt ein Schrecknis war, die er besiegte ganz und gar,
Die er darnieder zwang und band mit seiner allgewalt'gen Hand.

I, 17, lines 9-62: The Magi and the star of Bethlehem.

- Da kamen Leute in das Land von Osten, denen war bekannt
70 Der Sonne und der Sterne Lauf; denn all ihr Sinnen ging darauf.
Nun fragten diese nach dem Kind bei der Gelegenheit geschwind
Und kündeten zugleich die Märe, dass dieses Kind der König wäre,
Und forschten eifrig immerfort nach dieses Knaben Heimatort
Mit stetem Bitten und mit Fragen, man möcht' es ihnen doch ja
sagen
- 75 Und auch die Wegfahrt zeigen an, auf der zum Kind man kommen
kann.
Nun sprachen sie auch von dem Zeichen, das seltsam war und
ohnegleichen,
Dass hier von einer Jungfrau zart jemals ein Mensch geboren ward,
Und dass ein Zeichen schön und klar im Himmelsraum erschienen
war.
Sie sagten, dass sie hoch und fern plötzlich erblickten einen Stern,
80 Und machten ruchbar laut und frei, dass dies der Stern des Herren
sei:

" Sein Stern sich uns gezeigt hat, wenn wir auch irrten¹ in der Stadt,
 Wir sind gekommen anzubeten, dass seine Gnade wir anflehen.
 So ist uns denn im Osten fern daheim erschienen dieser Stern.
 Lebt nun wohl einer hier im Land, dem davon etwas ist bekannt?
 So viel wir Sterne auch gezählt, der hat bis jetzt uns stets gefehlt; 85
 Derhalben glauben alle wir, ein neuer König zeigt sich hier.
 Das haben Greise uns gelehrt zu Hause, klug und hochgeehrt;
 Nun bitten wir euch vorzutragen, was eure Bücher davon sagen."
 Als nun zum König selbst sofort die Kunde drang von diesem Wort,
 Ward durch die Nachricht er sogleich von Angst erfüllt und schreck-
 ensbleich, 90
 Und auch so mancher andre Mann daraus viel Traurigkeit gewann.
 Die hörten ungern und mit Schmerzen, was uns mit Freude füllt
 die Herzen.
 Die weisen Schriftgelehrten dort versammelten sich dann sofort
 Und forschten, wo auf dieser Erde wohl Christ der Herr geboren
 werde,
 Und wandten sich in diesen Tagen auch an die Priester mit den
 Fragen. 95
 Doch mocht' er arm sein oder reich, stets lautete die Antwort gleich.
 Sie nannten ihm sogleich die Stadt, wie's früher schon bezeuget hat
 Vom alten Bunde manch Prophet, so wie es aufgeschrieben steht.
 Als es ihm so ward offenbar, wo Christ der Herr geboren war,
 Ersann er schnell und fürchterlich nun eine grosse Bosheit sich. 100
 Er liess die Weisen zu sich kommen von denen ihr durch mich ver-
 nommen,
 Die fing er heimlich an zu fragen und ohne andern es zu sagen
 Und forschte dann mit Emsigkeit nach dieses Sternes Ankunftszeit
 Und bat sie selber zu ergründen, wo wohl das Kindlein sei zu finden:
 " Vergesst nicht, mir zu offenbaren den Weg, den dieser Stern wird
 fahren, 105
 Und reiset dann an jenen Ort und fraget nach dem Kindlein dort.
 Wenn ihr dort angekommen seid, dann forschet nach ihm mit Emsig-
 keit

¹ They had assumed that the promised king would be born in Jerusalem instead of Bethlehem.

- Und tut es schleunig mir zu wissen, der Arbeit seid nur recht be-
flissen;
Ich bete ihn dann selber an, dazu riet mir gar mancher Mann,
110 Auf dass ich selber danach strebe, dass ich dem Kind Geschenke
gebe."
Wie kläglich jener Mann da log und gegen Recht und Wahrheit
trog!
Er wünschte, dass der Heiland stürbe, dass unser Segen so ver-
dürbe!
Als sie gehört des Königs Wort und nach dem Ziele eilten fort,
Da zeigte ihnen sich von fern sogleich der wunderbare Stern!
115 Wie waren sie da hochentzückt, als sie ihn alsobald erblickt!
Erfreut versäumten sie es nicht, ihn zu behalten im Gesicht,
Er führte sie auch dorthin klar, wo Gottes Kind zu finden war.
Und da, wo ging des Sternes Bogen, sind sie ihm willig nachge-
zogen;
Da haben sie das Haus gesehn und nicht gezögert hinzugehn.
120 Da fanden sie denn auch geschwind die Mutter mit dem guten Kind
Und fielen eilig vor ihm nieder, die guten Männer, treu und bieder;
Sie beteten das Kindlein an und baten es um Gnade dann.

I, 18, lines 1-34: Symbolical meaning of the return of the Magi.

- Daran ermahnt uns diese Reise, dass auch wir selbst in gleicher
Weise
Mit Eifer dafür Sorge tragen, das Land der Heimat zu erfragen.
125 Doch ist dies, glaub' ich, nicht bekannt: das Paradies wird es ge-
nannt.
Hoch rühmen ich es kann und muss, doch fehlet mir der Rede Fluss.
Und wenn auch jedes meiner Glieder Rede und Sprache gäbe wieder,
So hätt' ich's niemals unternommen, mit seinem Lob zu End' zu
kommen.
Doch siehst du's nicht mit eignen Augen, was können meine Worte
taugen?
130 Und selbst dann wird sehr viel dran fehlen, dass du es könntest
her erzählen.
Dort gibt es Leben ohne Tod, Licht ohne Finsternis und Not,

Dazu der Engel schöne Schar und sel'ge Minne immerdar.
Das haben selbst wir aufgegeben, des müssen wir in Trauer leben,
Und innen muss uns heimatwärts sich klagend sehnen unser Herz.
Sind wir doch selbst herausgegangen, in unserm Übermut befangen, 135
Denn uns verlockte leis' und stille des Herzens eigner böser Wille.
Wir haben Schuld auf uns geladen, das ist jetzt klar zu unserm
Schaden.
Nun weinen wir im fremden Land, von Gott verstossen und ver-
bannt.
Ja, unbenutzt liegt und verloren das Erbgut, das für uns erkoren.
Nichts nützt uns dieses grosse Gut, das macht nur unser Übermut. 140
So wird denn, ach! von uns entbehrt das Schöne, das uns war
beschert,
Wir müssen bittre Zeiten dulden von nun an nur durch unsre
Schulden.
Viel Leid ist uns und Not bekannt mit Schmerzen hier in diesem
Land,
Voll Wunden sind wir und voll Pein um unsre Missetat allein,
Viel Elend und Mühseligkeit, das ist hier stets für uns bereit. 145
Zur Heimat können wir nicht reisen, wir jammervollen, armen
Waisen.
O weh, du fremdes Schreckensland, wie hab' ich dich als hart
erkannt!
Ach, wie so schwer ertrag' ich dich, das sage ich dir sicherlich!
Nur Müh' und Not wird dem gegeben, der nicht kann in der Heimat
leben.
Ich hab's erfahren ja an mir, nichts Liebes fand ich je an dir. 150
Ich fand an dir kein ander Gut als Jammer und betrübten Mut,
Ein tief verwundet, wehes Herz und mannigfaches Leid und
Schmerz!
Doch kommt uns einmal in den Sinn, dass uns verlangt zur Heimat
hin,
Und hat sich unser Herz gewandt voll Sehnsucht nach dem Vaterland,
Dann fahren wir, wie jene Mannen, auf andrer Strasse gleich von
dann, 155
Auf dem Weg, welcher führt allein in unser Vaterland hinein.

VIII. THE LAY OF LUDWIG

A riming (assonating) song in the dialect of the Rhenish Franks, composed in glorification of a victory won by Ludwig III over the Normans at Saucourt (between Abbeville and Eu). The battle was fought Aug. 3, 881, and the song must have originated soon afterwards; for it speaks of the king as living, and he died in 882. The translation is a literal line-for-line version, the rimes and assonances being disregarded.

- Einen König weiss ich, er heisst Herr Ludwig,
Er dient Gott gerne; ich weiss, er lohnt es ihm.
Als Kind ward er vaterlos; dafür ward ihm bald Ersatz:
Der Herr berief ihn, sein Erzieher ward er.
5 Er gab ihm Tüchtigkeit, herrliche Degenschaft,
Den Thron hier in Franken; so brauch' er ihn lange!
Das teilte er dann sofort mit Karlmann,
Seinem Bruder, die Fülle der Wonnen.
Als das alles geendet ward, wollte Gott ihn prüfen,
10 Ob er Mühsal so jung dulden könnte.
Er liess heidnische Männer über See kommen,
Das Volk der Franken ihrer Sünden zu mahnen.
Einige wurden bald verloren, einige erkoren.
Züchtigung duldet, wer früher misgelebet.
15 Wer dann ein Dieb war, und von dannen sich rettete,
Nahm seine Fasten; danach ward er ein guter Mann.
Mancher war Lügner, mancher Raubmörder,
Mancher voll Zuchtlosigkeit, und er befreite sich davon.
Der König war entfernt, das Reich ganz zerrüttet,
20 Christus war erzürnt: leider, des entgalt es.¹
Doch Gott erbarmte sich dessen, er wusste all die Not.
Er hiess Ludwig sofort dahin reiten:
"Ludwig, mein König, hilf meinen Leuten!
Die Normannen haben sie hart bedrängt."
25 Da sprach Ludwig: "Herr, so tue ich,
Wenn mich der Tod nicht hindert, alles, was du gebietest."
Da nahm er Gottes Urlaub, er hob die Kriegsfahne auf,

¹ 'It' (the kingdom) atoned for 'that' (the wrath of Christ).

Er ritt dahin in Frankreich gegen die Normannen.
 Gott sagten Dank, die seiner harreten,
 Sie sagten alle: "Mein Herr, wie lange harren wir dein!" 30
 Da sprach laut Ludwig der gute:
 "Tröstet euch, Gesellen, meine Notgefährten,
 Her sandte mich Gott und mir selber gebot,
 Ob es euch Rat dünkte, dass ich hier föchte,
 Mich selber nicht schonte, bis ich euch rettete. 35
 Nun will ich, dass mir folgen alle Gottes Holden.
 Beschert ist das Hiersein, so lange Christus will.
 Will er unsere Hinfahrt, deren hat er Gewalt.
 Wer hier mit Kraft Gottes Willen tut,
 Kommt er gesund davon, ich lohne es ihm; 40
 Bleibt er darin, seinem Geschlechte."
 Da nahm er Schild und Speer, kraftvoll ritt er,
 Er wollte die Wahrheit darlegen seinen Widersachern;
 Da war es nicht sehr lang, er fand die Normannen,
 Gott sagte er Lob, er sieht, dessen er begehrte. 45
 Der König ritt kühn, sang ein heilig Lied,
 Und alle sangen zusammen: "Kyrie eleison!"¹
 Der Sang war gesungen, der Kampf war begonnen.
 Blut schien auf den Wangen, froh kämpften da die Franken.
 Da focht der Degen jeglicher, keiner so wie Ludwig, 50
 Hurtig und kühn; das war ihm angeboren.
 Manchen durchschlug er, manchen durchstach er.
 Er schenkte zu Handen seinen Feinden
 Bitteres Trankes; so weh ihnen stets des Lebens!
 Gelobt sei Gottes Kraft! Ludwig ward sieghaft. 55
 Und allen Heiligen Dank! Sein ward der Siegekampf.
 Heil aber Ludwig, König kampfselig!
 So bereit wie er stets war, wo irgend des Not war,
 Erhalte ihn der Herr bei seiner Herrlichkeit!

¹ Κύριε ἔλειςον, Lord have mercy.

IX. WALTHARIUS MANU FORTIS

A Latin poem in Vergilian hexameters, composed about 930 by Ekkehard, a pupil in the monastic school at St. Gall, and afterwards revised by another monk of the same name. It is based on a lost German poem and preserves, with but little admixture of Christian and Latin elements, a highly interesting saga of the Hunnish-Burgundian cycle. The selections are from the translation by H. Althof, in the *Sammlung Götschen*.

Lines 215-286: Walter and Hildegund plot to escape from Etzel's court.

- Siehe, da eilte herab von der Burg des Palastes Gesinde,
Freute sich sehr, ihn wiederzusehn, und hielt ihm das Streitross,
Bis der preisliche Held dem hohen Sattel entstiegen,
Richtet die Frage an ihn,¹ ob günstig die Sache verlaufen.
- 5 Wenig erzählte er nur, denn müde war er, und trat dann
Ein in die Burg und eilte darauf zum Gemache des Königs.
Aber er fand auf dem Wege die einsam sitzende Hildgund
Und er sagte zu ihr nach süßem Kuß und Umarmung:
"Bringe mir schnell zu trinken, denn müde bin ich und durstig."
- 10 Eilig füllte mit Wein sie drauf den köstlichen Becher,
Reichte dem Helden ihn dar, der fromm ihn bekreuzte und an-
nahm
Und mit der Hand darauf die Rechte der Jungfrau umfasste.
Schweigend stand sie dabei und sah dem Manne ins Antlitz.
Und es reichte ihr Walter sodann das geleerte Gefäß hin;
- 15 Wohl war beiden bekannt, dass einst sie verlobt mit einander.
Und er sprach zu der teuren Maid mit folgenden Worten:
"Lange erdulden zusammen wir schon das Los der Verbannung
Und sind dessen bewusst, was einstmals unsere Eltern
Über unser zukünft'ges Geschick mit einander bestimmten.
- 20 Was verhehlen wir dies so lange mit schweigendem Munde?"
Aber die Maid, die wähnte, es rede im Scherz der Verlobte,
Schwieg ein Weilchen und sagte darauf als Erwiderung dieses:
"Warum heuchelt die Zunge, was tief in der Brust du verdamdest,

¹ Walter of Aquitaine, who is returning from a battle in which he has put down a rebellion for King Etzel. Walter and Hildegund have lived since childhood as hostages at Etzel's court.

Und überredet der Mund zu dem, was im Herzen du abweist?
Gleich als wäre es Schmach, dir solche Verlobte zu freien!" 25

Drauf antwortete ihr der verständige Jüngling und sagte:
"Fern sei, was du geredet! O wolle nicht falsch mich verstehen!
Kund ist dir, dass ich nie mit verstelltem Herzen gesprochen;
Glaube mir nur, es steckt nicht Trug noch Falsches dahinter.
Niemand ist in der Näh', wir sind hier beide alleine. 30
Wenn ich wüsste, du wärest mir geneigt mit ergebenem Herzen,
Und du würdest verschweigen die klug ersonnenen Pläne,
Wollte ich dir entdecken ein jedes Geheimnis des Herzens."
Da nun begann das Mädchen, die Kniee des Jünglings umfassend:
"Alles, wozu du mich rufst, will ich gern, mein Gebieter, erfüllen 35
Und will nichts in der Welt vorziehn den willkommenen Befehlen."
Jener darauf: "Mit Verdruss ertrage ich unsre Verbannung
Und gedenke gar oft der verlassenen Marken der Heimat.
Drum begehre ich, bald zu heimlicher Flucht mich zu rüsten.
Lange zuvor schon wäre dazu ich imstande gewesen, 40
Doch es schmerzte mich tief, dass allein Hildgunde zurückblieb."
Also redete drauf aus innerstem Herzen das Mägdlein:
"Was du begehrest, will ich, das ist mein einzig Verlangen.
Drum befehl nur, o Herr; ob Glück uns werde, ob Unglück,
Gerne bin ich bereit, es dir zu Liebe zu tragen." 45

Walter raunte der Maid in das Ohr nun folgende Worte:
"Siehe, es trug der Herrscher dir auf, der Schätze zu hüten;
Drum behalte es wohl und merke es dir, was ich sage:
Nimm vor allem den Helm und das Eisengewand des Gebieters,
Aus drei Drähten gewirkt, mit dem Zeichen der Schmiede versehen, 50
Wähle auch zwei von den Schreinen dir aus von mässigem Umfang,
Fülle in diese sodann so viel der pannonischen¹ Spangen,
Dass du einen zur Not bis zum Busen zu heben vermögest.
Dann verfertige mir noch vier Paar Schuhe, wie bräuchlich,
Dir die nämliche Zahl und lege sie auch in die Truhen, 55
Und so werden dieselben vielleicht bis zum Rande gefüllt sein.
Heimlich bestelle dir auch bei Schmieden gebogene Angeln:
Fische müssen uns Zehrung sein auf dem Wege und Vögel;

¹ Ekkehard conceives the Huns as a tribe of Pannonia.

- Vogelsteller und Fischer zu sein, bin ich selber genötigt.
 60 Alles dieses besorge du klug im Verlaufe der Woche.
 Nunmehr hast du gehört, was uns auf der Reise vonnöten.
 Jetzt verkünde ich dir, wie die Flucht wir mögen bereiten:
 Wenn zum siebenten Mal den Kreislauf Phöbus vollendet,
 Werd' ich dem König, der Königin auch und den Fürsten und Dienern
 65 Rüsten ein fröhliches Mal mit aussergewöhnlichem Aufwand
 Und mich mit Eifer bemühen, durch Getränk sie in Schlaf zu versenken,
 Bis nicht einer imstande zu merken, was ferner noch vorgeht.
 Du magst aber indes nur mässig des Weines genießen,
 Und nur eben bei Tische den Durst zu vertreiben bestrebt sein.
 70 Stehen die anderen auf,¹ so eile zum Werk, dem bewussten.
 Aber sobald des Trankes Gewalt dann alle bezwungen,
 Eilen wir beide zugleich, die westlichen Lande zu suchen."

Lines 315-357: The escape.

- Glühender Rausch führt bald in der ganzen Halle die Herrschaft,
 Und es stammelt das breite Geschwätz mit triefendem Munde;
 75 Stämmige Recken konnte man schaun auf wankenden Füßen.
 Also verlängert bis spät in die Nacht das Opfer des Bacchus
 Walter und zieht zurück, die nach Hause zu gehen begehren,
 Bis, von der Macht des Trankes besiegt und vom Schlafe bezwungen,
 In den Gängen zerstreut, sie alle zu Boden gesunken.
 80 Hätte er preisgegeben das Haus den verzehrenden Flammen,
 Wäre nicht einer den Brand zu entdecken imstande gewesen.
 Endlich rief er das Mädchen herbei, das teure, und hiess es,
 Eilig herbeizutragen die längst bereiteten Sachen.
 Selber zog aus dem Stall er hervor das beste der Rosse,
 85 Welches er "Löwe" genannt um seiner Vorzüglichkeit willen;
 Stampfend stand es und nagte voll Mut an den schäumenden Zügeln.
 Als er darauf mit dem Schmuck es umhüllt in üblicher Weise,
 Hängt er die Schreine, mit Schätzen gefüllt, dem Ross an die Seiten,
 Fügt auch Speisen hinzu, nicht viel für die Länge des Weges.
 90 Und die wallenden Zügel vertraut er der Rechten der Jungfrau,

¹ The 'rising' of the men would be the signal for the women to retire that the drinking-bout might begin.

Selber jedoch, von dem Panzer umhüllt nach der Weise der Recken,
 Setzt er den Helm sich aufs Haupt, den rot umwallte der Helmbusch,
 Schnallt die goldenen Schienen sich drauf um die mächtigen Waden,
 Gürtet sodann an die Linke das Schwert mit der doppelten Schneide,
 An die Rechte ein zweites dazu nach pannonischer Sitte, 95
 Welches mit einer der Seiten allein die Wunden verursacht,
 Rafft sodann mit der Rechten den Speer, mit der Linken den Schild-
 rand,
 Und entflieht dem verhassten Land, von Sorge befangen.
 Aber es führte das Ross, beladen mit Schätzen, die Jungfrau,
 Die in den Händen zugleich die haselne Gerte dahertrug, 100
 Der sich der Fischer bedient, die Angel ins Wasser zu tauchen,
 Dass der Fisch voll Gier nach dem Köder den Haken verschlinge;
 Denn der gewaltige Held war selbst mit gewichtigen Waffen
 Rings beschwert und zu jeglicher Zeit des Kampfes gewärtig.
 Alle Nächte verfolgten den Weg sie in Eile; doch zeigte 105
 Frühe den Ländern das Licht der rötlich erstrahlende Phöbus,
 Suchten sie sich zu verbergen im Wald und erstrebten das Dunkel,
 Und es jagte sie Furcht sogar durch die sicheren Orte.
 Und es pochte die Angst so sehr in dem Busen der Jungfrau,
 Dass sie bei jedem Gesäusel der Luft und des Windes erbebt, 110
 Dass sie vor Vögeln erschrak und dem Knarren bewegten Gezweiges.
 Hass der Verbannung erfüllte ihr Herz und Liebe zur Heimat.
 Dörfen wichen sie aus und mieden das weite Gefilde;
 Folgend auf dichtbewachs'nem Gebirg dem gewundenen Umweg,
 Irren mit zagendem Fuss sie durch pfadelose Gebiete. 115

Lines 1285-1395: The great fight at the Wasgenstein.¹

Als sich massen die drei um die zweite² Stunde des Tages,
 Wandten sich gegen den einen zugleich die Waffen der beiden.
 Hagen bricht den Frieden zuerst; er sammelt die Kräfte
 Und versendet alsbald die verderbliche Lanze, doch diese,

¹ A rocky pass in the Vosges Mountains. On his westward flight Walter is attacked by the Burgundians, whom Ekkehard identifies with the Franks. He slays eleven famous champions in succession and then fights King Gunter and Hagen together. — ² 8 A. M.

- 120 Wie sie in sausendem Wirbel entsetzenerregend heranschwirrt,
 Lenkt jetzt Alphars¹ Sprosse, der nimmer sie weiss zu ertragen,
 Klug beiseit mit der Decke des seitwärts gehaltenen Schildes,
 Denn wie den Schild sie berührt, da gleitet sie ab wie von glattem
 Marmel, und schwer verletzt sie den Berg, denn bis zu den Nägeln
- 125 Bohrt sie sich ein in die Erde. Dann warf mit kühnlichem Herzen
 Aber mit mässiger Kraft die eschene Lanze der stolze
 Gunter. Sie flog und sass in dem untersten Teile von Walters
 Schilde, und wie er alsbald ihn schüttelt, da fiel aus des Holzes
 Wunde zur Erde herab das Eisen, das wenig vermochte.
- 130 Ob des Zeichens betrübt, ergreifen das Schwert die bestürzten
 Franken; in Zorn verwandelt der Schmerz sich, sie stürmen voll Eifer,
 Von den Schilden gedeckt, auf den aquitanischen Helden.
 Dieser jedoch vertrieb sie entschlossen mit wuchtiger Lanze
 Und erschreckte den stürmenden Feind durch Mienen und Waffen.
- 135 Gunter, der König, ersann deswegen ein törichtes Wagnis:
 Seinen Speer, der vergebens versandt und zur Erde gefallen —
 Denn er lag, aus dem Schilde geschüttelt, zu Füßen des Helden, —
 Leise heran sich schleichend, in heimlicher Weise zu holen,
 Da ja die Kämpfer, versehn mit kürzeren Waffen, mit Schwertern,
- 140 Nicht bis nah an den Feind heranzugelangen vermochten;
 Denn der schwang zum Stosse die vorgehaltene Lanze.
 Darum hiess er durch Augenwink den Vasallen vorangehn,
 Dass er, von ihm verteidigt, das Werk zu vollbringen vermöge.
 Ohne Verzug geht Hagen voran, den Gegner zu reizen,
- 145 Während der Fürst in der Scheide das edelsteinblitzende Schwert
 birgt
 Und die Rechte befreit, um sicher den Streich zu vollführen.
 Doch was weiter? Er langte gebückt mit der Hand nach der Lanze
 Und schon fasste er sie und zerrte sie heimlich und mählich,
 Allzuviel verlangend vom Glück. Doch der herrliche Recke,
- 150 Wie er ja stets in dem Kampf der Vorsicht weise gedachte
 Und behutsam verfuhr (ein Augenblickchen versah er!),
 Wurde gewahr, wie jener sich bückt, und merkte das Treiben.
 Aber er duldet es nicht, denn schnell vertreibt er den Hagen,

¹ Walter is the son of Alp-har (from *Alp*, elf, and *hari*, army).

Welcher zurück sich zieht vor der hoch erhobenen Waffe,
 Springt dann hinzu und presst mit dem Fuss die entrissene Lanze, 155
 Und dem König, ertappt bei dem Raub, schreit so er entgegen,
 Dass dem wanken die Kniee, als wär' er durchbohrt von dem Speere.
 Und er hätte ihn flugs zum hungrigen Orkus gesendet,
 Wäre nicht schnell zur Hilfe geeilt der waffengewalt'ge
 Hagen, den Herrn mit dem Schild beschützend und wider des Gegners 160
 Haupt die entblösste Schärfe des schrecklichen Schwertes erhebend.
 Während Walter dem Hieb ausweicht, erhebt sich der andre;
 Kaum entronnen dem Tod, steht dort er betroffen und zitternd.

Doch nicht Rast noch Verzug; es erneut sich die bittere Fehde.
 Bald bestürmen den Mann sie vereinzelt, bald in Gemeinschaft, 165
 Und indes er voll Eifer zum einen sich wendet, der anstürmt,
 Springt der andere ihm in die Quere, die Streiche vereitelnd.
 So steht, wenn man ihn hetzt, der numidische Bär, von den Hunden
 Rings im Kreise umstellt, mit drohend erhobenen Pranken,
 Duckt mit Gebrumme das Haupt und zwingt die umbrische Meute, 170
 Wenn sie sich naht, zu klagen und winseln in seiner Umarmung;
 Dann umbellen ihn rings aus der Nähe die wilden Molosser,¹
 Und es schreckt sie die Furcht, zu nahen dem grausigen Untier.
 Also wogte der Kampf bis zur neunten Stunde des Tages.
 Dreifach war die Not, die sie alle zusammen erlitten: 175
 Furcht vor dem Tode, Beschwerde des Kampfs und glühende Sonne.

Aber indessen beschlich ein Gedanke die Seele des Helden,
 Welcher im schweigenden Busen jedoch die Worte zurückhielt:
 Zeigt nicht andere Wege das Glück, so werden die Gegner
 Mich, den Ermüdeten, noch durch eitele Listen berücken. 180
 Also sprach er daher mit erhobener Stimme zu Hagen:
 "Hagedorn,² grün zwar stehst du im Laub und vermöchtest zu
 stechen,

Doch du versuchst mich zu täuschen voll List mit possierlichen
 Sprüngen.

Aber ich gebe dir Raum, dass du näher zu kommen nicht zauderst,
 Und dann zeig' die gewaltige Kraft, die so wohl mir bekannt ist; 185

¹ The medieval *canis molossus* was a mastiff or bull-dog. —² A pun on Hagen's name, which means 'thorn-bush.'

Mich verdriesst's, so gewalt'ge Beschwer vergeblich zu tragen."
Sprach's und im Sprunge sich hebend, entsandt' er auf jenen die Lanze,
Welche den Schild durchschlägt, ein wenig vom Panzer mit fort-
reißt,

Doch den gewaltigen Leib des Gegners nur mässig verwundet,
190 Denn er strahlte, bewehrt mit auserlesenen Waffen.

Doch als Walter, der Held, die Lanze versendet, da stürmt er
Mit dem gezogenen Schwerte in ungestümerem Andrang
Los auf den König, und als er den Schild ihm zur Seite gedrängt hat,
Trifft er also gewaltig und staunenerregend den Gegner,
195 Dass er das ganze Bein mit dem Knie bis zum Schenkel ihm abschlägt;
Über den Schildrand stürzt er alsbald zu den Füßen ihm nieder.
Da erblasst der entsetzte Vasall bei dem Fall des Gebieters.
Alphars Sprosse erhebt nun aufs neue die blutige Klinge
Und beehrt, dem Gefall'nen die tödliche Wunde zu spenden.

200 Hagen, der Recke, jedoch, des eignen Schmerzes vergessend,
Beugt schnell nieder das Haupt und hält es dem Hiebe entgegen,
Und es vermag der Held die geschwungene Faust nicht zu hemmen.
Aber der Helm, geschmiedet mit Fleiss und trefflich bereitet,
Trotzt dem Hieb, und es sprühen alsbald in die Höhe die Funken.
205 Über die Härte betroffen, zerspringt, o Jammer! die Klinge,
Und in der Luft und im Grase erglänzen die klirrenden Teile.

Aber sobald der Krieger die Stücke des Schwertes erblickte,
Zürnte er sehr und tobte in allzugewaltigem Zorne,
Schleudert, seiner nicht Herr, das Heft, dem entfallen die Klinge,
210 War es auch ausgezeichnet durch Gold und künstliche Arbeit,
Weit in die Ferne sogleich, die traurigen Trümmer verachtend.
Doch indes er gerade die Hand so weit in die Luft streckt,
Schlägt sie Hagen vom Arm, des gelegenen Hiebes sich freuend.
Mitten im Wurf fiel jetzt zu Boden die tapfere Rechte,

215 Welche dereinst gefürchtet von vielen Völkern und Fürsten
Und vordem erglänzte durch ungezählte Trophäen.
Aber der herrliche Held, der Weichen im Unglück nicht kannte,
Wusste mit starkem Mute die Schmerzen des Fleisches zu tragen
Und verzweifelte nicht, und keine Miene verzog er,
220 Schob den verstümmelten Arm sogleich hinein in den Schildrand,

Griff mit dem unverletzten sodann alsbald zu dem Halbschwert,
 Das er, wie ich erwähnt, sich rechts an die Seite gegürtet,
 Bittere Rache sogleich an dem grimmigen Feinde zu üben.
 Hagens rechtes Auge zerstört sein Hieb, und die Schläfe
 Schneidet er auf und zugleich die beiden Lippen zerspaltend, 225
 Schmettert er zweimal drei der Zähne dem Feind aus dem Munde.

*Lines 1421-1456: Having perforce made peace and had their wounds dressed
 by Hildegund, Walter and Hagen banter each other.*

Hagen, der dornige, drauf und der aquitanische Recke,
 Unbesieglich an Mut, doch am ganzen Leibe ermattet,
 Scherzten nach manchem Getöse des Kampfs und entsetzlichen
 Schlägen

Mit einander in lustigem Streit bei dem Becher. Der Franke 230
 Sagte zuerst: "Mein Freund, fortan wirst Hirsche du jagen,
 Handschuh' dir aus den Fellen in grosser Zahl zu gewinnen.
 Fülle, das rate ich dir, den rechten mit feinem Gewölle,
 Dass mit dem Bilde der Hand du Fremde zu täuschen vermögest.
 Weh, was sagst du dazu, dass die Sitte des Volks du verletzest, 235
 Dass man sieht, wie das Schwert du rechts an der Hüfte befestigst,
 Und dein Ehegespons, wird einstens der Wunsch dich beschleichen,
 Mit der Linken, wie nett! umfängst in verkehrter Umarmung?
 Doch was rede ich mehr? Was immer du künftig auch tun musst,
 Wird die Linke verrichten." Darauf entgegnete Walter: 240
 "Dass du so vorlaut bist, das wundert mich, scheeler Sigambrer! ¹
 Jage ich Hirsche, so musst den Eberbraten du meiden,
 Blinzelnd wirst du hinfort auf deine Bedienten herabschaun
 Und mit quere[m] Blicke die Schar der Helden begrüßen.
 Aber der alten Treue gedenk, will dies ich dir raten: 245
 Wenn nach Hause du kommst, und dem heimischen Herde genaht bist,
 Mache dir Brei aus Mehl und Milch und vergiss auch den Speck
 nicht;

Das vermag dir zugleich zur Nahrung und Heilung zu dienen."

Also sprachen sie. Drauf erneuten sie wieder das Bündnis,

¹ 'Sigambrian' or 'Sicambrian' was a name applied by the learned to the Franks.

- 250 Hoben beide zugleich den König, den Schmerzen verzehrten,
 Auf sein Ross; dann trennten sie sich: es zogen die Franken
 Wieder gen Worms, und es eilte der Aquitaner zur Heimat.
 Freudig ward er allda mit grossen Ehren empfangen,
 Feierte, wie es der Brauch, mit Hildgund festliche Hochzeit
 255 Und regierte, nachdem sein Erzeuger von hinnen geschieden,
 Allen teuer, das Volk noch dreissig glückliche Jahre.
 Welche Kriege er ferner geführt und Triumphe gefeiert,
 Das kann nimmer der Griffel, der stumpf mir geworden, beschrei-
 ben.

Der du dies liest, verzeihe der zirpenden Grille, erwäge
 260 Nicht, wie rauh die Stimme noch ist, bedenke das Alter,
 Da sie, noch nicht entflohen dem Nest, das Hohe erstrebte.
 Dies ist das WALTERSLIED. — Euch möge der Heiland behüten!

X. RUDLIEB

A Latin poem in leonine hexameters, composed about 1030 at Tegernsee, Bavaria. It is imperfectly preserved, but more than 2000 verses are extant, and these give interesting pictures of contemporary German life. It is a metrical novel with a knight for hero. The selection is from M. Heyne's *Rudlieb*, 1897, — a translation in iambic pentameter.

From the 14th fragment: The wedding of Rudlieb's nephew.

- Am Tag der Hochzeit
- Erscheint das Fräulein, ihre Anverwandten
 Umgeben sie. Nun nahen auch die andern,
 Bald ist der Hof von Gästen ganz gefüllt,
 5 Begrüsst von Rudlieb mit dem Wilkommkuss.
 Ein Mahl erwartet sie; als es geendet,
 Begeben sich zunächst in ihre Zimmer
 Die Damen mit dem Fräulein; ein'ge Ritter
 Begleiten sie und tragen ihnen Kissen.
 10 Zum Dank wird ihnen Wein gereicht. Der erste
 Ergreift den Becher, trinkt und gibt ihn weiter,
 Und so die Reihe um, bis dass ihn leer
 Der Schenk zurückempfängt. Sie grüssen neigend

Und gehn zurück zu Rudlieb und den Herren.
 Nun spricht der Ritter: "Weil euch Gott allhier 15
 Versammelt hat, so hört mich an und helft,
 Dass unter schon Verlobten eine Ehe
 Geschlossen werde. Das soll heut geschehen,
 Ihr aber seid bei dieser Handlung Zeugen.
 Es hat sich so gefügt, dass dieser Jüngling, 20
 Mein Neffe, und das Fräulein gegenseitig
 In Liebe kamen, als sie Würfel spielten;¹
 Sie wollen nun das Ehebündnis schliessen."
 Die Herren sagen: "Alle müssen wir
 Dazu verhelfen, dass der junge Mann, 25
 Der so vortrefflich sonst, nicht Schande leide
 Und ganz der Buhlerin¹ entrissen werde,
 Die da verdient, den Feuertod zu leiden,
 Und preisen Gott, dass in der Welt doch Eine
 Sich fand, die jener Hexe Macht zerbrach." 30
 Da steht der Jüngling auf, sagt allen Dank
 Für ihre Güte und bekennt in Reue,
 Wie sehr sein früh'res Leben ihn geschändet:
 "Ihr seht, wie nötig eine Frau mir ist;
 Und hätten wir auch eine hier gefunden, 35
 So will ich dennoch mich mit diesem Fräulein,
 Verloben und verbinden; meine Bitte
 Ergeht an euch, uns Zeugen jetzt zu sein,
 Wenn wir, wie es der Brauch ist, Ehgeschenke,
 Uns geben." "Alle tun hierin dir Beistand," 40
 Erwidern jene. Und nun sendet Rudlieb
 Nach den drei Frauen, die alsbald erscheinen;
 Das Fräulein geht voran, gesenkten Hauptes;
 Von seinem Sitz erhebt sich jeder höflich.

¹ As Rudlieb is returning to his mother after a long absence he falls in with a nephew who has gone wrong and been 'bewitched' by a lewd woman. Rudlieb rescues him and the two seek shelter for the night at the house of a rich widow with an only daughter. The young man and the girl play dice together and fall in love with each other. The subsequent wedding takes place at the house of Rudlieb's mother.

- 45 Nach kurzer Zeit, als alle Platz genommen,
Steht Rudlieb auf und bittet sich Gehör:
Den Freunden und den Stammgenossen kündet
Er das geschloss'ne Bündnis und die Liebe,
Die eins zum andern hat und fragt den Jüngling,
50 Ob er zur Frau sie wolle. Der bejaht.
Nun fragt man sie, ob sie zum Mann ihn wolle.
Sie lächelt: " Soll ich den zum Manne nehmen,
Den ich im Spiel als Sklaven mir gewann,
Den mir der Würfel brachte, der versprach
55 Allein mir zu gehören, ob er siege,
Ob er verliere? Mög' er treu mir dienen
Zu jeder Zeit, in jedem Augenblick!
Je treuer, desto lieber ist er mir."
Da lachen alle zu des Fräuleins Worten,
60 Die so behutsam sind und doch so freundlich.
Und da sie sehen, dass auch die Mutter nicht
Zuwider ist, und dass sich beider Gut
Die Wage hält, so kommt man überein,
Als Gattin ihm das Fräulein zu gewähren.
65 Der Bräutigam zieht Schwert und wischt's am Hute,
Steckt an das Heft den goldnen Ehering
Und beut ihn so zur Braut, indem er spricht:
" Wie dieser Ring den Finger rund umschliesst,
Verpflicht' ich dich zu ewig fester Treue,
70 Die du mir hältst bei Strafe deines Lebens."
Doch sie versetzt sehr klug und angemessen:
" Ein gleiches Recht für beide. Warum soll ich
Dir bessere Treue wahren als du mir?
Sag', hätte es wohl Adam zugestanden,
75 Der Eva ungetreu zu sein, da Gott doch
Aus seiner Rippe Eine Eva schuf
Und Adam das verkündetē? Liest man,
Dass ihm zwei Even sind erlaubt gewesen?
Du wolltest buhlen und verbeutst das mir?
80 Nein, es fällt mir nicht bei, auf solchen Pakt

Mich zu verpflichten, geh mir immer hin
Und buhl', um wen du willst, doch ohne mich.
Es gibt noch manchen, den ich freien kann."

So sprechend weist sie Schwert und Ring zurück.
Der Jüngling spricht: " Geliebte, wie du willst, 85
Geschehe es. Vergehe ich mich jemals,
Will ich das, was ich in die Ehe bringe,
An dich verlieren, und du darfst mich töten."
Sie lächelt hold, sich wieder zu ihm wendend:
" Auf das hin schliessen wir die Eh' in Treuen." 90
Dann küsst er sie, indem er " Amen " ruft.

XI. EZZO'S LAY OF THE MIRACLES OF CHRIST

A *Leich* (strophic poem with varying number of verses to the strophe), written, it would seem, in 1064. The dialect is Alemannic. Ezzo was dean of the Bamberg cathedral. The introduction states that Bishop Gunter ordered his clergy to 'make a good song'; that 'Ezzo began to write, will found the way (*i. e.* the meter), and when it was done, all hastened to become monks.' The poem consists of 420 short lines in riming (assonating) couplets.

Lines 193-262 : The life and death of Christ.

Antiquus dierum,	Sodann nach der Taufe	15
Er wuchs mit den Jahren:	Zeigte sich die Gottheit.	
Der je über der Zeit war,	Dies war das erste Zeichen:	
Vermehrte täglich seinen Wuchs;	Aus dem Wasser macht' er	
5 So gedieh das edle Kind,	Wein.	
Gottes Geist war in ihm.	Dreien Toten gab er das Leben,	
Als er dreissig Jahr alt war,	Von dem Blute heilt' er ein Weib,	20
Von dem all diese Welt genas,	Die Krummen und die Lahmen,	
Da kam er zum Jordan;	Die machte er gerade.	
10 Getauft ward er da,	Den Blinden gab er das Licht,	
Er wusch ab unsre Schuld,	Für keine Belohnung sorgte er.	
Er selbst hat keine.	Er erlöste manchen Besessenen,	25
Den alten Namen legten wir da	Den Teufel hiess er von dan-	
ab;	nen fahren.	
Von der Taufe wurden wir Got-	Mit fünf Broten speiste er	
tes Kinder.	Fünftausend und mehr,	

- | | |
|--|---|
| <p>Dass sie alle genug hatten;
 30 Zwölf Körbe trug man davon.
 Zu Fuss ging er über den Fluss,
 Zu den Winden rief er "ru-
 het."
 Die gebundenen Zungen,
 Die löste er den Stummen.
 35 Ein wahrer Gottes Born,
 Die heissen Fieber löschte er.
 Krankheit floh von ihm,
 Den Siechen hiess er aufstehn,
 Mit seinem Bette fortgehn.
 40 Er war Mensch und Gott;
 Also süß ist sein Gebot.
 Er lehrt' uns Demut und Sitte,
 Treue und Wahrheit dazu,
 Dass wir uns treu benähmen,
 45 Unsre Not ihm klagten;
 Das lehrt' uns der Gottessohn
 Mit Worten und mit Werken.
 Mit uns wandelte er
 Dreiunddreissig Jahr</p> | <p>Undeinhalb, unsrer Not wegen. 50
 Sehr gross ist seine Gewalt.
 Seine Worte waren uns das Le-
 ben;
 Für uns starb er seitdem,
 Er ward nach eignem Willen
 An das Kreuz gehangen. 55
 Da hielten seine Hände
 Die harten Nagelbande,
 Galle und Essig war sein Trank;
 Also erlöst' uns der Heiland.
 Von seiner Seite floss das Blut, 60
 Von dem wir alle geheiligt.
 Zwischen zwei Verbrechern
 Hingen sie den Sohn Gottes.
 Von Holz ¹ entstand der Tod,
 Von Holz fiel er, gottlob! 65
 Der Teufel schnappte nach dem
 Fleisch,
 Die Angel ² war die Gottheit;
 Nun ist es wohl ergangen,
 Daran ward er gefangen.</p> |
|--|---|

XII. HEINRICH VON MELK

An Austrian nobleman of the 12th century who, after bitter experience of the world's ways, retired to the monastery of Melk (a few miles west of Vienna), where he spent his closing years as lay brother. In his *Erinnerung an den Tod*, a satirical poem of 1042 short lines in riming (assonating) couplets, he inveighs against the worldly follies of the knights, and in his *Priesterleben* against the vices of the clergy. The poems date from about 1160.

From the 'Remembrance of Death,' lines 663-748: The rich youth at the grave of his father.

- | | |
|--|--|
| <p>Reicher und edler Jüngling,
 Gewahre deine ängstliche Lage
 Und geh zu deines Vaters Grab;
 Nimm den Deckstein davon ab</p> | <p>Und schaue seine Gebeine, 5
 Seufze und weine.
 Du magst wohl sagen, wenn du
 willst, —</p> |
|--|--|

¹ The tree of knowledge in the Garden of Eden. — ² Christ's body is conceived as the 'bait,' his divinity as the 'hook,' by which the devil is caught.

- Es kostet deiner Herrlichkeit
nicht viel: —
"Lieber Vater und Herr,
10 Nun sage mir, was dich plagt.
Ich sehe dein Gebein verfaulen,
Das hat die Erde ganz zersetzt;
Es kriechet böser Würmer voll.
Diese stinkende Höhle
15 Erzeugt meinem Sinne
Einen furchtbaren Geruch dar-
inne.
Auch ist mir schwer zu Mute,
Da du einst so schön warst,
Dass du so schnell verdorben.
20 Das ist eine jämmerliche Ord-
nung:
Was einst blühte wie die Lilie,
Das wird wie ein Kleid, das der
Meltau
Benagt und zerfrisst.
Der ist unselig, der es vergisst."
25 So hättest du wohl reden
können,
Wenn der Jammer dich bewegt
hätte
Aus Liebe zu deinem Vater.
Nun gedenke des Sinnes,
Wie er dir antworten würde,
30 Wenn es naturgemäss wäre,
Oder wenn Gott es erlaubte.
Ich will die Rede nicht lang
machen;
Ich spreche für ihn und mit ihm,
Vernimm du es mit Aufmerk-
samkeit:
35 "Ich will dir das, lieber Sohn,
Wonach du fragtest, kund tun.
Meine Sachen stehen in Un-
ordnung;
Von der Strafe Grimmigkeit,
Die ich täglich erleiden muss,
Kann ich mich nicht loswinden. 40
Ich habe Feuer und Finsternis
Zur Rechten und zur Linken,
Oben und auch unten.
Fände jemand meine Not be-
schrieben,
Er hätte immer davon zu reden. 45
Das, lieber Sohn, habe ich zu
beklagen,
Doch was bedarfst du langer
Rede?
Die Ketten der Rache Gottes
Halten mich fest gebunden;
Ich habe herben Lohn gefunden 50
Für alles, was ich beging
Und leider ungebüsst liess.
Alles Mass hatte ich vergessen
Im Trinken und im Essen,
Jetzt werde ich bezwungen 55
Von Durst und von Hunger.
Ehemals brannte mein Fleisch
Im Schweisse der Liederlichkeit;
Nun brennt mich der Fluch
Gottes
In dem Feuer, das keiner lö-
schen kann. 60
Ich leide Schmerz und Unge-
mach;
Weh, dass ich diese Welt je
gesehen!
Begehrlichkeit und Hoffahrt,
Die beiden haben mir ver-
schlossen
Die Tore der inneren Hölle; 65
Da sind die schwarzen Pech-
wellen
Mit den heissen Feuerflammen.

Ich höre da Zähneknirschen, Weinen und Jammern, 70 Sehr klägliches Rufen Derer, die keine Hoffnung haben, Dass sie jemals erlöst werden Aus dem Abgrunde. Ach, dass ich je so handelte, 75 Dass ich ihr Genoss werden musste! Gern möchte ich es ewig büssen, Würde die Wohltat mir zu Teil, Dass ich den Teufel nicht an- sähe	Und sein Antlitz vermiede; Wie sollte mich das erfreuen! 80 Jetzt mach' ich meine Klage zu spät; Doch rat' ich dir, mein lieber Sohn, Dass du an mir ein Beispiel nimmest Und der Welt nicht so nach- hangest, Dass du meine Not vergessest; 85 Sonst muss es dir wie mir er- gehen."
---	---

XIII. THE ARNSTEIN HYMN TO THE VIRGIN

A *Marientleich* dating from the end of the 12th century, during which the type was much cultivated. The manuscript, from the convent of St. Mary at Arnstein on the Lahn, contains 325 short lines in couplets (beginning and end missing), of which lines 78-261 are given below.

Hätt' ich tausend Munde, Ich könnte nie berichten In vollem Mass das Wunder, Das von dir geschrieben ist. 5 Alle Zungen vermögen nicht Zu sagen noch zu singen, Fraue, deiner Ehren Noch deines Lobes volles Mass. Der ganze Himmelshof 10 Singet dein Lob: Es preisen dich die Cherubim, Es ehren dich die Seraphim. All das grosse Heer Der heiligen Engel, 15 Die vor Gottes Antlitz Stehen seit dem Anfang,	Propheten und Apostel Und alle Gottes Heilige Freun sich immer dein, Königliche Jungfrau. 20 Wohl müssen sie dich ehren: Du bist die Mutter ihres Herrn, Der da Himmel und Erde Im Anfang werden hiess; Der mit einem Worte 25 Die ganze Welt erschuf, Dem alles ist untertan, Dem nichts kann widerstehn, Dem alle Kraft weichet, Dem nichts gleicht, 30 Den ehret und fürchtet All diese Welt.
--	---

Es wäre mir lang zu sagen, Wie hehr du bist im Himmel:	Hilf mir kräftiglich, Dass ich die Höllestrafe	
35 Niemand hat davon Kunde Als die Seligen, die da sind.	Nimmer erleide; Dass ich auch vermeide	
Des einen bin ich von dir ge- wiss:	Hinfort alle Dinge,	75
Dass, Fraue, du so geehret bist Wegen deiner grossen Güte,	Die wider Gottes Huld sind.	
40 Wegen deiner Demut Wegen deiner Reinheit, Wegen deiner grossen Milde.	Und geruhe mich zu stärken In allen guten Werken, Dass ich verbringe mein Le- ben	
Deshalb ruf' ich dich an; Fraue, nun erhöre mich;	Wie die heiligen Weiber,	80
45 Allerheiligstes Weib, Vernimm mich sündiges Weib! All mein Herze	Die uns aller Tugenden Ein Vorbild gegeben: Sara, die demütige, Anna, die geduldige,	
Fleht zu dir ernstlich, Mir gnädig zu sein,	Esther, die milde,	85
50 Bei deinem Sohne zu helfen, Dass er in seiner Güte Meine Missetaten Vergesse gänzlich Und mir gnädig sei.	Judith, die verständige, Und die andern Frauen, Die in der Furcht Gottes Sich hier so betrogen, Dass sie Gott wohl behagten.	90
55 Leider, meine Schwachheit Hat mich oft verleitet, Dass ich durch meine Schuld Verwirkte seine Huld. Fraue, das macht mir bange;	Auch ich nach deiner Güte, Nach deiner Demut, Möchte mein Leben gestalten: Dazu hilf mir, heiliges Weib! In deine Hand begeben ich	95
60 Deswegen fürchte ich, Dass er seine Gnade Von mir kehren werde.	Mich und all mein Leben. Dir überlass' ich all meine Not, Dass du hilfsbereit seiest, In was für Drangsalen Ich dich immer anrufe.	100
Deshalb fleh' ich zu dir. Nun muss es an dir liegen,	Fraue, deinen Händen Sei mein Ende befohlen! Und geruhe mich zu weisen Und mich zu erlösen	
65 Mir, Jungfrau milde, Zu seiner Huld zu helfen. Hilf mir zu wahrer Reue, Dass ich meine Sünden Möge beweinen	Aus der grossen Not,	105
70 Mit innigen Tränen.	An mir soll scheiden Den Leib von der Seele.	

In jener grossen Angst
 o Komm du mir zum Troste!
 Und hilf, dass meine Seele
 Werde zu Teile
 Des lieben Gottes Engeln,
 Nicht den leiden Teufeln;
 5 Dass sie mich dahin bringen,
 Wo ich soll finden
 Die ewige Freude,
 Die im Himmel haben
 Die hochseligen Gotteskinder,
 o Die dazu erwählt sind;
 Dass ich dort schaue
 Unsern lieben Herrn,
 Unsern Schöpfer,
 Unsern Heiland,
 15 Der uns aus nichts erschuf,
 Der uns auch kaufte
 Mit seines Sohnes Blut
 Von dem ewigen Tode.
 Wer soll mir dazu helfen,
 10 Wer soll mich so läutern,
 Dass ich es würdig wäre?
 Das sollst du, Jesus, mein Herr.
 Gib mir, Herr, deinen Geist,
 Da du selbst wohl weisst
 15 All meine Krankheit
 Und all meine Unwissenheit;
 Auf dass ich schauen dürfe
 Mit meinen Augen
 Dein unverlöschlich Licht:
 10 Das versage du mir nicht!
 Es ist das ewige Leben,
 Das ich, armes Weib,
 Mit deiner Hilfe suche:
 Das lass mich, Herre, finden!
 5 Darum sei mein Bote zu dir
 Deine eigne Mutter:

O, wie selig bin ich dann,
 Nimmt sie sich meiner an!
 Maria, Gottes Traute,
 Maria, Trost der Armen, 150
 Maria, stella maris,
 Zuflucht des Sünders,
 Burg des Himmels,
 Born des Paradieses!
 Der uns die Gnad' entfloss, 155
 Die uns Elenden erschloss
 Das rechte Vaterland;
 Nun gib uns, Fraue, deine Hand,
 Weise uns den Ausweg
 Aus jener grossen Tiefe: 160
 Das ist des Teufels Gewalt.
 Darein uns hat gebracht
 Eva, unsere Mutter;
 Jetzt fliehen wir alle zu dir.
 Wir weinen und seufzen 165
 Zu deinen lieben Füßen.
 Lass dich nun erbarmen
 Der Not, die wir Armen
 In diesem engen Tale
 Mannigfach erdulden! 170
 Stella maris, bist du genannt
 Nach dem Stern, der an das Land
 Das müde Schiff geleitet,
 Wo es die Ruh' erwartet.
 Geleite uns an Jesum, 175
 Deinen guten Sohn,
 Der uns begnaden soll.
 In ihm sollen wir ruhen,
 Er soll uns erlösen
 Von allen unsern Nöten, 180
 Von allen schweren Sünden:
 Das sind des Meeres Wellen,
 Die uns nun, ach, umschwellen.
 Nun hilf uns, heilige Jungfrau !

XIV. LAMPRECHT'S LAY OF ALEXANDER

A free translation, made about 1130 by a priest living in the Middle Rhine country, of a French poem by Alberic de Besançon. It consists of 7302 verses in short couplets. Except 105 verses at the beginning the French original is lost. It was itself a versification of a highly fabulous old saga current in Latin prose. As the 105 French verses correspond to 192 verses in the German, it is evident that Lamprecht did not follow Alberic slavishly and that he drew in part upon some other source, perhaps the Latin original. The selections below are from a letter which Alexander writes, toward the end of his career, to his mother Olympias and his teacher Aristotle. In this letter he recounts at length (1670 verses) the wonderful things that he has seen.

Lines 4928-5037 : Alexander's army beset by terrible beasts.

Nachdem ich Darius besiegt Und das ganze Land Persien Und auch das berühmte Indien Mir untertan gemacht, 5 Hob ich mich bald von dannen Mit meinen lieben Mannen Nach Caspen Porten. ¹ Leid und Furcht währte ich Nicht mehr zu erdulden. 10 Wir kamen zu einem Wasser, Da liess ich mein Heer ausru- hen; Wir dachten den Durst zu stillen. Als wir zu dem Wasser kamen Und es in den Mund nahmen, 15 War es bitter wie Galle; Unerquickt blieben wir alle. Nun brachen wir vom Lager auf Und sahen über ein Feld hin, Wo eine schöne Stadt war, 20 Die war geheissen Barbaras, Eine Meile über das Wasser. Meine Ritter all die Weile	Wollten schwimmen in dem Flusse. Da näherte sich der Schaden: Krokodile kamen, 25 Die meiner Gesellen nahmen Siebenundzwanzig, Die verloren das Leben; Ich kann es wahrhaftig sagen, Da ich es selbst ansah, 30 Wie sie sie hinunter frassen; Ich musste sie fahren lassen. Da brach mein Heer auf Nach reiflicher Überlegung Und kam wieder zu dem Was- ser, 35 Das früher bitter war; Jetzt war es süß und gut, Des freute sich unser Mut. Da schlugen wir unsre Zelte Auf dem Felde beim Flusse 40 Und machten ein grosses Feuer. Die Ruhe ward uns sauer, Denn aus dem Walde kamen Manch fürchterliches Tier
---	---

¹ In Latin *ad Portas Caspiae*, the Caspian Gates.

- 15 Und schreckliches Gewürme.
 Mit denen mussten wir kämp-
 fen
 Beinah die ganze Nacht;
 Durst hatte sie dahin gebracht,
 Sie wollten sich im Wasser la-
 ben.
 20 Skorpionen taten uns viel Scha-
 den,
 Die waren breit und lang
 Und hatten fürchterlichen Gang,
 Teils rote, teils auch weisse;
 Sie machten uns grosse Not,
 25 Sieerbissen uns manchen Mann.
 Da kamen auch Löwen,
 Die waren gross und stark.
 Grössere Furcht war nie
 Unter einem Heere;
 30 Den Löwen mussten wir uns
 wehren.
 Danach kam zu uns gelaufen
 Manch furchtbarer Eber,
 Grösser noch als die Löwen.
 Mit den Zähnen hieben sie
 35 Alles, was vor ihnen stand;
 Dass einer von uns am Leben
 blieb,
 Dafür Gott habe Dank!
 Ihre Zähne waren lang,
 Eine Klafter oder mehr;
 40 Die taten uns viel weh.
 Da kamen auch manche
 Elefanten gegangen,
 Um vom Fluss zu trinken;
 Wir litten Ungemach.
 45 Auch wurden wir heimgesucht
 Von masslos langen Schlangen
 Mit aufgerichteter Brust;
Wir litten grosse Unlust.
- Es kamen auch Menschen,
 Die gleich Teufeln waren: 80
 Sie waren wie Affen
 Unter den Augen geschaffen,
 Sie hatten sechs Hände,
 Lang waren ihre Zähne;
 Hart plagten sie mein Heer. 85
 Den Leuten mussten wir uns
 wehren
 Mit Speeren und Geschossen;
 Sie starben ungesättigt.
 Unsre Not war mannigfach;
 Da brannten wir den Wald. 90
 Das ward deshalb getan,
 Dass wir Frieden haben könn-
 ten
 Vor den schrecklichen Tieren.
 Nicht lange danach
 Sah ich das grausamste Tier, 95
 Das früher oder später
 Jemand geschaut hat.
 Das sah ich mit meinen Au-
 gen;
 Schrecklicheres Tier gibt es
 nicht.
 Es hatte Geweih wie der Hirsch, 100
 Mit drei starken Stangen,
 Die gross und lang waren.
 Wär' ich nicht dabei gewesen,
 Es hätte das Leben verloren
 Ein grosser Teil meines Heers. 105
 Es waren sechsunddreissig derer,
 Die es mit den Hörnern er-
 schlug;
 Es war fürchterlich genug.
 Auch sag' ich euch wahrhaftig,
 Dass derer fünfzig waren, 110
 Die es zertrat mit den Füßen.

Lines 5193-5358: The wonderful girl-flowers

- | | |
|--|--|
| <p>Der edle herrliche Wald
 War wunderbar schön;
 Das nahmen wir alles wahr.
 115 Hoch waren die Bäume,
 Die Zweige dicht und breit;
 In Wahrheit sei es gesagt,
 Das war eine grosse Wonne.
 Da konnte nie die Sonne
 120 Bis auf die Erde scheinen.
 Ich und die Meinen
 Liessen unsre Rosse stehen
 Und gingen stracks in den Wald,
 Nach dem wonniglichen Gesang;
 125 Die Zeit deuchte uns sehr lang,
 Bis wir dahin kamen,
 Wo wir vernahmen,
 Was das Wunder sein mochte.
 Manch schönes Mägdelein
 130 Haben wir da gefunden,
 Die da in diesen Stunden
 Spielten auf dem grünen Klee.
 Hunderttausend und mehr,
 Spielten sie und sprangen;
 135 Ei, wie schön sie sangen!
 So dass wir, klein und gross,
 Wegen des süssen Getöses,
 Das wir im Walde hörten,
 Ich und meine Helden kühn,
 140 Vergassen unser Herzeleid
 Und all die grosse Arbeit
 Und all das Ungemach,
 Und was uns Schweres gesche-
 hen war.
 Uns allen deuchte es,
 145 Wie es wohl mochte,
 Dass wir genug hätten
 Für unser ganzes Leben
 An Freude und Reichtum.</p> | <p>Da vergass ich Angst und Leid,
 Ich und mein Gesinde, 150
 Und was uns von der Kindheit
 Je Leides zu teil geworden
 Bis auf diesen Tag.
 Mir deuchte sofort,
 Ich könnte nie krank werden, 155
 Und könnte ich immer da sein,
 Würde ich ganz genesen
 Von all der Angst und Not
 Und nicht mehr fürchten den
 Tod.
 Wollt ihr nun recht verstehen, 160
 Wie es war um die Frauen,
 Woher sie kamen,
 Und welch Ende sie nahmen,
 Das mag euch besonders
 Zum grossen Wunder gereichen. 165
 Als der Winter zu Ende war,
 Und der Sommer anfang,
 Und es begann zu grünen,
 Und die edlen Blumen
 Im Walde begannen aufzugehn, 170
 Da waren sie sehr lieblich.
 Hell war ihr Blumenglanz,
 In Rot und auch in Weiss
 Erglänzten sie weithin.
 Blumen hat es nie gegeben, 175
 Die schöner sein könnten.
 Sie waren, wie uns deuchte,
 Ganz rund wie ein Ball
 Und fest geschlossen überall.
 Sie waren wunderbar gross; 180
 Als die Blume sich oben er-
 schloss,
 Das merket in eurem Sinne,
 So waren darinnen
 Mägdelein ganz vollkommen;</p> |
|--|--|

- 185 Ich sag' es, wie ich's vernommen.
 Sie gingen und lebten
 Und hatten menschlichen Sinn
 Und redeten und baten,
 Genau als hätten sie
 190 Ein Alter von zwölf Jahren.
 Sie waren, das ist wahr,
 Schön geschaffen am Leibe;
 Nie sah ich an einem Weibe
 Ein schöneres Antlitz
 195 Noch Augen so liebsam.
 Ihre Hände und ihre Arme
 Waren glänzend wie Hermelin,
 Auch ihre Füße und Beine.
 Unter ihnen war keine,
 200 Die nicht schöner Hübschheit
 pflag.
 Sie waren züchtig heiter
 Und lachten und waren froh
 Und sangen auf solche Weise,
 Dass niemand früher oder später
 205 Eine so süsse Stimme vernahm.
 Wollt ihr es glauben,
 So mussten diese Frauen
 Immer im Schatten sein,
 Sonst könnten sie nicht gedeihn;
 210 Welche die Sonne beschien,
 Blieb nicht mehr am Leben.
 Das Wunder war mannigfach:
 Als der Wald tönend wurde,
 Von den süssen Stimmen,
 215 Die darinne sangen,
 Die Vögel und die Mägdelein,
 Wie konnt' es wonniglicher sein,
 Früh oder spät?
 All ihre Leibeskleidung
 220 War fest angewachsen
An der Haut und am Körper.
- Ihre Farbe war dieselbe,
 Die die Blumen hatte,
 Rot und auch weiss wie Schnee.
 Als wir sie zu uns kommen sahen, 225
 Zog uns der Leib zu ihnen.
 Solch begehrenswerte Weiber
 Sind der Welt unbekannt.
 Nach meinem Heere schickte
 ich sofort.
 Als sie zu mir kamen 230
 Und auch vernahmen
 Die herrlichen Stimmen,
 Da gingen sie verständnisvoll
 Und schlugen ihre Zelte
 Im Walde, nicht auf dem Felde. 235
 Da lagen wir nun im Schalle
 Und freuten uns alle
 Der seltsamen Bräute.
 Ich und meine Leute,
 Wir wollten da bleiben. 240
 Wir nahmen sie zu Frauen
 Und hatten mehr Wonne
 Als wir je gewonnen
 Seit unserer Geburt.
 Weh, dass wir sobald verloren 245
 Das grosse Vergnügen!
 Dies Wunder sah ich alles
 Selbst mit meinen Augen;
 Das möget ihr glauben.
 Dies wahrte, wie ich euch sage, 250
 Drei Monate und zwölf Tage,
 Dass ich und meine Helden
 kühn
 In dem grünen Walde waren
 Und auf den schönen Auen
 Bei den lieben Frauen 255
 Und Wonne mit ihnen hatten
 Und mit Freude lebten.
 Dann geschah uns grosses Leid,

<p>Das ich nicht genug beklagen kann.</p> <p>260 Als die Zeit zu Ende ging, Da war unsere Freude vorüber, Die Blumen verwelkten Und die schönen Frauen star- ben;</p> <p>Die Bäume verloren ihr Laub, 265 Die Brunnen flossen nicht mehr, Die Vögel hörten auf zu singen. Dann begann Unfreude</p>	<p>Mein Herz zu bedrücken Mit mannigfachem Schmerze. Furchtbar war das Ungemach, 270 Das ich alle Tage sah An den schönen Frauen. O weh, wie bereute ich sie, Als ich sie sterben sah Und die Blumen verblühen! 275 Da schied ich traurig von dan- nen Mit allen meinen Mannen.</p>
--	---

XV. KONRAD'S LAY OF ROLAND

A translation, made about 1130 in the dialect of the Rhenish Franks, of the famous *Chanson de Roland*. It consists of 9094 verses. The author, who calls himself 'der Pfaffe Kuonrat,' says that he translated first into Latin, then into German, adding nothing and omitting nothing; but a comparison with the French text as known to us shows many additions, many omissions and a somewhat different spirit. Kaiser Karl and his men fight for the cross, for the glory of Christian martyrdom, not for 'sweet France.' — The situation at the beginning of the poem is this: The Christians have conquered all Spain except Saragossa, whose king, Marsilie, sends envoys to make a treacherous proposal of surrender; the object being to induce the emperor to withdraw the greater part of his army.

Lines 675-708: Kaiser Karl.

<p>Die Boten traten vor, Sehr oft fielen sie nieder, In seidenem Gewande, Mit Palmen in der Hand.</p> <p>5 Immer wieder aufs neue Fielen sie zur Erde nieder. Sie fanden den Kaiser fürwahr Über dem Schachbrette. Sein Antlitz war wonniglich.</p> <p>10 Es gefiel den Boten sehr, Dass sie ihn sehen durften. Es glänzten ja seine Augen</p>	<p>Wie der Morgenstern. Man erkannte ihn von weitem, Niemand brauchte zu fragen, 15 Welcher der Kaiser wäre; Keiner war ihm ähnlich. Sein Antlitz war herrlich. Mit ganz geöffneten Augen Konnten sie ihn nicht ansehen: 20 Der Glanz blendete sie Wie die Sonne zu Mittag. Den Feinden war er schrecklich, Den Armen war er vertraut,</p>
--	--

25 Im Unglück war er gnädig,
 Gott gegenüber war er treu.
 Er war ein gerechter Richter,
 Er lehrte uns die Gesetze,
 Ein Engel schrieb sie ihm vor;

Er verstand alle Rechte, 30
 Im Kampf ein guter Knecht,
 In aller Tugend ausgezeichnet.
 Freigebiger Herr ward nie
 geboren.

*Lines 2018-2110: The traitor Genelun delivers Karl's message to Marsilie,
 the Saracen king.*

Der Bote sprach zu Marsilie:
 35 "Der König aller Himmel,
 Der uns von der Hölle erlöste
 Und die Seinen tröstete,
 Der gebe dir Gnade,
 Dass du seinen Frieden habest,
 40 Und rette dich vom ewigen Tode.
 Der König von Rom entbietet
 dir,
 Dass du Gott ehrest,
 Dich zum Christentum bekehr-
 est,
 Dich taufen lassest,
 45 An Einen Gott glaubest;
 Davon will er Gewissheit ha-
 ben.
 Er lässt dir wahrlich sagen:
 Empfängst du das Christen-
 gesetz,
 Soll dein Land in Frieden blei-
 ben.
 50 Er belehnt dich mit halb Spa-
 nien,
 Den andern Teil soll Roland
 haben;
 Und wirst du sein Mann,
 So behältst du grosse Ehre.
 Der Kaiser entbietet dir ferner:
 55 Greifst du etwa zur Gegenwehr,
 Sucht er dich mit einem Heere
 auf;

Er zerstört alle deine Häuser
 Und vertreibt dich daraus.
 Weder auf Erden noch auf dem
 Meere
 Magst du dich seiner erwehren. 60
 Er lässt dich fangen,
 Auf einem Esel führen
 Vor seinen Thron zu Achen;
 Da nimmt er Rache an dir:
 Er lässt dir das Haupt abschla-
 gen. 65
 Das soll ich dir vom Kaiser
 sagen."
 Marsilie blickte umher,
 Er wurde sehr bleich,
 Er hatte ängstliche Gedanken,
 Er konnte kaum sitzen auf der
 Bank, 70
 Es ward ihm kalt und heiss,
 Hart plagte ihn der Schweiss,
 Er schüttelte den Kopf,
 Er sprang hin und her.
 Seinen Stab ergriff er, 75
 Mit Zorn hob er ihn empor,
 Nach Genelun schlug er.
 Genelun mit List
 Wich dem Schlage aus.
 Er trat vor dem König zurück, 80
 Das Schwert ergriff er,
 Er blickte auf ihn zurück,
 Er sagte zu dem Könige:

- "Du übst also Gewalt."
 85 Halb zog er das Schwert,
 Ersprach: "Karl, meinem Herrn,
 Diente ich immer mit Ehren.
 In harten Volkskämpfen
 Erwirkte ich mit dem Schwert,
 90 Dass ich nie beschimpft ward.
 Ich brachte dich mit Ehren
 hierher,
 Ich habe dich lange geführt.
 Noch niemals bin ich gefangen.
 Und vollbringst du den Schlag,
 95 So ist es dein letzter Tag;
 Oder aber ich sende zum Tode
 Irgend welchen Heiden,
 Dessen Verlust du nie ver-
 schmerzest.
 Ich wähne, du tobst oder rasest.
 100 Jetzt muss ich bereuen,
 Dass ich deinen Ungetreuen
 Jemals folgte diesen Weg.
 Man hat mich im Stich gelas-
 sen,
- Ich stehe nun ganz allein.
 Was ist aus den Eiden geworden, 105
 Die sie mir schworen,
 Als wir fort kamen?"
 Die Fürsten sprangen auf,
 Sie drangen dazwischen,
 Sie verwiesen es dem König. 110
 Sie sagten: "Herr, du tust übel,
 Den Kaiser so zu beschimpfen.
 Wenn du zu ihm sendest,
 Wird deine Botschaft
 Ruhmvoll zu Ende geführt. 115
 Sie sprechen uns Treue ab;
 Nun müssen wir bereuen,
 Dass Friede je gemacht ward.
 Du liessst ja seine Mannen köp-
 fen.
 Nun gebiete deinem Zorn! 120
 Wir wollen gern vermitteln,
 Und das noch mehr,
 O Herr, wegen deiner Ehre
 Als um seinetwillen.
 Stille nun deinen Unmut!" 125

Lines 3394-3488: The preparations for the battle. (Deceived by Genelum, Kaiser Karl has returned to Germany, leaving Roland with a small force in Spain.)

- Als die Helden vernahmen,
 Dass die Heiden sich sammel-
 ten,
 Baten sie ihre Priester
 Sich fertig zu machen;
 130 Diese griffen ihr Amt an.
 Den Leib Gottes empfangen sie,
 Sie fielen zum Gebet nieder,
 Sie riefen zum Himmel
 Viele Stunden hindurch.
 135 Sie beschworen Gott bei den
 Wunden,
 Wodurch er die Seinen erlöste,
- Dass er sie tröste,
 Dass er ihnen ihre Sünden
 vergebe
 Und selbst ihr Zeuge sei.
 Mit Beichte machten sie sich
 fertig, 140
 Zum Tode rüsteten sie sich,
 Und waren jedoch gute Knechte,
 Zum Märtyrtum bereit
 Um ihrer Seelen willen.
 Sie waren Gottes Degen, 145
 Nicht wollten sie entfliehen,
 Sie wollten wieder gewinnen

- Unsere alte Erbschaft.
 Danach strebten die Helden,
 150 Ja führten die edlen Herren
 Ein christliches Leben.
 Alle hatten Eine Gesinnung,
 Ihre Herzen waren mit Gott.
 Sie hatten Zucht und Scham,
 155 Reinheit und Gehorsam,
 Geduld und Minne;
 Sie brannten wahrlich im In-
 nern
 Nach der Süsse Gottes.
 Sie sollen uns helfen,
 160 Dieses arme Leben zu vergessen;
 Denn jetzt besitzen sie Gottes
 Reich.
 Als die Degen Gottes
 Mit Psalmen und Segen,
 Mit Beichte und Glaube,
 165 Mit tränenden Augen,
 Mit grosser Demut,
 Mit mancherlei Gutem,
 Sich zu Gott gewendet,
 Ihre Seelen gelabt
 170 Mit Himmelsbrote,
 Mit dem Blute des Herrn,
 Zum ewigen Leben,
 Da waffneten sie sich;
 Gott lobten sie jetzt,
 175 Sie waren allesamt froh,
 Wie zu einem Brautlauf.
 Sie heissen alle Gottes Kinder,
 Die Welt verschmähten sie,
 Sie brachten das reine Opfer.
 180 Mit dem Kreuze geschmückt
 Eilten sie gern zum Tode;
 Sie kauften das Reich Gottes.
 Sie waren einander treu;
Was dem einen deuchte gut,
Das war die Meinung aller. 185
 David der Psalmist
 Hat von ihnen geschrieben,
 Wie Gott, mein Herr, die belohnt,
 Die brüderlich zusammenhalten.
 Er gibt ihnen selbst seinen Segen; 190
 Sie sollen immer fröhlich leben.
 Eine Zuversicht und Eine Minne,
 Ein Glaube und Eine Hoffnung,
 Eine Treue war in ihnen allen.
 Keiner liess den andern im
 Stiche, 195
 Für alle war Eine Wahrheit;
 Des freut sich die Christenheit.
 Die verbrecherischen Heiden,
 Die Gott nicht fürchteten,
 Hoben ihre Abgötter empor, 200
 Mit grosser Hochfahrt kamen sie,
 Sie fielen vor Mahmet nieder;
 Es war ihr ganzes Gebet,
 Dass er ihnen erlaube,
 Roland zu enthaupten, 205
 Und, wenn sie ihn erschlagen,
 Sein Haupt vor sich zu tragen.
 Sie versprachen ihn zu ehren,
 Sein Lob immer zu mehrern
 Mit Tanz und Saitenspiel; 210
 Des Übermuts war da viel.
 Sie vertrauten ihrer Kraft,
 Sie wussten nicht recht,
 Dass wer gegen Gott strebt,
 Der ohne Gott lebt. 215
 Sie verschmähten ihren Schöp-
 fer,
 Unsern wahren Heiland,
 Den obersten Priester,
 Der keinen ohne Trost lässt,
 Wenn er mit Demut 220
 Suchet das Gute.

Lines 6053-6113: Having fought a great fight and slain many heathen, Roland and his men are about to be overwhelmed by numbers; in desperate straits he blows his horn, and it is heard by the far-away emperor.

- | | |
|---|---|
| <p>Roland fasste mit beiden
Händen
Den guten Olivant
Und setzte ihn an den Mund.
225 Er begann zu blasen;
Der Schall ward so gross,
Es lärmte so unter den Heiden,
Dass keiner den andern hören
konnte.
Sie verstopften selbst die Ohren.
230 Die Hirnschale barst ihm,
Dem guten Weigande;
Alles änderte sich an ihm,
Er konnte kaum noch sitzen,
Sein Herz zerbrach innen.
235 Seine bekannte Stimme
Vernahmen sie allesamt,
Der Schall flog ins Land.
Bald kam zu Hof das Märe,
Dass des Kaisers Bläser
240 Bliesen alle zugleich.
Dann wusste man wahrlich,
Dass die Helden in Not waren.
Da gab es ein grosses Jammern.
Der Kaiser schwitzte vor Angst,
245 Er verlor zum Teil die Fassung,
Er ward sehr ungeduldig.
Das Haar riss er von der Haut;
Da machte starke Vorstellungen
Genelun der Verräter;
250 Er sprach: "Dieses Ungestüm
Geziemt nicht einem König.
Du beträgst dich ungebührlich.
Was hast du dir vorzuwerfen?
Den Roland, wie er im Grase
schlief,</p> | <p>Hat wohl eine Bremse gebissen, 255
Oder er jagt wohl einen Ha-
sen;
Dass das Blasen eines Hornes
Dich so ausser Fassung bringt!"
Der Kaiser sprach zu ihm:
"Weh dass ich dich je gesehen, 260
Oder Kenntnis von dir gewon-
nen!
Das beklage ich immer vor
Gott.
Von dir allein
Muss Frankreich immer weinen.
Wegen des grossen Schatzes, 265
Den Marsilie dir gab,
Hast du den Mord vollbracht.
Ich räche ihn, wenn ich's ver-
mag.
Was trieb dich dazu?"
Auf sprang der Herzog Naimen, 270
Er sprach: "Du Teufels Mann,
Du hast schlimmer als Judas
getan,
Der unsern Herrn verriet.
Nie verwindest du diesen Tag.
Dies hast du gebraut, 275
Du sollst es wahrlich trinken."
Er hätte ihn gern erschlagen,
Der Kaiser hiess ihn absteigen;
Er sprach: "Eine andre sei
seine Strafe.
Ich will hernach über ihn
richten; 280
Und wenn das Urteil ergeht,
Er stirbt wohl einen schlim-
meren Tod."</p> |
|---|---|

XVI. KING ROTHER

A poem of 5302 verses, written about 1150 in a mixture of Middle Frankish and Bavarian. It belongs to the order of *Spielmannspoeseie*, or secular minstrelsy; but the author makes frequent reference to what 'the books' say, and evidently meant his work to be read. (The earlier gleemen, so far as known, could not read or write, got their material from oral tradition and composed their poems to be sung or recited to musical accompaniment.) Rother is a king of Italy who sends twelve envoys to Constantinople to win for him the hand of the emperor's daughter. She favors her unknown suitor, but the irate Constantine throws the envoys into a dungeon. Rother takes the name of Dietrich and sails with many retainers to liberate them. By a waiting-maid he presents the princess with a gold and a silver shoe, both made for the same foot, and retains the mates. The princess, already interested in the distinguished stranger, sends for him to put on the impossible shoes.

Lines 2177-2315 : Rother, called Dietrich, woos the willing princess.

<p>Am Fenster stand die Prinzessin, Bald kam der junge Held Über den Hof gegangen. Da ward er wohl empfangen 5 Von zweien Rittern ehrlich. Dann ging der Recke Dietrich, Wo die Kemenate offen stand; Darein ging der wohlgestalte Held. Den hiess die junge Prinzessin 10 Selber willkommen sein Und sagte, was er da bitte, Das würde sie gerne tun Nach ihrer beider Ehre. "Ich habe dich gern, o Herr, 15 Wegen deiner Tüchtigkeit ge- sehn; Aus anderm Grund ist's nicht geschehn. Diese niedlichen Schube, Die sollst du mir anziehen." "Sehr gerne," sprach Dietrich, 20 "Da du es von mir verlangst."</p>	<p>Der Herr setzte sich ihr zu Füßen, Sehr schön war sein Gebaren. Auf sein Bein setzte sie den Fuss, Nie wurde Frau besser ge- schuht. Da sprach der listige Mann: 25 "Nun sage mir, schöne Herrin, Bescheid auf deine Treue, Wie du eine Christin bist, — Es warb um dich mancher Mann, — Hing' es von deinem Willen ab, 30 Welcher unter ihnen allen Hat dir am besten gefallen?" "Das sag' ich dir," sprach die Dame, "In allem Ernst und in Treue, O Herr, auf meine Seele, 35 Wie ich getaufte Christin bin: Kämen aus allen Landen Die teuren Weigande Mit einander zusammen, Da wäre kein Mann darunter, 40</p>
---	--

- Der dein Genoss sein könnte.
 Das nehm' ich auf meine Treue,
 Dass nie eine Mutter gebär
 Ein Kind so liebenswürdig,
 45 Dass es mit Fug, Dietrich,
 Neben dir stehen könnte.
 Du bist ein ausgezeichneter
 Mann.
 Sollte ich aber die Wahl haben,
 Nähe ich den Helden gut und
 kühn,
 50 Dessen Boten her ins Land
 kamen
 Und jetzt wahrlich liegen
 In meines Vaters Kerker.
 Er heisst mit Namen Rother
 Und sitzt im Westen übers Meer.
 55 Ich will immer Magd bleiben,
 Bekomm' ich nicht den Helden
 schön."
 Als Dietrich das vernahm,
 Da sprach der listige Mann:
 "Willst du Rother minnen,
 60 Den will ich dir bald bringen.
 Es lebt keiner auf Erden,
 Der mir mehr Gutes getan hätte;
 Des soll er noch geniessen.
 Ehe ihn der Hochmut meisterte,
 65 Half er mir oft in der Not;
 Wir genossen fröhlich das Land
 Und lebten glücklich zusammen.
 Der gute Held war mir stets
 gnädig,
 Wie wohl er mich jetzt ver-
 trieben."
 70 "In Treue," sprach die Prin-
 zessin,
 "Ich verstehe deine Rede;
 Ist der Rother dir so lieb,
 Hat er dich nicht vertrieben.
 Von wannen du fährst, kühner
 Held,
 Bist du als Bote her gesandt. 75
 Dir sind des Königs Mannen
 lieb.
 Nun verhehle es mit Worten
 nicht;
 Was mir heute gesagt wird,
 Das wird immer wohl ver-
 schwiegen
 Bis an den jüngsten Tag." 80
 Der Herr sprach zu der Dame:
 "Jetzt überlass' ich meine Sache
 Der Gnade Gottes und der
 deinen;
 Es stehen ja deine Füße
 In König Rothers Schosse." 85
 Die Dame erschrak sehr;
 Sie zog den Fuss weg
 Und sprach zu Dietrich
 Sehr bescheidenlich:
 "Nie ward ich so ungezogen; 90
 Mein Übermut hat mich be-
 trogen,
 Dass ich meinen Fuss
 Setzte auf deinen Schoss.
 Und bist du der grosse Rother,
 Kannst du, König, nimmermehr 95
 Einen besseren Ruhm gewinnen.
 Der ausserordentlichen Dinge
 Bist du ein listiger Meister.
 Welches Geschlechts du auch
 seist,
 Mein Herz war unglücklich; 100
 Und hätte dich Gott hergesandt,
 Das wäre mir inniglich lieb.
 Ich mag doch nicht glauben,
 Dass du mir Unwahres sprichst.

- 105 Und wär's dann aller Welt leid, | "Dir werd' ich beim Vater mein
 Ich räumte sicherlich | Irgendwie erwirken,
 Zusammen mit dir das Reich. | Dass ich sie herauskriege.
 So bleibt es aber ungetan. | Aber er wird sie keinem geben,
 Doch lebt kein Mann so schön, | Er hafte denn mit seinem Leben, 125
 110 Den ich vorziehen würde, | Dass niemand entkomme,
 Wärest du der König Rother." | Bis alle zurückgebracht
 Darauf sprach Dietrich | In den Kerker würden,
 (Sein Sinn war sehr listig): | Wo sie in der Not waren."
 "Nun hab' ich keine Freunde | Drauf antwortete Dietrich: 130
 115 Als die armen Herren, | "Ich will es auf mich nehmen
 Die in dem Kerker sind. | Vor Constantin, dem reichen,
 Könnten mich diese sehen, | Und morgen sicherlich
 Hättest du an ihnen den Be- | Werde ich zu Hofe gehn."
 weis, | Die Jungfrau so schön 135
 Dassich dir Wahresgesprochen."
 120 "In Treue," sprach die Prin- | Da schied er mit Ehren
 zessin, | Aus der Kemenate.

Lines 2819-2942: Having become friendly with Constantine and won for him a great battle against the heathen invader Ymelot, Rother perpetrates a hoax.

- Dietrich der Weigand | Dass er gerne täte,
 140 Nahm Ymelot bei der Hand, | Was der König verlange.
 Führte ihn zu Constantin, | Dietrich ging von dannen
 Und übergab ihn diesem. | Mit seinen Heimatsmannen, 160
 Dann sprach der listige Mann: | Die andern schickte er zum
 "Wir sollten einen Boten haben, | König;
 145 Der den Frauen sagte, | Der bat sie grossen Dank haben.
 Was wir hier vollbracht." | Zu sich nahm er seine Leute,
 "In Treue," sprach Constantin, | Die übers Meer mitgefahren,
 "Der Bote sollst du selbst sein | Und erklärte den Kühnen, 165
 Um meiner Tochter willen;
 150 Und sage du der Königin | Was er beabsichtige;
 Und den Frauen allesamt, | Die teuren Weigande
 Dass wir nach Hause reiten | Wollten gern nach Hause.
 Mit sehr fröhlichen Herzen. | Dietrich fuhr von dannen.
 Einen Teil deines Volkes | Ein Märchen, das war herrlich, 170
 155 Lass du mit mir bleiben." | Brachte er zu Constantinopel,
 Da sprach der listige Mann, | Der berühmten Burg:
 | Er sagte, er sei entflohen

- Mit allen seinen Mannen.
 175 Da weinte die Frau Königin:
 "Ach weh, wo ist Constantin
 Und die Weigande
 Aus manchem Lande?
 Dietrich, lieber Herr,
 180 Sollen wir sie wiedersehen?"
 "Nimmermehr, das weiss Gott!
 Erschlagen hat sie Ymelot
 Und reitet her mit Heereskraft;
 Er will die Stadt zerstören,
 185 Ich kann mich ihm nicht weh-
 ren
 Und muss fliehen übers Meer.
 Die Weiber und die Kinder,
 So viel ihrer in der Burg sind,
 Denen wird zuteil der Tod:
 190 Es erschlägt sie Ymelot."
 Da nahm Constantins Weib
 Ihre Tochter, die herrliche,
 Und sie baten Dietrich
 Beide sehr ernsthaft,
 195 Sie von den Heiden zu retten,
 Die mit einem Heere kämen.
 Da hiess der listige Mann
 Die schönen Zelter
 Der Königin fortziehen;
 200 Er führte sie zu den Schiffen.
 Da gab es, könnt ihr glauben,
 Von manchen schönen Frauen
 Weinen und Händeringen;
 Sie konnten sich nicht fassen.
 205 Es kam eine grosse Gesellschaft
 Zu Dietrich aus der Stadt.
 Sie wollten alle aufs Meer,
 Um sich vor Ymelot zu retten.
 Da tröstete sie der schlaue
 Mann;
 210 Er hatte es aus List getan.
- Dietrich hiess seine Mannen
 Sofort in die Schiffe gehen.
 Asprian, der gute Held,
 Trug den Kammerschatz dar-
 ein,
 Sie eilten alle aufs Meer. 215
 Da hiess König Rother
 Die Mutter am Gestade bleiben,
 Die Tochter in ein Schiff gehn.
 Es gab ein grosses Weinen.
 Sie sprach: "Ach, Herr Diet-
 rich, 220
 Wem willst du, tugendhafter
 Mann,
 Uns armen Weiber überlassen?"
 So sprach die gute Königin:
 "Nun nimm mich mit ins Schiff
 Zu meiner schönen Tochter." 225
 Da sprach der listige Mann:
 "Ihr sollt Euch wohl gehaben;
 Constantin ist nicht geschlagen,
 Ymelot haben wir gefangen,
 Constantin ist's wohl ergangen. 230
 Er reitet hierher ins Land
 Mit guten Nachrichten;
 Er kommt über drei Tage.
 Ihr könnt ihm wahrlich sagen,
 Seine Tochter sei mit Rother 235
 Westwärts gefahren übers Meer.
 Nun befiehlt mir, herrliche Frau;
 Ich heisse ja nicht Dietrich."
 "Wohl mir," sprach die Kö-
 nigin,
 "Dass ich je ins Leben trat. 240
 Nun lasse Gott, der gute,
 In seiner grossen Gnade,
 Dich meine Tochter schön
 Recht lang in Freude haben!
 Es ist wahr, teurer Degen, 245

Sie wäre dir leichter gegeben, Als du sie gewonnen hast, Hätte es in meinem Willen ge- standen. Wie Constantin das Leben 250 Des jungen Weibes quälte, Das ist mir das mindeste, Da du nun Rother bist. Nun fahre, teurer Degen, Und Sankt Gilge segne dich!"	Da sprach das schöne Mägdlein: 255 "Gehabt Euch wohl, Mutter mein!" Die Frauen so liebsam Gingen lachend von dannen Zu Constantins Saal Und gönnten es dem Rother wohl, 260 Dass Gott ihn bringe Mit Ehren ins Heimatland.
--	---

XVII. DUKE ERNST

Another example of the secular minstrelsy brought into vogue by the crusading spirit. The poem originated in the 12th century, but the only complete versions known to us are of the 13th. It contains 6022 verses in the dialect of the Middle or Lower Rhine. The saga is of unusual psychological interest. Ernst is a brave and upright Bavarian whom a base calumny deprives of the favor of the emperor Otto. For a while he maintains himself in a bitter feud with the empire, but finally gives up the hopeless fight and sets out, with a few loyal followers, for Jerusalem. In the Orient he has many wonderful adventures, one of which is related below, and so departs himself that on his return the emperor receives him back into favor.

Lines 3915-4199: The magnetic rock in the Curdled Sea.

Die Helden weilten da nicht mehr, Sie fuhren auf der wilden See Mit fröhlichem Gemüte. Jetzt meinten die guten Helden, 5 Es müsse ihnen wohl gehen. Da stieg nun ein Schiffsmann Zu oberst auf den Mastbaum; Die Meeresströmung trieb sie Schnell nach jenem Hafen zu. 10 Und nun erschrak er sehr dar- über,	Als er den Berg erkannte; Es ward ihm leid und bange. Hinunter in das Schiff Rief er also zu den Recken: "Ihr Helden so schmuck, 15 Nun wendet euch geschwind Hin zu dem ewigen Wesen! Es kostet uns das Leben, Bleiben wir hier stecken. Der Berg, den wir gesehen, 20 Der liegt auf dem Lebermeer! ¹ Es sei denn, dass Gott uns rettet,
--	---

¹ The Liver Sea, called also *das geronnene Meer*, or the Curdled Sea; in Latin *mare pigrum et concretum*. For the literature of the curious saga see *Bartsch, Herzog Ernst*, Wien, 1869, p. cxlv.

- Wir sterben hier allzusammen.
Wir fahren gegen den Stein zu,
25 Von dem ihr mich reden hörtet.
Jetzt sollt ihr euch hinkehren
Zu Gott in wahrer Reue
Und aus dem Herzen tilgen,
Was ihr wider ihn getan.
30 Ich will euch, Helden, wissen
lassen
Von der Kraft des Felsen
Und von der Herrschaft,
Die er in seiner Art hat:
Treibt ein Schiff ihm entgegen
35 Innerhalb dreissig Meilen,
So hat er in kurzer Zeit
Es an sich gezogen;
Das ist wahr und nicht erlogen.
Haben sie irgendwelches Eisen,
40 Das darf niemand weisen;
Sie müssen gegen ihren Willen
dran.
Wo ihr die Schiffe liegen seht,
Vor dem dunkeln Berge dort
Gleich an des Steines Kante,
45 Da müssen wir auch sterben
Und vor Hunger verenden —
Es ist nicht abzuwenden, —
Wie alle anderen getan haben,
Die hierher segelten.
50 Nun bittet Gott, dass er
Uns helfe und gnädig sei.
Wir sind nahe dem Felsen.”
Als der Herzog das vernahm,
Sprach der Fürst lobesam
55 Zu den Herren sonderlich:
“Jetzt sollt ihr inniglich,
Meine lieben Notgesellen,
Zu unserm Herrn flehen,
Dass er uns gnädiglich
- In sein Reich empfange. 60
Wir gehn an diesem Stein zu-
grunde.
Nun lobt ihn allzusammen
Mit Herzen und mit Zungen.
Es ist uns wohl gelungen,
Sterben wir auf dieser wilden
See: 65
Wir sind geborgen auf immer-
dar
Bei Gott in seinem Reich.
Nun freut euch allzugleich,
Dass wir ihm so nah gekom-
men.”
Als sie das vernahmen, 70
Behielten sie es im Herzen.
Nun taten die guten Helden,
Wie der Fürst ihnen geraten:
Ordneten ihre Sachen schnell,
Gaben alles Gott anheim, 75
Und beherzigten sein Gebot
Mit Beichte und mit Busse
Mit sehr grossem Eifer,
Wie man Gott gegenüber sollte.
Also machten sie sich bereit. 80
Als die unglücklichen Män-
ner
Ihre Gebete verrichteten
Und ihre Sachen ordneten,
Gab es ein jämmerlich Rufen,
Das sie zu Gott erhoben. 85
Ihren Schöpfer sie baten,
Dass er ihre Seelen bewahre.
Jetzt waren die Helden gefahren
So nahe dem Felsen,
Dass sie deutlich sehen konnten 90
Die Schiffe mit hohen Masten.
Der Fels zog die Helden
So geschwinde zu sich,

Seine Kraft brachte das Schiff
 95 So kräftiglich heran,
 Dass die andern Schiffe
 Diesem entweichen mussten.
 Es kam so gewaltsam
 Dem Steine zugefahren,
 100 Dass die Schiffe allesamt
 Auf einander stiessen.
 Auch gaben die Mastbäume
 Sich manchen harten Stoss.
 Die Stösse waren so stark,
 105 Dass manches Schiff zerbrach.
 So ward mancher Gast emp-
 fangen,
 Der seitdem verendete
 Und niemals wiederkehrte.
 Es ist auch wirklich ein Wunder,
 110 Dass diese nicht erschlagen
 wurden
 Durch die hohen Mastbäume,
 Die, alt und morsch geworden,
 Von andern Schiffen fielen
 Auf ihr Schiff mit Gewalt.
 115 Als diese herabstürzten,
 Konnte nichts mehr bestehn,
 Was um das Schiff lag.
 Dass das Schiff sich erhielt,
 War ein grosses Wunder;
 120 Es musste alles und jedes
 Fallen in das Meer.
 Der Herzog und seine Männer
 Mussten unerhörte Not leiden,
 Da sie einen schrecklichen Tod
 125 Öfters vor sich sahen.
 Doch kamen die kühnen Män-
 ner
 Mit dem Leben davon;
 Gottes Hilfe erschien ihnen.
Als das Schiff stehen blieb,

Taten sie, wie Leute noch tun, 130
 Die lange in einer Stätte gelegen
 Und etwas Neues sehen mögen:
 Die zieren Helden sprangen
 Schnell aus dem Schiffe
 Und gingen allesamt, 135
 Um das mannigfache Wunder
 In den Schiffen zu besehen.
 Sie standen dicht wie ein Wald
 Um den Berg auf dem Meer.
 Weder früher noch später 140
 Sah jemand so grossen Reich-
 tum,
 Als die mutigen Helden
 In den Schiffen fanden,
 So dass sie in langen Stunden
 Ihn nicht überschauen konnten. 145
 Sie sahen den grössten Schatz,
 Den jemand haben könnte.
 Nie hat der weise Mann gelebt
 Der ihn je in Acht nehmen
 Oder vollauf beschreiben könnte. 150
 Silber, Gold und Edelsteine,
 Purpur, Sammet, glänzende
 Seide,
 Lag dort so mannigfaltig,
 Dass niemand es beachten
 könnte.
 Als sie das Wunder beschaut, 155
 Begannen sie weiter zu gehen.
 Der Herzog und seine Männer
 Stiegen auf den Felsen,
 Ob sie irgendwo Land sähen.
 Kein Auge konnte erspähen, 160
 Dass sie zu Lande kämen;
 Das war den Recken leid.
 Der Berg lag im weiten Meer;
 Da mussten die Helden hilflos
 Höchst jämmerlich ersterben 165

Und am Hunger zugrunde gehen;
 Den Recken war schwer zu Mute.
 Da mussten die Helden
 Vor dem Steine Angst erleiden.
 170 Sie sagten allesamt,
 Sie würden es gütlich erdulden,
 Da ihnen der mächtige Gott
 Das harte Geschick verhängt,
 Wie auch den andern allen,
 175 Die vor ihnen gekommen waren
 Und das Leben verloren hatten.
 Da sie die Not nicht meiden
 wollten,
 Würden sie gerne den Tod
 Um seine Huld erleiden,
 180 Und würden die grosse Not
 Als Sündenbusse betrachten.
 Der Herzog und seine Männer
 Hatten Trost beim Kinde der
 Maid.
 Nun schwebte das Gesinde
 185 So lange Zeit auf dem Meer,
 Dass früher oder später im Leben
 Sie nie solches Weh ertrugen,
 Da es ihnen an Speise gebrach
 Und an der guten Nahrung,
 190 Die sie mitgebracht hatten
 Von dem Lande Grippia,
 Woselbst die Weigande
 Dieselbe tapfer erworben.
 Am Hunger starben sie,
 195 Die auf dem Schiffe waren,
 So dass keiner am Leben blieb
 Von der ganzen Mannschaft
 Ausser dem Herzog allein
 Und sieben Mann mit ihm.
 200 Die andern trug ein Greif fort,

Wie sie nacheinander starben.
 Die Lebenden handelten so:
 Wen jeweilig der Tod nahm,
 Den trugen die Helden lobesam
 Bald aus dem Schiffsraume; 205
 Ihn legten die zieren Degen
 Oben aufs Verdeck.
 Das habt ihr nun öfters
 Als Wahrheit sagen hören:
 Die Greife kamen geflogen 210
 Und trugen sie ins Nest.
 Auf diese Weise ward zuletzt
 Dem Herzog und seinen Männern
 Von den Greifen geholfen;
 Also retteten sie sich. 215
 Die andern wurden zu Aase
 Den Greifen und ihren Jungen.
 Diesen war es schon gelungen,
 Menschen in grosser Anzahl
 Von dannen in ihre Nester 220
 Nach Gewohnheit zu tragen;
 Davon die mutigen Helden,
 Der Herzog und seine Mannen,
 Wieder ans Land kamen.
 Der Fürst litt Ungemach, 225
 Als er seine Gefährten sah
 Vor Hunger verbleichen
 Und so jämmerlich sterben,
 Und er ihnen nicht helfen
 konnte.
 Darum musst' er manche Stunde 230
 Erleiden Jammersnot,
 Indem sie der Tod
 Vor seinen Augen hinwegnahm,
 Bis der Recke lobesam
 Nur sieben Mann übrig hatte. 235
 Auch diese behielten das Leben
 Kaum vor Hungersnot.

- | | |
|--|--|
| <p>Sie hatten nur ein halbes Brot,
Das teilten die Helden unter sich.
240 Es war jämmerlich genug,
Da sie nichts mehr hatten.
Da ergaben sie sich dem Herrn,
Mit Leib und Seele Gottes
Händen;
Dann fielen die tapfern Helden
245 Zum Gebet nieder und baten
Vor allem inniglich den Herrn,
Dass er ihnen gnädig sei
Und helfe aus der grossen Not;
Sie fürchteten sehr den Tod.
250 Als diese Unglücklichen
Ihr Gebet verrichtet hatten,
Was später ihnen zu statten kam,
Sprach der Graf Wetzlar also:
"Ich habe in diesen Stunden
255 Uns eine List erfunden,
Wie sie nicht besser sein könnte.
Sollen wir je gerettet werden,
Muss es gewiss davon kommen,
Dass wir suchen und spähen
260 Und gar nicht aufhören.
Bis wir in den Schiffen finden
Irgendwelche Art Häute;</p> | <p>Dann schlüpfen wir armen
Leute
In unsre gute Rüstung.
Hat man uns dann eingenäht 265
In die Häute," sprach der Degen,
"So wollen wir uns legen
Oben auf das Schiffsverdeck.
So nehmen uns da die Greife
Und tragen uns von dannen. 270
Sie können uns nichts anhaben,
Die Greife, wegen der Rüstung,
Die uns oft beschirmt hat;
Die mag uns noch einmal helfen.
Und haben wir uns versichert, 275
Dass die alten auf Beute fort
sind,
So schneiden wir uns aus
Und steigen zur Erde nieder.
Soll es aber anders werden,
Will es Gott, dass wir nicht ent-
kommen, 280
So mag es uns doch lieber sein,
Dass wir dort redlich tot liegen,
Als dass wir hier diese starke
Not
So jämmerlich erleiden."</p> |
|--|--|

XVIII. THE LAY OF THE NIBELUNGS

The most important poetic production of medieval Germany. It embodies legends that date back, in part, to the 5th century and were handed down from age to age by oral tradition. The different versions known to us point back to a lost original which probably took shape toward the end of the 12th century and was the work of an Austrian poet of whom nothing is known. The form is a four-line strophe, with masculine rhymes paired in the order *aa bb*. Each line is divided into two parts by a caesura, which regularly falls after an unstressed syllable. The first seven half-lines usually have three accents each, the eighth four.

Reasoning from incongruities in the text, the famous scholar Lachmann concluded that the poem consists of twenty old songs, or ballads, pieced together with new matter in the shape of introductions, transitions, and amplifications. This theory gave rise to a great controversy which still divides scholarship to some extent, with opinion tending more and more to the confirmation of Lachmann's general view, but to the rejection of his specific conclusions. That is to say: The poem is a working-over of old songs; but just how many of these there were, where the dividing lines come, and how much merit of originality may rightly be claimed for the nameless 12th century poet, cannot be definitely settled.

The most popular modernization is that of Simrock, 56th edition, 1902, from which the selections below are taken. It has its defects, but none of the many attempts to improve upon it has met with a generally recognized success.

From Adventure 1 :¹ Kriemhild and her dream.

Es wuchs in Burgunden solch edel Mädelein,
Dass in allen Landen nichts Schön'res mochte sein.
Kriemhild war sie geheissen und ward ein schönes Weib,
Um die viel Degen mussten verlieren Leben und Leib.

Es pflegten sie drei Könige, edel und reich,
Gunter und Gernot, die Recken ohnegleich,
Und Geiselher der junge, ein auserwählter Degen;
Sie war ihre Schwester, die Fürsten hatten sie zu pflegen.

Die Herren waren milde, dazu von hohem Stamm,
Unmassen kühn von Kräften, die Recken lobesam.
Nach den Burgunden war ihr Land genannt:
Sie schufen starke Wunder noch seitdem in Etzels Land.

Zu Worms am Rheine wohnten die Herren in ihrer Kraft.
Von ihren Landen diente viel stolze Ritterschaft
Mit rühmlichen Ehren all ihres Lebens Zeit,
Bis jämmerlich sie starben durch zweier edeln Frauen Streit.

In ihren hohen Ehren träumte Kriemhilden,
Sie zög' einen Falken, stark-, schön- und wilden,

¹ Some of the manuscripts divide the poem into sections, each one of which is called an *aventure*, or 'adventure.'

Den griffen ihr zwei Aare, dass sie es mochte sehn;
 20 Ihr konnt' auf dieser Erde grösser Leid nicht geschehn.

Sie sagt' ihrer Mutter den Traum, Frau Uten;
 Die wusst' ihn nicht zu deuten als so der guten:
 "Der Falke, den du ziehest, das ist ein edler Mann;
 Ihn wolle Gott behüten, sonst ist es bald um ihn getan."

25 "Was sagt Ihr mir vom Manne, vielliebe Mutter mein?
 Ohne Reckenminne will ich immer sein;
 So schön will ich verbleiben bis an meinen Tod,
 Dass ich von Mannesminne nie gewinnen möge Not."

"Verred' es nicht so völlig," die Mutter sprach da so,
 30 "Sollst du je auf Erden von Herzen werden froh,
 Das geschieht von Mannesminne; du wirst ein schönes Weib,
 Will Gott dir noch vergönnen eines guten Ritters Leib."¹

"Die Rede lasst bleiben, vielliebe Mutter mein.
 Es hat an manchen Weiben² gelehrt der Augenschein,
 35 Wie Liebe mit Leide am Ende gerne lohnt;
 Ich will sie meiden beide, so bleib' ich sicher verschont."

Kriemhild in ihrem Mute hielt sich von Minne frei.
 So lief noch der guten manch lieber Tag vorbei,
 Dass sie niemand wusste, der ihr gefiel zum Mann,
 40 Bis sie doch mit Ehren einen werten Recken gewann.

Das war derselbe Falke, den jener Traum ihr bot,
 Den ihr beschied die Mutter. Ob seinem frühen Tod
 Den nächsten Anverwandten wie gab sie blut'gen Lohn!
 Durch dieses Einen Sterben starb noch mancher Mutter Sohn.

¹ M. H. G. *lîp*, modern *Leib*, meant 'body,' 'person,' 'self.' With a genitive it is often pleonastic and untranslatable. *Eines guten Ritters Leib* = *einen guten Ritter*. — ² Archaic for *Weibern* for the sake of the medial rime with *bleiben*. Now and then a stanza has medial as well as final rimes.

From Adventure 5 : Having lived a whole year at Worms as the guest-friend of King Gunter, Siegfried at last sees the maid he came to woo.

Da liess der reiche König mit seiner Schwester gehn 45
Hundert seiner Recken, zu ihrem Dienst erseh'n
Und dem ihrer Mutter, die Schwerter in der Hand:
Das war das Hofgesinde in der Burgunden Land.

Ute die reiche sah man mit ihr kommen,
Die hatte schöner Frauen sich zum Geleit genommen 50
Hundert oder drüber, geschmückt mit reichem Kleid;
Auch folgte Kriemhilden manche waidliche¹ Maid.

Aus einer Kemenate sah man sie alle gehn.
Da musste heftig Drängen von Helden bald geschehn,
Die alle harrend standen, ob es möchte sein, 55
Dass sie da fröhlich sähen dieses edle Mädelein.

Da kam die Minnigliche, wie das Morgenrot
Tritt aus trüben Wolken. Da schied von mancher Not,
Der sie im Herzen hegte, was lange war geschehn.
Er sah die Minnigliche nun gar herrlich vor sich stehn. 60

Von ihrem Kleide leuchtete gar mancher edle Stein,
Ihre rosenrote Farbe gab minniglichen Schein.
Was jemand wünschen mochte, er musste doch gestehn,
Dass er hier auf Erden noch nichts so Schönes gesehn.

Wie der lichte Vollmond vor den Sternen schwebt, 65
Des Schein so hell und lauter sich aus den Wolken hebt,
So glänzte sie in Wahrheit vor andern Frauen gut;
Das mochte wohl erhöhen den zieren Helden den Mut.

Die reichen Kämmerlinge schritten vor ihr her,
Die hochgemuten Degen liessen es nicht mehr: 70

¹ M. H. G. *waillich*, 'beautiful.'

Sie drängten, dass sie sähen die minnigliche Maid;
Siegfried dem Degen war es lieb und wieder leid.

- Er sann in seinem Sinne: "Wie dacht' ich je daran,
Dass ich dich minnen sollte? das ist ein eitler Wahn.
75 Soll ich dich aber meiden, so wär' ich sanfter¹ tot."
Er ward von Gedanken oft bleich und oft wieder rot.

- Da sah man den Sieglindensohn so minniglich da stehn,
Als wär' er entworfen auf einem Pergamen
Von guten Meisters Händen; gern man ihm zugestand,
80 Dass man nie im Leben so schönen Helden noch fand.

Die mit Kriemhilden gingen, die hiessen aus den Wegen
Allenthalben weichen; dem folgte mancher Degen.
Die hochgetrag'nen Herzen freute man sich zu schaun;
Man sah in hohen Züchten viel der herrlichen Fraun.

- 85 Da sprach von Burgunden der König Gernot:
"Dem Helden, der so gütlich Euch seine Dienste bot,
Gunter, lieber Bruder, dem bietet hier den Lohn
Vor allen diesen Recken. Des Rates spricht man mir nicht Hohn.

- Heisset Siegfrieden zu meiner Schwester kommen,
90 Dass ihn das Mägdlein grüsse; das bringt uns immer Frommen.
Die niemals Recken grüsste, soll sein mit Grüssen pflegen,
Dass wir uns so gewinnen diesen zierlichen Degen."

- Des Wirtes Freunde gingen, dahin wo man ihn fand;
Sie sprachen zu dem Recken aus dem Niederland:
95 "Der König will erlauben, Ihr sollt zu Hofe gehn.
Seine Schwester soll Euch grüssen; die Ehre soll Euch *geschehn*."

Der Rede ward der Degen in seinem Mut erfreut;
Er trug in seinem Herzen Freude sonder Leid,

¹ 'Better.'

Dass er der schönen Ute Tochter sollte sehn.
In minniglichen Züchten empfing sie Siegfrieden schön. 100

Als sie den Hochgemuten vor sich stehen sah,
Ihre Farbe ward entzündet. Die Schöne sagte da:
"Willkommen, Herr Siegfried, ein edler Ritter gut."
Da ward ihm von dem Grusse gar wohl erhoben der Mut.

Er neigte sich ihr minniglich, als er den Dank ihr bot; 105
Da zwang sie zu einander sehnender Minne Not.
Mit liebem Blick der Augen sahn einander an
Der Held und auch das Mägdlein; das ward verstohlen getan.

Ward da mit sanftem Drucke geliebkost weisse Hand
In herzlicher Minne, das ist mir unbekannt. 110
Doch kann ich auch nicht glauben, sie hätten's nicht getan.
Liebebedürft'ge Herzen täten Unrecht daran.

From Adventure 7: The strenuous games at Isenstein¹; Brunhild is fraudulently vanquished for Gunter by the invisible Siegfried.

Brunhildens Stärke zeigte sich nicht klein,
Man trug ihr zu dem Kreise einen schweren Stein,
Gross und ungefüge, rund dabei und breit; 115
Ihn trugen kaum zwölfe dieser Degen kühn im Streit.

Den warf sie allerwegen, wie sie den Speer verschoss;
Darüber war die Sorge der Burgunden gross.
"Wen will der König werben?" sprach da Hagen laut;
"Wär' sie in der Hölle doch des übeln Teufels Braut!" 120

An ihre weissen Arme sie die Ärmel wand,
Sie schickte sich und fasste den Schild an die Hand;
Sie schwang den Spiess zur Höhe: das war des Kampfs Beginn.
Gunter und Siegfried bangten vor Brunhildens grimmem Sinn.

¹ The home of Brunhild, far out over the North Sea. She is an athletic maid who kills her suitors unless they vanquish her in certain sports. Gunter has come to woo her, Siegfried promising to help him. Siegfried's reward is to be the hand of Kriemhild.

125 Und wär' ihm da Siegfried zu Hilfe nicht gekommen,
So hätte sie dem König das Leben wohl benommen.
Er trat hinzu verstohlen ¹ und rührte seine Hand;
Gunter seine Künste mit grossen Sorgen befand.

"Wer war's, der mich berührte?" dachte der kühne Mann,
130 Und wie er um sich blickte, da traf er niemand an.
Er sprach: "Ich bin es, Siegfried, der Geselle dein;
Du sollst gar ohne Sorge vor der Königin sein."

Er sprach: "Gib aus den Händen den Schild, lass mich ihn tragen
Und behalt' im Sinne, was du mich hörst sagen:
135 Du habe die Gebärde, ich will das Werk begeh'n."
Als er ihn erkannte, da war ihm Liebes geschehn.

"Verhehl' auch meine Künste, das ist uns beiden gut;
So mag die Königstochter den hohen Übermut
Nicht an dir vollbringen, wie sie gesonnen ist.
140 Nun sieh doch, welcher Kühnheit sie wider dich sich vermisst."

Da schoss mit ganzen Kräften die herrliche Maid
Den Speer nach einem Schilde, mächtig und breit,
Den trug an der Linken Sieglindens Kind;
Das Feuer sprang vom Stahle, als ob es wehte der Wind.

145 Des starken Spiesses Schneide den Schild ganz durchdrang,
Dass das Feuer lohend aus den Ringen sprang.
Von dem Schusse fielen die kraftvollen Degen;
War nicht die Tarnkappe, sie wären beide da erlegen.

Siegfried dem kühnen vom Munde brach das Blut.
150 Bald sprang er auf die Füsse, da nahm der Degen gut
Den Speer, den sie geschossen ihm hatte durch den Rand;
Den warf ihr jetzt zurücke Siegfried mit kraftvoller Hand.

¹ Siegfried has put on his *Tarnkappe*, or hiding-cloak, which makes him invisible.

Er dacht': "Ich will nicht schiessen das Mägdlein wonniglich."
lich."

Des Spiesses Schneide kehrt' er hinter den Rücken sich;
Mit der Speerstange schoss er auf ihr Gewand, 155
Dass es laut erhallte von seiner kraftreichen Hand.

Das Feuer stob vom Panzer, als trieb' es der Wind,
Es hatte wohl geschossen der Sieglinde Kind.
Sie vermochte mit den Kräften dem Schusse nicht zu stehn;
Das wär' von König Guntern in Wahrheit nimmer geschehn. 160

Brunhild die schöne bald auf die Füsse sprang:
"Gunter, edler Ritter, des Schusses habe Dank!"
Sie wähnt', er hätt' es selber mit seiner Kraft getan;
Nein, zu Boden warf sie ein viel stärkerer Mann.

Da ging sie hin geschwinde, zornig war ihr Mut, 165
Den Stein hoch erhub sie, die edle Jungfrau gut;
Sie schwang ihn mit Kräften weithin von der Hand,
Dann sprang sie nach dem Wurfe, dass laut erklang ihr Gewand.

Der Stein fiel zu Boden von ihr zwölf Klafter weit,
Den Wurf überholte im Sprung die edle Maid. 170
Hin ging der schnelle Siegfried, wo der Stein nun lag;
Gunter musst' ihn wägen, des Wurfs der Verhohl'ne pflag.

Siegfried war kräftig, kühn und auch lang,
Den Stein warf er ferner, dazu er weiter sprang;
Ein grosses Wunder war es, und künstlich genug, 175
Dass er in dem Sprunge den König Gunter noch trug.

Der Sprung war ergangen, am Boden lag der Stein,
Gunter war's, der Degen, den man sah allein;
Brunhild die schöne ward vor Zorne rot,
Gewendet hatte Siegfried dem König Gunter den Tod. 180

Zu ihrem Ingesinde sprach die Königin da,
 Als sie gesund den Helden an des Kreises Ende sah:
 "Ihr, meine Freund' und Mannen, tretet gleich heran;
 Ihr sollt dem König Gunter alle werden untertan."

From Adventure 16: Siegfried is treacherously slain by Hagen.¹

185 Die höf'sche Zucht erwies da Siegfried daran:
 Den Schild legt' er nieder, wo der Brunnen rann;
 Wie sehr ihn auch düstete, der Held nicht eher trank,
 Bis der König getrunken; dafür gewann er übeln Dank.

Der Brunnen war lauter, kühl und auch gut,
 190 Da neigte sich Gunter hernieder zu der Flut.
 Als er getrunken hatte, erhob er sich hindann;
 Also hätt' auch gerne der kühne Siegfried getan.

Da entgalt er seiner höf'schen Zucht; den Bogen und das Schwert
 Trug beiseite Hagen von dem Degen wert,
 195 Dann sprang er zurücke, wo er den Wurfspiess fand,
 Und sah nach einem Zeichen an des Kühnen Gewand.

Als der edle Siegfried aus dem Brunnen trank,
 Er schoss ihm durch das Kreuze,² dass aus der Wunde sprang
 Das Blut von seinem Herzen hoch an Hagens Gewand;
 200 Kein Held begeht wohl wieder solche Untat nach der Hand.

Den Gerschaft im Herzen liess er ihm stecken tief.
 Wie im Fliehen Hagen da so grimmig lief,
 So lief er wohl auf Erden nie vor einem Mann!
 Als da Siegfried Kunde der schweren Wunde gewann,

¹ The two queens have quarreled, and Hagen, as the faithful liegeman of Brunhild, seeks the life of Siegfried, who is invulnerable except in one spot on his back. At the end of a day's hunt in the Odenwald (across the Rhine from Worms) the thirsty Siegfried races with Gunter and Hagen to a spring. —
² The silken cross which the unsuspecting Kriemhild has sewn upon her husband's corselet, in order that Hagen may protect him from the spears of the enemy.

Der Degen mit Toben von dem Brunnen sprang; 205
Ihm ragte von der Achsel eine Gerstange lang.
Nun wähnt' er da zu finden Bogen oder Schwert,
Gewiss, so hätt' er Hagen den verdienten Lohn gewährt.

Als der Todwunde da sein Schwert nicht fand,
Da blieb ihm nichts weiter als der Schildesrand. 210
Den rafft' er von dem Brunnen und rannte Hagen an;
Da konnt' ihm nicht entrinne König Gunthers Untertan.

Wie wund er war zum Tode, so kräftig doch er schlug,
Dass von dem Schilde nieder wirbelte genug
Des edeln Gesteines; der Schild zerbrach auch fast, 215
So gern gerochen hätte sich der herrliche Gast.

Da musste Hagen fallen von seiner Hand zu Tal,
Der Anger von den Schlägen erscholl im Wiederhall.
Hätt' er sein Schwert in Händen, so wär' es Hagens Tod.
Sehr zürnte der Wunde, es zwang ihn wahrhafte Not. 220

Seine Farbe war erblichen, er konnte nicht mehr stehn,
Seines Leibes Stärke musste ganz zergehn,
Da er des Todes Zeichen in lichter Farbe trug;
Er ward hernach betrauert von schönen Frauen genug.

Da fiel in die Blumen der Kriemhilde Mann, 225
Das Blut von seiner Wunde stromweis nieder rann;
Da begann er die zu schelten, ihn zwang die grosse Not,
Die da geraten hatten mit Untreue seinen Tod.

Da sprach der Todwunde: "Weh, ihr bösen Zagen,
Was helfen meine Dienste, da ihr mich habt erschlagen? 230
Ich war euch stets gewogen, und sterbe nun daran;
Ihr habt an euren Freunden leider übel getan.

Die sind davon bescholten, so viele noch geboren
 Werden nach diesem Tage. Ihr habt euern Zorn
 235 Allzusehr gerochen an dem Leben mein;
 Mit Schanden geschieden sollt ihr von guten Recken sein."

Hinliefen all die Ritter, wo er erschlagen lag,
 Es war ihrer vielen ein freudloser Tag.
 Wer Treue kannt' und Ehre, der hat ihn beklagt;
 240 Das verdient' auch wohl um alle dieser Degen unverzagt.

Der König der Burgunden klagt' auch seinen Tod.
 Da sprach der Todwunde: "Das tut nimmer Not,
 Dass der um Schaden weine, von dem man ihn gewann;
 Er verdient gross Schelten, er hätt' es besser nicht getan."

245 Da sprach der grimme Hagen: "Ich weiss nicht, was euch reut;
 Nun hat doch gar ein Ende, was uns je gedräut.
 Es gibt nun nicht manchen, der uns darf bestehn;
 Wohl mir, dass seiner Herrschaft durch mich ein End' ist ge-
 schehn."

"Ihr mögt Euch leichtlich rühmen," sprach der von Nieder-
 land;
 250 "Hätt' ich die mörderische Weis' an Euch erkannt,
 Vor Euch behütet hätt' ich Leben wohl und Leib.
 Mich dauert nichts auf Erden als Frau Kriemhild, mein Weib.

Nun mög' es Gott erbarmen, dass ich gewann den Sohn,
 Der jetzt auf alle Zeiten den Vorwurf hat davon,
 255 Dass seine Freunde jemand meuchlerisch erschlagen;
 Hätt' ich Zeit und Weile, das müsst' ich billig beklagen."

"Wohl nimmer hat begangen so grossen Mord ein Mann,"
 Sprach er zu dem König, "als Ihr an mir getan;
 Ich erhielt Euch unbescholten in grosser Angst und Not;
 260 Ihr habt mir schlimm vergolten, dass ich so wohl es Euch bot."

Da sprach in Jammer weiter der todwunde Held:
 "Wollt ihr, edler König, noch auf dieser Welt
 An jemand Treue pflegen, so lasst befohlen sein
 Doch auf Eure Gnade Euch die liebe Traute mein.

Es komm' ihr zu Gute, dass sie Eure Schwester ist; 265
 Bei aller Fürsten Tugend helft ihr zu jeder Frist.
 Mein mögen lange harren mein Vater und mein Lehn;
 Nie ist an liebem Freunde einem Weib so leid geschehn."

Er krümmte sich in Schmerzen, wie ihm die Not gebot,
 Und sprach aus jammerndem Herzen: "Mein mordlicher Tod 270
 Mag euch noch gereuen in der Zukunft Tagen;
 Glaubt mir in rechten Treuen, ihr euch selber habt erschlagen."

Die Blumen allenthalben waren vom Blute nass.
 Da rang er mit dem Tode, nicht lange tat er das,
 Denn des Todes Waffe schnitt ihn allzusehr. 275
 Da konnte nicht mehr reden dieser Degen kühn und hehr.

From Adventure 39: The end of the Nibelungs.¹

Den Schild liess er fallen, seine Stärke, die war gross;
 Hagen von Tronje mit den Armen er umschloss.
 So ward von ihm bezwungen dieser kühne Mann;
 Gunter der edle darob zu trauern begann. 280

Hagen band da Dietrich und führt' ihn, wo er fand
 Kriemhild die edle, und gab in ihre Hand
 Den allerkühnsten Recken, der je Gewaffen trug;
 Nach ihrem starken Leide ward sie da fröhlich genug.

¹ The widowed Kriemhild has married Etzel and lived several years at the Hunnish court, always nursing plans of vengeance against Hagen, who has not only killed her husband but robbed her of her Nibelungen hoard. At last she invites her brothers to visit her. In the fierce fights that take place at Kriemhild's instigation all the Burgundians have fallen except Gunter and Hagen. The death of his liegemen at the hands of the Burgundians constrains the mighty Dietrich of Bern to interfere.

285 Da neigte sich dem Degen vor Freuden Etzels Weib:
"Nun sei dir immer selig das Herz und auch der Leib;
Du hast mich wohl entschädigt aller meiner Not,
Ich will dir's immer danken, es verwehr' es denn der Tod."

Da sprach der edle Dietrich: "Nun lasst ihn am Leben,
290 Edle Königstochter; es mag sich wohl begeben,
Dass Euch sein Dienst vergütet das Leid, das er Euch tat.
Er soll es nicht entgelten, dass Ihr ihn gebunden saht."

Da liess sie Hagnen führen in ein Haftgemach,
Wo niemand ihn erschaute, und er verschlossen lag.
295 Gunter der edle hub da zu rufen an:
"Wo blieb der Held von Berne? Er hat mir Leides getan."

Da ging ihm hin entgegen von Bern Herr Dieterich.
Gunters Kräfte waren stark und ritterlich;
Da säumt' er sich nicht länger, er rannte vor den Saal.
300 Von ihrer beider Schwertern erhob sich mächtiger Schall.

So grossen Ruhm erstritten Dietrich seit alter Zeit,
In seinem Zorne tobte Gunter so im Streit,
Er war nach seinem Leide von Herzen feind dem Mann;
Ein Wunder musst' es heissen, dass da Herr Dietrich ent-
rann.

305 Sie waren alle beide so stark und mutesvoll,
Dass von ihren Schlägen Palast und Turm erscholl,
Als sie mit Schwertern hieben auf die Helme gut.
Da zeigte König Gunter einen herrlichen Mut.

Doch zwang ihn der von Berne, wie Hagnen war geschehn,
310 Man mochte durch den Panzer das Blut ihm fliessen sehn
Von einem scharfen Schwerte, das trug Herr Dieterich;
Doch hatte sich Herr Gunter gewehrt, der müde, ritter-
lich.

Der König ward gebunden von Dietrichens Hand,
Wie nimmer Kön'ge sollten leiden solch ein Band.
Er dachte, liess er ledig Guntern und seinen Mann, 315
Wem sie begegnen möchten, die müssten all den Tod empfahn.

Dietrich von Berne nahm ihn bei der Hand,
Er führt' ihn hin gebunden, wo er Kriemhilden fand.
Ihr war mit seinem Leide des Kammers viel benommen.
Sie sprach: "König Gunter, nun seid mir höchlich willkommen." 320

Er sprach: "Ich müsst' Euch danken, viedle Schwester mein,
Wenn Euer Gruss in Gnaden geschehen könnte sein;
Ich weiss Euch aber, Königin, so zornig von Mut,
Dass Ihr mir und Hagen solchen Gruss im Spotte tut."

Da sprach der Held von Berne: "Königstochter hehr, 325
So gute Helden sah man als Geisel nimmermehr,
Als ich, edle Königin, bracht' in Eure Hut;
Nun komme meine Freundschaft den Heimatlosen zu Gut."

Sie sprach, sie tät' es gerne. Da ging Herr Dieterich
Mit weinenden Augen von den Helden tugendlich. 330
Da rächte sich entsetzlich König Etzels Weib:
Den auserwählten Degen nahm sie Leben und Leib.

Sie liess sie gesondert in Gefängnis legen,
Dass sich nie im Leben widersah die Degen,
Bis sie ihres Bruders Haupt hin vor Hagen trug. 335
Kriemhildens Rache ward an beiden grimm genug.

Hin ging die Königstochter, wo sie Hagen sah.
Wie feindselig sprach sie zu dem Recken da:
"Wollt Ihr mir wiedergeben was Ihr mir habt genommen,
So mögt Ihr wohl noch lebend heim zu den Burgunden kommen." 340

Da sprach der grimme Hagen: "Die Red' ist gar verloren,
Vielele Königstochter. Den Eid hab' ich geschworen,
Dass ich den Hort nicht zeige; so lange noch am Leben
Blieb' einer meiner Herren, wird er niemand gegeben."

- 345 "Ich bring' es zu Ende," sprach das edle Weib.
Dem Bruder nehmen liess sie Leben da und Leib.
Man schlug das Haupt ihm nieder, bei den Haaren sie es
trug
Vor den Held von Tronje; da gewann er Leids genug.

- Als der Unmutvolle seines Herrn Haupt ersah,
350 Wider Kriemhilden sprach der Recke da:
"Du hast's nach deinem Willen zu Ende nun gebracht,
Es ist auch so ergangen, wie ich mir hatte gedacht.

- Nun ist von Burgunden der edle König tot,
Geiselher der junge, dazu Herr Gernot.
355 Den Hort weiss nun niemand als Gott und ich allein;
Der soll dir Teufelsweibe immer wohl verhohlen sein."

- Sie sprach: "So habt Ihr üble Vergeltung mir gewährt;
So will ich doch behalten Siegfriedens Schwert.
Das trug mein holder Friedel, als ich zuletzt ihn sah,
360 An dem mir Herzensjammer vor allem Leide geschah."

Sie zog es aus der Scheide, er konnt' es nicht wehren,
Da dachte sie dem Recken, das Leben zu versehren.
Sie schwang es mit den Händen, das Haupt schlug sie ihm
ab;
Das sah der König Etzel, dem es grossen Kummer gab.

- 365 "Wehl!" rief der König: "wie ist hier gefällt
Von eines Weibes Händen der allerbeste Held,
Der je im Kampf gefochten und seinen Schildrand trug!
So feind ich ihm gewesen bin, mir ist leid um ihn genug."

Da sprach Meister Hildebrand: "Es kommt ihr nicht zu Gut,
 Dass sie ihn schlagen durfte; was man halt mir tut, 370
 Ob er mich selber brachte in Angst und grosse Not,
 Jedennoch will ich rächen dieses kühnen Tronjers Tod."

Hildebrand im Zorne zu Kriemhilden sprang,
 Er schlug der Königstochter einen Schwertesschwang.
 Wohl schmerzten solche Dienste von dem Degen sie; 375
 Was konnt' es aber helfen, dass sie so ängstlich schrie?

Die da sterben sollten, die lagen all umher,
 Zu Stücken lag verhaun die Königstochter hehr.
 Dietrich und Etzel huben zu weinen an
 Und jämmerlich zu klagen manchen Freund und Untertan. 380

Da war der Helden Herrlichkeit hingelegt im Tod;
 Die Leute hatten alle Jammer und Not.
 Mit Leid war beendet des Königs Lustbarkeit,
 Wie immer Leid die Freude am letzten Ende verleiht.

Ich kann euch nicht bescheiden, was seither geschah, 385
 Als dass man immer weinen Christen und Heiden sah,
 Die Ritter und die Frauen und manche schöne Maid;
 Sie hatten um die Freunde das allergrösste Leid.

Ich sag' euch nicht weiter von der grossen Not.
 Die da erschlagen waren, die lasst liegen tot. 390
 Wie es auch im Heunland hernach dem Volk geriet,
 Hier hat die Mär' ein Ende. Das ist DAS NIBELUNGENLIED.

XIX. GUDRUN

A ballad epic of the Lowlands, in which ancient viking tales of bride-stealing and sea-fighting have been worked over under the influence of Christianity and chivalry. Although the only extant manuscript dates from the early years of the 16th century, the poem was probably composed about 1200, — not long

after the Nibelungenlied, the style of which it to some extent imitates. There are in all 1705 four-line strophes. The strophe is like that of the Nibelungenlied save that the rimes *bb* are feminine, and the final half-line has five accents. This last feature gives to the verse a dragging effect which is unpleasant to the modern ear.

The locus of the poem is the coast of the North Sea from Jutland to Normandy. The story consists of a Hilde-saga and a Gudrun-saga, the whole being preceded by an introductory account of Hilde's lineage. She is the daughter of 'wild Hagen,' King of Ireland, and is abducted, not much against her will, by envoys of Hetel, King of the Hegelings. Gudrun is the daughter of Hetel and Hilde. She betroths herself to Herwig of Seeland, but is violently abducted, during the absence of her father's fighting men, by Hartmut of Normandy. The Hegelings pursue, and a great fight takes place on the Wülpensand (near the mouth of the Scheldt). King Hetel and many of his men are killed, and the Normans sneak away in the night with the captured women. For fourteen years (while a new generation of Hegelings is growing up) Gudrun lives as exile in Normandy, faithful to her absent lover Herwig, and cruelly treated by the fiendish mother of Hartmut because she refuses to take the Norman for a husband. Then come rescue and revenge.

There are several translations, the most popular being, again, that of Simrock. To illustrate the meter the first of the selections below is given in Simrock's rendering; the others are in the smoother translation of Löschhorn, who ruthlessly amputates the two extra feet in the last half-line.

From Adventure 6: Horand the Dane, one of Hetel's envoys, does some wonderful singing, which captivates the princess Hilde.

Als die Nacht ein Ende nahm und es begann zu tagen,
 Horand hub an zu singen, dass ringsum in den Hagen
 Alle Vögel schwiegen vor seinem süßen Sange.
 Die Leute, die da schliefen, lagen in den Betten nicht mehr lange.

- 5 Sein Lied erklang ihm schöner und lauter immerdar,
 Herr Hagen hört' es selber, der bei Frau Hilde war.
 Aus der Kemenate mussten sie zur Zinne,
 Der Gast war wohl beraten; die junge Königin ward des Sanges
 inne.

- Des wilden Hagen Tochter und ihre Mägdelein
 10 Sassen da und lauschten, wie selbst die Vögelein
 Auf dem Königshofe vergassen ihr Getöne;
 Wohl hörten auch die Helden, wie der von Dänenlanden sang so
 schöne.

Als er schon das dritte Lied zu Ende sang,
Allen, die es hörten, währ' es nicht zu lang.
Es dächte sie in Wahrheit nur spannenlange Weile, 15
Wenn er immer sänge, während einer ritte tausend Meilen.

Als er gesungen hatte und von der Stelle ging,
Die Königstochter morgens wohl nie so froh empfing,
Die ihr die Kleider brachten, die sie sollte tragen.
Das edle Mägdlein schickte sie alsbald nach ihrem Vater Hagen. 20

Der König ging zur Stelle, wo er die Tochter fand.
In traulicher Weise war da des Mägdleins Hand
An ihres Vaters Kinne; sie wusst' in ihn zu dringen.
Sie sprach: "Liebes Väterlein, heiss ihn uns noch neue Lieder
singen."

Er sprach: "Liebe Tochter, wenn er zur Abendstund'
Dir immer singen wollte, ich gäb' ihm tausend Pfund. 25
Doch sind so hochfähtig des fremden Landes Söhne,
Dass uns hier am Hofe nicht so leicht erklingen seine Töne."

Was sie bitten mochte, der König blieb nicht mehr.
Nun fliss sich wieder Horand, dass er nie vorher 30
So wundersam gesungen; die Siechen und Gesunden
Konnten nicht vom Platze, wo sie da wie angewurzelt stunden.

Die Tier' im Walde liessen ihre Weide stehn;
Die Würme, die da sollten in dem Grase gehn,
Die Fische, die da sollten in dem Wasser fliesen, 35
Verliessen ihre Fährte; wohl durft' ihn seiner Künste nicht ver-
driessen.

Was er da singen mochte, das dächte niemand lang,
Verleidet in den Chören war aller Pfaffen Sang.
Auch die Glocken klangen nicht mehr so wohl als eh';
Allen, die ihn hörten, war nach Horanden weh. 40

Da liess ihn zu sich bringen das schöne Mädelein;
 Ohn' ihres Vaters Wissen, gar heimlich sollt' es sein.
 So blieb es ihrer Mutter, Frau Hilden, auch verhöhlen,
 Dass der Held so heimlich sich zu ihrem Kämmerlein gestohlen.

From Adventure 15: The abduction of Gudrun by the Normans.

45 Ludwig und Hartmut drangen in das hohe Tor,
 Viel todeswunde Streiter liessen sie davor.
 Eine edle Jungfrau zu weinen drob begann;
 Viel Schaden ward von Feinden in Hetels Burg getan.

Von Ormanie der König gewann da frohen Mut.
 50 Seine Zeichen trugen er und die Helden gut
 Bis an den Saal der Feste. Da liess man von den Zinnen
 Die lichten Fahnen flattern; Weh traf die Königinnen.

Hartmut, der schnelle Degen, zur schönen Kudrun geht.
 Er spricht: "Edle Jungfrau, Ihr habt mich stets verschmäht;
 55 Drum werden wir's verschmähen, ich und die Freunde mein,
 Dass wir Gefangene machen. Man hängt sie, gross und klein."

Nichts mehr gab sie zur Antwort als: "Wehe, Vater mein!
 Könntest du es wissen, dass man die Tochter dein
 Gewaltsam wagt zu führen hinweg aus deinem Lande,
 60 Du spartest der Verlass'nen den Schaden und die Schande."

Gern wüsst' ich, was wäre den Fremden wohl geschehn,
 Wenn der grimme Wate hätte zugesehn,
 Wie Hartmut der kühne durch den Saal geschritten kam,
 Und mit ihm König Ludwig Kudrun gefangen nahm.

65 Wate und auch Hetel hätten es ihm verwehrt
 Und manchen Helm zerhauen mit ihrem guten Schwert,
 Wär's ihnen nur verraten! Man sähe nimmermehr
 Geführt die schöne Kudrun gefangen übers Meer.

Es standen alle Leute in trübem Sinn und Mut;
 Nicht anders wär' es heute. Man nahm da Hab' und Gut 70
 Mit Raub den armen Bürgern und trug es fort zugleich.
 Glaubt mir, es wurde jeder von Hartmuts Recken reich.

Als sie genommen hatten Schätze und Gewand,
 Führte man Frau Hilde hinaus an ihrer Hand.
 Gern hätte auf die Zinnen man roten Brand gesetzt; 75
 Dass einst die Rache folgte, wer dachte daran jetzt?

Hartmut befahl, es bleibe die Feste unversehrt.
 Schnell das Land zu räumen hat der Fürst begehrt,
 Eh' man die üble Kunde hätt' Hetel überbracht,
 Der noch in Waleis kämpfte mit stolzer Heeresmacht. 80

„Auch sollt ihr Raub nicht nehmen,“ sprach der Held Hartmut,
 „Sind wir daheim, so zahl' ich mit meines Vaters Gut.
 Auch fahren wir um so leichter über die weite See.“
 Ludwigs grimmes Wüten tat Kudruns Herzen weh.

Die Burg, die war gebrochen; die Stadt, die war verbrannt. 85
 Da hatte man gefangen die besten, die man fand;
 Zweiundzwanzig Frauen, minnigliche Maide,
 Führten sie von dannen zu Hildes Herzeleide.

Wie traurig stand im Saale die edle Königin!
 Sie schritt betrübten Herzens zu einem Fenster hin, 90
 Zu grüssen die Gefangenen mit einem letzten Blick;
 Es blieb manch edle Fraue klagend bei ihr zurück.

From Adventure 17: The battle on the Wülpensand.

Es war ein breiter Werder, der Wülpensand genannt,
 Da hatten Ludwigs Recken aus Normannenland
 Für sich und ihre Rosse geschafft willkommne Rast. 95
 Wie bald bedrängt' die Frohen der grimmen Sorge Last!

Man führte aus den Schiffen auf den öden Strand
 Die minniglichen Mädchen aus Hegelingenland.
 Wie sie das Herz es lehrte, so klagten da die Frauen
 100 Und liessen ihre Tränen die Feinde reichlich schauen.

Da sah der Schiffer einer auf den Wogen nahn
 Ein Schiff mit vollen Segeln; dem König sagt' er's an.
 Und als sie es erblickten, rief Hartmut und die Seinen:
 "Pilger sind es. Sehet das Kreuz im Segel scheinen!"

105 Bald erschaute jeder drei Kiele fest und gut,
 Dabei neun volle Kocken; die führten durch die Flut
 Manchen, der noch nimmer zu Gottes Ruhm und Ehr'
 Ein Kreuz getragen hatte!¹ Der Normann griff zur Wehr.

Bald waren sie so nahe, dass man die Helme sah
 110 Auf dem Verdecke glänzen. Viel Not erhob sich da
 Und mancher arge Schaden für Ludwig und sein Heer.
 "Auf!" rief Hartmut, "uns suchen die Feinde über Meer."

Nicht träge waren die Fremden, nah kamen sie dem Land,
 Dass man schon knarren hörte die Ruder an dem Strand.
 115 Dort standen zum Empfange in hellem Waffenkleid
 Die Alten und die Jungen am Ufer schon bereit.

Laut rief der König Ludwig, den Seinen zugewandt:
 "Ein Kinderspiel nur war es, was je im Kampf ich fand!
 Heut' gilt's zum ersten Male mit guten Helden Streit.
 120 Wer meiner Fahne folget, dem lohn' ich's alle Zeit."

Hartmuts Feldzeichen trug man auf den Sand.
 So nah schon waren die Schiffe, dass man mit der Hand
 Die Speere konnte stossen zum Bord vom Ufer wild;
 Nur wenig Musse gönnte Herr Wate seinem Schild.

¹ Hetel and his men have taken possession of some ships belonging to a party of pilgrims. A *Kocke* was a wide, blunt-pointed convoy.

So grimmig ward verteidigt niemals zuvor ein Land. 125
 Die Hegelingenrecken drangen an den Strand,
 Sie schwangen ohn' Ermüden die Speere und das Schwert,
 Sie tauschten scharfe Hiebe, — die keiner doch begehrt.

Da galt es Speere werfen! Es dauerte gar lang,
 Bis sie das Land gewannen. Der alte Wate sprang 130
 Voll Ingrim auf die Feinde und griff sie hurtig an;
 Was er im Sinne hatte, bald ward es kund getan.

Es drang der König Ludwig auf Waten ein voll Wut.
 Mit einem scharfen Speere traf er den Recken gut,
 So dass die Stücke sprangen hoch auf in alle Winde. 135
 Stark war der König Ludwig. Da kam das Ingesinde.

Auf den Helm des Königs das Schwert Herr Wate schwang,
 Dass die scharfe Schneide bis auf das Haupt ihm drang.
 Trüg' er nicht unter der Brünne ein dichtes Hemd, geschnitten
 Aus Abalier Seide, den Tod hätt' er erlitten. 140

Wider den Degen Irolt der kühne Hartmut sprang.
 Ihrer beider Waffe auf dem Helm erklang,
 Es hallte das Schwertgetöse weit über die Schar dahin.
 Wacker hielt sich Irolt, Hartmut war stark und kühn.

Herwig von Sewen, ein Held berühmt und gut, 145
 Verfehlt' im Sprung' das Ufer; so sprang er in die Flut,
 Dass er bis an die Achsel tief in dem Wasser stand,
 Ein harter Dienst um Minne ward Herwig da bekannt.

Den edlen Recken wollten ertränken in der Flut
 Seine grimmen Feinde. Viele Schäfte gut 150
 Mussten an ihm splintern, er eilte auf den Sand
 Entgegen seinen Feinden; nicht ruhte seine Hand.

Grössere Kampfesmühe ward niemals Helden kund.
 Nie hat man so viel Recken gedrängt zum tiefen Grund.
 155 Die ohne Wunden starben, versenkt ins wilde Meer,
 Ihrer war von beiden Seiten ein ganzes Kriegesheer.

Als sie den Strand gewannen, sah man die Wasserflut
 Aus tiefen Todeswunden gefärbt ringsum wie Blut.
 Aus Freunden und aus Feinden ein purpurroter Fluss,
 160 So breit — sein End' erreichte nicht eines Speeres Schuss.

From Adventure 21: The hard fate of Gudrun in Normandy.

Da bot man Hetels Tochter Burgen an und Land.
 Weil keines sie begehrte, musste sie Gewand
 Alle Tage waschen vom Morgen bis zur Nacht.
 Drum sah man später Ludwig sieglos vor Herwigs Macht.

165 Es ging der Degen Hartmut, wo er die Seinen fand,
 Er befahl in ihre Obhut die Leute und das Land,
 Dann zog er in die Ferne. Er dacht' in Sorgen schwer:
 "Mich drängen viele Feinde; drum setz' ich mich zur Wehr."

Da sprach mit Wolfessinne die böse Frau Gerlind:
 170 "Nun will ich, dass mir diene der stolzen Hilde Kind.
 Weil sie in ihrer Bosheit sich dünkt so gut und treu,
 Soll sie als Magd mir dienen; leicht wär' vom Schmach sie frei."

Darauf die edle Jungfrau: "Was ich leisten kann,
 Das sei mit diesen Händen früh und spät getan;
 175 Mit Fleiss und gutem Willen tu' ich es immerdar,
 Da mich mein herbes Schicksal schuf aller Freude bar."

Da sprach die böse Gerlind: "Du sollst mein Gewand
 Jeden Morgen tragen nieder an den Strand;
 Du sollst die Kleider waschen mir und dem Ingesinde.
 180 Und hüte dich, du Stolze, dass man dich müssig finde."

Darauf die edle Jungfrau: "Fraue, hört mich an!
 Nun lasst mich unterweisen, dass ich lernen kann,
 Wie ich die Kleider wasche unten an dem Meer.
 Ich mag nicht Freude haben, 'ja, quält mich nur noch mehr!"

Da hiess sie eine Wäscherin nieder an den Strand, 185
 Dass sie es Kudrun lehrte, tragen das Gewand.
 Die Fürstentochter diente in harter Pein und Not;
 Niemand konnt' es wehren; es war Gerlinds Gebot.

From Adventure 28: The Hegelings take revenge; King Ludwig's end.

Laut rief der edle Herwig: "Wer ist der Alte da?
 Von seinen starken Händen schon vieles Leid geschah. 190
 Er schlägt so tiefe Wunden mit seiner grossen Kraft,
 Dass er daheim den Frauen viel Not und Wehe schafft."

Das hörte König Ludwig, der Held von Normandie.
 "Wer ist's, der im Getümmel dort so gewaltig schrie?
 Ich heisse König Ludwig und Normandie mein Reich. 195
 Wer mich zum Kampfe fordert, dem achte ich mich gleich."

Er sprach: "Ich heisse Herwig, und du stahlst mir mein Weib.
 Das sollst du wieder geben, oder tot liegt hier ein Leib —
 Der meine oder deine — und dazu mancher Held."
 Herr Ludwig drauf: "Mit Drohen hast du dich mir gestellt. 200

Doch sprachst du deine Beichte wahrhaftig ohne Not.
 Ich schlug schon manchem andern die Anverwandten tot
 Und nahm ihm seine Habe. Du, prahle nicht so sehr;
 Die Gattin, die du forderst, küssest du nimmermehr."

Kaum war das Wort gesprochen, da sprengten sie heran, 205
 Beide aneinander. Mancher kühne Mann
 Sprang an des Herren Seite aus des Getümmels Drang;
 Es musste heiss sich mühen, wer da den Sieg errang.

Wohl war Herr Herwig wacker und seiner Stärke froh,
 210 Doch schlug Herrn Hartmuts Vater den jungen König so,
 Dass er begann zu sinken vor Ludwigs rauher Hand;
 Gern hätt' er ihn auf ewig getrennt vom Vaterland.

Wäre nicht so nah gewesen Herrn Herwigs gutes Heer,
 Das vor dem Feind ihn schützte, er wäre nimmermehr
 215 Von Ludwig geschieden anders als im Tod;
 Den jungen Herren brachte der Held in grosse Not.

Sie halfen, dass das Fechten kein böses Ende nahm.
 Als er von seinem Falle nun wieder zu sich kam,
 Da hat nach einer Zinne¹ er schnell emporgeschaut,
 220 Ob er darin erblickte wohl seines Herzens Traut.

Er dacht' in seinem Herzen: "Ach, wie ist mir geschehn!
 Wenn meine Herrin Kudrun hat meinen Fall gesehen,
 Und wenn ich einst zum Weibe die Königin gewinne,
 So wird sie mich drum schelten und weigern mir die Minne.

225 Dass mich der greise Recke hier hat zu Fall gebracht,
 Muss billig mich beschämen." Da hiess zu neuer Schlacht
 Er seine Zeichen tragen dahin, wo Ludwig stand;
 Nach drängten seine Helden mit Speer und Schildesrand.

In Ludwigs Rücken tobte der Hegelinge Heer;
 230 Er kehrte sich zum Feinde und setzte sich zur Wehr.
 Da rasselten die Hiebe, da krachte mancher Schaft;
 Die in der Nähe standen, erprobten Ludwigs Kraft.

Es traf Kudruns Geliebter unterm Helm und überm Rand
 Den alten König Ludwig mit heldenstarker Hand.
 235 Er schlug ihm eine Wunde, dass man nicht länger stritt;
 Da war's, wo König Ludwig den grimmen Tod erlitt.

¹ The fight takes place before the Norman castle.

From Adventure 29: The fate of Queen Gerlinde.

Da trat dahin auch eilend die böse Frau Gerlind;
 Demütig fiel zu Füßen sie Hildes schönem Kind.
 "Nun schütze uns, o Herrin, vor Wate," war ihr Flehn;
 "Denn du nur kannst es wenden, sonst ist's um uns geschehn." 240

"Dass Ihr um Gnade bittet, erhabene Königin,
 Das höre ich nicht ungern; doch steht nicht so mein Sinn.
 Wann durfte ich Euch bitten? Wann winktet Ihr Gewähr?
 Ihr waret mir nie gnädig. Drum trifft mein Zorn Euch schwer."

Als nun der alte Wate Herrn Ludwigs Königin sah, 245
 Wie knirscht' er mit den Zähnen! Näher trat er da,
 Ihm funkelten die Augen, sein Bart war ellenbreit,
 Vor dem von Stürmen bebte im Saale Mann und Maid.

Er fasste ihre Hände und zog zur Tür sie hin,
 Da hub sie an zu jammern, die arge Königin. 250
 Er sprach in blindem Zorne: "Fürstin stolz und hehr!
 Für Euch wäscht meine Herrin die Kleider nimmermehr."

Als er hinaus die Fürstin zog aus dem Gemach,
 Da schaute manches Auge ihm voller Neugier nach.
 Er fasste ihre Haare, wer hatt' ihm das erlaubt? 255
 Sein Zürnen war gewaltig, er schlug ihr ab das Haupt.

XX. THE EARLIER MINNESINGERS

'Early' means, roughly, from 1150 to 1190. The lyric poets of this period were for the most part Austrian and Bavarian knights who lived remote from the French border and were little influenced by the now well-developed art of the troubadours and trouvères. They got their impulse rather from the simple love-messages and dance-songs which had long been current in Latin, probably also in artless German verses. These trifles were now translated, so to speak, into the terms of chivalrous sentiment. The art of the minnesingers culminated in the fascinating songs of Walter von der Vogelweide, and then, as their numbers increased, it gradually degenerated toward conventional inanity.

Of the selections below, the first five are by unknown authors. No. 1 is preserved in a girl's Latin letter to her lover; see *Des Minnesangs Frühling*, by Lachmann and Haupt, page 221. No. 2 is found at the end of a Latin poem; see Vogt and Koch's *Geschichte der deutschen Literatur*, 2nd edition, page 87. The translations of Nos. 6, 8, and 9 are also from Vogt and Koch; the others are those of Kinzel as found in Bötticher and Kinzel's *Denkmäler*.

1

Mein.

Du bist mein, ich bin dein:
Des sollst du gewiss sein.
Du bist beschlossen
In meinem Herzen.
5 Verloren ist das Schlüsselein,
Du sollst immer drinnen sein.

2

Tanzlust des Mädchens.

Alles Trauern werf' ich hin,
Auf die Heide steht mein Sinn;
Kommt, ihr Trautgespielen
mein,
Dort zu sehn der Blumen Schein.
5 Ich sage dir, ich sage dir,
Meine Freundin, komm mit
mir.

Minne süß, Minne rein,
Mache mir ein Kränzelein:
Tragen soll's ein stolzer Mann,
10 Der wohl Frauen dienen kann.
Ich sage dir, ich sage dir,
Meine Freundin, komm mit
mir.

3

Frühlingswonne.

Noch keinen Sommer sah ich
je,
Der so lieblich deuchte mich.

Mit wie viel schönen Blumen
hat

Die Heide heut gezieret sich!
Der Wald ist eitel Sanges voll, 5
Die Zeit, die tut den kleinen
Vögeln wohl.

4

Gruss.

Der aller Welten Meister ist,
Der geb' der Lieben guten Tag,
Von der ich wohl getröstet bin.
Sie hat mir all mein Ungemach
Durch ihre Freundlichkeit ge-
nommen, 5
Hat mich vor Untreu wohl be-
wahrt:
In ihre Gunst bin ich gekom-
men.

5

Zum Reihen!

Lasst springen den Reihen
Uns, Fraue mein,
Uns freuen des Maien,
Uns kommet sein Schein.
Der vordem der Heide 5
Bracht' schmerzliche Not,
Der Schnee ist zergangen,
Und sie ist umfängen
Von Blumen so rot.

6

Herr von Kürenberg: Der Falke.

Ich zog mir einen Falken länger denn ein Jahr.
 Da er nach meinem Wunsche nun gezähmet war,
 Und ich ihm sein Gefieder mit Golde schön umwand,
 Hoch stieg er in die Lüfte und flog dahin in fremdes Land.

Und nun hab' ich ihn wieder in stolzem Flug erblickt, 5
 Es hält die seidne Fessel ihm noch den Fuss umstrickt,
 Ganz rot ihm das Gefieder vom goldnen Schmucke scheint:
 Gott sende die zusammen, die in Liebe wären gern vereint!

7

Dietmar von Eist: Erinnerung.

Oben auf der Linde
 Ein kleiner Vogel lieblich sang,
 Vor dem Wald es hell erklang.
 Da flog mein Herz geschwinde
 5 An einen wohlbekannten Ort;
 Viel Rosenblumen sah ich stehn.
 Die mahnen die Gedanken mein
 Dass sie zu einer Jungfrau gehn.

8

Dietmar von Eist: Der Falke.

Es stand eine Frau alleine
 Und blickte über die Heide,
 Blickt' aus nach ihrem Lieben.
 Einen Falken sah sie fliegen:
 5 "Wie glücklich, Falke, du doch
 bist!
 Du fliegst, wohin dir's lieb ist.
 Du erwähltest in dem Walde
 Einen Baum dir nach Gefallen.

Also hab' auch ich getan:
 10 Ich selbst erwählte mir den
 Mann,

Der wohlgefiel den Augen;
 Das neiden andre Frauen.
 Ach, liessen sie mir doch mein
 Lieb,
 Da mich zu ihren Trauten nie
 Verlangen trieb!"

9

Dietmar von Eist: Tagelied.

"Schläfst du, holder Liebling
 du?
 Man weckt uns, ach, nach kurzer
 Ruh':
 Schon hört' ich, wie mit schön-
 nem Sang
 Ein Vöglein auf der Linde Zweig
 sich schwang."

"Von Schlafes Hülle sanft be-
 deckt,
 5 Werd' ich durch dein 'Wach
 auf!' geschreckt:
 So folgt auf Liebes stets das
 Leid;
 Doch, was du auch befehlst, ich
 bin bereit."

Aus ihrem Aug' die Träne rann:

10 "Du gehst, verlassen bin ich
dann.

Wann kehrst du wieder her zu
mir?

Ach, meine Freude führst du
fort mit dir."

10

Heinrich von Veldeke: Vogelsang.

So in den Aprillen

Die Blumen entspringen,

Sich lauben die Linden

Und grünen die Buchen,

5 So mögen nach Willen

Die Vögelein singen.

Denn Minne sie finden,

Allda sie sie suchen,

Bei ihrem Genoss. Ihr Froh-
sinn ist gross;

10 Des nie mich verdross.

Denn sie schwiegen all den
Winter stille.

Da sie an dem Reise

Die Blumen sahn prangen

Und Blätter entspringen,

15 Da hörte man schöne

Oft wechselnde Weise,

Wie vordem sie sangen.

Sie hoben ihr Singen

Mit lautem Getöse

20 Niedrig und hoch. Mein Sinn
steht also:

Bin heiter und froh.

Recht ist's, dass ich laut mein
Glück preise.

11

**Reinmar der Alte: Glücksverkün-
digung.**

Froh bin ich der Märe,

Die ich hab' vernommen,

Dass des Winters Schwere

Will zu Ende kommen.

Kaum erwart' ich noch die Zeit, 5

Denn ich hatte nichts als Leid,

Seit die Welt rings war ver-
schneit.

Hassen wird mich keiner,

Wenn ich fröhlich bin;

Weiss Gott! tät' es einer, 10

Wär's verkehrter Sinn.

Niemand ich ja schaden kann.

Wenn sie Gutes mir tut an,

Was geht's einen andern an?

Sollt' ich meine Liebe 15

Bergen und verhehln,

Müsst' ich ja zum Diebe

Werden und gar stehln.

Nein, das kommt mir nicht zu
Sinn,

Weil ich gar zu fröhlich bin, 20

Geh' ich hier, geh' dort ich hin.

Spielt sie mit dem Balle,

In der Mägdlein Chor:

Dass sie nur nicht falle,

Da sei Gott davor! 25

Mädchen, lasst eu'r Drängen
sein!

Stosset ihr mein Mägdlein,

Halb dann ist der Schade mein.

12

Friedrich von Hausen: Zwiespalt.

Es will mein Herze und mein Leib sich scheiden;
 So lange waren innig sie gesellt!
 Mein Leib will einzig kämpfen mit den Heiden,
 Doch hat mein Herz ein andres sich erwählt
 Vor aller Welt. Wie quält es mich so sehr, 5
 Dass Herz und Leib sich nicht mehr folgen beide!
 Viel taten meine Augen mir zu Leide.
 Entscheiden kann den Streit allein der Herr.

Von solchen Nöten glaubt' ich mich errettet,
 Da ich das Kreuz annahm zur Ehr' des Herrn, 10
 Mein Herze enger nur mit mir verkettet;
 Doch bleibt beständig es in weiter Fern.
 Welch reiches Leben sollte mir erstehn,
 Liess fahren nur mein Herz sein töricht Streben.
 Doch fragt es, merk' ich, nichts nach meinem Leben, 15
 Und wie es mir am Ende soll ergehn.

Doch, da ich, Herz, es nimmermehr kann wenden,
 Dass du mich traurig lässt und einsam hier,
 So bitt' ich Gott, dass er dich wolle senden,
 Dahin, wo man sich freundlich neiget dir. 20
 O weh! Wie wird sich enden doch dein Wahn!
 Wie durftest du entfliehen meinen Händen?
 Wer soll dir deinen Kummer helfen enden
 So treulich, wie ich sonst es hab' getan?

13

Spervogel: Weibes Tugend.

Ob auch ein reines Weib nicht reiche Kleidung trägt,
 Doch kleidet ihre Tugend sie, wer's recht erwägt,
 Dass sie so schön geblümet geht,
 So wie die lichte Sonne steht
 An einem Tag mit vollem Glanz, 3

Erstrahlend hell und reine. —
 So viel die Falsche sich mit Kleidern schmückt,
 Ihre Ehre bleibt doch kleine.

14

Spervogel: Priamel.¹

Wer einen Freund will suchen,
 Wo er niemand traut,
 Und spürt des Wildes Fährte,
 Wenn der Schnee schon taut,
 5 Kauft ungesehn der Ware viel,
 Und hält noch aufgegebenes Spiel,
 Und dient nur bei geringem Mann,
 Wo ohne Lohn er bleibet:
 Den wird es einmal noch gereun,
 10 Wenn er's zu lange treibet.

XXI. WALTER VON DER VOGELWEIDE

The greatest of medieval lyrists. He was an Austrian, of knightly rank but poor, and was born about 1170. He led a wandering life, visiting many courts, taking a deep interest in public affairs and distinguishing himself by his matchless songs and *Sprüche*. In 1215 Emperor Friedrich II gave him a small estate near Würzburg. He died about 1230.

There are many translations of Walter, the best being by Simrock (1832), Panier (1878), Kleber (1894), and Eigenbrodt (1898). The translations below are from the sumptuous work of J. Nickol, Düsseldorf, 1904, which is itself eclectic and aims to give, for each poem, the best translation that could be found. No. 1 is by Pfaff, No. 2 by Simrock, 3 by Eigenbrodt, 4, 5, 6, 10 by Nickol, 7, 9, 11 by Panier, 8, 12 by Kleber.

1	Wie das alles fährt!	
Maienlust.	Gross ist sein' Gewalt:	5
Wollt ihr schauen, was dem	Hat er Zauber sich ersonnen?	
Maien	Wo er kommt mit seinen Won-	
Wunders ist beschert?	nen,	
Seht die Pfaffen, seht die Laien,	Da ist niemand alt.	

¹ From Latin *præambulum*; a gleeman's 'prelude.'

- | | |
|--|---|
| <p>Uns soll alles wohl gelingen,
 10 Fröhlich woll'n wir sein.
 Lasst uns tanzen, lachen, singen,
 Doch in Züchten fein.
 Weh! Wer wär' nicht froh,
 Seit die Vöglein also schöne
 15 Singen ihre besten Töne?
 Tun wir auch also!</p> <p>Wohl dir, Maie, dass du leidet
 Weder Hass noch Streit!
 Wie du schön die Bäume kleidet
 20 Und die Heide weit!
 Die hat Farben viel.
 "Du bist kurzer, ich bin langer:"
 Also streiten auf dem Anger
 Blumen sich im Spiel.</p> <p>25 Roter Mund, sollst dich bezähmen,
 Lass dein Lachen sein!
 Ach, es kann dich nur beschämen,</p> | <p>So zu spotten mein.
 Ist das wohl getan?
 Wehe der verlornen Stunde, 30
 Soll von minniglichem Munde
 Unminn' ich empfahn!</p> <p>Was mir alle Freude störet,
 Seid Ihr, Frau, allein.
 Ihr nur habt mich ja betöret, 35
 So erbarmt Euch mein.
 Wie steht Euch der Mut?
 Wollt Ihr mir zu allen Tagen
 Eure Gnade ganz versagen,
 So seid Ihr nicht gut. 40</p> <p>Lasst die Sorgen von mir scheiden,
 Macht mir lieb die Zeit!
 Sonst muss ich die Freude meiden,</p> <p>Dass Ihr selig seid.
 Wollt Ihr um Euch sehn? 45
 Alles freut sich im Vereine,
 Lasst von Euch auch eine kleine
 Freude mir geschehn!</p> |
|--|---|

2

Frühling und Frauen.

- Wenn die Blumen aus dem Grase dringen,
 Gleich als lachten sie hinauf zur Sonne,
 Des Morgens früh an einem Maientag,
 Und die kleinen Vöglein lieblich singen
 5 Ihre schönsten Weisen: welche Wonne
 Hat wohl die Welt, die so erfreuen mag?
 Man glaubt sich halb im Himmelreiche.
 Wollt ihr hören, was sich dem vergleiche,
 So sage ich, was wohler doch

- 10 Schon öfter an den Augen tat
und immer tut, erschau' ich's noch.
- Denkt, ein edles, schönes Fräulein schreite
Wohlbekleidet, wohlbekränzt hernieder,
Sich unter Leuten fröhlich zu ergehen,
Hochgemut im fürstlichen Geleite,
- 15 Etwas um sich blickend hin und wieder,
Wie Sonne neben Sternen anzusehn:
Der Mai mit allen Wundergaben
Kann doch nichts so Wonnigliches haben
Als ihr viel minniglicher Leib;
- 20 Wir lassen alle Blumen stehn
und blicken nach dem werten Weib.
- Nun wohlan, wollt ihr Beweise schauen:
Gehn wir zu des Maien Lustbereiche,
Der ist mit seinem ganzen Heere da.
Schauet ihn und schauet edle Frauen,
- 25 Was dem andern wohl an Schönheit weiche,
Ob ich mir nicht das bessre Teil ersah.
Ja, wenn mich einer wählen hiesse,
Dass ich eines für das andre liesse,
Ach, wie so bald entschied' ich mich:
- 30 Herr Mai, ihr müsset Jänner sein,
eh' ich von meiner Herrin wich'.

3

Schönheit und Tugend.

- Heil sei der Stunde, da sie mir erschienen,
Die mir den Leib und die Seele bezwungen!
Alle Gedanken ihr einziglich dienen;
Das ist mit Güte der Guten gelungen.
- 5 Dass ich nicht lassen und meiden sie kann,
Hat ihre Schönheit und Güte vollbracht
Und ihr roter Mund, der so wonniglich lacht.

Seele und Sinne, die hab' ich gewendet
 Auf die Vielreine, die Liebe, die Gute.
 Werde uns beiden noch lieblich vollendet, 10
 Was zu gewähren sie hold mir geruhte!
 Was ich an Freude auf Erden gewann,
 Hat ihre Schönheit und Güte vollbracht
 Und ihr roter Mund, der so wonniglich lacht.

4

Das Tröstelein.

In einem zweifelvollen Wahn
 War ich gesessen und gedachte
 Zu lassen ihren Dienst fortan,
 Als mich ein Trost ihr wiederbrachte.
 Trost mag es wohl nicht heissen, denn zur Stund' 5
 Ist es ja kaum ein kleines Tröstelein,
 So klein, wenn ich's euch sag', ihr spottet mein.
 Doch Freude ist erlaubt auch aus geringem Grund.

Mich hat ein Halm gemachet froh,
 Der sagt, ich solle Gnade finden. 10
 Ich mass dasselbe kleine Stroh,
 Wie ich zuvor es sah bei Kinden.
 Nun höret denn und merket wohl, ob sie es tu':
 "Sie tut, tut's nicht, sie tut, tut's nicht, sie tut."
 Wie oft ich mass, so war noch je das Ende gut. 15
 Das tröstet mich, doch da gehöret Glaube zu.

Wie lieb sie mir von Herzen sei,
 So kann ich es gar wohl noch leiden,
 Zählt sie mich nur den Besten bei;
 Ich darf ihr Werben ihr nicht neiden. 20
 Wie ich es kann erkennen, glaub' ich nicht,
 Dass sie ein andrer wankend machen möge;
 Ich wollte, die Getäuschten sähn, dass Wahn sie tröge,
 Denn allzulange schon hört sie auf jeden Wicht.

5

Wert der Minne.

Was soll ein Mann, der nicht begehrt
 Zu werben um ein reines Weib?
 Bleibt er von ihr auch unerhört,
 Es hebt ihm Seele doch und Leib.

5 Er tu' um Einer willen so,
 Dass er den andern wohlbehagt,
 Dann macht ihn wohl die Eine froh,
 Wenn sich die Andre ihm versagt.

10 Des achte, wenn er liebt, der Mann,
 Viel Glück und Ehre liegt daran.
 Wer guten Weibes Minne hat,
 Der schämt sich keiner Missetat.

6

Doppelzüngigkeit.¹

Gott gibt zum König, wen er will;
 Darüber wundr' ich mich nicht viel:
 Uns Laien wundert nur der Pfaffen Lehre.
 Was sie gelehrt vor wenig Tagen,
 5 Dass woll'n sie heut schon anders sagen.
 Nun denn, bei Gott und eurer eignen Ehre,
 So sagt uns denn in Treue,
 Mit welcher Red' ihr uns betrogen.
 Erkläret uns die eine recht von Grunde,
 10 Die alte oder neue.
 Uns dünket, eines sei gelogen;
 Zwei Zungen stehen schlecht in einem Munde.

¹ Pope Innocent III was at first a partisan of Otto the Saxon and consecrated him as emperor. But when Otto invaded Italy in 1210 the Pope turned against him and excommunicated him.

7

Glückes Ungunst.

Frau Glück verteilt rings um mich
Und kehret mir den Rücken zu.
Sie will nicht mein erbarmen sich;
Ich weiss nicht, was ich dazu tu'.
Sie zeigt nicht gern ihr Antlitz mir, 5
Lauf' ich um sie herum, bin ich doch hinter ihr
Denn ihr beliebt's nicht mich zu sehn;
Ich möcht', dass ihr die Augen an den Nacken ständen, dann müsst's
ohn' ihren Wunsch geschehn.

8

Das Lehen.

Ich hab' ein Lehen, alle Welt, ich hab' ein Lehen!
Jetzt fürcht' ich weder mehr den Hornung an den Zehen,
Noch will die bösen Herrn um ihre Gunst ich flehen.
Der edle Herr, der milde Herr hat mich beraten,
Dass ich im Sommer Luft, im Winter Wärme haben kann. 5
Die Nachbarn sehn mich jetzt mit andern Augen an,
Sie sehn nicht mehr den Butzemann in mir, wie sie es taten.
Zu lange war ich arm, das weiss ich keinem Dank;
Ich war so voll des Scheltens, dass mein Atem stank.
Den hat der König rein gemacht, dazu auch meinen Sang. 10

9

Morgengebet.

Mit Segen lass mich heut erstehn,
Herr Gott, in deiner Obhut gehn
Und reiten, wo hinaus mein Fuss sich kehre.
Herr Christ, lass sichtbar an mir sein
Die grosse Kraft der Güte dein 5
Und schütze mich um deiner Mutter Ehre.
Wie ihrer Gottes Engel pflag
Und dein, der in der Krippe lag,

Jung als Mensch und alt als Gott,
 10 Demütig vor dem Esel und dem Rinde,
 Und dennoch schon in fester Hut
 Hielt Joseph sie und dich so gut
 Wohl mit Treuen sonder Spott:
 So schütz' auch mich, dass man gehorsam finde
 15 Mich deinem göttlichen Gebot.

10

Die drei Dinge.

Ich sass auf einem Steine
 Und deckte Bein mit Beine,
 Darauf setzt' ich den Ellenbogen;
 Ich hatt' in meine Hand gezogen
 5 Das Kinn und eine Wange.
 Da dachte ich gar bange,
 Wie man auf Erden sollte leben;
 Doch keinen Rat konnt' ich mir geben,
 Wie man drei Ding' erwürbe,
 10 Dass keins davon verdürbe.
 Die zwei sind Ehr' und fahrend Gut,
 Das oft einander Schaden tut;
 Das dritt' ist Gottes Segen,
 Daran ist mehr gelegen.
 15 Die wünscht' ich gern in einen Schrein.
 Ja, leider mag das nimmer sein,
 Dass Gut und weltlich' Ehre
 Und Gottes Huld, die hehre,
 Je wieder in Ein Herze kommen.
 20 Ihnen ist Weg und Steg benommen:
 Untreue liegt im Hinterhalt,
 Und auf der Strasse fährt Gewalt;
 Friede und Recht sind beide wund,
 Die dreie finden kein Geleit, die zwei denn werden erst gesund.

II

Abschied von der Welt.

Frau Welt, Ihr sollt dem Wirte sagen,
 Dass ich ihn ganz bezahlt habe;
 All meine Schuld sei abgetragen,
 Dass er mich aus dem Schuldbrief schabe.
 Wer ihm was soll, der mag wohl sorgen; 5
 Eh' ich ihm lange schuldig blieb, eh'r wollt' ich bei den Juden borgen.
 Er schweiget bis auf einen Tag,
 Dann aber nimmt er sich ein Pfand, wenn jener nicht bezahlen mag.

12

Elegie.

O weh, wohin entschwunden sind alle meine Jahr!
 Ist mir mein Leben geträumet, oder ist es wahr?
 Was ich je wirklich wähnte, war's nur ein Traumgesicht?
 So hab' ich denn geschlafen, und ich weiss es nicht!
 Jetzt bin ich erwacht, und ist mir unbekannt, 5
 Was mir vordem war kundig, wie meine rechte Hand.
 Leut' und Land, da ich von Kindheit an erzogen,
 Die sind mir fremd geworden, als ob es sei erlogen;
 Die mir Gespielen waren, die sind träg' und alt,
 Geackert ist das Feld, gehauen ist der Wald. 10
 Wenn nicht das Wasser flösse, wie es weiland floss,
 Fürwahr, ich wähnte, mein Unglück es wär' gross.
 So kalt grüsst jetzt mich mancher, der einst mich wohl gekannt;
 Voll Not und Trübsal ist die Welt in Stadt und Land.
 So ich gedenk' an manchen wonniglichen Tag, 15
 Die sind mir entfallen, recht wie ins Meer ein Schlag.
 Immermehr o weh!

O weh, wie jämmerlich doch junges Volk jetzt tut,
 Dem ehmal's nie verzagte in der Brust der Mut!
 Die tragen sich mit Sorgen, weh, was tun sie so! 20
 Wohin ich immer blicke, keinen seh' ich froh.
 Tanzen, Lachen, Singen, vergeht vor Sorgen gar;

- Nie sah man unter Christen so jämmerliche Schar.
 Seht nur der Frauen Schmuck, der einst so zierlich stand;
 25 Die stolzen Ritter tragen bäurisches Gewand.
 Uns sind ungnädige Briefe¹ her von Rom gekommen;
 Uns ist erlaubt zu trauern, und Freude gar benommen.
 Das schmerzt mich tief im Herzen — wir lebten einst so wohl —
 Dass ich nun für mein Lachen Weinen tauschen soll.
- 30 Die Vöglein in dem Walde betrübet unsre Klage,
 Was Wunder, wenn auch ich darüber schier verzage?
 Doch, ach, was sprech' ich Tor in meinem sündigen Zorn?
 Wer dieser Wonne folget, der hat jene dort verlorn.
 Immermehr o weh!
- 35 O weh, wie ward uns Gift mit Süßigkeit gegeben!
 Die Galle seh' ich mitten in dem Honig schweben.
 Die Welt ist aussen lieblich, weiss und grün und rot,
 Doch innen schwarzer Farbe, finster wie der Tod.
 Wen sie verleitet habe, der suche Trost bei Zeit;
 40 Er wird mit leichter Busse von schwerer Schuld befreit.
 Daran gedenket, Ritter, es ist euer Ding!
 Ihr tragt die lichten Helme und manchen harten Ring,
 Dazu die festen Schilde und das geweihte Schwert;
 Wollte Gott, ich wäre für ihn zu streiten wert!
- 45 So wollt' ich armer Mann verdienen reichen Sold;
 Nicht mein' ich Hufen Landes, noch der Herren Gold.
 Ich möchte jene ewigliche Krone tragen,
 Ein Söldner könnte sie wohl mit seinem Speer erjagen.
 Könnt' ich die teure Reise fahren über See,
 50 So wollt' ich wieder singen "wohl" und nimmermehr "o weh,"
 Nimmermehr o weh!

XXII. HEINRICH VON VELDEKE'S ENEID

A Low German poem of 13,528 verses, completed between 1184 and 1190. Its author was a Netherlander of knightly rank who finished his poem in Thuringia and was regarded by his successors as the father of the riming love-

¹ The pope's excommunication of Emperor Friedrich II, in September, 1228.

romance. His chief source was an Old French *Roman d'Enéas*, but he dealt very freely with his French text, omitting much, adding much and making some use, possibly, of the Latin original.

Lines 1450-1534: The love-smitten Dido confides in her sister Anna.

- | | |
|---|--|
| <p>Sie ging in ihre Kemenate,
 Wo ihre Frauen lagen.
 Als die sie kommen sahen,
 Waren sie all' in Sorgen:
 5 Es war doch früh am Morgen.
 Sie hatte grosses Ungemach;
 Bedeutungsvoll sie sprach
 Zu ihrer Schwester Annen;
 Die führte sie von dannen
 10 In ihre Kemenate wieder.
 Sie fiel am Bette nieder
 Und klagte ihr ihr Ungemach,
 Wie sie die ganze Nacht
 Schlaflos geblieben war.
 15 Sie seufzte tief fürwahr,
 Gar traurig war ihr Sinn,
 Sie sprach: "Mein' Ehr' ist
 hin."
 "Fraue Schwester Dido,"
 Sprach Anna, "wie denn so?
 20 Sagt, was ist Eure Not?"
 "Schwester, ich bin fast tot."
 "Erkranktet Ihr? Zu welcher
 Stund'?"
 "Schwester, ich bin ganz ge-
 sund,
 Doch kann ich nicht genesen."
 25 "Schwester, wie mag das wesen?
 Ich meine, Frau, 's ist Minne."
 "Ja, Schwester, zum Wahn-
 sinne."
 "Warum betragt Ihr Euch also,
 Liebe Fraue Dido?
 30 Was wollt Ihr so verderben?</p> | <p>Ihr dürft nicht an Minne
 sterben.
 Ihr mögt sehr wohl genesen
 Und nachher glücklich wesen.
 Es ist kein Mann auf Erden,
 Der nicht Euer könnte werden, 35
 Der nicht froh wär' Eurer
 Minnen;
 Ihr sollt Euch bass besinnen."
 Da versetzte Frau Dido:
 "Es steht mir nicht also.
 Wahr ist es in der Tat, 40
 Ich sollte finden andern Rat;
 Ich tät' es, wär's in meiner
 Wahl.
 Ihr wisset, dass ich dem Ge-
 mahl
 Sicheus gelobte und verhiess,
 Der mir ein gross Gut hinterliess 45
 Und auch grosse Ehr',
 Dass ich nun nimmermehr
 Einen Mann würde nehmen,
 Was für Freier immer kämen."
 Da sprach aber Anna: 50
 "Ihr redet von dem Manne
 Allzuviel und ohne Not.
 Er ist seit vielen Tagen tot.
 Wo steht denn Euer Sinn?
 Wie hätte er Gewinn, 55
 Wenn Ihr jetzt verdürbet
 Und törichterweise stürbet?
 Ihr braucht nicht Euer Leben
 Seinetwegen zu vergeben.
 Er könnt' es Euch nicht lohnen. 60</p> |
|---|--|

- Ihr sollt Euch selber schonen.
 Die Rede, die Ihr tut,
 Sie ist ja gar nicht gut.
 Lasst solche Rede sein
 65 Und folgt dem Rate mein;
 Das ist grössere Weisheit.
 Sagt mir nur die Wahrheit:
 Wer ist der selige Mann,
 Dem Gott es gönnen kann,
 70 Dass Ihr ihn wollt minnen?
 Das gebt mir zu besinnen.
 Ich will Euch raten dann
 So gut, wie ich es kann,
 Weil ich Euch Gutes gönne.
 75 Ob ich so raten könne,
 Dass Ihr damit gedienet seid?
 Nun sagt es mir, es ist ja Zeit.”
- Sie sprach: “Ich will’s nicht
 hehlen.
 Ich will Euch jetzt befehlen
 Ehre so wohl als Leben. 80
 Ihr sollt mir Rat drauf ge-
 ben.
 Es ist,” sprach sie, “ein Mann,
 Dem keiner gleichen kann.
 Ich muss verraten seinen Nam’
 Trotz meiner grossen Scham; 85
 Das Nennen tut mir weh.
 Er heisset,” sprach sie, “E” —
 Und nach dem NE ward es gar
 lang,
 So sehr die Minne sie bezwang,
 Bevor sie deutlich sagte AS; — 90
 Dann wusste Anna, wer er was.

*Lines 9735-9820: Pending the fight between Eneas and Turnus, Lavinia
 hears of Minne from her mother.*

- Da nun zwischen beiden
 Der Zweikampf sollt’ entschei-
 den,
 Recht war es ihrer Tapferkeit.
 95 Sie machten sich bereit
 Mit mannlichem Sinn.
 Da ging die Königin
 Eines Abends spat
 In ihre Kemenat
 100 Und rief die Tochter zu sich,
 Eine Jungfrau minniglich.
 Zu reden sie begannste,
 Wie sie es wohl konnte,
 Mit sehr klugem Sinn.
 105 Es sprach die Königin:
 “Lavine, schönes Mägdelein,
 Du liebe Tochter mein,
 Vielleicht es nun so endet,
 Dass der Vater dir entwendet
- Grosses Gut und grosse Ehr’: 110
 Turnus, der edle Herr,
 Der deine Minne stark begehrt,
 Ist deiner durchaus wert;
 Des hab’ ich sichere Kunde.
 Und wärest du zur Stunde 115
 Tausendmal so schön und gut,
 Du könntest billig deinen Mut
 Dem tapfern Mann zukehren;
 Ich gönne dir die Ehren.
 Ich will, dass du ihn minnest, 120
 Und dabei auch erkennest,
 Dass er ein edler Herr.
 Drum lob’ ich dir so sehr
 Den Helden wonnesam.
 Sei doch Eneas gram, 125
 Jenem Trojaner schlecht,
 Der ihn erschlagen möcht’,
 Der dich im Herzen trägt.

Dir ist's ja auferlegt,
 130 Ihm Ungunst zu erzeigen
 Und stetiges Abneigen,
 Ihm keine Ehr' zu zollen,
 Ihm Gutes nicht zu wollen.
 Du sollst ihm bleiben kalt,
 135 Weil er dich mit Gewalt
 Nun wähnet zu gewinnen.
 Er strebt nach deiner Minnen
 Nur wegen deines Gutes:
 Was er bestrebt, er tut es,
 140 Damit er dich erwerbe
 Und mit dir nun als Erbe
 Gewinne auch zugleich
 Deines Vaters Reich.
 Du tätest, wie ich wollt',
 145 Würdest du Turnus hold."
 "Womit soll ich ihn minnen?"
 "Mit Herzen und mit Sinnen."
 "Soll ihm mein Herze geben?
 Wie könnte ich dann leben?"
 150 "Unwissend bist du, wie man
 sieht."
 "Was, wenn es nicht ge-
 schieht?"
 "Was, wenn's geschehen tut?"
 "Wie kann ich meinen Mut
 Einem Manne zukehren?"
 155 "Die Minne wird's dich lehren."

"Um Gotteswillen, was ist
 Minne?"
 "Sie ist vom Urbeginne
 Der Erde Herrscherin
 Und bleibt's auch fernerhin
 Bis zu dem jüngsten Tag. 160
 In keiner Weise mag
 Ein Mensch ihr widerstehen,
 Denn sie kann niemand sehen
 Noch betasten mit der Hand."
 "Die hab' ich, Fraue, nie ge-
 kannt." 165
 "Du sollst sie kennen lernen
 noch."
 "Wann erwartet Ihr es doch?"
 "Ich erwart' es, wie ich mag.
 Vielleicht erleb' ich noch den
 Tag,
 Da du ungebeten minnest. 170
 Und wenn du es beginnest,
 Wirst du empfinden Lust dazu."
 "Ich weiss, dass ich's nicht tu'."
 "Es kommt, so sicher du auch
 bist."
 "Dann sagt mir, was die Minne
 ist." 175
 "Ich kann sie nicht beschrei-
 ben."
 "Dann lasst es doch noch
 bleiben."

Lines 10031-79: Lavinia's first glimpse of Eneas.

Als der Held dahin kam,
 Und die Jungfrau wonnesam
 180 Ihre Augen kehrte dar
 Und sein da unten ward gewahr
 Von ihrer hohen Zinne,
 Durchschoss sie nun Frau
 Minne

Mit einem scharfen Pfeil;
 Drum ward ihr Qual zuteil 185
 Auf manche lange Stunde.
 Sie empfing eine Wunde,
 In ihrem Herzen drinnen,
 So dass sie musste minnen
 Und konnte nichts dafür. 190

- | | |
|---|---|
| Gram ward die Mutter ihr,
Deren Huld sie ganz verlor,
Denn sie brannte und sie fror
Fast in derselben Stunde.
195 Die Art und Weis' der Wunde,
Das Übel war ihr unbekannt.
Sehr bald sie nun verstand
Ihrer Mutter Geheiss.
Sie ward unmässig heiss
200 Und danach wieder kalt,
Sie kam in Ungewalt,
Unangenehm sie lebte,
Sie schwitzte und sie bebte,
Wurde bleich und wurde rot;
205 Sehr gross war ihre Not
Und ihres Leibes Ungemach,
Da fand sie Kraft und sprach.
Als das Herz ihr wiederkam,
Sprach die Jungfrau wonnesam | Jämmerlich sich selber zu: 210
"Ich weiss nicht leider, was ich
tu';
Ich weiss nicht, was mich schiert,
Dass ich bin so verwirrt.
Nie ward mir solches kund;
Ich war bisher gesund 215
Und bin nun jetzt fast tot.
Wer hat in kurzen Stunden
Das Herz mir festgebunden,
Das früher ledig war und frei?
Mir ahnt, es sei das Ungemach, 220
Von dem vorher die Mutter
sprach.
Zu früh hat's mir passiert!
Wär' ich doch ungeniert
Von — Minne, wie ich sie ver-
stand,
Ja, Minne hat sie es genannt!" 225 |
|---|---|

XXIII. HARTMANN VON AUE

The first in order of the three great romancers who interpreted the French tales of chivalry for medieval Germany. They were adapters rather than translators, just as were the French poets themselves in relation to their Celtic sources. Hartmann was born in Swabia about 1165, took part in a crusade, probably that of 1197, and died before 1220. His chief works are the two Arthurian romances *Erec* and *Iwein*, and the two pious 'legends' *Gregorius* and *Der arme Heinrich*. The selection from *Der arme Heinrich* is given in Bötticher's translation, as found in Bötticher and Kinzel's *Denkmäler*, II, 2.

I

From 'Iwein,' lines 2073-2338: The enterprising maid Lunete persuades her mistress to marry Iwein, who has just slain her husband.

- | | |
|--|---|
| Dass sie der Magd je Hartes
sprach,
Davon litt sie solch Ungemach,
Dass sie es sehr bereute.
Als sich der Tag erneute, | War jene noch einmal gekom-
men 5
Und wurde besser aufgenom-
men
Als sie entlassen ward vorher. |
|--|---|

- Die Frau ermunterte sie sehr
Mit gütigem Empfange.
- 10 Es dauerte nicht lange,
Bevor sie nun also begann:
"Du lieber Gott, wer ist der
Mann,
Den du mir gestern lobtest?
Ich glaube nicht, du tobtest,
- 15 Denn der war nicht von Herzen
matt,
Der meinen Herrn erschlagen
hat.
Hat er Geburt und Jugend
Und sonst etwa 'ne Tugend,
So dass er mir zum Herren
ziemt,
- 20 Und dass die Welt, wenn sie's
vernimmt,
Mir's nicht zu sehr verdenken
kann,
Dass ich genommen hab' den
Mann,
Der mir den Herrn erschlagen?
Kannst du mir von ihm sagen,
- 25 Was mir in seiner Tugend Licht
Dem üblen Ruf die Spitze bricht?
Und rätst du mir sodann,
Ich nähme ihn zum Mann?"
Sie sprach: "Es dünkt mich
gut.
- 30 Mich freut, dass Ihr den Mut
So schnell habt umgekehret.
In ihm seid Ihr geehret;
Zu fürchten wäre keine Scham."
Sie sprach: "Was ist also sein
Nam'?"
- 35 "Er nennt sich Herr Iwein."
Gleich stimmten sie nun über-
ein.
- Sie sprach: "Der Nam' ist mir
doch kund
Seid mancher langen Stund'.
Er ist gewiss vom hohen Stamm
Des Königs Vriën lobesam. 40
Nun ist die Sache klar zum Teil,
Und krieg' ich ihn, so hab' ich
Heil.
Aber, Gesellin, weisst du recht,
Ob er mich auch haben möcht'?"
"Es wär' ihm lieb, wär's schon
geschehn." 45
"Und sage mir, wie bald wird's
gehn?"
"In ungefähr vier Tagen."
"Ach Gott, was willst du sagen!
Zu lang machst du die Frist.
Bedenke dich, ob's möglich ist, 50
Dass ich ihn morgen — heute —
sehe."
"Wie wollt Ihr, Frau, dass das
geschähe?
Zu denken wäre nicht daran:
Es lebt auf Erden nicht der
Mann,
Er habe denn Gefieder, 55
Der käme hin und wieder
In solcher kurzen Frist;
Ihr wisst, wie fern es ist."
"So überlass es meinem Witz.
Mein Garçon läuft ja wie der
Blitz; 60
Zwei Tag' ein andrer reiten
muss,
Er macht's in einem Tag zu
Fuss.
Der Mondschein ihm auch
helfen mag:
Er mache ja die Nacht zum Tag.

65 Auch sind die Tag' unmässig
lang;
Sag' ihm, es lohnt sich hoch sein
Gang,
Und dass es ihm recht lange
frommt,
Wenn er schon morgen wieder-
kommt.
Er rühre tüchtig nur die Bein'
70 Und mache die vier Tag' zu
zwein.
Er soll sich sputen sehr
Und ausruhen nachher,
So lang er eben ruhen möcht'.
Nun, Trautgesellin; mach's ihm
recht!"

75 Sie sagte: "Frau, es soll ge-
sehn;
Doch eines sei nicht übersehn:
Befragt doch Eure Leute
Gleich morgen oder heute;
Denn paart Ihr Euch ohn' ihren
Rat,

80 Es wäre eine üble Tat.
Wer sich berät in diesen Dingen,
Dem kann es nimmermehr mis-
lingen.
Was man alleine tut,
Wird es nachher nicht gut,
85 Bringt böses Leid in Doppel-
mass:
Den Schaden und der Freunde
Hass."

Sie sprach: "O weh, Gesel-
lin traut,
Wie mir vor diesem Schritte
graut!
Man wird vielleicht dagegen
sein."

"Nur nichts vom Bangen, Fraue
mein! 90
Es ist gewiss kein andrer Held,
Und sucht Ihr durch die ganze
Welt,
Der wahrte Euch wie er den
Bronn;
So wird die Meinung sein da-
von.
Mit Freude, zweifelt nicht daran, 95
Wird jederman in Eurem Bann
Solch Landeshut begrüßen;
Man wirft sich Euch zu Füßen
Und bittet Euch, hat man's
erfahren,
Geschwinde Euch mit ihm zu
paaren." 100
Sie sprach: "Nun lass den
Garçon ziehn!
Indessen will ich mich bemühen,
Botschaften auszusenden;
Wir wollen die Rede enden."
Leicht hätte sie ihn fortge-
sandt, 105
Denn er befand sich gleich zur
Hand.
Der Garçon auf den Wink der
Maid
Verbarg sich mit Geschwindig-
keit;
Schnell fasste ja der flinke
Knapp,
Was man ihm auszuführen gab. 110
Er konnt' ihr helfen bei dem
Lügen
Und ohne jede Bosheit trügen.
Eh' ihre Herrin hatte Zeit,
Zu träumen von der Möglich-
keit,

- 115 Der Knabe sei schon auf dem
 Wege,
 Nahm sie den Ritter in die
 Pflege,¹
 Wie Gott allein sie lohnen kann.
 Mit schönster Bitte ging sie dran.
 Es lagen Kleider da bereit
 120 In dreifacher Vortrefflichkeit,
 Grau, hermelin und bunt;
 Ging doch der Wirt zu jeder
 Stund'
 Gekleidet wie ein Hofgalan,
 Der viel auf Leibespflege sann
 125 Und nie am Prunk es fehlen
 liess.
 Das schönste sie ihn wählen hiess
 Und kleidete ihn damit an.
 Am nächsten Abend ging sie
 dann,
 Wo sie die Frau alleine fand,
 130 Und machte sie gleich vor der
 Hand
 Von Freude bleich und rot.
 Sie sprach: "Gebt mir das
 Botenbrot!
 Der Garçon ist gekommen."
 "Hast schon etwas vernommen?
 135 Ist's gute Märe? Sprich doch!
 Wie?
 Also ist Herr Iwein hie?
 Wie ist es ihm so früh geglückt?"
 "Die Liebe hat ihn herge-
 schickt."
 "Ach Gott! Doch sprich! Wer
 weiss davon?"
 140 "Es weiss bisher kein Mutter-
 sohn
 Als Euer Knab' und wir."
 "Wann führst du ihn zu mir?
 Geh stracks zu ihm, ich bitte
 dich."
 Die flinke Magd entfernte sich
 Und machte mit verstellter
 Mien',
 Als vor dem Ritter sie er-
 schien,
 Als ob mit böser Märe
 Sie ihm gesendet wärê.
 Sie hing den Kopf und sah ihn
 an
 Und trauriglich also begann:
 "Ach, lieber Gott, mit mir ist's
 aus!
 Die Herrin weiss, dass Ihr im
 Haus.
 Für mich hat sie nun nichts als
 Zorn;
 Ich habe ihre Huld verlorn,
 Weil ich Euch barg im Schlosse
 hier.
 Doch sagt sie, es beliebe ihr
 Euch einmal näher anzusehen."
 "Und sollte das nun nicht ge-
 schehen,
 Ich liess ihr eher meinen Leib."
 "Sie sollt' Euch töten? Sie, ein
 Weib?"
 "Sie hat ja doch ein starkes
 Heer."
 "Oh, Ihr genest wohl ohne
 Wehr.
 Ich hab's von ihr mit Sicher-
 heit,
 Dass Euch in keiner Weise leid

¹ Iwein is in the castle, Lunete having saved him from the vassals of the slain Askalon by giving him a ring that made him invisible.

- 165 Von ihren Händen soll geschehen;
 Sie wünscht Euch nur allein zu sehen.
 Ihr müsst Euch nur gefangen geben;
 Es geht Euch anders nicht ans Leben."
 Ersagte: "Sie holdseliges Weib!
 170 Ich will es gern, dass dieser Leib
 Auf immer ihr Gefangener sei,
 Und dass mein Herz sei auch dabei."
 Jetzt stand er auf und ging dahin,
 Ein seliger Mann mit frohem Sinn,
 175 Und ward kühl aufgenommen.
 Als er vor sie gekommen,
 Begrüsst' ihn weder Wort noch Neigen.
 Ihr langes, langes Stilleschweigen.
 Begann ihm endlich sauer zu werden;
 180 Er wusste nicht sich zu gebärden.
 Er blieb in weiter Fern' zurück
 Und sah sie an mit scheuem Blick.
 Da beide schwiegen, sprach die Magd:
 "Herr Iwein, warum so verzagt?
 185 Lebt Ihr und habt Ihr einen Mund?
 Ihr redet vor kurzer Stund';
 Jetzt werdet Ihr ganz stumm.
 In Gottes Namen, sagt warum
 Ihr meidet ein so schönes Weib.
- Weh dessen unglücksel'gem Leib,
 190 Der ohne Dank je einen Mann,
 Der doch geläufig sprechen kann,
 Zu einer schönen Frau geleitet,
 Die er dann anzureden meidet!
 Rückt ihr nur näher ohne Scheu! 195
 Ich sage Euch bei meiner Treu,
 Sie wird Euch doch nicht beissen! Traun!
 Fügt man dem andern solches Graun,
 Wie ihr von Euch geschehen,
 Und will man Gnade sich versehen,
 200 Dazu gehört ein besserer Lohn.
 Ihr habt den König Askalon,
 Den ihr so lieben Herrn erschlagen:
 Könnt Ihr auf Gunst zu hoffen wagen?
 Ihr steht in grosser Schuld; 205
 Nun werbt um ihre Huld!
 Wir wollen sie beide bitten,
 Dass sie, was sie erlitten,
 Geruhe zu vergessen."
 Jetzt ward nicht mehr gesessen. 210
 Er warf sich ihr zu Füßen
 Und bat um holdes Grüssen
 Als schuldbelad'ner Mann.
 Er sprach: "Ich mag und kann
 Euch Besseres nicht bezeigen 215
 An Ehr' und treuem Neigen
 Als wenn ich sage: Richtet mich!
 Was Ihr mögt wollen, das will ich."

- "Wollt Ihr denn alles, was ich
 will?"
- 220 "Ja wohl; es dünkt mich nicht
 zu viel."
- "So nehm' ich Euch vielleicht
 den Leib."
- "Wie Ihr gebietet, holdes Weib."
 "Nun ja, was soll ich reden
 lang?
 Da Ihr Euch ohne jeden Zwang
 225 In meine Macht ergeben,
 Nähm' ich nun Euch das Leben,
 Es ziemte nicht dem Weibe.
 Glaubt aber nicht bei Leibe,
 Dass es aus Wankelmut ge-
 schehe,
- 230 Wenn ich Euch jetzt, wie ich
 gestehe,
 Nur allzu früh empfang' in
 Gnade.
 Von Euch entstand mir solcher
 Schade,
 Dass, stünd' es mir um Ehr'
 und Gut,
 Wie es den meisten Frauen tut,
 235 Ich sicherlich nicht wollte,
 Wie ich es auch nicht sollte,
 So jäh Euch Gnad' erteilen.
 Nun gilt es aber eilen;
 Denn da es zu erwarten steht,
 240 Dass mir mein Land verloren
 geht
 Gleich heute oder morgen,
 Muss ich mich schnell versorgen
 Mit einem Mann zur Landes-
 wehr.
 Ihn find' ich nicht in meinem
 Heer,
- Seit mein Gemahl erschlagen
 ist;
- 245 Drum muss ich nun in kurzer
 Frist
 Mir einen Mann erküren
 Oder mein Land verlieren.
 Nun sollt Ihr mir aufrichtig
 sagen:
 Da Ihr den Herrn mir habt er-
 schlagen,
- 250 So seid Ihr wohl ein tüchtiger
 Mann;
 Und wenn ich Euch gewinnen
 kann,
 Bin ich mit Euch doch wohl
 bewahrt
 Vor fremdem Hochmut jeder
 Art.
 Und glaubt, was ich Euch nun
 erkläre:
- 255 Eher als dass ich Euch ent-
 behre,
 Gält' ich sogar als ungesittet;
 Obwohl das Weib den Mann
 nicht bittet,
 Bitt' ich zuerst und bitte sehr.
 Bedrängen will ich Euch nicht
 mehr,
- 260 Ich will Euch gerne. Wollt Ihr
 mich?"
 Er sagte: "Frau, verneinte ich,
 So wär' es um mein Glück ge-
 schehen.
 Der liebste Tag, den ich ge-
 sehen,
 Der ist mir heute widerfahren, 265
 Und möge Gott mein Heil be-
 wahren!"

II

From 'Der arme Heinrich', lines 1004-1217: Poor Henry at Salerno with the maid who is eager to give her heart's blood that he may be cured of his leprosy.

So fuhr denn nach der Stadt Salern Dietreue Magd mit ihrem Herrn. Es trübt des Herzens Fröhlichkeit 270 Nichts mehr, als dass der Weg so weit, Dass ihr so lang das Licht noch schien. Und als er sie gebracht dahin, Wo er den Meister wohlbe- kannt, Wie er gedachte, wiederfand, 275 Ward's dem gar fröhlich ange- sagt, Gefunden wäre jetzt die Magd, Die einst er ihn gewinnen hiess. Zugleich er ihn sie sehen liess. Den dächte das unglaublich schie.	Nahm er besonders sie vom Herrn Und fragt' sie auf die Seligkeit, Ob nicht ihr Herr in seinem Leid 290 Solch Reden hätt' ihr aufge- droht. Dann sprach er: "Kind, es ist dir not, Dass du dich mehr noch küm- merst drum, Was dir bevorsteht — hör', warum. Wenn du den Tod nun leiden musst 295 Und nicht von Herzen gern es tust, So ist dein junges Leben hin Und bringt doch keinen Deut Gewinn. Verschliess' vor mir nicht deinen Mund. Was dir geschieht, tu' ich dir kund. 300 Ich muss dich ausziehn, nackt und bloss; Da wird die Pein der Scham dir gross. Ich binde dich an Bein- und Armen; Fühlst du mit deinem Leib Er- barmen, Bedenke, Mädchen, diese Schmerzen! 305 Ich schneide dich bis tief zum Herzen
280 Er sprach: "Mein Kind, und hast du dir Solch Willen wohl auch klar gemacht? Wie? Hat zu dem Entschluss gebracht Dich Wunsch und Drohung deines Herrn?" Die Jungfrau sprach, sie tu' es gern: 285 Aus ihrem eignen Herzen sei Der Wunsch gekommen, frank und frei. Gross Wunder dächte' ihn das, und fern	

<p>Und reiss' es lebend noch aus dir. Nun, Mädchen, sprich und sage mir, Wie es mit deinem Mute steh'; 310 Geschah noch keinem Kind so weh, Als dir von mir nun muss geschehen. Dass ich es tun muss und es sehen, Das macht mir Angst und Not genug. Bedenk' nun selber bei dir klug: 315 Gereut dich's auch nur um ein Haar, So hab' ich meine Arbeit gar Und du den jungen Leib verloren." So ward um alles sie beschworen, Dass fern sie bleibe solcher Pflicht, 320 Wär' felsenfest ihr Wille nicht. Die Jungfrau aber lachend sprach, Da sie erfuhr, dass an dem Tag Ihr helfen sollte noch der Tod Aus aller Welt- und Erdennot: 325 "Gott lohn' Euch, lieber Herr, dass Ihr So ganz und gar und treulich mir Die volle Wahrheit habt gesagt. Nun bin ich wahrlich doch verzagt: Ein Zweifel mir das Herz erregt; 330 Euch sei's geklagt, was mich bewegt.</p>	<p>Mir bangt jetzt, unser Unternehmen Möcht' Euer zager Mut noch lähmen, Dasses vielleicht gar unterbleibe! Eu'r Reden ziemte einem Weibe. Ihr seid des Hasen Spielgenoss, 335 Und Eure Angst ist viel zu gross Um mich, dass ich nun sterben soll. Wahrhaftig, Herr, Ihr tut nicht wohl Bei Eurer grossen Meisterschaft. Ich bin ein Weib, doch hab' ich Kraft. 340 Wagt Ihr nur mich zu schneiden, Ich wag' es wohl zu leiden. Die Angst und bittre Todesqual, Davon Ihr mir erzählt zumal, Die hab' ich wohl von Euch vernommen; 345 Doch wär' ich wahrlich nicht gekommen, Wüsst' ich so fest nicht meinen Mut, Dass ich vergiessen könnt' mein Blut Und alle Leiden gern erdulden. Mir ist von Euren Hulden 350 Die bleiche Farbe ganz genommen Und also fester Mut gekommen, Dass ich nicht ängstlicher hier steh', Als wenn ich froh zum Tanze geh'; Die Not kann doch so gross nicht sein,</p>
---	--

- Die einen Tag nur währt; ich
mein',
Dass ich fürs ewige Leben
Den einen Tag wohl könnte
geben.
Euch kann an meinem festen
Willen
360 Kein Zweifel mehr das Herz er-
füllen.
Könnt' Ihr dem Herrn Gesund-
heit geben
Und mir zugleich das ew'ge
Leben,
Um Gotteswillen, tut's beizeit.
Lasst sehn, ob Ihr ein Meister
seid.
365 Ihr sollt noch reizen mich dazu.
Ich weiss es wohl, um wen ich's
tu'.
In dessen Namen es geschieht,
Der unsre guten Dienste sieht
Und lässt sie ungelohnet nicht.
370 Ich weiss wohl, dass er selber
spricht,
Wer grosse Dienste leiste,
Des Lohn sei auch der meiste.
Drum halt' ich diesen grimmen
Tod
Auch nur für eine süsse Not
375 Um solch gewissen Himmels-
lohn.
Liess' ich die reiche Himmels-
kron',
So wär' zu töricht doch mein
Sinn,
Da ich so arm geboren bin."
Nun sah er, dass unwandel-
bar
380 Und ohne Reu' ihr Wille war.
- Noch einmal führt' er sie so-
dann
Hin zu dem armen, siechen
Mann
Und sprach zu ihrem Herren:
"Dem Zweifel lasst uns wehren,
Zum Werke sei die Magd nicht
gut! 385
Nun habt Vertraun und guten
Mut,
Ich mache bald Euch ganz ge-
sund."
Hin führt' der Meister sie zur
Stund
In sein geheimes Arbeitszimmer,
Damit ihr Herr es sehe nimmer, 390
Verschloss vor ihm sogleich die
Tür
Und warf noch einen Riegel für:
Er wollte nicht, dass er es seh',
Wie's nun mit ihr zu Ende geh'.
In einer Kemenaten, 395
Die er gar wohl beraten
Mit Arzenein für jung und alt,
Hiess er die Jungfrau alsobald
Vom Leibe ziehn der Kleider
Zier.
Drob ward sie froh und fröhlich
schie. 400
Sie riss die Näte gleich entzwei
Und war bald ihrer Kleider frei.
Als sie der Meister nun ansah,
In seinem Herzen fühl' er da,
Wie sehr ihn dauerte die Maid, 405
Dass Herz und Mut vor Trau-
rigkeit
Ihm beinah wären noch ver-
zagt.
Da sah die gute, reine Magd

- Gar einen hohen Tisch da
stehn,
410 Auf den hiess sie der Meister
gehn.
Alsbald er fest darauf sie band
Und nahm ein Messer in die
Hand,
Das nahe lag, gar lang und
scharf,
Des man für solches Werk be-
darf.
415 So guten Stahl das Messer trug,
Dem Meister war's nicht scharf
genug.
Ihn jammerte die grosse Not,
Er wollt' ihr lindern noch den
Tod.
Nun lag ein guter Wetzstein
auch
420 Ganz nahe bei, wie noch der
Brauch.
Auf dem hub jetzt zu streichen
an
Gar langsam der bedrückte
Mann.
Das Wetzen aber hörte,
Der ihre Freude störte,
425 Der arme Heinrich vor der Tür.
Und als das Wetzen drang her-
für,
Da klagt' und trauert' er gar
sehr,
Dass er das Mägdlein nimmer-
mehr
Lebendig sollte sehen.
430 Er hub zu suchen an und spähen,
Bis endlich in der dünnen Wand
Sein Aug' ein kleines Löchlein
fand.
- Da sah er durch den schmalen
Spalt
Sie auf dem Tisch gebunden
bald.
Sie war so hold, so jung und
schön, 435
Da musst' er reuig sich ansehen,
Und anders ward ihm da zu
Mut.
Ihn deucht', es sei wohl nimmer
gut,
Wie ihm bisher das Herz ge-
sinnt.
Und so verwandelt' er ge-
schwind 440
Den alten eigensücht'gen Sinn
Und gab sich neuem Fühlen hin.
Er sprach: "Das war unklug
Beginnen,
Dass wider den in trotz'gen
Sinnen
Du leben wolltest einen Tag, 445
Dem niemand doch entrinnen
mag.
Du weisst fürwahr nicht, was du
tust,
Da du doch einmal sterben
musst,
Dass du dies jammervolle Leben,
Das Gott allein dir hat gegeben, 450
Nicht willig willst zu Ende
tragen,
Zumal du sicher nicht kannst
sagen,
Ob dich erlöst des Kindes Tod.
Was dir beschert der liebe Gott,
Das lass dir alles auch geschehn. 455
Ich will des Kindes Tod nicht
sehn."

- | | |
|---|---|
| <p>Sogleich war der Entschluss gefasst.
 Er pochte an die Wand mit Hast
 Und bat: "Lasst mich sogleich hinein!"
 460 Der Meister sprach: "Das kann nicht sein,
 Mir fehlt die Musse jetzt dazu,
 Dass ich Euch auf die Türe tu'."
 "Nein, Meister, höret nur ein Wort!"
 "Wie kann ich, wartet ruhig dort,
 465 Bis es geschehn." "Ach
 Meister, nein,
 Hört mich, es muss vor dem noch sein!"
 "Nun sagt mir's denn durch diese Wand!"</p> | <p>"Ach, nein, so ist es nicht bewandt."
 Da öffnet endlich er die Tür.
 Der arme Heinrich trat herfür, 470
 Wo sein Gemahl ¹ gebunden lag.
 Zum Meister alsobald er sprach:
 "Dies Mägdlein ist so wonniglich,
 Wahrhaftig, nimmermehr kann ich
 Ihr jämmerliches Ende sehn. 475
 Des Ewigen Wille soll geschehn.
 Heisst sie vom Tische sich erheben;
 Das Silber will ich gern Euch geben,
 Das ich Euch bot für Eure Müh'.
 Nur lasst, ich bitt', am Leben sie!"</p> |
|---|---|

480

XXIV. WOLFRAM VON ESCHENBACH

The deepest of the three chief romancers and the most strongly marked in his individuality. His date is approximately 1170-1220. He was a Bavarian knight of humble estate, who spent some time at the court of Landgrave Hermann in Thuringia. He speaks of himself as 'ignorant of what the books contain,' which is usually taken to mean that he could not read or write. His great work is *Parzival*, a blend of Arthurian and Grail romance, which he says he got from a French poet Kyot. Nothing is known of any such poet, and some think him an invention. Certain it is, however, that Wolfram had some other source than Chrestien de Troyes' *Conte del Graal*, though he was acquainted with that, and that he invented freely. Two other narrative poems, *Titarel* and *Wilhelm*, were left unfinished. The selections from *Parzival* below are from the translation by W. Hertz, Stuttgart, 1898.

From 'Parzival,' Book 3, lines 203-500²: *Parzival takes leave of his mother, who has tried in vain to prevent his hearing of knighthood; the young 'fool' follows her directions all too literally.*

¹ Heinrich had playfully called her his 'wife.' The girl is but eight years old when the story begins.—² The numbers refer to the original text, Bartsch's edition; the translation is not a line-for-line version.

<p>Heut mocht' ein andrer bir- schen, Sein Sinn stand nicht nach Hirschen. Er rennt nach Haus zur Mutter wieder, Erzählt — und sprachlos sinkt sie nieder. 5 Doch als sie wieder kam zu Sinn, Sprach die entsetzte Königin: "Wer sagte dir von Rittertum? O sprich, mein Sohn! Du weisst darum?" "Vier Männer sah ich, Mutter mein, 10 Gott selbst hat nicht so lichten Schein; Die sagten mir von Ritterschaft. Artus in seiner Königskraft Verleiht die Rittersehren, Soll sie auch mir gewähren." 15 Da ging ein neuer Jammer an. Sie wusste keinen Rat und sann: Was sollte sie erdenken, Sein Trachten abzulenken? Das einzige, was er begehrt 20 Und immer wieder, ist ein Pferd. Sie dacht' in Herzensklagen: Ich will's ihm nicht versagen; Doch soll es ein gar schlechtes sein, Da doch die Menschen insge- mein 25 Schnell bereit zum Spotte sind, Und Narrenkleider soll mein Kind An seinem lichten Leibe tragen.</p>	<p>Wird er gerauft dann und ge- schlagen, So kehrt er mir wohl bald zu- rück. Aus Sacktuch schnitt in einem Stück 30 Sie Hos' und Hemd; das hüllt ihn ein Bis mitten auf sein blankes Bein, Mit einer Gugel obendran. Zwei Bauernstiefel wurden dann Aus rauher Kalbshaut ihm ge- macht. 35 Sie bat ihn: "Bleib noch diese Nacht! Du sollst dich nicht von hinnen kehren, Eh' du vernahmst der Mutter Lehren: Ziehst pfadlos du durch Wald und Heiden, Sollst du die dunkeln Furten meiden; 40 Sind sie aber seicht und rein, So reite nur getrost hinein. Du musst mit Anstand dich betragen Und niemand deinen Gruss ver- sagen. Wenn dich ein grauer weiser Mann 45 Zucht will lehren, wie er's kann, So folg' ihm allerwegen Und murre nicht dagegen. Eins achte ferner nicht ge- ring: Wo eines guten Weibes Ring 50 Du kannst erwerben und ihr Grüssen,</p>
--	---

- So nimm's; es wird dir Leid
versüssen.
Küsse keck das holde Weib
Und drück' es fest an deinen
Leib;
55 Denn das gibt Glück und hohen
Mut,
Sofern sie züchtig ist und gut.
Und endlich, Sohn, sollst du
noch wissen:
Zwei Lande wurden dir ent-
rissen
Von Lähelins, des stolzen, Hand,
60 Der deine Fürsten überrannt.
Ein Fürst von ihm den Tod
empfang,
Indes dein Volk er schlug und
fing."
"Das soll er wahrlich nicht
geniessen;
Ich werd' ihn mit dem Pfeile
spiessen."
65 Dann in der frühesten Morgen-
zeit
War schon der Knabe fahrt-
bereit,
Der nur vom König Artus
sprach.
Sie küsst' ihn noch und lief ihm
nach.
O Welt von Leid, was da ge-
schah!
70 Als ihren Sohn sie nicht mehr
sah, —
Dort ritt er hin, wann kehrt er
wieder? —
Fiel Herzeloys zur Erde nieder.
- Ihr schnitt ins Herz der Tren-
nung Schlag,
Dass ihrem Jammer sie erlag.
Doch seht, ihr vielgetreuer Tod, 75
Er wehrt von ihr der Hölle Not.
O wohl ihr, dass sie Mutter
ward!
Sie fuhr zum Lohn des Heiles
Fahrt,
Sie, eine Wurzel aller Güte,
Ein Stamm, auf dem die Demut
blühte. 80
Ach, dass die Welt uns nicht
beschied
Ihr Blut auch nur zum elften
Glied!
Drum ist so wenigen zu traun.
Doch sollen nun getreue Fraun
Mit Segenswünschen ihn ge-
leiten, 85
Den wir dort sehn von dannen
reiten.
Es wandte sich der junge
Fant
Hin nach dem Wald von Brece-
liand.¹
Er kam an einen Bach gerit-
ten,
Den hätt' ein Hahn wohl über-
schritten, 90
Doch weil da Gras mit Blumen
spross,
So dass der Bach im Schatten
floss,
Gedacht' er an der Mutter Wort
Und trabte diesseits an ihm fort
Unverdrossen bis zur Nacht; 95

¹ A famous wood in Bretagne — la forêt de Bréchéliant. Wolfram's spelling is *Prizljan*, Hartmann's *Brezilian*.

- Die ward, wie's eben ging, ver-
bracht.
Am Morgen traf er eine Stelle,
Da rann das Wasser seicht und
helle;
Hier ritt er durch und sah ein
Feld,
100 Das schmückt' ein grosses
Prachtgezelt
Aus reichem Samt dreifarbig
bunt,
Und alle Näte in der Rund'
Deckt feiner Borten Stickerei.
Die Lederhülse hing dabei,
105 Die, wenn es regnen wollte,
Man drüber ziehen sollte.
Des stolzen Herzogs von
Lalander
Minnige Gemahlin fand er
Im Zelte, Frau Jeschute,
110 Die noch im Schlafe ruhte,
Zum Ritterslieb erschaffen:
Sie trug der Minne Waffen,
Einen Mund durchleuchtig rot,
Sehnenden Ritters Herzensnot.
115 Wie wonnig sie entschlummert
war!
Halb offen stand ihr Lippen-
paar,
Das glüht von heissem Minne-
feuer;
So lag das holde Abenteuer.
Schneeweiss erglänzt' in dichten
Reihn
120 Der kleinen Zähne Elfenbein.
Leicht lernt' ich küssen solchen
Mund,
Doch wurde mir das selten
kund.
- Auf weichem Lager hingen-
streckt
Hat sie den Zobel, der sie deckt,
Zurückgestreift bis an die Hüf-
ten,
125 Im schwülen Sommer sich zu
lüften,
Seit einsam lag das schöne
Weib.
Gott selbst hat an den süssen
Leib
Seine Meisterkunst gewandt.
Lang war ihr Arm und blank die
Hand.
130 Doch als der wilde Knabe
da
An ihrer Hand ein Ringlein sah,
Sprang er ans Bett, den Reif zu
holen,
Wie's ihm die Mutter anbe-
fohlen.
Das reine Weib in Scham er-
schrak,
135 Als ihr der Knab' im Arme
lag.
Sie, die man keusche Zucht ge-
lehrt,
Sprach: "Wer hat mein Ge-
mach entehrt?
Jungherr, Ihr waget allzuviel.
Geht, suchet Euch ein andres
Ziel!"
140 Doch er, wie laut die Schöne
klagt,
Ihn kümmert's nicht, was sie
auch sagt.
Er drückt' an sich die Herzogin,
Zwang ihren Mund an seinen
hin

- | | |
|--|--|
| <p>145 Und nahm den Ring. Auch
brach der Range
Von ihrem Hemd die goldne
Spange.
Sie wehrt sich, doch mit Weibes
Wehr;
Ihr war sein Arm ein ganzes
Heer.
"Mich hungert," klagt er, "gib
mir Essen!"</p> <p>150 Sie sprach: "Ihr wollt doch
mich nicht fressen?
Wärt Ihr zu Nutzen weise,
Ihr nähmt Euch andre Speise.
Seht, dort beiseit steht Brot und
Wein
Und zwei Rebhühnchen oben-
drein.</p> <p>155 Das hat ein Mägdlein herge-
bracht,
Die's Euch doch wenig zuge-
dacht.
Er liess von ihr, indem er sass
Und einen guten Kropf sich ass,
Wonach er schwere Trünke
schlang.</p> <p>160 Ihr währt sein Wesen hier zu
lang;</p> | <p>Sie deucht: dem Jungen fehlt's
im Hirne;
Der Angstschweiss stand ihr
auf der Stirne.
Drum sprach sie: "Jungherr,
lasset mir
Das Ringlein und die Spange
hier
Und hebt Euch fort! Denn
kommt mein Mann," 165
Und trifft Euch hier im Zelte an,
So müsst Ihr Zorn erleiden,
Den Ihr gern möchtet meiden."
Er sprach mit trotzigem Gesicht:
"Erkomme nur! Ich fürcht' ihn
nicht. 170
Doch schadet's dir an Ehren,
Will ich von hinnen kehren."
Aufs neu' kam er ans Bett ge-
gangen,
Die Schöne küssend zu um-
fangen;
Ungerne litt's die Herzogin. 175
Dann ohne Abschied ritt er hin;
Doch sprach er noch: "Gott
hüte dein!
So lehrte mich's die Mutter
mein."</p> |
|--|--|

From Book 5, lines 345-490: Parzival in the castle of the Grail.¹

- | | |
|--|--|
| <p>Dann kam die Königin herein;
180 Ihr Antlitz gab so lichten Schein,
Sie meinten all', es wolle tagen.</p> | <p>Als Kleid sah man die Jungfrau
tragen
Arabien's schönste Weberei.</p> |
|--|--|

¹ The blundering Parzival has now been instructed in the ways of knighthood by the gray-haired Prince Gurnemanz, who has told him to avoid asking questions about what he sees. With this caution in mind Parzival fails to inquire into the malady of the mysterious sick man in the Grail castle—a fateful error which involves him in long wanderings during which he despairs of God. The sick man is his uncle Anfortas, whom he is destined, after a lapse of years, to heal by a simple question and to succeed as king of the Grail.

- Auf einem grünen Achmardei¹
 185 Trug sie des Paradieses Preis,
 Des Heiles Wurzel, Stamm und
 Reis.
 Das war ein Ding, das hiess der
 Gral,
 Ein Hort von Wundern ohne
 Zahl.
 Repanse de Schoye sie hiess,
 190 Durch die der Gral sich tragen
 liess.
 Die hehre Art des Grales wollte,
 Dass, die sein würdig pflegen
 sollte,
 Die musste keuschen Herzens
 sein,
 Vor aller Falschheit frei und
 rein.
 195 Die Jungfrau tragen vor dem
 Gral
 Sechs Glasgefässe lang und
 schmal,
 Aus denen Balsamfeuer flammt.
 Sie wandeln züchtig insgesamt
 Mit abgemess'nem Schritte
 200 Bis in des Saales Mitte.
 Die Königin verneigte sich
 Mit ihren Jungfrauen feierlich
 Und setzte vor den Herrn den
 Gral.
 Gedankenvoll sass Parzival
 205 Und blickte nach ihr unver-
 wandt,
 Die ihren Mantel ihm gesandt.
 Drauf teilt sich all das Gralge-
 leite;
 Zwölf Jungfrauen stehn auf jeder
 Seite,
- Und in der Mitte steht allein
 Die Magd in ihrer Krone Schein. 210
 Nun traten vor des Mahls Be-
 ginn
 Die Kämm'rer zu den Rittern
 hin,
 Ein jeder ihrer vier zu dienen
 Mit lauem Wasser, das er ihnen
 In schwerem goldnem Becken
 bot, 215
 Dabei ein Jungherr wangenrot,
 Das weisse Handtuch darzu-
 reichen.
 Da sah man Reichtum ohne-
 gleichen.
 Der Tafeln mussten's hundert
 sein,
 Die man zur Türe trug herein, 220
 Vor je vier Ritter eine;
 Darauf von edlem Leine
 Deckten sie mit Fleisse
 Tischtücher blendend weisse.
 Der Wirt in seiner stummen
 Qual 225
 Nahm selber Wasser; Parzival
 Wusch sich mit ihm zugleich die
 Hände.
 Drauf bracht' ein Grafensohn
 behende
 Ein seidnes Handtuch farben-
 klar
 Und bot es ihnen knieend dar. 230
 Ein jeder Tisch, so viel da
 stehn,
 Ist von vier Knappen zu ver-
 sehn:
 Die einen knien, um vorzu-
 schneiden,

¹ Green silk from Arabia.

- Aufwärter sind die andern
 beiden.
 235 Nun rollen durch den Saal vier
 Wagen,
 Die Goldgeschirr in Fülle tragen;
 Das wird von Rittern unver-
 weilt
 An all die Tafeln ausgeteilt.
 Man zog im Ring sie Schritt für
 Schritt,
 240 Und jedem ging ein Schaffner
 mit,
 Dem dieser Hort zur Hut be-
 fohlen,
 Ihn nach dem Mahl zurückzu-
 holen.
 Hundert Knappen traten dann
 Mit Tüchern auf der Hand
 heran;
 245 Voll Ehrfurcht kamen sie ge-
 gangen,
 Das Brot vom Grale zu emp-
 fangen.
 Denn wie ich selber sie vernom-
 men,
 Soll auch zu euch die Märe
 kommen:
 Was einer je vom Gral begehrt,
 250 Das ward ihm in die Hand ge-
 währt,
 Speise warm und Speise kalt,
 Ob sie frisch sei oder alt,
 Ob sie wild sei oder zahm.
 Wer meint, dass dies zu wunder-
 sam
 255 Und ohne Beispiel wäre,
 Der schelte nicht die Märe.
 Dem Gral entquoll ein Strom
 von Segen,
- Vom Glück der Welt ein vollster
 Regen.
 Er galt fast all dem Höchsten
 gleich,
 Wie man's erzählt vom Himmel-
 reich. 260
 In kleinen goldnen Schalen
 kam,
 Was man zu jeder Speise nahm:
 Gewürze, Pfeffer, leckre Brühn.
 Ass einer zaghaft oder kühn,
 Sie fanden insgesamt genug, 265
 Wie man's mit Anstand vor sie
 trug.
 Wein, Maulbeertrank, Siropel
 rot,
 Wonach den Becher jeder bot,
 Und welchen Trank er mochte
 nennen,
 Den konnt' er gleich darin er-
 kennen, 270
 Alles durch des Grales Kraft.
 Die ganze werthe Ritterschaft
 War so zu Gaste bei dem Gral.
 Wohl sah mit Staunen Parzi-
 val
 Die Pracht der Wunder sich
 bezeigen; 275
 Jedoch aus Anstand wollt' er
 schweigen.
 Er dachte: der getreue Mann,
 Gurnemanz, befahl mir an,
 Vieles Fragen zu vermeiden.
 Drum will ich höflich mich be-
 scheiden 280
 Und warten, bis man unge-
 fragt,
 Von diesem Haus mir alles sagt,
 Wie man bei Gurnemanz getan.

Drauf sah er einen Knappen nahn 285 Mit einem Schwerte schön und stark; Die Scheide galt wohl tausend Mark, Der Griff ein einziger Rubin. Das ward vom Wirt dem Gast verliehn: "Ich hab' es oft im Kampf ge- tragen, 290 Bis Gott am Leibe mich ge- schlagen. Herr, nehmt es als Ersatz ent- gegen,	Sollt' man Euch hier nicht wohl verpflegen." Ach dass auch jetzt er nicht ge- fragt! Um seinetwillen sei's geklagt, Da mit dem Schwert, das er empfing, 295 Die Mahnung doch an ihn er- ging. Auch jammert mich sein Wirt zumal; Denn von der ungenannten Qual Würd' er durch seine Frage frei. Damit war nun das Mahl vorbei. 300
---	--

From Book 16, lines 332-458: Parzival, as purified king of the Grail and unwervingly faithful husband, is reunited to his wife Kondwiramur.

"Geheimnisreich ist Gottes Tat," Sprach er, ¹ "wer sass in seinem Rat? Wer kennt die Grenzen seiner Macht? Kein Engel hat sie ausgedacht. 305 Ja, Gott ist Mensch," so fuhr er fort, "Ist seines Vaters ew'ges Wort, Ist Vater und ist Sohn zugleich, Sein Geist an Hilfe gross und reich. Ein Wunder seltsam rätselvoll 310 Ist hier geschehn; durch Euren Groll Rangt Ihr ab dem höchsten Willen,	Eures Herzens Wunsch zu stil- len. Mir tat einst Eure Mühsal leid; Denn unerhört zu aller Zeit War's, mit Gewalt der Waffen 315 Den Gral sich zu erraffen. Ich hätt' Euch gern den Wunsch benommen. Doch anders ist's mit Euch ge- kommen: Euch ward der herrlichste Ge- winn. Nun kehrt an Demut Euren Sinn!" 320 Drauf Parzival: "Mein Weib ist nah. Ich will sie sehn, die ich nicht sah
---	--

¹ The speaker is the wise old hermit Trevrizent, who has cleared up for Parzival the mystery of the Grail and led him to inward peace.

- Nun seit fünf langen Jahren.
 Da wir beisammen waren,
 325 War sie mir lieb und ist es noch.
 Drum lass mich ziehn! Dein
 Rat jedoch
 Soll mir verbleiben bis zum
 Tod.
 Du rietest mir in grosser Not."
 So schied er von dem heil'gen
 Mann,
 330 Die Nacht durch ritt er fort im
 Tann;
 Der Weg war seinen Degen
 kund.
 Am Morgen fand er lieben
 Fund:
 Manch Zelt geschlagen auf dem
 Plane,
 Vom Lande Brobarz manche
 Fahne,
 - 335 Der mancher Schild gefolgt von
 fern.
 Da lagen seines Landes Herrn.
 Er fragte nach der Fürstin Zelt;
 Das stand für sich abseits im
 Feld,
 Von kleinen Zelten rings um-
 fangen.
 340 Ihr Ohm, schon früh auf, kam
 gegangen;
 Noch war der Blick des Tages
 grau.
 Da sah er halten auf der Au
 Ein Volk von Rittern und von
 Knappen,
 Erkannte gleich des Grales
 Wappen
 345 Und eilte Herrn und Degen
 Mit Willkommssgruss entgegen,
- Befahl auch, dass ein Jungherr
 lief
 Und rasch der Herrin Marschall
 rief,
 Die Gäste für den Morgen
 Behaglich zu versorgen. 350
 Den König führt' er an der
 Hand
 Hin, da die Kleiderkammer
 stand,
 Ein klein Gezelt von Buckeram,
 Wo man den Harnisch von ihm
 nahm.
 Noch war der Herrin nichts be-
 wusst. 355
 Da fand er seiner Augen Lust:
 Im weiten Zelte schlief die
 Schöne
 Und bei ihr seine kleinen
 Söhne,
 Loherangrin und Kardeis,
 Und hier und dort umher im
 Kreis 360
 Lagen lichter Fraun genug.
 Der Oheim auf die Decke schlug
 Und rief: "Willst du erwachen,
 So wirst du fröhlich lachen!"
 Aufblickend sah sie ihren Mann. 365
 Ihr Hemd nur hat die Herrin an,
 Die nun die Decke um sich
 schwang,
 Vom Bette auf den Teppich
 sprang,
 Und Parzival, er drückte
 Ans Herz die Holdbeglückte. 370
 Man sagte mir, sie küssten sich.
 Sie sprach: "So hat das Glück
 mir dich
 Gesendet, Herzensfreude mein!

Sollst Gott und ir willkommen sein!	Den Herren nach der langen Reise;
375 Nun sollt' ich zürnen, 'kann es nicht.	Dann führt sie aus dem Zelte leise
Heil sei dem Tag und seinem Licht,	Der gute Ohm, der Parzival Seinem holden Weib befahl. 390
Der dies Umfängen mir ge- bracht,	Noch war es früh; drum liessen wieder
Das all mein Leid zunichte macht!	Die Kämm'rer rings die Zelt- wand nieder.
Des Herzens Wunsch, ich halt ihn hier,	Hat ihn einst Blut und Schnee ¹ verzückt,
380 Und Sorge hat kein Teil an mir."	Im Liebesweh sich selbst ent- rückt,
Nun wachten auch die Kin- derlein.	Dafür — es war auf dieser Flur — 395
Er beugt sich zärtlich zu den zwei	Gab ihm Ersatz Kondwira- mur,
Und küsste sie, die nackend lagen.	Die rot wie Blut und weiss wie Schnee.
Der Ohm hiess sie von dannen tragen,	An keinem Ort sonst nahm er je
385 Und auch die Frauen sandt' er fort.	Minnetrost für Minnenot, Den manches Weib ihm liebend bot. 400
Die grüssten erst mit freud'gem Wort	

XXV. GOTTFRIED VON STRASSBURG

Pre-eminent as a graceful and cunning psychologist of sensual passion. His great work — all that we have from him except some lyric poems — is the love-intoxicated romance of Tristan and Isold, which he began early in the 13th century and did not live to complete. For this his principal source was the French *trouvère*, Thomas of Brittany, who composed his *Tristan* in England about 1180. Of this French poem only a few fragments are extant. The original Tristan-saga contained elements of revolting savagery, but in Gottfried's poem,

¹ In Book 6 it is related that Parzival, riding away from the castle of the Grail, comes upon three drops of blood in the snow — the blood of a wild goose that had been attacked by a falcon. The red and white remind him of Kondwiramur and he sinks into a moody trance.

as in the fragments of Thomas, it is transformed into a courtly romance of love — an illicit love that defies conscience and the world and remains faithful unto death. The selections are from the translation by W. Hertz, 4th edition, Stuttgart, 1904.

From 'Tristan,' Book I, lines 119-242: The goodness of love and love-stories.

Ich weiss es sicher wie den Tod Und hab's erkannt in eigner Not: Wer minnt mit edlem Sinne, Liebt Mären von der Minne.	Da lernen die Getreuen Sich recht der Treue freuen. Liebe, Treue, steter Mut, Ehre und manch andres Gut Stehn nirgends so dem Herzen nah,	25
5 Drum wer nach solchen trägt Begier, Der hat nicht weiter als zu mir. Ich künd' ihm süsse Schmerzen Von zweien edlen Herzen, Die Liebe trugen echt und wahr,	Sind nirgends ihm so lieb wie da, Wo man von Herzeliebe sagt. Und Herzeleid von Liebe klagt. Lieb' ist selig allezeit, Ein Ringen so voll Seligkeit, Dass ohne ihre Lehre	30
10 Ein sehnend junges Menschen- paar, Ein Mann, ein Weib, ein Weib, ein Mann, Tristan Isold, Isold Tristan. Treu, wie ich las die Kunde Von ihrem Liebesbunde,	Nicht Tugend ist noch Ehre. Da Liebe so das Leben weiht, Da so viel Tugend sie verleiht, Ach, dass nicht alles, was da lebt, Nach rechter Herzensliebe strebt;	35
15 So leg' ich sie mit willigem Sinn Allen edlen Herzen hin, Dass sie durch Kurzweil dran genesen; Das ist sehr gut für sie zu lesen. Gut? fraget ihr. Ja, innig gut,	Dass ich so wenig finde deren, Die lautes herzliches Begehren Um Freundes willen mögen leiden, Nur um den armen Schmerz zu meiden, Der bei der Lieb' zu mancher Stund'	40
20 Macht lieb die Liebe, rein den Mut, Stählt die Treue, ziert das Leben; Wohl kann's dem Leben Zier- den geben. Denn wo man höret oder liest, Wie Herz sich treu zum Herzen schliesst,	Verborgen liegt im Herzens- grund. Wie litte nicht ein edler Mut Ein Weh für tausendfaches Gut, Für grosse Freude kleinen Gram?	45

- | | |
|---|---|
| <p>50 Wem niemals Leid von Liebe
kam,
Dem kam auch Lust von Liebe
nie:
Lust und Leid, wann liessen die
Im Lieben je sich scheiden?
Man muss mit diesen beiden</p> <p>55 Lob und Ehre sich erwerben
Oder ohne sie verderben.
Von denen diese Märe kündet,
Hätten sie nicht treu verbün-
det
Um Herzenswonne sehnend
Klagen</p> <p>60 In einem Herzen einst getragen,
Es wär' ihr Name im Gedicht
So manchem edlen Herzen nicht
Zum Heil und lieben Trost ge-
kommen.
Nun wird noch heute gern ver-
nommen</p> <p>65 Und rührt noch immer süß aufs
neue</p> | <p>Ihre innigliche Treue,
Ihr Glück und Jammer, Wonn'
und Not.
Und liegen sie auch lange tot,
Ihr süsser Name lebt uns doch;
Auch soll der Welt zu gute
noch 70</p> <p>Lang ihr Tod und ewig leben,
Den Treubegier'gen Treue
geben,
Den Ehrbegier'gen Ehre.
Die ewig neue Märe
Von ihrer Treue Lauterkeit, 75
Von ihrer Herzen Lust und
Leid,
Ist aller edlen Herzen Brot:
So lebt in uns ihr beider Tod.
Wer nun begehrt, dass man
ihm sage
Ihr Leben, Sterben, Freud' und
Klage, 80</p> <p>Der neige Herz und Ohren her:
Er findet alles sein Begehr.</p> |
|---|---|

From 'Tristan,' Book 16, lines 11711-11844: The fateful love-potion.¹

- | | |
|--|--|
| <p>Doch als die Jungfrau und
der Mann,
Als nun Isolde und Tristan</p> <p>85 Den Trank getrunken, was ge-
schah?
Gleich war der Welt Unruhe da,
Minne, die Herzensjägerin,
Und schlich zu ihren Herzen
hin.</p> | <p>Sie liess, eh' beide sich's versehn,
Ihr Siegespanier darüber wehn 90
Und unterwarf sie mit Gewalt.
Eins und einig wurden bald,
Die zwei gewesen und entzweit.
Nun hatten sie nach langem
Streit
In raschem Frieden sich ge-
funden. 95</p> |
|--|--|

¹ Tristan, a young embodiment of all knightly virtues, has been sent to Ireland to win the hand of the peerless Isold for his old uncle Marke, King of Cornwall. He succeeds in his mission. On the voyage to Cornwall, however, it befalls by accident that he partakes with Isold of a philter prepared by her mother and intended for her and King Marke.

- | | |
|---|--|
| <p>Der Hass¹ Isoldens war entschwunden:
 Minne, die Versöhnerin,
 Die hatte ihrer beider Sinn
 Von Hasse so gereinigt,
 100 In Liebe so vereinigt,
 Dass eins dem ändern hell und klar
 Und lauter wie ein Spiegel war.
 Sie hatten nur ein einz'ges Herz:
 Isoldens Leid war Tristans Schmerz,
 105 Und Tristans Schmerz Isoldens Leid.
 Sie einten sich für alle Zeit
 In Freude und in Leide
 Und hehlten sich's doch beide.
 Das tat die Scham, dass sie nichts sagten,
 110 Der Zweifel tat's, dass sie verzagten,
 Sie an ihm und er an ihr.
 Und riss auch ihre Herzensgier
 Nach Einem Ziel sie blindlings fort,
 Sie bangten vor dem ersten Wort.
 115 Drum blieb in Scheu' und Sorgen
 Ihr Sehnen noch verborgen.
 Als Tristan fühlt der Minne Bann,
 Da rief er Treu' und Ehre an,
 Und diese beiden mahnten ihn,
 120 Vor ihrer Lockung zu entfliehn.
 Nein, dacht' er fort und fort bei sich,</p> | <p>Sei standhaft, Tristan, hüte dich!
 Lass ab und schlag dir's aus dem Sinn.
 Doch drängte stets sein Herz dahin.
 Mit seinem Willen kämpft' er schwer, 125
 Begehrte wider sein Begehr:
 Es zog ihn ab, es zog ihn an.
 So wand sich der gefang'ne Mann
 Und suchte, aus den Schlingen
 Sich mühsam loszuringen, 130
 Und hielt sich tapfer lange Zeit.
 Es ging dabei ein zwiefach Leid
 Seinem treuen Herzen nah:
 Wenn er in ihre Augen sah,
 Und ihm die süsse Minne 135
 Verzehrte Herz und Sinne
 Mit ihrem holden Angesicht,
 So dacht' er an der Ehre Pflicht,
 Und die entriss ihn ihrem Bann.
 Gleich griff ihn Minne wieder an, 140
 Seine Erbekönigin,
 Und trieb ihn wieder zu ihr hin.
 Bedrängt ihn Ehr' und Treue schwer,
 Minne bedrängt ihn doch noch mehr;
 Sie tat ihm mehr zu leide 145
 Als Treu' und Ehre beide.
 Schaute sein Herz sie lachend an,
 So blickte weg der treue Mann;</p> |
|---|--|

¹ Tristan had slain Morold, a kinsman of Isold's, wherefore she had tried, with small success, to 'hate' him.

- Doch sollt' er sie nicht sehen,
 150 Wollt' ihm das Herz vergehen.
 Oft, wie Gefang'ne sinnen,
 Oft sann er zu entrinnen,
 Und dachte: Sieh nach andern,
 Lass dein Begehren wandern
 155 Und liebe, was sich lieben lässt!
 Da hielt ihn stets die Schlinge
 fest.
 Oft prüft' er sorgsam Herz und
 Sinn,
 Als spürt' er eine Wandlung
 drin;
 Doch fand er nur darinne
 160 Isolden und die Minne.
 Nicht anders war es mit Isot.
 Sie kämpfte mit derselben Not,
 Auch ihr war angst und weh zu
 Mut.
 Kaum fühlt sie in der weichen
 Flut
 165 Der zauberischen Minne
 Versinken ihre Sinne,
 Da — in jähem Schreck und
 Graus
 Spähte sie nach Rettung aus
 Und wollte schnell auf und
 davon;
 170 Jedoch verloren war sie schon
 Und haltlos sank sie nieder.
 Sie sträubte sich dawider,
 Suchte nach allen Enden
 Mit Füßen und mit Händen
 175 Und wandte sich bald hin, bald
 her;
 Doch so versenkte sie nur mehr
 Die Hände und die Füße
 Tief in die blinde Süsse
 Des Mannes und der Minne.
- Wie die gefang'nen Sinne 180
 Sich mochten drehn und regen,
 Auf allen ihren Wegen,
 Auf jedem Schritt, auf jedem
 Tritt,
 Ging Minne, ihre Herrin mit,
 Und alles, was sie dacht' und
 sann, 185
 War Minne nur und nur Tristan.
 Doch all das blieb verschwiegen;
 Entzweit in stetem Kriegen
 War hier das Herz, die Augen
 dort,
 Scham trieb die Augen von ihm
 fort; 190
 Doch Minne bracht' ihr Herz
 ihm dar.
 Und diese widerspenst'ge Schar,
 Scham und Minne, Mann und
 Magd,
 Die war teils mutig, teils ver-
 zagt:
 Die Magd begehrte nach dem
 Mann 195
 Und sah ihn nicht mit Augen an;
 Die Scham, die wollte Minne,
 Doch ward es niemand inne.
 Was mocht' es helfen? Scham
 und Magd
 Kommt leicht zu Falle, wie man
 sagt; 200
 Sie haben gar ein kurzes Leben
 Und können nicht lang wider-
 streben.
 Isot auch unterwarf sich bald,
 Und sieglos weichend der Ge-
 walt
 Ergab sie Leib und Sinne 205
 Dem Manne und der Minne.

From 'Tristan,' Book 24, lines 1552-1574¹: The ordeal of God.¹

Der König sprach: "Frau Königin, Ich lass' es dabei gern beruhn. Wollt Ihr uns so Genüge tun, 210 Wie's Eure Rede zugestand, So gebt uns sich'res Unterpand: Kommt her, gelobt mit Wort und Eid Zum Gottesurteil Euch bereit Mit dem glüh'nden Eisen, 215 Wie wir's Euch werden weisen." Die Herrin weigerte sich nicht; Sie schwur, die Probe vor Ge- richt Zu leisten nach sechs Wochen, Wie's ihr ward zugesprochen, 220 In der Stadt zu Karliun. Der Herr entliess die Fürsten nun; Sie kehrten heimwärts insge- mein. Isolde aber blieb allein Mit Ängsten und mit Leide, 225 Und es bedrückten beide Ihr Herz mit gleicher Schwere: Angst um ihre Ehre Und heimlich Leid, nicht min- der schwer, Dass ihre Lüge sie nunmehr 230 Zur Wahrheit sollte bringen. In diesem heissen Ringen Wusste sie nicht aus noch ein, Und darum beides, Angst und Pein,	Vertraute sie dem gnäd'gen Christ, Der hilfreich in den Nöten ist; 235 Der möchte sie entlasten. Ihm mit Gebet und Fasten Befahl sie all die Angst und Not, Und eine List erfand Isot: Im stillen Herzen hoffte sie 240 Getrost auf Gottes Courtoisie Und schrieb an Tristan einen Brief, Der ihn nach Karliun berief, Wie er's auch möglich mache, Dass, wenn der Tag erwache, 245 An dem das Schiff dort lande, Er frühe sei am Strande Und da im Hafen ihrer warte. Nun, so geschah's: er kam und harnte Im Pilgermantel arm und schlicht; 250 Er hatte sich das Angesicht Überschminkt und aufge- schwellt Und Leib und Kleidung ganz entstellt. Als dann Isot und Marke Anhielten mit der Barke, 255 Ersah ihn gleich die Herrin dort, Und sie erkannt' ihn auch so- fort. Und als das Schiff zu Strande stiess,
---	--

¹ Having become justly suspicious of his wife's fidelity, King Marke requires her to prove her innocence by the ordeal of the hot iron. She complies — in a way.

- Isot den Waller bitten liess,
 260 Wenn er nicht fürchte zu er-
 lahmen,
 So möcht' er doch in Gottes
 Namen
 Sie tragen von des Schiffes Rand
 Hinüber auf das trockne Land;
 Sie wollte sich in diesen Tagen
 265 Von keinem Ritter lassen tragen.
 Da riefen sie den Pilger an:
 "He, kommet näher, guter
 Mann,
 Und tragt die Herrin ans Ge-
 stad!"
 Der Pilger tat, wie man ihn bat:
 270 Er ging zu seiner Herrin hin
 Und trug Isot, die Königin,
 Auf seinen Armen nach dem
 Port.
 Sie raunt ihm zu mit raschem
 Wort,
 Dass, was ihm auch draus
 würde,
 275 Er unter seiner Bürde
 Mit ihr am nahen Ziele
 Zur Erde niederfiele.
 So tat er: kaum dass am Ge-
 stad
 Der Waller aus dem Wasser
 trat
 280 Aufs trockne Land, so strau-
 chelt' er
 Und fiel, als wär's von unge-
 fähr,
 Und bracht' im Fallen es dahin,
 Dass er der schönen Königin
 Im Arme lag an ihrer Seite.
 285 Da ward ein Aufruhr im Ge-
 leite:
- Sie kamen gleich in Haufen
 Mit Stecken hergelaufen,
 Um ihm mit blauen Malen
 Den Trägerlohn zu zahlen.
 "Nein, nein, lasst ab!" so rief
 Isot, 290
 "Denn es geschah ihm nur aus
 Not.
 Der Pilger ist so matt und krank,
 Dass er vor Schwäche nieder-
 sank."
 Dafür erscholl ihr in der
 Runde
 Ehr' und Dank aus jedem
 Munde. 295
 Sie lobten's im Gemüte,
 Dass sie mit solcher Güte
 Verteidigte den armen Wicht.
 Sie sprach mit lächelndem Ge-
 sicht:
 "Welch Wunder wäre nun dar-
 an, 300
 Wenn dieser fremde Pilgers-
 mann
 Mit mir zur Kurzweil wollte
 scherzen?"
 So gewann sie alle Herzen,
 Da sie so milde sich erwiesen,
 Und Frau Isolde ward gepriesen 305
 Und hochgerühmt von manchem
 Mann.
 Doch Marke sah das alles an
 Und hörte schweigend jedes
 Wort.
 Sie aber fuhr zu scherzen fort:
 "Nun weiss ich nicht, was draus
 entsteht, 310
 Dass ich doch, wie ihr selber
 seht,

- Von heut an nicht mehr
schwören kann,
Dass ausser Marke nie ein
Mann
Mir in den Arm gekommen,
315 Noch einer je genommen
Sein Lager mir zur Seiten."
So scherzten sie im Reiten,
Und war der arme Waller
Fortan im Munde aller,
320 Bis sie zum Stadttor zogen ein.
Da waren Pfaffen viel und
Lai'n,
Barone, Ritterschaft in Menge,
Gemeinen Volks ein gross Ge-
dränge,
Bischöfe und Prälaten auch,
325 Die hielten da nach heil'gem
Brauch
Das Amt und weihten das Ge-
richt.
Gewärtig ihrer strengen Pflicht
Harreten schon die Weisen;
Im Feuer lag das Eisen.
330 Die gute Königin Isold,
Die hatt' ihr Silber und ihr Gold
Und was vom Schmuck ihr war
zuhanden,
Samt ihren Rossen und Ge-
wanden
Dahingeschenkt um Gottes
Huld,
335 Dass Gott an ihre wahre Schuld
Zur Stunde nicht gedächte
Und sie zu Ehren brächte.
So war zum Münster sie ge-
kommen
Und hatte Messe da vernom-
men
- Mit inniglichem Mute. 340
Andächtig sah die Gute
Zu Gott auf, dem sie sich ver-
traut.
Sie hatte auf der blossen Haut
Ein rauhes härnes Hemd und
dann
Ein wollnes Röcklein drüber an, 345
Das ihr, wenn's an ihr nieder-
hing,
Nicht auf die zarten Knöchel
ging.
Die Ärmel waren aufgezogen
Bis nahe an den Ellenbogen,
Arm' und Füsse waren bloss. 350
Da rührt ihr Anblick und ihr
Los
Manch Herz und Auge mit Er-
barmen;
Wie dürftig war das Kleid der
Armen,
Wie bleich, wie trübe sah sie
drein!
Hiemit kam auch der Heiligen-
schrein, 355
Darauf den Schwur sie sollte
tun,
Und man gebot Isolden nun,
Ihre Schuld an diesen Sünden
Vor Gott und vor der Welt zu
künden.
Sie hatte Ehr' und Leben 360
An Gottes Huld ergeben
Und bot ihr Herz und ihre Hand
Furchtsam, wie es um sie stand,
Dem Schreine und dem Eide.
Hand und Herz im Leide. 365
Befahl sie Gottes Segen
Zu hüten und zu pflegen.

Doch war auch mancher in der
 Schar,
 Der hätte, alles Hochsinns bar,
 370 Der Königin den Eidschwur
 gern
 Vorgesagt im Kreis der Herrn
 Ihr zu Schaden und zu Falle.
 Ihr alter Feind voll Gift und
 Galle,
 Des Königs Truchsess Marjodo,
 375 Versuchte es bald so, bald so,
 Und trug es ihr zum Schaden an.
 Doch war auch wieder mancher
 Mann,
 Der sich selbst an ihr ehrte
 Und ihr's zu Gute kehrte.
 380 So stritten sie sich her und hin
 Um den Eid der Königin;
 Der war ihr gut, der böß ge-
 sinnt,
 Wie's immer geht, wo Menschen
 sind.
 "Herr König," fiel die Herrin
 ein,
 385 "Was sie auch reden insgemein,
 Der Eid muss doch vor allen
 Euch und nur Euch gefallen;
 Und darum seht nun selber zu,
 Was ich hier spreche oder tu'.
 390 Ob ich den Eid Euch sage,
 So dass er Euch behage.
 Der wirre Hader schweige still;
 Vernehmt, was ich Euch
 schwören will:
 Dass ausser Euch kein andrer
 Mann
 395 Kunde meines Leibs gewann,
 Und dass wahrhaftig, wenn
 nicht Ihr,

Kein Lebender auf Erden mir
 Im Arm und an der Seite lag
 Als der, den ich nicht leugnen
 mag —
 Was würd' es mir auch taugen, 400
 Da Ihr mit eignen Augen
 Ihn saht in meinem Arme —
 Der Pilgersmann, der arme:
 So helfe mir denn, red' ich wahr,
 Mein Gott und aller Heiligen
 Schar, 405
 So dass ich ohne Wehe
 Das Urteil hier bestehe.
 Herr, wollt Ihr mehr, gebietet
 nur,
 Und ich verbess're Euch den
 Schwur
 In jeder Weise, wie Ihr wollt." 410
 "Nein," sprach der König,
 "Frau Isold,
 Soweit ich das erwägen kann,
 Bedünkt es mich genug hieran.
 Nun nehmt das Eisen auf die
 Hand,
 Und wie die Wahrheit Ihr be-
 kannt, 415
 So helf' Euch Gott in dieser
 Not!"
 "Amen," sprach die Frau Isot.
 Sie griff es an auf Gottes
 Gnaden —
 Und trug das Eisen ohne
 Schaden.
 Da wurde deutlich wohl und
 klar 420
 Vor aller Augen offenbar,
 Dass unsern lieben Herrgott
 man
 Wie einen Ärmel wenden kann:

Er schmiegt sich an und fügt sich glatt,	Ist allen Herzen gleich bereit Zum Trug wie zur Wahrhaftig-
425 Wie man es nur im Sinne hat, So weich, so handsam und be- quem,	keit, Zum Ernste wie zur Spielerei, 430 Wie man's begehrt, er ist da-
Wie's artig ist und angenehm,	bei.

XXVI. KONRAD VON WÜRZBURG

The most gifted of the romancers after the famous trio. He was born at Würzburg about 1230, wrote some of his earliest poems there, lived afterwards at Basel, then at Strassburg, and died at Basel in 1287. He loved the good old times of knighthood and wrote of them in facile verse whose popularity is attested by several notices. His works are rather numerous. The most important of the longer romances is *Engelhart*; of the shorter tales, *The World's Reward*, *Otto with the Beard*, *Silvester*, and the *Story of a Heart*. This last is given below in condensed form.

Story of a Heart.

Ein Ritter und ein gutes Weib, Die hatten einmal Seel' und Leib So fest verwebt in Minneglut, Dass beider Leben, beider Mut 5 War eins geworden ganz und gar. Was je der Frau zuwider war, Das war es auch dem Ritter. Davon zuletzt ward bitter Ihr Lebensende, leider. 10 Es war die Minne beider Nun worden so gewaltig, Dass sie sehr mannigfaltig Die Herzen machte schmer- zen. Gross Schmerz ward ihren Herzen 15 Von süsser Minne kund.	Die hatte sie bis auf den Grund Mit ihrer Flamm' entzündet Und dergestalt ergründet In heisser Leidenschaft, Dass Worte machtlos bleiben 20 Dieselbe zu beschreiben. Doch konnten sie nun leider nicht Zusammenkommen, um die Pflicht Der Minne nach Begehr zu üben. Denn jenes Weib, gemacht zum Lieben, 25 Hatt' einen werten Ehgemal, Der brachte beiden grosse Qual, Weil dieser, immer auf der Hut, Bewachte jenen Ritter gut, So dass er niemals konnte stillen 30
--	---

- An ihr des wunden Herzens
Willen,
Das blutete im Busen sein.
Deswegen litt er eine Pein,
Die grausam war und fürchter-
lich.
35 Nach ihrem Leibe minniglich
Begann er sich gar sehr zu
quälen
Und konnte seine Not verhehlen
Nicht mehr vor ihrem Mann.
Zur Frau begab er sich sodann
40 Bei günstiger Gelegenheit
Und klagte ihr sein Herzens-
leid.
Daraus entstand erst lang da-
nach
Für ihn ein schweres Ungemach.
Der Gatte, in verdächt'gem
Mut,
45 Bewachte sie mit strenger Hut
So lange, bis ihm leider klar
An ihrem Tun geworden war,
Dass süsse Minne beider Glück
Umwickelt hielt in ihrem Strick.
50 Das tat dem guten Herrn leid;
Er dachte bei sich sehr gescheit:
Lass ich mein Weib also ge-
baren,
Werd' ich an ihr nun bald er-
fahren,
Was all mein Glück vergiftet,
55 Wenn sie mir Schaden stiftet
Mit diesem werten Mann.
Also, wenn ich es fügen kann,
Entrück' ich sie seinem Begehr:
Über das grosse wilde Meer
60 Will ich nun mit ihr fahren
Und sie auf solche Art bewahren
- Vor ihm, bis er dann ganz von
ihr
Wegwendet seines Herzens Gier.
Und bald denkt sie an ihn nicht
mehr:
Dem, hört' ich sagen von je her, 65
Wird nach und nach sein Lieb
zu Leid,
Der lebt beständig lange Zeit
Von ihm getrennt. So steht
mein Sinn:
Ich fahre bald mit ihr dahin
Und bleibe in der heil'gen Stadt, 70
Bis meine Frau vergessen hat
Die Liebe, die sie überkam
Von diesem Ritter lobesam.
Als es dem ward bekannt,
Der nach der Dame war ent-
brannt, 75
Beschloss der Liebende bei sich,
Ihr nachzufolgen schleuniglich.
Die strenge Kraft der Minne
Bezwang so seine Sinne,
Dass er ja um das schöne Weib 80
Hätte willig seinen Leib
In den grimmen Tod gebracht.
Drum wollt' er, wie er's aus-
gedacht,
Nicht lang verziehen mit der
Fahrt.
Als nun die Dame inne ward 85
Der Absicht, die er hegte,
Rief heimlich ihn, so wie sie
pfl egte,
Zu sich das kaiserliche Weib
Und sagte: "Freund und lieber
Leib,
Mein Mann ist auf den Plan ge-
kommen, 88

- Wie du wohl selber hast vernommen,
 Mich zu entfernen weit von dir.
 Nun, Trautgesell, gehorche mir
 In deiner hochholdseligen Art
 95 Und mach' zunichte diese Fahrt,
 Die er ersann zu meinem Weh.
 Fahr' du alleine über See;
 Und hat er dann davon vernommen,
 Dass du vor ihm dahin gekommen,
 100 So bleibt er hier wohl stehen,
 Und jener Argwohn wird vergehen,
 Den er auf mich gelenkt,
 Wenn er nun bei sich denkt:
 'Wär' etwas Wahres an der Sünde,
 105 Der ich mein Weib für schuldig finde,
 Hätte der Ritter solchermassen
 Das Land gewiss niemals verlassen.'
 So wird der Argwohn bald entkräftet,
 Den er bisher auf mich geheftet;
 110 Auch soll es dir kein Leid bereiten,
 Dich aufzuhalten dort im weiten,
 Bis das Geschwätz wird einmal stumm,
 Das hier zu Lande läuft herum.
 Und bringt der süsse reine Christ
 115 Dich wieder heim nach kurzer Frist,
 So hast du's besser künftiglich
- Mit deiner Minne, wie auch ich,
 Denn das Geplapper von uns zwein
 Wird, hoff' ich, ausgestorben sein.
 Gott sei's geklagt, dass du allhier
 120 Nicht immer bleiben kannst bei mir,
 Und ich bei dir, wie ich begehrt'.
 Nun komm zu mir, mein lieber Herr,
 Und steck' dir dieses Ringlein an:
 Dich soll's erinnern dann und wann,
 125 Wie ich hier weil' mit schwerem Sinn,
 Weil ich von dir geschieden bin.
 Jetzt küsse mich nur noch einmal
 Und tue, wie ich dir befahl.'
 Der werthe Ritter trennte sich 130
 Von ihr und ging wehmütiglich
 Ans Ufer, wo ein Schiff sich fand,
 Und fuhr nach dem gelobten Land.
 Doch schwerer wurde mit der Zeit
 Des Liebekranken Weh und Leid.
 135 Es drang bis auf der Seele Grund,
 Er ward von tiefer Sorge wund
 Und klagte öfters von der Pein,
 Die wütete im Herzen sein.
 So lebt' er jammervolle Tage 140
 Und trieb so lange seine Klage,

- Bis er am Ende kam so weit
 In seinem grenzenlosen Leid,
 Dass er nicht mehr mochte
 leben.
 145 Solch elend Los war ihm ge-
 geben,
 Dass auch sein Äussres deut-
 lich sprach
 Von seinem inneren Ungemach.
 Und als der Ritter wusste,
 Dass er bald sterben musste,
 150 Sprach er also zu seinem Knecht:
 "Mein Trautgesell, vernimm
 mich recht!
 Ich sehe leider wohl,
 Dass ich bald sterben soll,
 Weil die, die ich so sehr geliebt,
 155 Grausam zu Tode mich getrübt.
 Das ist nun meine Lage,
 Drum höre, was ich sage:
 Wenn meine allerletzte Not
 Vorbei ist, und ich liege tot
 160 Durch das holdselige Weib,
 So lass aufschneiden meinen
 Leib
 Und nimm mein Herz heraus,
 All blutig und von Farbe graus.
 Sodann sollst du es salben
 165 Mit Balsam allenthalben;
 So bleibt es frisch auf Jahr und
 Tag.
 Und höre, was ich weiter sag'.
 Schaff' dir ein goldnes Büchse-
 lein,
 Verziert mit edelem Gestein;
 170 Darein mein totes Herze tu'.
 Lege das Ringlein auch hinzu
 Und bring' es meiner Frauen,
 Damit sie möge schauen,
- Was ich von ihr erlitten,
 Und wie mein Herz verschnitten i
 Um ihretwillen. Gott beglücke
 Meine arme Seel' und schicke,
 Dass die weitentfernte Süsse
 Glück und Lebensfreud' ge-
 niesse,
 Da ich hier nun liege tot." i
 In solcher schweren Herzens-
 not
 Verschied der Ritter. Mit dem
 Toten
 Verfuhr der Knecht, wie ihm
 geboten:
 Er kehrte heim mit heissem
 Schmerz
 Und trug mit sich das tote Herz. i
 Doch als er durch die Gegend
 eilte,
 Wo jene hohe Frau verweilte,
 Kam ihm — es war sehr unge-
 legen —
 Ihr werter Ehgemahl entgegen,
 Bedrohte ihn mit scharfem
 Wort i
 Und nahm das Herze mit sich
 fort.
 Dem Koche liess er's über-
 reichen,
 Der eine Speise sondergleichen
 Für seine Herrin machen sollte.
 Der Koch tat, wie der Schloss-
 herr wollte, i
 Und ganz unwissentlicher Weise
 Genoss die Frau die ekle Speise.
 Es deucht' ihr gut, sie ass es
 gern
 Und sprach also zu ihrem
 Herrn:

- | | |
|---|--|
| <p>200 "Ist dieses Essen lobesam
Wild gewesen oder zahm?"
Der Herr erwiderte gemessen:
"Du hast des Ritters Herz gegessen,
Der mit so liebevollem Sinne
205 Stets trachtete nach deiner Minne.
Von sehnsuchtsvoller Herzensnot
Liegt er in weiter Ferne tot
Und hat sein Herz in dieses Land
Durch seinen Knecht zu dir gesandt."
210 Entsetzen traf das holde Weib,
Das Herz erkaltet' ihr im Leib,
Die Hände fielen ihr zum Schoss,</p> | <p>Das Blut ihr aus dem Munde goss;
Zuletzt sprach sie in tiefem Schmerz:
"Ass ich also des Freundes Herz, 215
Der stetig mich geliebt so sehr,
So sag' ich Euch bei meiner Ehr',
Dass keine andre Speise mir
Von diesem Tage für und für
Den Mund berührt. Ich folge nach 220
Dem Freunde, der nie Treue brach;
Ich weiss, ich komme bald ans Ende."
Sie faltete die weissen Hände,
Es brach das Herz in ihrem Leib,
Sie sank dahin ein totes Weib. 225</p> |
|---|--|

XXVII. LATER MINNESINGERS

During the 13th century the making of amatory verses in honor of a liege lady became a part of the ordinary fashion of knighthood. In time the 'night-ingles' could be counted by the hundred. Many of them were very clever metricians, but not many found anything to express that had not been better expressed before. A few of the more noteworthy among Walter's successors are represented in the following selections, which are taken from Obermann's *Deutscher Minnesang*. The most original is Neidhart von Reuenthal, who eschewed the conventional *hohe Minne* and sang lustily of the plebeian maid and the rustic dance.

I

Reinmar von Zweter: Gebet an den Unendlichen.

Gott, Ursprung aller guten Ding',
Gott, alle Weit' und Breite rings umschliessend wie ein Ring,
Gott, aller Höh' Bedeckung, aller Tiefe endeloser Grund,
O sieh aus deiner Göttlichkeit

Herab auf deine teuer dir erkaufte Christenheit, 5
 Um die dein eingetorener Sohn ward an dem heil'gen Kreuze wund.
 Er hat sich uns vermählt mit seinem Blute:
 Die Liebe komm' uns auch von dir zugute
 Um dessen will'n, durch den wir kamen
 Von Hölle los und Teufelsmacht. 10
 Ihm sei mit dir, Herr, Lob gebracht
 Als Einem Gotte mit dreifachem Namen.

2

Reinmar von Zweter: Kurze Lust und langes Leid.

Du süßes Weib! Im Herzen mein
 Sieh dich doch um, und find'st du dort noch wen als dich allein,
 So lass mich nur vergehn und ohne Trost bis an mein Ende leben.
 Doch herrschest du darin, o dann,
 Vielsüßes Weib, so nimm in Huld dich meiner mehr auch an. 5
 Mehr kann ich nicht: durch meine Augen bist du mir ins Herz
 gegeben.
 Ganz bist du, Süsse, mir hineingegangen,
 Ich hab' dich oftmals heimlich drin empfangen.
 Wenn ich so lieb dann an dich dachte,
 Ein wenig wohler mir geschah; 10
 Doch dann sass ich gar traurig da,
 Und kurze Lust mir langes Leid stets brachte.

3

Reinmar von Zweter: Der tapfere Hahn.

Preis muss ich, Hahn, Euch zugestehn!
 Ihr seid in Wahrheit tapfer, wie gar oft ich hab' gesehn,
 Denn Eure Meisterschaft ist gross bei Euern Fraun, sind's noch so
 viel.
 Nun ist nur Eine mir beschert,
 Die doch mir alle Freude nimmt und meinen Sinn beschwert, 5
 Sie trägt das grössre Messer, und sie zürnt, wenn froh ich werden will.
 Hätt' ich so zwei, dann wagt' ich nie zu lachen,
 Hätt' ich so vier, könnt' nichts mehr froh mich machen,

Hätt' acht ich, würd' ich nicht mehr leben können,
 10 Sie brächten mir den Tod vor Leid.
 O Hahn, dass Ihr so tüchtig seid,
 Ist Euer Glück, — Ihr meistert selbst zwölf Hennen.

4

**Ulrich von Lichtenstein: Glück
 der Hoffnung.**

In dem Walde süsse Töne
 Singen kleine Vögelein.
 Auf der Heide blühen schöne
 Blumen zu des Maien Schein.
 5 Also blüht auch froh mein Mut,
 Wenn er denkt an ihre Güte,
 Die mir reich macht mein Ge-
 müte,
 Wie der Traum dem Armen
 tut.

Ja, zu ihrer Tugend hege
 10 Diese Hoffnung ich,
 Dass ich endlich sie bewege,
 Und sie noch beglücket mich.
 Dieser Hoffnung bin ich froh.
 Gebe Gott, dass sich's voll-
 ende,
 15 Sie mir diesen Wahn nicht
 wende,
 Der mich jetzt erfreut schon so.

Du viel Süsse, Wohlgetane,
 Frei von Truge, treu und stet,
 Lasse mich in liebem Wahne,
 20 Wenn es jetzt nicht anders geht,
 Dass die Freude lange wahr',
 Ich vor Weinen nicht erwache,
 Nein, dem Trost entgegenlache,
 Der von ihrer Huld kommt her.

Lieber Wunsch und froh Ge-
 denken 25
 Ist die grösste Freude mein.
 Nichts soll mir den Trost be-
 schränken,
 Lässt sie mich nur immer sein
 Ihr mit beidem nahe bei
 Und vergönnt mir, ihretwegen 30
 Süsse Lust daran zu hegen,
 Wie beglückend sie stets sei.

Süsser Mai, auch du alleine
 Tröstest sonst die Welt für-
 wahr;
 Doch du freust selbst im Vereine 35
 Mit der Welt mich kaum ein
 Haar.
 Brächtet ihr wohl Freude mir
 Ausser der Viellieben, Guten?
 Trost will ich von ihr vermuten;
 Ich leb' nur des Trosts von ihr. 40

5

Ulrich von Lichtenstein: Treue Liebe.

In dem duftigsüssen Maien,
 Wenn erprangt des Waldes
 Trieb,
 Sieht man lieblich auch zu
 zweien,
 Was nur irgend hat ein Lieb. 5
 Eins ist mit dem andern froh,
 Und mit Recht, die Zeit will's
 so.

Wo ein Lieb zum Lieb sich
 reihet,
 Gibt die Liebe frohe Lust,
 Und mit hohen Freuden maiet
 10 Es fortan in jeder Brust.
 Liebe will, dass Trauern flieht,
 Wo man Lieb bei Liebe sieht.

Wo zwei Lieb' einander meinen
 Treulich sich von Herzens-
 grund,
 15 Und sich beide so vereinen,
 Dass nie schwankt ihr Liebes-
 bund:
 Für ein Leben wonniglich
 Schenkte Gott die beiden sich.

Treue Liebe nennt man Minne:
 20 Eins ist Lieb' und Minne dann,
 Dass ich sie in meinem Sinne
 Nimmermehr drum scheiden
 kann.
 Liebe muss im Herzen mein
 Immer mir auch Minne sein.

25 Kann ein treues Herze finden
 Treue Liebe, treuen Mut,
 Muss ihm alle Trauer schwin-
 den.
 Treue Liebe ist so gut,
 Dass sie stete Freude leiht
 30 Treuem Herzen allezeit.

Möcht' ich treue Liebe finden,
 Wollt' ich so getreu ihr sein,
 Dass ich damit überwinden
 Wollte alle Sorg' und Pein.
 35 Treue Liebe hab' ich gern,
 Ungetreue bleib' mir fern.

6

**Neidhart von Reuental: Die tanz-
 lustige Junge.**

“Der Mai, der ist so mächtig,
 Drum führt er auch so prächtig
 Den Wald an seinen Händen,
 Der ist jetzt voll von neuem
 Laub, der Winter muss sich
 enden.

Ich freu' mich an der Heide 5
 Der hellen Augenweide,
 Die uns jetzt aufgegangen;”
 So sprach ein schmuckes Mäg-
 delein, “die will ich schön
 empfangen.

Lasst, Mutter, ohne Weilen
 Mich hin zum Felde eilen 10
 Und dort im Reihen springen.
 Ich hörte wahrlich lange nicht
 die Kinder Neues singen.”

“Ach nein doch, Tochter, nein
 doch!
 Dich hab' ich ganz allein doch
 Genährt an meinen Brüsten; 15
 Drum folg' mir nur und lass
 dich ja nach Männern nicht
 gelüsten.”

“Den ich Euch will nennen,
 Den werdet Ihr ja kennen.
 Zu dem ich voll Verlangen
 Jetzt will, ist der von Reuental,
 ihn will ich jetzt umfassen. 20

Es grünt ja an den Zweigen,
 Dass berstend fast sich neigen

Die Bäume tief zur Erden.
Nun wisst nur, liebe Mutter
mein, der Knabe muss
mir werden!

- 25 Mutter, ach schon lange
Verlangt er nach mir bange;
Soll ich dafür nicht danken?
Er sagt, dass ich die schönste
sei von Bayern bis nach
Franken."

7

**Neidhart von Reuenthal: Die tanz-
lustige Alte.**

- Eine Alte fing zu springen
Munter wie ein Zicklein an,
sie wollte Blumen bringen.
"Tochter, gib mir mein Ge-
wand,
Ich muss an des Knappen Hand,
5 Er ist von Reuenthal genannt."
Trara nuretum, trara nuri
runtundeie!

"Mutter, bleibt doch nur bei
Sinne!

Dieser Knappe denkt ja nicht
je an treue Minne."

- "Tochter, lass mich ohne Not;
10 Ich weiss ja, was er mir entbot,
Nach seiner Minne bin ich tot."
Trara nuretum, trara nuri
runtundeie!

8

**Neidhart von Reuenthal: Die zwei
Gespielen.**

Nun ist ganz vergangen
Der Winter kalt.

Mit Laube steht behangen
Der grüne Wald.
Wonniglich 5
Mit Stimmen, süß und freu-
diglich,
So singen jetzt die Vöglein Lob
dem Maien.
Gehn auch wir zum Reihen!

Allen im Vereine
Kam froher Sinn. 10
Blumen in dem Haine
Hab' nun weithin
Ich gesehn;
Aber ich kann nicht gestehn,
Dass mir mein langer Liebes-
gram verschwinde, 15
Er, mein treu Gesinde.

Zwei Gespielen fragten,
Wie's jedem geh'.
Stille sie sich klagten
Ihr Herzensweh. 20
Eine sprach:
"Trauer, Leid und Ungemach,
Das zehret mir am Leib und
allen Sinnen,
Freud' ist nicht mehr drin-
nen.

Es lässt mich im Gemüte 25
Leid nicht in Ruh'.
Ein Freund voll hoher Güte
Zwingt mich dazu.
Bleibt der Mann
Fern doch, der mir's angetan, 30
Dass langes Liebesleid sich bei
mir mehret
Und mein Herz verzehret."

"Sag's nur frei von Herzen,
 Was fehlt denn dir?
 35 Macht dir die Liebe Schmerzen,
 Dann folge mir:
 Hab' Geduld!
 Ist ein lieber Mann dran schuld,
 So trag es still im Herzen als
 dein eigen.
 40 Ich will gern auch schweigen."

"Nun, du wirst ihn kennen,
 Denn manches Mal
 Hört'st du wohl schon nennen
 Den Reuental.
 45 Sein Gesang
 Mein Gemüte ganz bezwang.
 Der da weiss den Himmel zu
 verwalten,
 Mag ihn mir erhalten!"

9

Tannhäuser: Gute Aussicht.

Hört, lohnen will die Herrin
 mir,
 Der ich gedienet ohne Wank!
 Das ist gar schön getan von
 ihr,
 Drum sag't ihr alle euern Dank!
 5 Abwenden soll ich nur den
 Rhein,
 Dass er nicht mehr bei Koblenz
 geh',
 Dann will sie mir willfährig sein.
 Und bring' ich Sand erst aus
 der See,

Da wo zur Ruh' die Sonne geht,
 10 Erhört sie mich; doch einen
 Stern,

Der grade in der Nähe steht,
 Den wünscht sie auch von mir
 recht gern.

Doch denkt mein Mut: was sie
 mir tut,
 Es soll mich alles dünken gut.
 Sie nahm vor mir sich gute Hut,
 die Reine; 15
 Ausser Gott alleine
 Kennt niemand ja die Liebste,
 die ich meine.

Nähm' ich der Elbe ihren Fall,
 Sagt sie, so tu' sie mir noch wohl,
 Dazu der Donau ihren Schall. 20
 Ei ja, sie ist gar tugendvoll!

Den Salamander muss ich ihr
 Erst bringen aus dem Feuer her,
 Dann lohn'et auch die Liebste
 mir
 Und tut dann ganz mir nach
 Begehr. 25

Kann ich den Regen und den
 Schnee
 Wegwenden, das versprach sie
 mir,
 Dazu den Sommer, samt dem
 Klee,
 So wird auch wohl viel Liebes
 mir.

Doch denkt mein Mut: was sie
 mir tut, 30
 Es soll mich alles dünken gut.
 Sie nahm vor mir sich gute Hut,
 die Reine;

Ausser Gott alleine
Kennt niemand ja die Liebste,
die ich meine.

10

**Gottfried von Neifen: Die Flachs-
schwingerin.**

Ei ja, uns jungen Männern
mag
Bei Fraun es leicht mislingen.
Es war mal mitten um den Tag,
Da hört' ich eine schwingen:
5 Sie schwang Flachs,
Sie schwang Flachs, ja Flachs,
ja Flachs.

Guten Morgen bot ich ihr
Und sprach: "Gott mög' Euch
ehren!"
Die schöne Jungfer dankte mir,
10 Ich wollte ein schon kehren.
Sie schwang Flachs,
Sie schwang Flachs, ja Flachs,
ja Flachs.

Da sprach sie: "Weiber gibt's
hier nicht,
Ihr seid wohl fehlgegangen.
15 Eh' Euer Will' an mir ge-
schicht,
Säh' ich Euch lieber hangen!"
Sie schwang Flachs,
Sie schwang Flachs, ja Flachs,
ja Flachs.

11

Steinmar: Die hübsche Bäuerin.

Sommerzeit, wie froh ich bin,
Dass ich nun kann schauen

Eine hübsche Häuslerin,
Krone aller Frauen!
Denn ein Dirnlein, das nach
Kraute
5 Geht, die ist es, die als Traute
Ich ersah.
Ihr zum Dienst nur bin ich da!
Schau' rings um dich!
Wer verstohlen minnt, der
hüte sich!
10

War vor mir sie winterlang
Leider eingeschlossen,
Geht zur Heide jetzt ihr Gang,
Wo die Blüten sprossen;
Wo sie Blumen sich zum
Kranze
15 Pflücket, den sie bei dem Tanze
Trägt zur Zier.
Viel noch kos' ich da mit ihr.

Ja, mich freut die Stunde schon,
Wenn sie geht zum Garten,
20 Und ihr ros'ger Mund zum
Lohn

Mich heisst auf sie warten.
Fröhlich wird dann mein Ge-
müte;
Dass die Mutter sie nicht hüte
Fernerhin,
25 Vor der ich behutsam bin.

Da ich mich nun hüten muss
Vor der Mutter Tücke,
Liebchen, wag' zum guten
Schluss
Bald mit mir dein Glücke!
30 Brich den Trotz, der dich will
hüten,

Denn ich will's dir ja vergüten; Allezeit Sei dir Leib und Gut geweiht! 35 Steinmar, hab' denn frohen Mut! Wird dir noch die Hehre, Die so hübsch ist und so gut,	Hast du an ihr Ehre. Denn vom allerbesten Teile Dessen, was zum Erdenheile Dienen kann, Wird dir reich beschert ja dann! Schau' rings um dich! Wer verhohlen minnt, der hüte sich!	 40
---	---	--------------------------------

XXVIII. POEMS OF THE DIETRICH-SAGA

More than a dozen late-medieval epics, mostly anonymous and not precisely datable, have to do with the exploits of heroes who are the same as those that appear in the Nibelungen Lay or in some way related to them. Some of the poems are written in the Nibelungen meter, or a close approximation to it, others in short rimed couplets, still others in a peculiar stanza of twelve lines. The most of them relate to Dietrich of Bern, the doughtiest and most eminent of all the saga-heroes. Of the selections below No. 3 is given in Simrock's translation, *Das kleine Heldenbuch*, 3rd edition, 1874.

I

From 'Laurin': Dietrich and his men encounter the dwarf-king.¹

Sie ritten auf einander los Und trafen sich mit hartem Stoss, Der eine hoch, der andre klein, Denn Laurin hatte kurze Bein'. 5 Fehl ging des Herrn Witeges Schuss, Doch traf der Zwerg, ihm zum Verdruss, Und stach ihn nieder in den Klee. Kein Unglück tat ihm je so weh. Laurin, der kühne, Sprang nieder auf das Grüne;	Er wollte nehmen schweres Pfand, Den rechten Fuss, die linke Hand, Und wäre Dietrich nicht ge- kommen, Er hätte solches Pfand genom- men. Erzürnt sprang Dieterich heran, Und sprach, beschirmend seinen Mann: "He da, du kleiner Wicht, Behellige ihn nicht!	 10 15
---	---	--

¹ The locus is the mountains of Tirol. Laurin, the diminutive dwarf-king, has a rose-garden the trespasser upon which must lose a hand and foot. The arrogant Witege, Dietrich's man, wantonly tramples down the roses; where-upon Laurin assails him, in knightly fashion, on horseback.

Er ist mir zugesellt,
 Das wisse ja die Welt,
 20 Und mit mir hiergekommen.
 Würd' ihm solch Pfand genom-
 men,
 Des hätt' ich immer Schande,
 Wenn man es mir im Lande
 Nachsagte, mir dem Berner;
 nicht
 25 So leicht ertrüg' ich solch Ge-
 rucht."
 Da sprach Laurin, der kleine
 Mann:
 "Was geht mich wohl dein
 Name an?
 Die Märe von dem Berner
 Will ich nicht hören ferner;
 30 Davon hab' ich genug vernom-
 men.
 Mich freut, dass du hierher ge-
 kommen:
 Du musst mir geben schweres
 Pfand,
 Den rechten Fuss, die linke
 Hand.
 Du sollst mich kennen lernen,
 traun!
 35 Den Garten hast du mir ver-
 haun,
 Zertreten unter Füßen.
 Das sollst du mir nun büs-
 sen.
 Ich dünk' euch wohl nicht gross,
 Doch wäre euer Tross
 40 Dreitausend stark und mehr,
 Ich schlug' das ganze Heer."
 Herr Dietrich hatte gnug ge-
 hört;

Er sah sich um nach seinem
 Pferd,
 Erreichte es in schnellem Lauf,
 Sprang ohne Stegereif hinauf, 45
 Ergriff den Ger mit starker
 Hand —
 Da kam sein Meister Hilde-
 brand,
 Und dieser vielerfahrene Mann
 Rief also seinen Herren an:
 "Mein lieber Dieterich, 50
 Sei klug und höre mich!
 Verwirfst du meine Lehre,
 Verlierst du wohl die Ehre.
 Verkennst du doch den Wicht!
 Dein Reiten taugt hier nicht. 55
 Hättst du die ganze Welt im
 Bann,
 Er sticht dich nieder auf den
 Plan;
 So verlierst du deine Ehr'
 Und darfst dann nimmermehr
 Als Fürst mit Fürsten gehen. 60
 Zu Fusse sollst du ihn bestehen,
 Steig' ab vom Rosse auf das
 Feld;
 Das rat' ich dir, du kühner Held.
 Und höre einen weitem Rat:
 Durch Schmiedewerk, wie er es
 hat, 65
 Kommst du dem Zwerg, wie
 auch es sei,
 Mit Schneidewaffen niemals bei.
 Hau' mit dem Knopf¹ ihm um
 die Ohren
 Und mache ihn also zum Toren.
 So trägst du, dir und uns zum
 Lohn, 70

¹ The 'pommel' of his sword.

- Mit Gottes Hilf' den Sieg davon." Jetzt ging's dem Berner erst
Des Meisters Rat war nicht ver- recht hart.
lorn, Der Kleine schlug ihm hier und
Er sprang von seinem Ross in dort
Zorn: Furchtbare Wunden fort und
"Laurin, ich widersage dir; fort,
75 Nun, räche deinen Grimm an So dass dem schwergeprüften
mir." Mann 100
"Ja wohl," so sprach der Kleine, Dass Blut nun durch die Brünne
"Das tu' ich ganz alleine." rann.
Den Schild zu fassen er begann Da sprach der Held von
Und lief den Berner hastig an. Bern:
80 Er schlug ihm einen grimmen "Ich schläge dich ja gern,
Schlag, Doch weiss ich nicht zur Frist,
So dass sein Schild auf Erden 105
lag. Wohin bist du gekommen?
Des Berners Zorn war gross; Wer hat dich mir entnommen?"
Er stürzte auf das Männlein los Der Berner holte aus und schlug
Und schlug auf seinen Schildes- In grimmem Zorn ob dem Be-
rand, trug;
85 So dass er fiel ihm aus der Hand. Und ellenweit die Waffe sein 110
Herr Dieterich von Bern Biss in die Felsenwand hinein.
Hätt' ihn betäubet gern; All unverletzt der kleine Mann
Er rannt' ihn an und mit dem Lief abermals den Berner an,
Knopf Der, hart bedrängt, den
Schlug er ihn grimmig auf den Streichen
Kopf, Nicht wusste zu entweichen. 115
90 Dass weit und breit erklang der Er kam in furchtbare Gefahr,
Ton Wiewohl er stark und weise war
Des Helmes und der goldnen Und sich aufs Waffenwerk ver-
Kron'. stand.
Es schwindelte dem Zwerg so- Da sprach der weise Hilde-
gar, brand:
Er wusste nicht, wie's mit ihm "Wirst du von einem Zwerg er-
war. schlagen, 120
Er griff in seine Tasche klein Kann ich dich nicht so sehr be-
95 Und holte sich sein Tarnkapp- klagen.
lein, Dir könnt' es bass gelingen,
Worin er gleich unsichtbar ward. Wollt' er nur mit dir ringen.

- Ergreif' und halte fest den Butzen,
 125 So ist sein Kämpfelein ohne Nutzen."
- Der Berner sprach: "Ja, käm's zum Ringen,
 Es könnte mir doch bass gelingen."
 Er trug dem Zwerge grimmig Hass.
- Als dieser nun bemerkte, was
 130 Der Held von ihm begehrte,
 Wie bald er's ihm gewährte!
 Er schleuderte sein Schwert von sich
 Und stürzte auf Herrn Dieterich.
- Kraftvoll ergriff der Kleine
 135 Des Riesen starke Beine,
 Und beide fielen in den Klee;
 Die Schande tat dem Berner weh.
- Da sprach — er war ja gleich zur Hand —
 Der weise Meister Hildebrand:
 140 "Dietrich, lieber Herre mein,
 Zerreiss' ihm doch das Gürtlein,
 Davon er hat Zwölfmännerkraft;
 So magst du werden siegehaft."
 Nun ging es an ein starkes Ringen,
- Noch wollt's dem Berner nicht gelingen. 145
 Gross war Herrn Dieterichs Bemühn:
 Man sah's ihm aus dem Munde sprüh'n,
 Wie Feuer aus der Esse tut;
 Nicht mehr verträglich war sein Mut.
 Zuletzt griff er ins Gürtlein zäh 150
 Und hob das Zwerglein in die Höh'
 Mit rasender Gebärde
 Und schmiss es auf die Erde.
 Ums Gürtlein war es jetzt getan,
 Dem Laurin war es übel dran; 155
 Denn als der Kleine fiel zu Hauf,
 Griff Hildebrand das Gürtlein auf,
 Das jenem Riesenkraft verlieh.
 Jetzt kam der Zwerg in Not;
 er schrie
 Und heulte, dass der Schall 160
 Ertönte über Berg und Tal.
 Demütig rief er Dietrich an:
 "Warst du je ein guter Mann,
 So friste mir das Leben.
 Ich will mich dir ergeben, 165
 Ich will dir werden untertan
 Mit meinem Gut von heute an."

2

From the 'Lay of Eck': Eck's death and Dietrich's remorse.¹

Die Schwerter warfen sie von sich | Und rangen nun gewaltiglich
 Auf freier Stätt' im Walde.

¹ Eck is a redoubtable young giant whose conceit leads him to seek an encounter with Dietrich of Bern. Three queens promise him the choice among them if he brings the famous man to them, so that they can see him. At first

Einander taten sie so weh,
 5 Dass Blut begoss den grünen
 Klee
 Hinab die Bergeshalde.
 Gen einen Baum der Berner
 zwang
 Den riesenhaften Ecke;
 Das Blut ihm aus den Wunden
 drang,
 10 Betäubet ward der Recke.
 Der Berner drückte ihn aufs
 Gras
 Mit solcher fürchterlichen Kraft,
 dass er kaum noch genas.

Der mächt'ge Ecke war gefällt,
 Und auf ihm lag der edle Held,
 15 Herr Dieterich von Berne:
 "Dein Leben steht in meiner
 Hand,
 Gib mir sofort dein Schwert
 zum Pfand,
 Du, der du kämpfst so gerne.
 Tust du es nicht, musst du den
 Tod
 20 Von meiner Hand erdulden.
 Drum hilf dir selber aus der
 Not
 Und komme mir zu Hulden.
 Du wirst geführt an meiner
 Hand
 Gefangen vor die Frauen drei;
 so werd ich dort bekannt."

25 Der Riese sprach, ein Recke
 wert:

"Dir geb' ich nicht mein gutes
 Schwert,
 Du lobenswerter Degen.
 Drei Königinnen wohlgestalt
 Schickten mich her in diesen
 Wald,
 Wo ich dir jetzt erlegen. 30
 Doch eher als gefangen gehn
 Mit dir nun nach Jochgrimme
 Vor jene Königinnen schön,"
 Rief er mit lauter Stimme,
 "Und deren Spott in Angst und
 Not 35
 Aushalten zu Jochgrimme dort,
 erkür' ich hier den Tod."

Der lobenswerte Held von Bern
 Vernahm des Feigen' Wort nicht
 gern,
 Er sprach: "Es reut mich, Ecke.
 Kann es also nicht anders sein, 40
 Verlierst du bald das Leben
 dein,
 Du ausgewählter Recke.
 Also erweiche deinen Sinn
 Im Namen aller Frauen;
 Sonst hast du grossen Unge-
 winn, 45
 Wie du sogleich wirst schauen.
 Mit wildem Hass blickst du
 mich an,
 Und stündst du einmal auf,
 müssst' ich den Tod emp-
 fahn."

Er riss den Helm ihm zornig ab,

Dietrich refuses to fight, but Ecke finally goads him to it with insults. After a fierce battle Ecke is killed.—² In the archaic sense of 'mortally wounded,' 'doomed to death.'

- 50 Doch war der Schwertstich, den
er gab,
Ein nutzloses Beginnen,
Denn zähes Gold schirmt' ihm
den Kopf.
Er schlug ihn grimmig mit dem
Knopf,
Das Blut begann zu rinnen
55 Ihm allenthalben durch das
Gold,
Es schwanden ihm die Sinne;
Der rechte Lohn war ihm ge-
zollt.
Er öffnet' ihm die Brünne,
Die herrliche von Golde rot,
60 Und stach ihn mit dem Schwerte
durch; dazu zwang ihn die
Not.
- Als er den Sieg ihm abgewann,
Da stand er ob dem kühnen
Mann
Und sprach die Trauerworte:
"Mein Sieg und auch dein
junger Tod,
65 Sie machen mich nun reuerot; | Ich muss an jedem Orte
Erscheinen als der Ehre bar,
Das klag' ich dir dem Feigen.
Wohin ich auch im Lande fahr',
Wird jeder auf mich zeigen 70
Mit starker Abscheu im Gesicht
Und sagen: Seht den Berner da,
der Könige ersticht.
- Da diese Tat einmal getan,
Bleib' ich nun ohne Lob fortan
Und ohne Fürstenehre. 75
Wohlan denn, Tod, nimm du
mich hin,
Da ich der Ungetreue bin;
Wer gab mir diese Lehre?
Dass ich dich, junger Held, er-
stach,
Es muss mich ewig dauern. 80
Zu Gott klag' ich mein Unge-
mach
Mit wehmutsvollem Trauern.
Ich kann's verhehlen vor der
Welt,
Doch denk' ich selbst daran, ist
all mein Glück vergällt."

3

From the 'Rose-garden,' Adventure II: The battle between Dietrich and Siegfried.¹

Vermessentlich die Helden zwei scharfe Schwerter zogen,
Dass spannenlange Scherben von ihren Schilden flogen.
Um die Späne von den Schilden weinte manches Weib:
"Sollen zwei Fürsten milde verlieren Leben und Leib,"

¹ Kriemhild has at Worms a rose-garden which is guarded by twelve famous champions. She challenges Dietrich and his Amelungs to invade her garden if they dare, promising to each victor a kiss and a wreath. Eleven duels, in which Kriemhild's man is either slain or barely holds his own, precede the encounter between the two invincibles.

Sprachen sie, "der Königin zu lieb, das ist zu viel!" 5
 "Lasst sie fechten," sprach Kriemhild, "es ist mir nur ein Spiel."
 Da fochten mit einander die beiden kühnen Degen
 Mit ungefügten Sprüngen, dazu mit grossen Schlägen.

Der Küsse dachte Siegfried, die er bei Kriemhild empfing;
 Da kam zu neuen Kräften der kühne Jüngling, 10
 Man sah ihn mordlich fechten, das will ich euch sagen.
 Da begann er im Kreise Dietrichen umzujagen.

Da sprach die schöne Kriemhild: "Nun schaut, ihr Frauen mein,
 Das ist der kühne Siegfried, der Held vom Niederrhein.
 Wie treibt er den Berner umher auf grünem Feld! 15
 Noch trägt mein lieber Siegfried das Lob vor aller Welt."

Siegfried der edle war ein starker Mann,
 Jetzt lief er gewaltig Dietrichen an;
 Er schlug ihm eine Wunde durch seinen Eisenhut,
 Dass man hernieder rinnen ihm sah das rote Blut. 20

"Wie hält sich unser Herre?" frug heimlich Hildebrand.
 "Er ficht leider übel," sprach Wolfhart allzuhand;
 "Eine tiefe Wunde hat er durch seinen Eisenhelm,
 Er ist mit Blut beronnen, er ficht recht wie ein Schelm."

"Er ist noch nicht im Zorne," sprach da Hildebrand. 25
 "Nun ruf' in den Garten, du kühner Weigand,
 Und sag' ich sei gestorben, er habe mich erschlagen;¹
 Wenn das ihn nicht erzürnet, dann mögen wir wohl klagen."

Wolfhart rief in den Garten, dass weit die Luft erscholl:
 "O weh mir meines Leides, das ist so gross und voll! 30

¹ In the preceding adventure we hear that Dietrich was at first unwilling to face Siegfried on account of his horny skin, his magic sword and his impenetrable armor. To provoke his master's wrath — Dietrich can only fight when enraged — the faithful Hildebrand takes him aside and calls him a coward; whereat Dietrich knocks him down — to the old man's private satisfaction.

Hildebrand ist erstorben, wir müssen ihn begraben.
O weh, du Vogt von Berne, was hast du ihn erschlagen!”

“Ist Hildebrand gestorben,” rief der Held von Bern,
“So findet man an Treue ihm keinen gleich von fern.
35 Nun hüte deines Lebens, Siegfried, kühner Mann,
Es ist mein Scherz gewesen, was ich noch stritt bis heran.

Wehr’ dich aus allen Kräften, es tut dir wahrlich not.
Uns beide scheidet niemand als des einen Tod.
Ich hab’ um deinetwillen verloren einen Mann,
40 Den ich bis an mein Ende nimmer verwinden kann.”

Wie ein Haus, das dampfet, wenn man es zündet an,
So musste Dietrich rauchen, der zornige Mann.
Eine rote Flamme sah man gehen aus seinem Mund.
Siegfried’s Horn erweichte; da ward ihm Dietrich erst kund.

45 Er brannte wie ein Drache, Siegfrieden ward so heiss,
Dass ihm vom Leibe nieder durch die Ringe floss der Schweiss.
Den edeln Vogt von Berne ergriff sein grimmer Zorn:
Er schlug dem kühnen Siegfried durch Harnisch und durch
Horn,

Dass ihm das Blut, das rote, herabsprang in den Sand;
50 Siegfried musste weichen, wie kühn er eben stand.
Er hatt’ ihn hin getrieben, jetzt trieb ihn Dietrich her;
Das sah die schöne Kriemhild, die begann zu trauern sehr.

Der Berner schnitt die Ringe, als wär’ es faules Stroh;
Zum erstenmal im Leben sah man, dass Siegfried floh.
55 Da jagt’ ihn durch die Rosen der Berner unverzagt;
Nun säumte sich nicht länger die kaiserliche Magd.

Sie sprang von ihrem Sitze, ein Kleid sie von sich schwang,
Kriemhild in grosser Eile hin durch die Rosen drang.

Da rief mit lauter Stimme die Königstochter hehr:
"Nun lasst von Eurem Streite, Dietrich, ich fleh' Euch sehr. 60

Steht ab um meinetwillen, und lasst das Kämpfen sein;
Euch ist der Sieg geworden zu Worms an dem Rhein."
Da tat der Vogt von Berne, als hätt' er's nicht gehört,
Er schlug mit seinem Schwerte, schier hätt' er ihn betört.

Er hörte nichts von allem, was die Königstochter sprach, 65
Bis er dem kühnen Siegfried vollends den Helm zerbrach.
Wie viel man der Stühle zwischen die Streiter warf,
Die zerhieb der Berner mit seinem Schwert so scharf.

Da warf sie ihren Schleier über den kühnen Degen;
So dachte sie dem Gatten zu fristen Leib und Leben. 70
Da sprach die Königstochter: "Bist du ein Biedermann,
So lass ihn des geniessen, dass er meine Huld gewann."

Da sprach der Held von Berne: "Die Rede lasset sein;
Wessen Ihr mich bittet, zu allem sag' ich nein.
Euch Ritter und euch Frauen, ich bring' euch all' in Not; 75
Ihr müsst vor mir ersterben, da Hildebrand ist tot."

Alles, was im Garten war, wollt' er erschlagen,
Dietrich in seinem Zorne, wie wir hören sagen.
Hildebrand der alte tat als ein Biedermann,
Er sprang in den Garten und rief seinen Herren an. 80

Er sprach: "Lieber Herre, lasst ab von Eurem Zorn;
Ihr habt den Sieg gewonnen, nun bin ich neu geboren."
Dietrich der kühne sah Hildebranden an,
Da erweicht' ihm sein Gemüte, da er stehen sah den
Mann.

Der Berner liess sein Toben, er küsst' ihn auf den Mund: 85
"Gott will ich heute loben, dass du noch bist gesund;

Sonst hätte nicht verfangen ihr Flehen insgemein;
Um Siegfried war's ergangen: das schuf das Sterben dein.

Nun lass' ich von dem Harme, da Hildbrand ist gesund."
90 Da schlug die Königstochter sich selber auf den Mund.
Da sprach Frau Kriemhild: "Ihr seid ein biederer Mann,
Dem man seinesgleichen in der Welt nicht finden kann."

Auf setzte sie dem Berner ein Rosenkränzelein,
Ein Halsen und ein Küssen gab ihm das Mägdlein.
95 Sie sprachen einhellig: "Das mag man Euch gestehn,
Es ward in allen Reichen kein Mann wie Ihr gesehn."

Siegfried dem kühnen man zu Hilfe kam,
Sie führten ins Gestühle den Degen lobesam.
Man zog ihm ab den Harnisch, dem kühnen Weigand;
100 Da verbanden ihm die Wunden die Frauen allzuhand.

XXIX. MEYER HELMBRECHT

A metrical novelette written about 1250 by a man who calls himself Wernher the Gardner. The locus of the story, which is interesting as a picture of the times, is the region about the junction of the Inn and the Salzach. Its hero is a depraved young peasant who gets the idea that the life of a robber knight would be preferable to hard work upon his father's farm. So he dresses himself in fine clothes to ape the gentry, becomes a robber and commits all manner of outrages until one day he is caught and hanged by a party of his victims. In the course of his career he revisits his former home and compares notes with his father. The selection is from Bötticher's translation in Part II of Bötticher and Kinzel's *Denkmäler*.

Lines 844-986: The old knighthood and the new.

Als sie in Freuden assen, Da konnt's nicht länger lassen Der Vater, ihn zu fragen Nach höfischem Betragen, 5 Wie er's bei Hof gelernt jetz- und.	"Mein Sohn, die Sitten tu mir kund, So bin ich auch dazu bereit, Zu sagen, wie vor langer Zeit In meinen jungen Jahren Die Leut' ich sah gebaren." 10
---	--

<p> “Ach Vater, das erzähle jetzt, Ich geb’ auch Antwort dir zu- letzt Auf alle deine Fragen Nach höfischem Betragen.” 15 “Vor Zeiten, da ich Knecht noch war Bei meinem Vater manches Jahr, — Den du Grossvater hast ge- nannt — Hat der mich oft zu Hof ge- sandt Mit Käse und mit Eiern, 20 Wie’s heut noch Brauch bei Meiern. Da hab’ die Ritter ich be- trachtet Und alles ganz genau be- achtet. Sie waren edel, kühn und treu, Von Trug und niederm Sinne frei, 25 Wie’s leider heut nicht oft zu schau Bei Rittern und bei Edelfraun. Die Ritter wussten manches Spiel, Das edlen Frauen wohlgefiel. Eins wurde Buhurdier’n¹ ge- nannt, 30 Das tat ein Hofmann mir be- kannt, Als ich ihn nach dem Namen fragte Des Spiels, das da so wohl be- hagte. </p>	<p> Sie rasten dort umher wie toll — Drob war man ganz des Lobes voll, — Die einen hin, die andern her. 35 Jetzt sprengte dieser an und der, Als wollt’ er jenen niederstossen. Bei meinen Dorfgenossen Ist selten solcherlei geschehn, Wie dort bei Hof ich’s hab’ ge- sehn. 40 Als sie vollendet nun das Reiten, Da sah ich sie im Tanze schreiten Mit hochgemutem Singen; Das lässt Kurzweil gelingen; Bald kam ein muntre Spiel- mann auch, 45 Der hub zu geigen an, wie’s Brauch. Da standen auf die Frauen, Holdselig anzuschauen. Die Ritter traten jetzt heran Und fassten bei der Hand sie an; 50 Da war nun eitel Wonne gar Bei Frauen und der Ritterschar Ob süsser Augenweide. Die Junker und die Maide, Sie tanzten fröhlich allzugleich 55 Und fragten nicht, ob arm, ob reich. Als auch der Tanz zu Ende war, Trat einer aus der edlen Schar Und las von einem, Ernst² ge- nannt; </p>
---	--

¹ A sham battle between two troops of mounted knights. — ² That is, Duke Ernst; see above, No. xvii.

- 60 Und was von Kurzweil aller-
hand
Am liebsten jeder mochte trei-
ben,
Das fand er dort: Nach Scheiben
Mit Pfeil und Bogen schoss man
viel;
Die andern trieben andres Spiel,
65 Sie freuten sich am Jagen.
O weh, in unsern Tagen
Wär' nun der Beste, das ist wahr,
Wer dort der Allerschlecht'ste
war.
Da wusst' ich wohl, was Ehr'
erwarb,
70 Eh' leid'ge Falschheit es ver-
darb.
Die falschen, losen Gesellen,
Die boshaft sich verstellen,
Nicht Recht und Sitte kennen,—
Niemand wollt's ihnen gönnen,
75 Zu essen von des Hofes Speise.
Heut ist bei Hofe weise,
Wer schlemmen und betrügen
kann;
Der ist bei Hof der rechte Mann
Und hat an Geld und Gut und
Ehr'
80 Ach, leider immer noch viel
mehr
Als einer, der rechtschaffen lebt
Und fromm sich Gottes Huld
erstrebt.
So viel weiss ich von alter Sitte;
Nun, Sohn, tu mir die Ehr', ich
bitte,
85 Erzähle von der neuen nun."
"Das, Vater, will ich treulich
tun.
- Jetzt heisst's bei Hof nur:
Immer drauf,
Trink, Bruder, trink, und sauf
und sauf!
Trink dies, so sauf' ich das:
juchhe!
Wie könnt' uns wohler werden
je? 90
Nun höre, was ich sagen will:
Einst fand man edle Ritter viel
Bei schönen, werten Frauen.
Heut kann man sie nur schauen,
Wo unerschöpflich fliesst der
Wein. 95
Und nichts macht ihnen Müh'
und Pein
Vom Abend bis zum Morgen,
Als nur das eine Sorgen,
Wenn nun der Wein zur Neige
geht,
Ob sie der Wirt auch wohl berät 100
Und neuen schafft von gleicher
Güte.
Da suchen Kraft sie dem Ge-
müte.
Ihr Minnesang heisst ungefähr:
Reich, Schenkin, schnell den
Becher her!
Komm, süßes Mädchen, füll'
den Krug, 105
's gibt Narr'n und Affen noch
genug,
Die, statt zu trinken, ihren Leib
Elend verhärmen um ein Weib.
Wer lügen kann, der ist ein
Held,
Betrug ist, was bei Hof gefällt, 110
Und wer nur brav verleumden
kann,

Der gilt als rechter höf'scher Mann.	Frisch auf, Herr Ritter, frisch und froh!
Der Tüchtigste ist allerorten, Wer schimpft mit den gemeinsten Worten.	Jetzt aber schallt's an allen Tagen:
115 Wer so altmodisch lebt wie ihr,	Hussa, Herr Ritter, auf zum 130
Der wird bei uns, das glaubet mir,	Jagen,
In Acht und schweren Bann getan.	Stich hier und schlag' zu Tode den,
Und jedes Weib und jeder Mann	Und blende, wer zu gut kann sehn.
Liebt ihn nicht mehr noch minder	Dem dort hau' frisch nur ab das Bein,
120 Als Henkersknecht und Schinder.	Den lass der Hände ledig sein.
Und Acht und Bann ist Kinderspott." ¹	Lass den am nächsten Baume hangen, 135
Der Alte sprach: "Erbarm' sich Gott!	Doch jenen Reichen nimm gefangen,
Ihm klag' ich täglich neu das Leid,	Er zahlt uns gerne hundert Pfund."
Dass sich das Unrecht macht so breit.	"Mir sind die Sitten alle kund, Mein Vater, und ich könnte eben
125 Dahin ist der Turniere Pracht, Dafür hat Neues man erdacht.	Von diesem neuen Brauch und Leben 140
Einst rief man kampfesfreudig so:	Noch viel erzählen, doch heut nicht mehr;
	Ich ritt den ganzen Tag umher, Und mich verlangt nach Ruhe nun."

Lines 1700-1790: Helmbrecht's sad end.

Wohin er kam bei seinem Wandern,	Haha! Du dieb'scher Schuft, Helmbrecht,
145 Da zeigt' ein Bauer ihn dem andern	Wärst du ein Bauer noch wie ich,
Und schrie ihn an und seinen Knecht:	Man führte nicht als Blinden ² dich."

¹ That is: We pay no attention to the decrees of the courts. — ² Helmbrecht has had his eyes put out by a magistrate.

- 150 Ein Jahr lang litt er solche Not,
Bis durch den Strang er fand
den Tod.
Ich sag' euch nun, wie das geschah.
Ein Bauer ihn von weitem sah,
Als eines Tags er durch den Wald
- 155 Hinstrich um seinen Unterhalt.
Der Bauer spaltete mit andern
Sich Holz; da sah er Helmbrecht wandern,
Der eine Kuh ihm einst genommen,
Die sieben Bänder¹ schon bekommen.
- 160 Gleich sprach er zu den lieben
Freunden,
Dass sie zur Rachedat sich einten.
"Wahrhaftig," fiel gleich einer ein,
"In Stücke reiss' ich ihn so klein,
Wie Stäubchen in dem Sonnenlicht,
- 165 Nimmt ihn vorweg ein andrer nicht.
Denn mir und meinem Weibe
Zog er hinweg vom Leibe
Das letzte Kleid, das unser war;
Drum ist er mein mit Haut und Haar."
- 170 Ein dritter, der dabei stand sagte:
"Und wenn er aussich drei auch machte,
Ich wollt' ihn töten doch allein.
Der Schuft schlug Schloss und Türen ein
- Und nahm aus Küch' und Keller
frech
Mir auch den letzten Vorrat
weg." 175
Dem vierten, der das Holz zerhieb,
Vor Wut kaum noch die Sprache blieb:
"Ich reisse gleich den Kopf ihm ab
Und denke, dass ich Ursach' hab'.
Mein Kind in einen Sack er stieß, 180
Dieweil's noch schlummerte so süß.
Mitsamt den Betten stopft' er's ein,
In dunkler Nacht blieb ich allein.
Und als es schrie vor Schmerz und Weh,
Da schleudert' er's in kalten Schnee. 185
Da wär' es elend umgekommen,
Hätt' ich's nicht schnell ins Haus genommen."
Der fünfte sprach: "Ja, meiner Treu,'
Wie ich mich seines Hierseins freu'!
Wie soll mein Herz sich heute weiden 190
An seinen Qualen, seinen Leiden!
Er tat Gewalt an meinem Kind;
Und wär' er dreimal noch so blind,

¹ Of the 'bands' or 'rings' on the cow's horns. She was seven years old.

<p>Ich hängt' ihn an den nächsten Baum.</p> <p>195 Ich selber rettete mich kaum Aus seinen Händen, nackt und bloss.</p> <p>Ja, wär' er wie ein Haus so gross, Es wird an ihm noch heut ge- rochen,</p> <p>Nun er sich hierher hat ver- krochen</p> <p>200 In diesen tiefen, dichten Wald." "Nur näher, kommt doch näher bald!"</p> <p>So riefen sie, und bald ergoss Sich auf Helmbrecht der ganze Tross.</p> <p>Indes die Schläge auf ihn sausten,</p> <p>205 Hohnworte ihm im Ohre brausten:</p> <p>"Helmbrecht, die Haube¹ nimm in Acht!"</p> <p>Was Henkershand noch nicht vollbracht</p> <p>An diesem Werk voll Schmuck und Zier,</p> <p>Das war gar bald getan allhier.</p> <p>210 Ein grauses Bild: auch nicht ein Stück,</p> <p>Breit wie ein Pfennig, blieb zurück.</p> <p>Die Sittiche und Lerchen schön, Wie lebende fast anzusehn, Die Sperber und die Turtel- tauben,</p>	<p>Und was genährt sonst auf die Hauben,</p> <p>215 Das lag zerstreut nun aller- orten.</p> <p>Hier trieben Lockenbüschel, dorten</p> <p>Das Seidenzeug und blondes Haar.</p> <p>Wär' sonst keins meiner Worte wahr,</p> <p>Ihr könntet mir doch glauben, 220 Was ich erzähle von der Hauben.</p> <p>Wie jämmerlich sie ward zer- rissen!</p> <p>Wollt ihr von einem Kahlkopf wissen?</p> <p>Kein kahlerer ward je gesehn.</p> <p>Sein Lockenhaar, so blond und schön,</p> <p>225 Das lag verachtet und zer- streut</p> <p>Rings auf der Erde weit und breit.</p> <p>Das kümmerte die Bauern nicht, Sie liessen noch den armen Wicht</p> <p>Die Beichte sprechen; gleich zur Stund</p> <p>230 Schob einer Helmbrecht in den Mund</p> <p>Ein Bröckchen Erd'² zu Schutz und Hut</p> <p>Vor Höllenfeuers heisser Glut. Dann hängten sie ihn an den Baum.</p>
---	--

¹ At the beginning of the poem Helmbrecht's elaborately embroidered hood is described at length. — ² This is not to be understood as a mockery of religion. A dying person might be shrived by a layman if no priest was at hand, a bit of earth or grass being substituted for the holy host.

XXX. THOMASIN OF ZIRCLAERE

A North-Italian cleric — Zirclaere was a village in the old duchy of Friuli — who wrote a rimed treatise on manners, morals, education, etc. He wrote first in *Wälsch*, i. e. Italian, or more probably French, and then in German. His German title, *Der wälsche Gast*, was a bid for the hospitable reception of the foreigner's book in Germany. And it was well received, there being evidence that it was widely read for two centuries. The poem consists of 14,752 verses in ten books and was written in 1215. There is no poetry in it, but it is interesting as a specimen of medieval didacticism.

From the 'French Guest,' Book 3: Life's compensations; riches and poverty.

Der Bauer möchte werden Knecht, Dünkt ihm einmal das Leben schlecht; Der Knecht, der wäre gern ein Bauer, Dünkt ihm einmal das Leben sauer.	Der Werkmann sagt: "Wie wonniglich Lebt doch der Kaufmann! Während ich Mich nachts mit harter Arbeit plag', Schläft ja der Kaufmann, wenn er mag."
5 Der Pfaffe möchte Ritter wesen, Langweilt es ihm, sein Buch zu lesen; Sehr gern der Ritter Pfaffe wär', Wenn er den Sattel räumt dem Speer. Der Kaufmann, kommt er in die Not,	Was diesem lieb, ist jenem leid; Das macht die Unbeständig- keit. Wollte ziehen der Hund am Wagen, Und der Ochse Hasen jagen, Es deuchte uns doch wunder- lich.
10 Sagt: "Weh und ach, o wär' ich tot! Mir ist ein elend Los gegeben. Der Werkmann hat ein gutes Leben; Er bleibt zu Hause, sel'ger Mann, Da ich, der ich nicht werken kann,	Noch schlimmer aber reimt es sich, Bei diesem oder jenem Leiden Den Stand des andern zu be- neiden, Der Knecht den Bauer und um- gekehrt; Das ist ja beiderseits verkehrt. 30 Wird Pfaffe Ritter, Ritter Pfaffe, So handelt jeder wie der Affe, Der, sorglos ob es ihm sei recht, Ein jedes Amt bekleiden möcht'.
15 Muss fahren immer hin und her Und leiden Mühsal hart und schwer."	

- 35 Die Sach' ist trüglich ganz und
gar;
Ich sage euch, und es ist wahr:
Das seine würde keiner geben,
Kann't' er nur des andern Leben.
Des Armen Mühen und des
Reichen,
- 40 Die beiden sich vollständig
gleichen.
Wer hat Verstand, der deutlich
sieht,
Dass Armut nicht den kürzern
zieht.
Dem Armen weh die Armut tut,
Der Reiche quält sich um sein
Gut.
- 45 Ist man mir schuldig, tut's mir
leid,
Dass keine Barschaft steht be-
reit;
Bin ich der Schuld'ge, leid' ich
Qualen,
Weil ich nichts habe zu be-
zahlen.
Man sieht ja, zwischen arm und
reich
- 50 Ist alles abgewogen gleich.
Der arme Mann sehnt sich nach
Gut,
Der reiche Mann bedarf der
Hut.
Gut wünschen ist des Armen
Plage,
Und wer es hat, kommt in die
Lage,
- 55 Dass er um Hilfe bitten muss:
Auf gleicher Stufe geht ihr Fuss.
Der Arme plagt sich nach dem
Gute,
- Dem Reichen ist es schlecht zu
Mute,
Weil er noch ungesättigt bleibt;
Besitz die Sorgen nie vertreibt. 60
Wer hat genug und mehr noch
will,
Dem hilft sein Gut genau so
viel,
Als Rauch den Augen nützlich
ist;
Das ist nun wahr zu jeder Frist.
Der ist sehr arm bei grossem
Gut, 65
Der mehr begehrt in seinem
Mut.
Der hat an kleinen Dingen viel,
Der hat genug und nichts mehr
will.
Hat jemand einen reichen Mut,
Er ist nicht arm bei kleinem
Gut. 70
Wem nicht genüget, was er hat,
Für dessen Armut ist kein Rat:
Des bösen Mannes kargem Mut
Genügt ja nicht das grösste Gut.
Der Geiz'ge hätte stets die
Fülle, 75
Wäre nur nicht sein böser Wille.
Wer nicht mit wenigem kann
leben,
Muss seinen Leib zu eigen geben.
Der brave Mann weiss stets Be-
scheid
In Reichtum und in Dürftigkeit. 80
-
- Wir wenden mehr der Müh'
und List
An das, was uns nicht nötig ist,
Als an das Nötige sogar.

- Ist doch die Art sehr wunderbar.
 85 Man lässt zu Hause Kind und Weib
 Und plagt mit Arbeit seinen Leib,
 Und der Gewinn ist manchmal klein;
 Es würd' also viel besser sein,
 Wenn man mit nur geringer Müh'
- 90 Nach Tugend würbe; so gedieh'
 Uns Reichtum und ein grosses Gut
 (Ich meine in dem reichen Mut).
 Man gibt sehr oft den eignen Leib,
 Freiheit, Seele, Kind und Weib
- 95 Um wenig, und wenn zur Stund'
 Wir's kaufen sollten für ein Pfund,
 Wir liessen es ganz unberührt.
 Der tör'chte Mensch zu Markte führt
 Sein eignes Selbst und weiss nicht wie,
- 100 Um lauter Sorge, Reu' und Müh'.
 Mit seinem Selbst kauft er was ein,
 Und meint, das Ding nun wäre sein;
 Doch mit der Zeit wird er belehrt,
 Dass er vielmehr dem Ding gehört.
- 105 Er wäre sein, wär' nicht sein Gut;
 Dermassen hat er seinen Mut,
 Und seinen Sinn dem Gut gegeben
 Und muss als ein Leibeigner leben.
 Der, der verkauft den freien Mut,
 Erhält niemals ein gleiches Gut. 110
 Wem sein Reichtum läufet vor,
 Der folget nach ihm wie ein Tor.
 Wer mit dem Gute unrecht tut,
 Der unterwirft ihm seinen Mut,
 Und wer es nicht beherrschen kann, 115
 Der ist des Pfennigs Dienstmann.
 Jetzt von der Unbeständigkeit:
 Von grosser Lieb' kommt grosses Leid.
 Was man erwirbt mit grosser Not,
 Man lässt es doch zurück im Tod. 120
 Der Reichtum macht niemand gesund,
 Der ruft ihn in der Krankheit Stund'.
 Wer da ihn liebt mit grossem Neid,
 Verlässt ihn auch mit grossem Leid;
 Und wie er sich mag wenden, 125
 Es muss mit ihm doch enden.
 Und Leid von Lieb' entstehen mag,
 Sogar auch vor dem Todestag:
 Feind, Feuer, Spiel und Tod
 und Diebe,

- | | |
|--|--|
| <p>130 Die können machen Leid aus
Liebe.
Drum mein' ich, dass der Reiche
tut
Das beste, wenn er gibt sein
Gut
Um ein viel besseres, das heisst,
Um Gottes Huld, die allermeist
135 Einträglich ist und ihm ge-
währt
Den Reichtum, der sich ewig
mehrt,
Den kauft des Armen reiner
Mut;
Drum haben sie ein gleiches
Gut.
Der Arme kommt zu seinem
Ziel
140 Geschwinder, wenn er es nur
will.
Der Reiche fährt in seiner
Würde,
Der Arme mit geringer Bürde
Und ohne Sorge, wie's ihm
passt;
Der Reiche mit des Reichtums
Last,
145 Dazu mit Angst und argem
Wahn.
Hört er nur etwas, hält er an.</p> | <p>Rührt sich irgendwo 'ne Maus,
Er meint, es wäre in sein Haus
Ein Dieb gekommen, und
schreit "Diebe!"
Das macht doch nur des Geldes
Liebe. 150
Indessen dringt der Arme vor
Dem Reichen zu des Herren
Tor.
Wer stets behalten will sein Gut,
Der geb' es in des Armen Hut;
Denn dieser bringt es an den
Ort, 155
Wo es ihm bleibt als ew'ger Hort.
Wer seine Kammer hier will
machen,
Er mag sie, wie er will, be-
wachen,
Verliert den Schatz, das Wort ist
wahr,
So hier wie dort auf immerdar. 160
Der Karge bleibt ein Nimmer-
satt:
Solch Wesen auch die Hölle hat;
Drum sollten beide, meine ich
Zusammenhalten ewiglich.
Wer sich erweist der Hölle
gleich, 165
Gehört nicht hin in Gottes
Reich.</p> |
|--|--|

XXXI. DER STRICKER

The assumed name of a thirteenth century writer whose real name is unknown. *Der Stricker* probably means 'the composer,' 'the poet.' He wrote a long epic, *Karl the Great*, an Arthurian romance, *Daniel of the Blooming Vale*, and several short tales of which the best is *Pfaffe Ameis*. The hero is a peripatetic rogue and practical joker who plays tricks on people and makes much money. The selection is from the translation by Karl Pannier in the Reclam library.

From 'Pfaffe Ameis,' lines 805 ff: Ameis as doctor.

<p>Als nun Ameis durch diesen Schlich Gar vieles Gut erworben sich Dort an dem Hof zu Karo- lingen,¹ Ritt er hin nach Lotharingen 5 Und fragete da unverwandt, Bis er des Landes Herzog fand. Dem meldete er eine Märe, Dass nach dem Herrgott keiner wäre, Der besser heilen könnt' als er. 10 "So hat Euch Gott gesendet her," Hat da das Wort der Herzog nommen; "So bin ich froh, dass Ihr ge- kommen. Ich hab' Verwandt' und Dienst- leut' hier, Von deren Leiden Kummer mir 15 Ersteht; siech ist ein grosser Teil. Verleiht Euch Gott ein solches Heil, Dass Ihr sie machen könnt ge- sund, Ihr werdet reich zur selb'gen Stund'."</p> <p>Ameis zu sprechen da be- gann: 20 "Ich bin ein Arzt, der solches kann. Die von dem Aussatz sind be- freit</p>	<p>Und nicht durch Wunden haben Leid, Die haben Krankheit nicht so schwer — Und wären's tausend oder mehr, — Dass ich sie nicht gesunden 25 macht', Bevor der Tag entweicht der Nacht; Geschieht dies nicht, nehmt mir das Leben. Drum bitt' ich Euch, mir nicht zu geben Geschenke oder Lohn, bevor Ihr nicht gehört mit eignem Ohr, 30 Dass sie gesagt, sie sei'n ge- sund. Dann tut mir Eure Gnade kund." Des freute sich der Herzog sehr: "Ihr redet wohl," erwidert' er Und rief die Kranken unver- weilt. 35 An zwanzig kamen da geeilt; Die führt' der Pfaff' in ein Ge- mach. "Bald hab' ich," er zu ihnen sprach, "Von eurer Krankheit euch be- freit, Wenn ihr mir schwöret einen Eid, 40 Erst nach Verlauf von sieben Tagen</p>
---	--

¹ Paris.

- Von meiner Red' etwas zu sagen.
Nicht anders ich euch heilen
kann."
- Als er mit solcher Red' be-
gann,
- 45 Da liessen sie sich bald besiegen.
Sie schworen, dass sie es ver-
schwiegen,
Und er zu ihnen nun begann:
"Nun gehet ohne mich hindann
Und wollt besprechen euch da-
bei,
- 50 Wer unter euch der kränkste
sei.
Ist er gefunden, tut's mir
kund —
Bald sollt ihr werden dann ge-
sund.
Den kränksten will ich näm-
lich töten,
Um euch zu helfen aus den
Nöten
- 55 Mit seinem Blute allsogleich.
Mein Leben sei zum Pfande
euch."
- Daroberschraken alle Siechen,
Und wer da kaum vermocht' zu
kriechen
Vor seiner Krankheit grimmer
Not,
- 60 Der fürchtete, es sei sein Tod,
Wenn seine Not gemerkt man
hab',
Und ging dahin gar ohne Stab,
Wo sie die Unterredung hatten.
Vernehmet jetzo, wie sie taten.
- 65 Es dachte da ein jeder Mann:
"Wie klein ich auch behaupten
kann,
- Dass meiner Krankheit Leiden
sei,
So redet einer doch dabei,
Das seine sei noch kleiner;
Dann redet wieder einer, 70
Das seine sei zweimal so klein.
Dann sprechen alle insgemein,
Ich sei der allerkränkste hie.
So sterbe ich, geheilt sind sie.
Drum will ich mich behüten
eh'r 75
Und sagen, dass gesund ich
wär'."
- So dachte er bei sich allein,
So dachten alle insgemein.
Und alle gaben zu verstehn,
Dass ihnen Gnade wär' ge-
schehn; 80
Sie wären munter und gesund.
Das taten sie dem Meister kund.
Er sprach: "Ihr wollt betrügen
mich."
- Da schwor ein jeder feierlich
Bei seiner Treu', es wäre wahr, 85
Nichts tät' ihm weh, auch nicht
ein Haar.
- Da ward der Meister hoch
erfreut.
"Geht hin nun," sprach er,
"liebe Leut',
Und saget es dem Herzog an."
Das wurde unverweilt getan: 90
Sie gingen hin und sagten an,
Sobald sie ihren Herren sahn,
Es wär' ein heil'ger Mann ge-
kommen;
- Der Krankheit wären sie be-
nommen.
Darob zu staunen er begann 95

<p>Und fragte alle Mann für Mann, Ob sie durch Lug ihn täuschten nicht. Da zwang sie ihres Eides Pflicht, Den sie Ameis, dem Pfaffen, taten, 100 Dass keine andre Red' sie hatten, Als die: "sie wären ganz ge- sund."</p>	<p>Da liess an Silber zu der Stund' Dem Pfaffen hundert Mark er geben. Und dieser kannt' kein Wider- streben, Liess ab sich schnell das Silber wägen 105 Und forderte den Reisesegen; Dann eilt' hinweg er unver- wandt.</p>
--	--

XXXII. FREIDANK.

The assumed name of a popular gnostic poet who lived in the first half of the 13th century. His fame rests on his *Bescheidenheit*, which means the 'wisdom' or 'sagacity' that comes of experience. The book is a miscellaneous collection of proverbial and aphoristic sayings. The titles of those given below were supplied by the translator.

I

Geheimnis der Seele.

Wie die Seele geschaffen sei,
Des Wunders werd' ich hier
nicht frei.
Woher sie komme, wohin sie
fahr',
Die Strass' ist mir verborgen
gar.
5 Hier weiss ich selbst nicht, wer
ich bin;
Gott gibt die Seel', er nehme sie
hin:
Gleichwie ein Hauch verlässt sie
mich,
Und wie ein Aas da liege ich.

2

Unentbehrlichkeit der Toren.

Der Weisen und der Toren
Streit

Hat schon gewähret lange Zeit
Und muss auch noch viel länger
währen;
Man kann sie beide nicht ent-
behren.

3

Borniertheit der Toren.

Der Tor, wenn er 'ne Suppe hat,
Kümmert sich gar nicht um den
Staat.

4

Nachahmungssucht der Toren.

Findet ein Tor eine neue Sitt',
Dem folgen alle Toren mit.

5

Selbstgefälligkeit.

Uns selbst gefallen wir alle wohl;
Drum ist das Land der Toren
voll.

6

Selbstüberschätzung.

Wer wähnt, dass er ein Weiser
sei,
Dem wohnt ein Tor sehr nahe
bei.

7

Alter und Jugend.

Haben alte Leute jungen Mut,
Und junge alten, das ist nicht
gut;
Singen, springen soll die Ju-
gend,
Die Alten wahren alte Tugend.

8

Grenzen der Fürstenmacht.

Und sollte es der Kaiser
schwören,
Der Mücken kann er sich nicht
wehren;
Was hilft ihm Herrschaft oder
List,
Wenn doch ein Floh sein Meister
ist.

9

Der unbedeutende Feind.

Dem Löwen wollt' ich Friede
geben,
Liessen mich die Flöhe leben.

10

Der kühnste Vogel.

Die Flieg' ist, wird der Sommer
heiss,
Der kühnste Vogel, den ich
weiss.

11

Rom und der Papst.

Zu Rom ist manche falsche
List,
Daran der Papst unschuldig ist.

12

Weisheit und Reichtum.

Ich nähme Eines Weisen Mut
Für zweier reicher Toren Gut.

13

Scheinheiligkeit.

Von manchem hört' ich schon
mit Neid,
Er pflege grosser Heiligkeit;
Und sah ich ihn, da dünkt' es
mich,
Er wäre nur ein Mensch wie ich.

14

Der freie Gedanke.

Deshalb sind Gedanken frei,
Dass die Welt unmüßig sei.

15

Lebensregel.

Man soll nach Gut und Ehre
jagen
Und Gott dennoch im Herzen
tragen.

16

Minneglück.

Wer minnet, was er minnen soll,
Dem ist mit Einem Weibe wohl;
Ist sie gut, so ist ihm gewährt,
Was man von allen Weibern
gehrt.

XXXIII. PLAY OF THE TEN VIRGINS

One of the earliest attempts at dramatic composition in German. There is a tradition that it was played in 1322 before the Landgrave of Thüringen and that he was so overwhelmed by its picture of Christ as stern judge that he fell into a moody despair which endured five days and ended with an apoplectic stroke from which he died three years later.

Die erste Törichte spricht also :

Herr Vater, himmelischer
Gott,
Tu' es bei deinem bittern Tod,
Den du am Kreuze hast er-
duldet:
Verzeih' uns armen Jungfrauen,
was wir verschuldet.
5 Verleitet hat uns leider unsre
Torheit;
Lass uns geniessen deiner grossen
Barmherzigkeit,
Und Mariens, der lieben Mutter
dein,
Und lass uns zu dem Gastmahl
hier herein.

Jesus spricht also :

Wer die Zeit der Reue ver-
säumet hat
10 Und auch nicht büsste seine
Missetat
Und kommt zu stehn vor meiner
Tür,
Der findet keinen Eintritt hier.

Die zweite Törichte spricht :

Tu' auf, o Herr, dein Tor!
Die gnadenlosen Jungfrau
stehen davor.

Lieber Herr, wir bitten dich
sehr, 15
Dass deine Gnade sich uns zu-
kehr'.

Jesus spricht also :

Ich weiss nicht, wer ihr seid.
Da ihr zu keiner Zeit
Mich selber habt erkannt
Noch die Taten meiner Hand, 20
So bleibt euch Gnadenlosen
Das Himmelstor verschlossen.

Die dritte Törichte spricht also :

Da Gott uns Heil versagt,
Beten wir zu der reinen Magd,
Mutter aller Barmherzigkeit, 25
Dass sie uns huld sei in unsrem
grossen Herzeleid
Und zu ihrem Sohn flehe für
uns Armen,
Dass er sich unser woll' er-
barmen.

Die vierte Törichte spricht :

Maria, Mutter und Magd,
Uns ward gar oft gesagt, 30
Du seiest aller Gnade voll;
Nun bedürfen wir der Gnade
wohl.

Dies bitten wir dich sehr
 Bei aller Jungfrauen Ehr',
 35 Dass du zu deinem Sohn flehest
 für uns Armen,
 Er möge sich unser gnädig er-
 barmen.

Maria spricht also :

Tatet ihr je mir oder meinem
 Kinde etwas zu Frommen,
 Es müsste euch jetzt zu statten
 kommen.
 Das tatet ihr aber leider mit
 nichten,
 40 Drum wird unser beider Bitte
 wenig ausrichten.
 Doch will ich's versuchen bei
 meinem Kinde,
 Ob ich vielleicht Gnade finde.

*Maria fällt auf die Kniee vor un-
 sern Herrn und spricht :*

Ach, liebes Kind mein,
 Gedenke der armen Mutter
 dein,
 45 Gedenke der mannigfaltigen
 Not,
 Die ich erlitt durch deinen Tod.
 Herr Sohn, da ich dein genas,
 Hatt' ich weder Haus noch
 Palas,
 Ganz arm war ich;
 50 Das hab' ich erlitten für dich.
 Ich hatte mit dir Mühe, es ist
 wahr,
 Mehr als dreiunddreissig Jahr;
 Sieh, liebes Kind, das lohne mir
 Und erbarme dich dieser Armen
 hier.

Jesus spricht zu Maria :

Mutter, denkt an das Wort, 55
 Das sie finden geschrieben dort:
 Wolken und Erde sollen ver-
 gehn,
 Meine Worte sollen immer stehn.
 Du errettest den Sünder nim-
 mermehr,
 Weder du noch das ganze himm-
 lische Heer. 60

Die erste Törichte spricht also :

Ach Herr, bei deiner Güte
 Erweiche dein Gemüte
 Und erzürne dich nicht so sehr.
 Bei aller Jungfrauen Ehr'
 Schau' heute unser Elend an; 65
 Es reut uns, was wir dir zu Leid
 je haben getan.
 Nicht wieder wollen wir uns
 vergehen;
 Erhöre deiner Mutter Flehen
 Und lass uns arme Jungfrauen
 Die Festlichkeit beschauen. 70
 Maria, aller Sünder Trösterin,
 Hilf uns zum Freudensaal darin!

Maria spricht also :

Eure Fürsprecherin will ich
 gerne sein.
 Wäret ihr nur von Sünde frei,
 Ihr kämet desto leichter herein. 75
 Ich will aber für euch mein
 Kind Jesum bitten.
 Liebes Kind, lass dich meiner
 Bitte nicht verdriessen!
 Lass heute unsre Tränen vor
 deinen Augen fließen,
 Und denke an das Ungemach,

- | | |
|---|--|
| <p>80 Das ich erlitt an deinem Todes-
tag,
Da ein Schwert durch meine
Seele ging.
Also für jene Pein, die ich um
dich empfing,
Belohne mich zu gunsten dieser
Armen
Und ihrer lass dich nun erbar-
men.</p> <p>85 Du bist ihr Vater, eine jede ist
dein Kind;
Denke, wie lästig sie dir auch ge-
worden sind
In manchem Ungemache,
Und in was für einer Sache
Der Sünder dich auch geplagt,
95 Er ist dennoch die Schöpfung
deiner Macht.
Mein Sohn, du trauter, guter,
Erhöre deine Mutter.
Hab' ich dir je einen Dienst
getan,
So nimm dich dieser Armen an,
95 Damit die jammervolle Schar
Zu Himmel ohne Urteil fahr'.</p> <p style="text-align: center;"><i>Jesus spricht also :</i></p> <p>Nun schweiget, Frau Mutter
mein;
Solche Rede mag nicht sein.</p> | <p>Da sie auf der Erde waren,
Gute Werke sie nicht gebaren. 100
Ihnen gemäss war alle Schlecht-
igkeit;
Drum versag' ich ihnen meine
Barmherzigkeit,
Nach der sie dort nie suchten,
Und schicke sie zu den Ver-
fluchten;
Ihre späte Reue soll nichts
nützen. 105
Zu Gericht will ich jetzt sitzen:
Geht, ihr Verfluchten an Seel'
und Leibe,
Wie ich euch von mir jetzt ver-
treibe.
Geht in das Feuer unter die Hut
Des übeln Teufels und seiner
Brut! 110
Sünder, geh von mir!
Trost und Gnade versag' ich dir.
Kehre von den Augen mein,
Fern bleibe dir meines Antlitz'
Schein!
Scheide von meinem Reich, 115
Das du, dem Toren gleich
Durch deine Sünden verloren
hast;
Trage mit dir der Sünden Last!
Gehe hin und schrei' und heul!
Keine Hilfe wird dir je zu teil. 120</p> |
|---|--|

XXXIV. EASTER PLAYS

The Easter plays grew out of a brief and solemn church function, which followed a Latin ritual. In time German superseded the Latin, but without replacing it entirely; the performances increased greatly in scope, took in elements of fun, buffoonery and *diablerie*, outgrew the churches and became great popular festivals, which were usually held in the market-place. The performance of an Easter

play together with a preceding passion play might occupy several hundred actors for a number of days. The texts as known to us are hardly 'literature' in the narrower sense. They were written by men of small poetic talent, who rimed carelessly, used the rough-and-ready language of the people, did not shrink from indecency and aimed at dramatic rather than poetic effects.

I

From the Redentin play: Christ's descent into hell.¹

LUCIFER	Er ist's, der alle Dinge hat erschaffen.
Nun seht, ist das nicht ein wunderlich Getue,	LUCIFER
Dass wir nicht mehr sollen leben in Ruhe?	O weh, so sind unnütz all unsre Waffen
Wir wohnen hier schon über fünftausend Jahr	Und all unsre Wehr, 15
Und wurden solches Unfugs noch nie gewahr,	Kommt der gewaltige König hierher.
5 Wie man ihn jetzt gegen uns will treiben;	JESUS
Dennoch wollen wir hier verbleiben,	Ich fordre, Riegel an dieser Hölle,
So lange wir stehen noch kampfbereit,	Dass du dich auftuest in der Schnelle.
Ob es euch allen sei lieb oder leid.	Ich will zerbrechen das Höllentor
LUCIFER (<i>ad David</i>)	Und die Meinen führen hervor. 20
David, wer ist dieser König der Ehren?	(<i>et cantat: Ego sum Alpha et Omega, etc.</i>)
DAVID	Ich bin ein A und auch ein O;
10 Das kann ich dir wohl leicht erklären:	Das sollt ihr wissen alle, so
Er ist der starke Herr,	Hier seid in dieser Höllenfeste.
Mächtig im Kampf und in aller Ehr';	Ich bin der Erste und auch der Letzte.
	Der Schlüssel Davids bin ich gekommen, 25
	Um zu erlösen meine Frommen.

¹ The original, in the Middle Low German of Mecklenburg (Redentin is a village near Wismar) is printed in Kürschner's *Deutsche Nationalliteratur*, Vol. 14. — Upon coming to life in the tomb and escaping the guards stationed by Pilate, Christ descends into hell to release the 'fathers.' Lucifer's first speech — he is the over-lord of hell and Satan his first lieutenant — is addressed to the devils in view of the rumored approach of the King of Glory.

SATANAS

Wer ist dieser Mann mit dem
roten Kleide,
Der uns so vieles tut zu Leide?
Eine Unanständigkeit ist das
30 Und beleidigt uns in hohem
Mass.

JESUS

Schweig', Satan, und sei bange!
Schweige, verdammte Schlange!
Spring auf, du Höllentor!
Sie Seelen sollen hervor,
35 Die darin sind gefangen.
Ich habe am Galgen gehangen
Für die, die taten den Willen
mein.

Ich habe gelitten grosse Pein
In meines Leibs fünf Wunden.
40 Damit soll Lucifer sein ge-
bunden
Bis an den jüngsten Tag:
Ihm ewige Pein und ein grosser
Schlag.

*(Tunc cum vehementia confringit
infernium)*

Weichet von hier geschwinde,
All ihr Höllengesinde!

(et arripit Luciferum)

45 Lucifer, du böser Gast,
Du trägst fortan dieser Ketten
Last,
Nicht mehr treibst du dein
schändlich Wesen;
Meine Lieben sollen vor dir ge-
nesen.

*(Chorus cantat: Sanctorum populus
— Anime cantant: Advenisti*

*— Jesus cantat: Venite benedicti—
cum ricmo:)*

Kommt her, meine Benedei-
ten!
Not sollt ihr nicht mehr leiden. 50
In meines Vaters Reich be-
gleitet ihr mich,
Um dort euch zu freuen ewig-
lich
Im lauterem Glanz der Selig-
keit,
Die euch ohn' Ende stehet be-
reit.

(et arripit Adam manu dextra)

Adam, gib mir deine rechte
Hand! 55
Heil und Glück sei dir bekannt!
Ich vergebe dir,
Was du verbracht zu Leide
mir.

ADAM

Lob sei dir und Ehr',
Du Weltgebieter hehr! 60
Ich und all mein Geschlecht
Waren verdammt mit Recht.
Doch wolltest du in deiner
Barmherzigkeit
Uns erlösen aus solcher Jäm-
merlichkeit.

Eva! Eva! 65
Selig Weib, komm mal her ja!
*(et cantat: Te nostra vocabant suspi-
ria —)*

JESUS

Du warst an deinen Sünden ge-
storben;
Nun hab' ich sterbend dich
wieder erworben

Und will dich führen zu des
Vaters Thron.

EVA

70 O Herr Jesus, Gottes Sohn,
Ich habe gesündigt gegen dich,

Indem ich liess betrügen mich
Und Trotz bot deinem Worte.
Drum wohn' ich hinter der Höl-
lenpforte
Wohl fünftausend Jahr! 75
Nun bin ich erlöst offenbar.

2

From the Vienna play: The quacksalver scene.¹

(Nun kommen die Personen und
singen.)

Allmächtiger Gott, Vater der
höchste,
Der Engel Trost, der aus der
Not

Uns rettete und Trost uns bot —

DIE ZWEITE PERSON

Vater, allmächtiger Gott,
5 Dem die Engel stehn zu Ge-
bot,

Was soll uns Armen nun ge-
schehen,

Da wir dich nicht mehr sollen
sehen?

Wir haben den verloren,
Der uns zum Troste ward ge-
boren,

10 Jesus Christus,
Der reinen Jungfrau Sohn,
Der der Welt Hoffnung war.

O, wie gross ist unser Schmerz!

Wir haben verloren Jesus Christ,

15 Der aller Welt ein Tröster ist,

Mariens Sohn, den reinen;
Drum müssen wir beweinen
Bitterlich seinen Tod,
Da er uns half aus grosser
Not.

DIE DRITTE PERSON

Wir wollen dahin, wo er im
Grabe liegt, 20
Und ihn betrauern, der den Tod
besiegt

Für uns, und salben ihm die
Wunden sein;

O weh, wie gross ist unsre Her-
zenspein!

Geliebte Schwestern beide,
Wie sollen wir leben in unserm

Leide, 25

Wenn wir entbehren müssen

Jesus den süssen?

Drum gehen wir und kaufen
Salben,

Damit wir ihm allenthalben
Bestreichen seine Wunden 30

In diesen frühen Stunden.

¹ The original is printed in the *Fundgruben* of Hoffmann von Fallersleben, 1837. The 'Personen' are the three Marys, who go at break of day to anoint the body of the buried Christ. On the way they are taken in by a peripatetic quacksalver who has a cantankerous wife and a scapegrace clerk named Rubin.

(Der Kaufmann ruft dem
Knechte)

Rubein! Rubein! Rubein!

(Rubinus kommt gelaufen)

Was wollt Ihr denn, Herr
Meister mein?

MERCATOR

Rubein, wo hast du so lange ge-
steckt?

35 Du tust deinen Dienst nicht
recht.

Du solltest hier kaufen und ver-
kaufen

Und die Leute schinden und
täuschen.

RUBINUS

Herr, ich besuchte jene alten
Weiber;

Ich wollte auftreten als Harn-
steinschneider.

MERCATOR

40 Rubein, es wird wohl nächstens
tagen.

Ich hör' ein jämmerlich Klagen
Von drei Frauen, die singen;
Uns mag jetzt wohl gelingen,
Ein gut Geschäft zu machen
mit Ehr';

45 Geh und rufe sie hierher.

RUBINUS

Herr, welche meinst du?
Soll ich sie alle rufen herzu?

MERCATOR

Doch nicht! Rufe nur die allein,
Die am Wege klagen und schrein.

(Rubinus geht zu den Schwestern)

Gott grüss' euch, Frauen, zu
jeder Zeit. 50

Ich sehe wohl, dass ihr betrübet
seid.

Was euch mag immer schmerzen,
Ihr seufzt mit schwerem Herzen.
Es tut mir leid, das glaubet mir,
Dass so betrübt ihr stehet hier. 55

Die Personen sagen:

Gut Kind, Gott lohn' es dir!
Wir haben ein schwer Gemüt
allhier.

RUBINUS

Das bessere Gott in seiner Güte
Und euch vor allem Leid be-
hüte!

Ausser Trost hättet ihr was gern, 60
So geht und fragt bei meinem
Herrn.

DIE ZWEITE PERSON

Gott segne dich, du guter Knabe,
Und lass gedeihen deine Habe!
Unser Leid ist verborgen.

Wir wollen dir gerne folgen; 65
Nicht länger wollen wir hier
stehn,

Wir wollen gerne mit dir gehn.

Mercator canit:

Ihr Frauen, seid mir höchst
willkommen!

Ich hoffe zu fördern euer From-
men.

70 Ist etwas hier, was ihr begehrt,
Es wird euch gern von mir ge-
währt.

Ich habe die besten Salben,
Die da allenthalben
Im Lande werden zu finden
sein,

75 In Ysmodia und in Neptaleim.
So wahr ich mir den Korb und
Stab

Mitgebracht habe aus Arab;
So wahr mein schönes Weib
Antonie

Mit mir kam von Babylonie,
80 So muss euch diese recht ge-
deihen,
Denn ich brachte sie von Alex-
andreien.

DIE DRITTE PERSON

Guter Mann, ich hab' in der
Hand

Drei schöne Gulden von By-
zant.

Gib uns dafür reichlichermas-
sen,

85 Und möge Gott dich leben las-
sen!

MERCATOR

Da ihr beim Kauf nicht feil-
schen wollt,

Will ich verdienen euer Gold.
Nehmt also erstens diese Büchse,

Die besser ist als andre fünfe.
90 Und nehmet diese auch dabei,

Die besser ist als andre zwei.
Und diese Büchse nehmet, so

Noch besser ist als andre zwei.

TERTIA PERSONA

Nun sage uns, du guter Mann,
Sollen wir mit dieser Salbe
gahn? 95

MERCATOR

Ja, Frau, und wär' ich rotes
Gold,

Ihr sollt sie tragen, wohin ihr
wollt.

Die Ärztin spricht zornig:

Ihr Frauen, lasst die Büchsen
stehn!

Ihr sollt damit von hier nicht
gehn,

Sie kosteten mir allzuteuer; 100
Die macht' ich neulich überm
Feuer.

Geht schnell von meinem Krame
ab,

Sonst schlag' ich euch mit
einem Stab.

Der Krämer spricht zu ihr:

Wie doch, Ihr böse Haut!

Wie dürft Ihr immer werden
laut? 105

Wollt Ihr tadeln mein Ver-
kaufen,

Ich will Euch schlagen, will
Euch raufen.

MERCATRIX

Wie ist der Flachsbart doch so
dreist!

Du bist ein rechter Plagegeist.

Der Geier soll dich schänden 110
Hier unter meinen Händen!

MERCATOR

Frau, lasst ab von Eurem
Schwatzen,
Sonst fühlt Ihr nächstens meine
Tatzen.

MERCATRIX

Ich schweige nicht, das sag' ich
dir!
115 Wenn du kommst von deinem
Bier,
Bist du betrunken wie ein
Schwein.
Mög' es dir nimmermehr ge-
deihn!

MERCATOR

Schweigt, Frau, sonst rollt Ihr
bald zu Hauf.

MERCATRIX

Da drüben geht der Vollmond
auf.

MERCATOR

120 Schweigt, oder ich geb' Euch
einen Schlag.

MERCATRIX

Klotz, da er hier besoffen lag!

MERCATOR

O du altes Redefass!
Ich trug dir doch niemals Hass.
Nun geb' ich dir eins auf den
Kopf,
125 Dass es summt dir unterm
Schopf.

Und eins noch kriegst du auf
den Rücken,
Das weh tun soll in allen
Stücken.

MERCATRIX

Ach, ach, ach und leider!
Sind das doch die neuen Kleider,
Die du zu Ostern mir gesandt. 130
Wärst du nur ins Feuer gerannt!
Gott gebe dir Geschwür' im
Magen,
Dass du krepierst in wenig
Tagen!
Wärst du nicht zu Wien ent-
gangen,
Man hätte dich schon längst ge-
hängen. 135
Du hast auch einen roten Bart
Und bist ein Kobold schlim-
ster Art.

MERCATOR

Fraue, liebe Fraue mein,
Möget Ihr immer selig sein!
Vergib mir, dass ich dich ge-
schlagen, 140
Aber du hast so viel zu sagen.
Die Klage machst du mannig-
falt,
Und daran tust du mir Gewalt.
Du hast ein wunderlich Ge-
bärde,
Und willst mich bringen unter
die Erde. 145

MERCATRIX

Ja, ich vergebe dir die Schläge
Am Tag, wo ich dich ins Grab
hinlege.

MERCATOR (zu Rubin)
 Hinweg mit den Pulvern!
 Hier kann ich nicht mehr
 bleiben.
 150 Hebe auf Korb und Stab,
 Und laufen wir nach Arab

Weithin von diesem Lande:
 Sonst kämen wir vielleicht zu
 Schande.

RUBINUS (*dicit*)
 Herr, ich packe ein recht gerne
 Und laufe mit in weite Ferne. 155

XXXV. REYNARD THE FOX

A humorous poem, with incidental satire, which enjoyed the favor of all medieval Europe. The earliest German attempt to weave a continuous narrative out of the animal-stories that had previously been current in Latin, and to some extent in French, was that of an Alsatian poet, Heinrich der Glichezare, who wrote about 1180 and drew upon French sources. With the exception of a badly preserved fragment this poem is lost. It was called *Isengrines Not* and described the pranks played by the cunning fox on the stupid wolf. Half a century later it was worked over by an unknown rimester who changed the title to *Reinhart Fuchs*. This is the High German version from which the first of the selections below is translated. More important in a literary way is the Low German version, of which the earliest print dates from 1498. A specimen of this is given in Simrock's translation.

I

From the High German 'Reinhart Fuchs,' lines 663 ff: Reynard initiates the wolf as a monk and teaches him to catch fish.

<p>"Gevatter," sprach Herr Isengrin, "Gedenkst du stets als Mönch hierin Zu wohnen bis zu deinem Tod?" "Ja wohl," sprach er, "es tut mir not: 5 Du wolltest ohne meine Schuld Mir versagen deine Huld Und nehmen wolltest du mein Leben." Sprach Isengrin: "Ich will's vergeben, Hast du mir je ein Leid getan,</p>	<p>Wenn ich nun mit dir wohnen kann." 10 "Vergeben? Mir?" sprach da Reinhart, "Mein Leben sei nicht mehr bewahrt, Tat ich je was zu Leide dir. Wüsstest du mir Dank dafür, Ich gäbe dir zwei Stücke Aal, 15 Den Rest von meinem letzten Mahl." Herr Isengrin war hoch erfreut. Er öffnete das Maul sehr weit,</p>
---	---

- Und Reinhart warf sie ihm in
Mund.
20 "Ich bliebe immermehr ge-
sund,"
Sprach Isengrin mit blödem
Sinne,
"Wär' ich nur einmal Koch da
drinne."
Reinhart sprach: "Ist bald
getan.
Willst du hier Brüderschaft emp-
fahn,
25 So wirst du Meister über die
Braten."
Dem war es recht, wie ihm
geraten.
"Das tu' ich," sagte Isengrein.
"Also steck deinen Kopf her-
ein,"
Sprach Reinhart. Jener war
bereit,
30 Und eilig nahte sich sein Leid.
Er tat hinein die Schnauze gross,
Und Bruder Reinhart ihn be-
goss
Mit heissem Wasser, das ist
wahr,
Und brachte ihn um Haut und
Haar.
35 Isengrin sprach: "Weh tut das
mir."
Reinhart sagte: "Wähnet Ihr
Den Himmel mühlos zu gewin-
nen?
Ihr seid doch nicht so ganz von
Sinnen?
Gern mögt Ihr leiden diese
Not,
40 *Gevatter, wenn Ihr läget tot:*
- Die Brüderschaft habt Ihr emp-
fahn,
Und alle Tage von nun an
Habt Ihr an tausend Messen teil,
Was sicherlich Euch bringt zum
Heil."
Isengrin meint', es wäre wahr; 45
Er klagte nicht um Haut und
Haar,
Die er nun nicht mehr nannte
sein.
Er sprach: "Jetzt, Bruder, sind
gemein
Die Äle, die noch drinne sind,
Da ich wie du ein Gotteskind. 50
Wer mir ein Stück davon ver-
sagt,
Wird vor dem Abte angeklagt.
Reinhart sprach: "Nie tät' es
not;
Euch steht das Unsrige zu Gebot
In brüderlicher Minn' und Ehr', 55
Doch hier sind keine Fische
mehr.
Ich will Euch aber führen gleich
Zu unserm klösterlichen Teich,
In dem so viele Fische gehen,
Dass niemand mag sie über-
sehen. 60
Die Brüder taten sie hinein."
"Lasst uns nur hin," sprach
Isengrein;
Da gingen sie gleich ohne Zorn,
Der Teich war aber überfrorn.
Sie begannen nachzuschauen; 65
Es war ein Loch im Eis gehauen,
Wo man sich Wasser heraus-
nahm,
Was Isengrin zu Schaden kam.

- Sein Bruder trug ihm grossen
Hass
70 Und einen Eimer nicht vergass;
Reinhart war froh, als er ihn
fand
Und an den Schwanz dem
Bruder band.
Da sprach Herr Isengrein:
"In nomine patris! Was soll das
sein?"
75 "Senkt hier den Eimer," Rein-
hart sprach,
"Und wartet ruhig und ge-
mach
Indem ich treibe sie hierher;
Nicht lange bleibt Ihr magen-
leer,
Weil ich sie sehen kann durchs
Eis."
80 Herr Isengrin war nicht sehr
weis'.
Er sprach: "Sagt mir in Bruder-
minne,
Gibt es denn wirklich Fisch'
hierinne?"
"Ja Tausende hab' ich gesehn."
"Wohl denn, es kann uns Glück
geschehn."
85 Isengrin hatte dummen Sinn;
Bald fror der Schwanz ihm fest
darin.
Die Nacht ward schrecklich
kalt am Ort,
Doch Reinhart schwieg nur im-
merfort.
Herr Isengrin fror mehr und
mehr;
Er sprach: "Der Eimer wird
90 mir schwer."
- "Ich zähle drin, bei meiner
Ehr',
Der Äle dreissig," sprach Rein-
hart;
"Dies wird uns eine nütze
Fahrt.
Steht nur noch wenig Zeit in
Ruh',
Es kommen hundert noch dazu." 95
Nachher, als es begann zu
tagen,
Sprach Reinhart: "Leider muss
ich sagen,
Mir bangt des grossen Reich-
tums wegen.
Ich bin in hohem Grad verle-
gen,
Weil so viel Fische uns gegönnt, 100
Dass Ihr sie gar nicht heben
könnt.
Versucht's doch, ob es Euch
gelingt,
Dass Ihr heraus den Eimer
bringt."
Herr Isengrin fing an zu ziehen,
Doch all umsonst war sein
Bemühen; 105
Den Eimer musst' er lassen
stehen.
Reinhart sprach: "Ich will
jetzt gehen
Zu den Brüdern, dass sie kom-
men;
Es soll der Fang uns allen from-
men."
Bald kam herauf die helle
Sonn', 110
Und Reinhart machte sich
davon.

From the Low German 'Reinke de Vos,' Book 2: Reinke under the Pope's ban ; Martin the Ape offers to assist him.

Als Martin der Affe das ver-	Warum man in den Bann mich
nommen,	tat,
Reinke wolle zu Hofe kommen,	Ist, weil ich Isegrim gab den
Zu reisen gedacht' er just nach	Rat,
Rom.	Da er ein Klausner war gewor-
Er ging ihm entgegen und	den,
sprach: "Lieber Ohm,	Dass er weglief' aus dem Orden,
5 Fasst Euch ein Herz und fri-	In den er bei Clemar sich bege-
schen Mut."	ben. 25
Den Stand seiner Sache kannt'	Er schwur, er könne nicht mehr
er gut,	leben
Doch frug er nach ein und	In solch hartem, strengem
anderm Stück.	Wesen,
Reineke sprach: "Mir ist das	So lang zu fasten, so viel zu
Glück	lesen.
In diesen Tagen sehr zuwider.	Ich half ihm weg; das reut
10 Gegen mich klagen und zeugen	mich jetzt,
wieder	Zumal er mich zum Dank
Etliche Diebe, wer es auch sei,	verschwätzt: 30
Das Kaninchen ist und die	Er feindet mich beim König an
Krähe dabei.	Und tut mir Schaden, wo er
Der eine hat sein Weib verloren,	kann.
Der andre die Hälfte von seinen	Geh' ich nach Rom, so setz' ich
Ohren.	fürwahr
15 Könnst' ich selber vor den König	Weib und Kinder in grosse Ge-
kommen,	fahr,
So sollt' es beiden wenig from-	Denn Isegrim wird es nicht las-
men.	sen, 35
Was mir am meisten schaden	Ihnen nachzustellen und aufzu-
kann,	passen
Ist dies: Ich bin in des Papstes	Mit andern, die mir zu schaden
Bann.	trachten
Der Probst hat in der Sache	Und schon manches wider mich
Macht,	erdachten.
20 Aus dem der König selber viel	Würd' ich nur aus dem Bann
macht.	gelöst,

- 40 So wär' mir Mut ins Herz geflösst;
 Ich könnte getrost mit besserm Gemache
 Sprechen für meine eigne Sache." Martin sprach: "Reineke, lieber Ohm,
 Ich bin eben auf dem Weg nach Rom;
 45 Da will ich Euch helfen mit schönen Stücken,
 Ich leide nicht, dass sie Euch unterdrücken.
 Als Schreiber des Bischofs, könnt Ihr denken,
 Versteh' ich was von solchen Ränken.
 Ich will den Probst nach Rom citieren
 50 Und will so gegen ihn plädiren; Seht, Ohm, ich schaff' Euch Ex-
 cusation
 Und bring' Euch endlich Absolution,
 Und wenn der Probst sich vor Ärger hinge.
 Ich kenn' in Rom den Lauf der Dinge,
 55 Und was zu tun ist, weiss ich schon.
 Da ist auch mein Oheim Simon, Der sehr mächtig ist und hoch-
 gestellt
 Und jedem gerne hilft fürs Geld. Herr Schalkefund steht auch da
 hoch,
 60 Dr. Greifzu und andre noch, Herr Wendemantel und Herr Losefund,
- Die sind da all mit uns im Bund.
 Ich habe Geld voraus gesandt, Mit Geld wird man am besten bekannt.
 Ja, Quark, man spricht wohl von Citieren; 65
 Sie wollen nur, man soll spendieren.
 Wär' eine Sache noch so krumm, Man biegt mit Geld sie um und um.
 Wer Geld bringt, mag sich Gnade kaufen;
 Wer das nicht hat, den lässt man laufen. 70
 Seht, Ohm, seid ruhig um den Bann,
 Ich nehme mich der Sachen an Und bring' Euch frei, Ihr habt mein Wort.
 Geht dreist zu Hof, Ihr findet dort
 Frau Riechgenau, mein Ehgemahl. 75
 Der König liebt sie, und zumal Auch unsre Frau, die Königin,
 Denn sie hat klugen, behenden Sinn.
 Sprecht sie an, sie liebt die Herrn
 Und verwendet sich für Freunde gern. 80
 Sie ist Euch zu jedem Dienst erbötig.
 Das Recht hat manchmal Hilfe nötig.
 Bei ihr sind ihrer Schwestern zwei,

- Dazu auch meiner Kinder drei
 85 Und viel andre noch von Euerm
 Geschlecht,
 Die gern Euch helfen zu
 Euerm Recht.
 Kann Euch denn sonst kein
 Recht geschehn,
 So lass' ich meine Macht Euch
 sehn.
 Macht es mir nur gleich bekannt.
 90 Alle, die wohnen im ganzen
 Land,
 Den König und alle, Weib und
 Mann,
 Die bring' ich in des Papstes
 Bann
 Und schick' ein Interdict so
 schwer,
 Man soll nicht begraben noch
 taufen mehr,
 95 Und keine Messe lesen noch
 singen.
 Drum, lieber Ohm, seid guter
 Dingen!
 Der Papst ist ein alter, schwacher
 Mann,
 Er nimmt sich keiner Sache
 mehr an;
 Drum hat man sein auch wenig
 acht.
 100 Am Hofe übt die ganze Macht
 Der Kardinal von Ohnegenügen,
 Ein rüstiger Mann, der weiss es
 zu fügen.
 Ich kenn' ein Weib, die hat er
 lief,
 Die soll ihm bringen einen Brief.
 105 Mit der bin ich sehr wohl
 bekannt,
- Und, was sie will, geschieht im
 Land.
 Sein Schreiber heisst Johann
 Partei,
 Der kennt wohl Münze alt und
 neu.
 Horchgenau ist sein Kumpan,
 Der ist des Hofes Kurtisan. 110
 Wendunschleich ist Notarius,
 Beider Rechte Baccalaureus;
 Übt der ein Jahr noch seine
 Tücken,
 So wird er Meister in Prak-
 tiken.
 Moneta und Donarius halten
 jetzt 115
 Die Richterstühle dort besetzt;
 Wem sie das Recht erst abge-
 sprochen,
 Dem ist und bleibt der Stab
 gebrochen.
 So gilt in Rom jetzt manche List,
 Daran der Papst unschuldig ist. 120
 Die muss ich alle zu Freunden
 halten:
 Sie haben über die Sünden zu
 schalten
 Und lösen das Volk all aus dem
 Bann.
 Oheim, vertraut Euch mir nur
 an!
 Der König hat es schon vernom-
 men, 125
 Dass ich Euch will zu Hilfe
 kommen.
 Er weiss auch, dass ich der
 Mann dazu bin;
 Drum kommt Ihr nicht zu Un-
 gewinn.

Bedenkt alsdann der König recht, 130 Wie viele vom Affen- und Fuchs- geschlecht, In seinem geheimsten Rate sitzen,	Geh's wie es will, das muss Euch nützen." Reineke sprach: "Ich bin getröstet; Ich dank' Euch's gern, wenn Ihr mich löstet."
---	--

XXXVI. PETER SUCHENWIRT

The most gifted verse-writer of the poetically barren 14th century. He was a 'wandering singer' who depended for his livelihood upon the patronage of princes and spent the most of his life in Austria. He died about 1400. The selection is a translation of his *Red' von der Minne*.

A Discourse of Love.

Ich wanderte an einem Tag In einen wonniglichen Hag, Darin die Vögel sungen; Da kam ich unbezwungen 5 Auf einem wonniglichen Raume Zu einem dichtbelaubten Baume, An deren Wurzeln wundervoll Hervor ein kaltes Brunnlein quoll. Da fand ich sitzen hart anbei 10 Drei Frauen alle mangelfrei, Minne, Stæt' und Gerechtigkeit. Die erste klagt' ihr Herzensleid, Bezungen von des Schmerzes Not; Sie sprach: "Ich bin beinahe tot 15 An Ehren und an Sinnen: Die mich sollten minnen, Sie sind ein ehrloses Geschlecht. Da ich nun, Minne, mit Un- recht Auf Erden kam zu solchem Leben, 20 Sollt ihr getreuen Rat mir geben.	Gerechtigkeit, in Gottes Namen, Von dem die zehn Gebote kamen, Macht, dass mein Recht mir werd' erteilt: Wer Minne lasterhaft vergeilt Und reiner Frauen Würdigkeit, 25 Der büß' es! Das ist nun mein Leid." Gerechtigkeit sprach zu der Stæte: "Wir hätten nötig gute Räte, Um recht zu richten die Ge- schicht'." Frau Stæte sprach mit Worten schlicht: 30 "Nun hört und merkt, was ich will sagen: Wem Minne Hass mag tragen, Den wollen wir in aller Schnelle Sogleich verhören auf der Stelle." Gerechtigkeit tat auf den Mund: 35 "Macht uns allhier mit Worten kund,
--	---

- Durch wen Ihr leidet solche
Pein.”
- Frau Minne sprach: “Der
Jammer mein
Ist leider hart und schauderhaft,
40 Weil mancher Prahler lügenhaft
Von reinen Frauen faselt. Ach,
Dass Gott ihn nicht mit seinem
Schlag
Getroffen aller Welt zur Lehr’!
Das würde mich erfreuen sehr,
45 Wie ich bekenne öffentlich.
Die schnöden Dinge liebt er sich
Und schwatzt von dem, was er
nie sah.
Drum sollt’ er in die Höll’ und
da
Die heisse Loh ihn sengen,
50 Der Teufel hart bedrängen,
Zur Ahndung seiner falschen
List,
Weil er ein loser Schwätzer ist.
Darüber sollt ihr richten mir.”
Gerechtigkeit erwidert’ ihr:
55 “So sei’s! Ein Urteil soll ge-
schehn:
Ihn soll kein lieblich Aug’
ansehn,
Von einer reinen Frauen zart;
Ihr Mund sei gegen ihn verspart,
Dass ihm kein Gruss mag
werden kund
60 Von einem rosenroten Mund.
Das ist der strenge Wille mein.”
Frau Stæte sprach: “Ich
leid’ auch Pein
In meinem Herzen mannigfalt:
Ich habe Diener, jung und alt,
65 *Die sagen, dass sie stätig sein*
- Und tun das öffentlich zum
Schein
Bei reinen Frauen manchmal
kund;
Doch tief in ihres Herzens
Grund
Liegt falscher List ein grosser
Hort:
Das ist der Seele arger Mord 70
Und reiner Frauen Ungewinn.
Ich wollt’, wer hätt’ so falschen
Sinn,
Dass dem doch aus dem Munde
sein
Die Zähne wüchsen, wie dem
Schwein;
Daran erkenntlich wären die
Leut’, 75
Und reine Frauen leicht befreit
Von jener Schälkchen loser
Schar
Mit Worten sanft und doch
nicht wahr,
Mit Zungen, die wie Messer
schneiden;
Ach, was muss man davon
leiden! 80
Und noch eins mich mit Schmerz
bewegt:
Dass mancher Blau am Leibe
trägt
Und wähnt davon stätig zu sein,
Weil er in blauer Farbe Schein
Erzeiget sich den Frauen gut. 85
Mich dünkt nun so in meinem
Mut:
Wäre die Farbe, wie man hört,
Die Elle hätte wohl den Wert
Von hundert Gulden sicherlich;

- | | |
|--|--|
| <p>90 Doch Stæte wiegt im Herzen
sich,
Sie tut nicht von der Farbe
kommen,
Drum kann es manchem wenig
frommen,
Wenn er der Unstæt' huldigt
Und wird von Fraun beschul-
digt."</p> <p>95 Ich hört' ihr Plaudern mannig-
falt,
Und was zu tun, entschied ich
bald.
Ich ging hinzu und sprach kein
Wort.
Frau Minn' erblickte mich
sofort,
Die war gar wundersam geziert:
100 "Sag' mir, mein lieber Suchen-
wirt,"
Sprach sie, "was tust du hie?"
Geschwinde fiel ich auf ein
Knie.
"Gnade, Frau," darauf sprach
ich;
"Der Mai hat Blumen won-
niglich</p> | <p>Im ganzen Land herumgestreut, 105
Dass manches Herze wird er-
freut,
So wie die kleinen Vögelein.
Ich kam verlockt vom Augen-
schein
Auf diesen Anger wunderbar;
Da wurde Euer ich gewahr 110
Und hörte Eure Klage gross."
Sie sprach: "Ich bin der
Freuden bloss
Und weiss, was ich beginnen
soll.
Die Welt ist schlechter Kniffe
voll:
Hast du gehört des Jammers
Pein, 115
So handle nach dem Willen mein
Und tu' es offenerzig kund
Den Edlen hier zu mancher
Stund',
Dass sie vor Schande hüten sich."
"Das tu' ich gerne, Frau,"
sprach ich. 120
So schied ich von der Minne
dann
Beglückt und ohne argen Wahn.</p> |
|--|--|

XXXVII. BRANT'S SHIP OF FOOLS

A famous satire published at Basel in 1494, with numerous excellent woodcuts. Its author, Sebastian Brant, was born at Strassburg in 1457, took his degree in law, became city clerk of his native place and died in 1521. The *Ship of Fools*, which consists of disconnected sections describing the various kinds of fools — over a hundred of them — who have embarked in the ship for Fool-land, was translated into Latin, into French three times and into English twice. It was Germany's first important contribution to world-literature. The selections are from the modernization by Simrock, Berlin, 1872.

I

Von Geiznarren.

Wer sich verlässt auf zeitig
Gut,
Drin Freude sucht und guten
Mut,
Der ist ein Narr mit Leib und
Blut.¹

Der ist ein Narr, der sammelt
Gut
5 Und hat nicht Freud', und guten
Mut
Und weiss auch nicht, wem er's
wird sparen,
Wenn er muss zum düstern
Keller fahren.
Noch törichter ist, wer vertut
In Üppigkeit und Frevelmut
10 Was Gott ins Haus ihm hat
gegeben.
Er nur verwalten soll sein Leben
Und Rechenschaft drum geben
muss
Wohl schwerer als mit Hand
und Fuss.
Ein Narr häuft den Verwandten
viel;
15 Die Seel' er nicht bedenken will,
Sorgt, ihm gebrech' es in der
Zeit,
Und fragt nicht nach der Ewig-
keit.
O armer Narr, wie bist du blind!

Du scheust den Ausschlag,
kriegst den Grind.
Erwirbt mit Sünden mancher
Gut 20
Und brennt dann in der Hölle
Glut,
Des achten seine Erben klein:
Sie hülfen ihm nicht mit einem
Stein,
Lösten ihn kaum mit einem
Pfund,
Wie tief er läg' im Höllen-
schlund. 25
Gib weil du lebst, ist Gottes
Wort:
Ein andrer schaltet, bist du fort.
Kein weiser Mann trug je
Verlangen
Mit Reichtum auf der Welt zu
prangen.
Er trachtet nur sich selbst zu
kennen; 30
Den Weisen mag man stein-
reich nennen.
Das Geld am Ende Crassus
trank;
Danach gedürstet hatt' ihn lang.
Crates sein Geld warf in das
Meer,
So stört's im Lernen ihn nicht
mehr. 35
Wer sammelt, was vergänglich
ist,
Begräbt die Seel' in Kot und
Mist.

¹ These three lines, which are a sort of motto, precede a picture representing a rich man seated at a table which is loaded with money and plate. Two poor travelers approach and look covetously upon the wealth. All three men wear the fool's cap.

2

Selbstgefälligkeit.

Den Narrenbrei ich nie vergass,
 Seit mir gefiel das Spiegelglas:
 40 Hans Eselsohr mein Herz besass.¹

Der rührt sich wohl den Narrenbrei,
 Der wähnt, dass er sehr witzig sei,
 Und gefällt sich selber gar so wohl,
 Dass er in den Spiegel guckt wie toll
 45 Und doch nicht mag gewahren,
 dass
 Er einen Narren sieht im Glas.
 Und sollt' er schwören einen Eid,
 Spricht man von Zucht und Artigkeit,
 Meint er, die hätt' er ganz allein,
 50 Seinsgleichen könnt' auch nirgends sein,
 Der aller Fehler ledig wär'.
 Sein Tun und Ruhn gefällt ihm sehr.
 Des Spiegelserdrum nicht enträt,
 Wo er sitzt und reitet, geht und steht,
 55 Wie es Kaiser Otho hat gemacht,
 Der den Spiegel mitnahm in die Schlacht

Und schor die Backen zwier am Tag,
 Mit Eselsmilch sie wusch hernach.
 Dem Spiegel sind die Fraun ergeben;
 Ohne Spiegel könnte keine leben.
 60 Eh' sie sich recht davor geschleiert
 Und geputzt, wird Neujahr wohl gefeiert.
 Wem so gefällt Gestalt und Werk,
 Ist dem Affen gleich zu Heidelberg.²
 Dem Pygmalion gefiel sein Bild, 65
 Vor Narrheit ward er toll und wild.
 Sah in den Spiegel nicht Narciss,
 Lebt' er noch manches Jahr gewiss.
 Mancher sieht stets den Spiegel an,
 Der ihm doch nichts Schönes zeigen kann. 70
 Wo du solch närrisch Schaf siehst weiden,
 Das mag auch keinen Tadel leiden,
 Es geht in seinem Taumel hin,
 Und kein Verstand will ihm zu Sinn.

¹ The picture shows a fool stirring porridge and looking into a mirror. — ² A note by Simrock states that upon the old bridge at Heidelberg was formerly to be seen an emblematic ape, with the verses:

Was hast du mich hier anzugaffen?
 Sahst du noch nie den alten Affen?
 Zu Heidelberg sieh hin und her;
 Du findest meinesgleichen mehr.

XXXVIII. FOLK-SONGS OF THE FIFTEENTH CENTURY

A large number of folk-songs originated in the 15th and still more in the 16th century. From the nature of the type they can seldom be exactly dated unless they relate to a known historical occurrence. The following selections are taken from Erk and Böhme's admirable *Deutscher Liederhort*, 3 volumes quarto, Leipzig, 1893-4. As any translation into smooth modern verse would destroy a part of the characteristic flavor of the songs, they are printed as in Erk and Böhme, but with occasional modernizations of spelling and grammar.

<p style="text-align: center;">1</p> <p>Reigen um das erste Veilchen.¹</p> <p>Der Maie, der Maie Bringt uns der Blümlein viel; Ich trag' ein frei's Gemüte, Gott weiss wohl, wem ich's will.</p> <p>5 Ich will's ei'm freien Gesellen, Derselb' der wirbt um mich, Er trägt ein seiden Hemd an, Darein so preist² er sich.</p> <p>Er meint, es säng' ein' Nachti- gall,</p> <p>10 Da war's ein' Jungfrau fein: Und kann er mein nicht werden, Trauret das Herze sein.</p>	<p>Den Abend und den Morgen, 5 Sie sind gar stätiglich froh. Du freies Burschenleben! Ich lob' dich für den Gral;⁴ Gott hat dir Macht gegeben Trauren zu widerstreben, 10 Frisch wesen überall.</p> <p>Sie können auch nit hauen Des Morgens in dem Tawe Die schönen Wiesen breit; Sonder⁵ die schönen Frauen 15 Die können sie wohl schauen Die Nacht bis an den Tag. Das macht ihr frei's Gemüte Der schönen Frauen klar; Gott selber sie behüte 20 Durch seine milde Güte, Die minnigliche Schar!</p> <p>Wie selten sie auch messen Das Korn,⁶ das sie essen, Und was der Metzen⁷ gilt! 25 Die Bauern müssen schneiden Und dazu Gerwel reiden⁸</p>
<p style="text-align: center;">2</p> <p>Burschenleben.³</p> <p>Ich weiss ein frisch Ge- schlechte, Das sind die Burschenknechte, Ihr Orden steht also: Sie leben ohne Sorgen</p>	<p></p>

¹ A song for the ring-dance about the earliest spring violet; Erk and Böhme, II, 713. — ² M. H. G. *brisen*, equivalent to modern *schnüren*. — ³ An old student song, found in a manuscript of the year 1454; Erk and Böhme, III, 484. — ⁴ The holy Grail as symbol of something very precious. — ⁵ In the sense of modern *aber*. — ⁶ For *Korn*, i. e. 'grain.' — ⁷ The miller's 'toll' (part of the grist taken in payment for grinding). — ⁸ *Gerwel reiden*, 'turn the hand-mill.'

Viel gar ohn' ihren Dank.¹
 Du feines Burschenleben!
 30 Ich lob' dich für den Gral;
 Gott hat dir Macht gegeben
 Trauren zu widerstreben,
 Frisch wesen überall.

3

**Mädchenkunde eines fahrenden
 Sängers.²**

Ich spring' an diesem Ringe
 Des besten, so ich's kann,³
 Von hübschen Fräulein sin-
 gen,⁴
 Als ich's gelernet han.⁵
 5 Ich ritt durch fremde Lande,
 Da sah ich mancherhande,
 Da ich die Fräulein fand.

Die Fräulein von Franken
 Die seh' ich allzeit gern;
 10 Nach ihn' stehn mein' Ge-
 danken,
 Sie geben süßen Kern.
 Sie sind die feinsten Dirnen,
 Wollt' Gott, ich sollt' ihn' zwir-
 nen,
 Spinnen wollt' ich lern.⁶

15 Die Fräulein von Schwaben
 Die haben golden Haar,
 Sie dürfen's frischlich wagen,
 Sie spinnen über Lahr;⁷

Wer ihn' den Flachs will
 schwingen,
 Der muss sein nit geringe,⁸ 20
 Das sag' ich euch fürwahr.

Die Fräulein vom Rheine
 Die lob' ich oft und dick:⁹
 Sie sind hübsch und feine
 Und geben freundlich Blick. 25
 Sie können Seide spinnen,
 Die neuen Liedlein singen,
 Sie sind der Lieb' ein Strick.

Die Fräulein von Sachsen
 Die haben Scheuern weit; 30
 Darin da posst¹⁰ man Flachse,
 Der in der Scheuern leit.¹¹
 Wer ihn' den Flachs will pos-
 sen,
 Muss haben ein' Flegel grosse,
 Dreschend zu aller Zeit. 35

Die Fräulein von Baiern
 Die können kochen wohl,
 Mit Käsen und mit Eiern
 Ihr' Küchen die sind voll.
 Sie haben schöne Pfannen 40
 Weiter denn die Wannnen,
 Heisser denn ein' Kohl'.

Den Fräulein soll man ho-
 fieren¹²
 Allzeit und weil man mag,

¹ *Ohne Dank*, 'reluctantly.' — ² An elderly minstrel joins in the dance and sings the praise of girls that he has seen in different German lands; Erk and Böhme, II, 712. — ³ *Des besten* . . . *kann*, equivalent to *so gut ich kann*. — ⁴ 'To sing,' or perhaps 'singing.' — ⁵ *Habe*. — ⁶ *Lernen*. — ⁷ *Über die Lehre*, 'surpassing their instruction,' 'outdoing their teachers.' — ⁸ *Nit geringe*, 'smart.' — ⁹ *Sehr*. — ¹⁰ Equivalent to *klopft*, 'beats.' — ¹¹ *Liegt*. — ¹² *Conat*.

- 45 Die Zeit die kommet schiere,¹
 Es wird sich alle Tag';²
 Nun bin ich worden alte,
 Zum Wein muss ich mich
 halten
 Alldieweil ich mag.
- 4
- Anweisung zum Raubritterbe-
 ruf.³**
- Der Wald hat sich belaubet,
 Des freut sich mein Mut.
 Nun hüt' sich mancher Bauer,
 Der wähnt, er sei behut!⁴
 5 Das schafft des argen Winters
 • Zorn,
 Der hat mich beraubet,
 Das klag' ich heut und morn.
- Willst du dich ernähren,
 Du junger Edelmann,
 10 Folg' du meiner Lehre,
 Sitz' auf und trab' zum Bann!⁵
 Halt' dich zu dem grünen
 Wald,
 Wenn der Bauer ins Holz fährt,
 So renn' ihn frischlich an!
- 15 Erwisch' ihn bei dem Kragen,
 Erfreu' das Herze dein,
 Nimm ihm, was er habe,
 Spann' aus die Pferdlein sein!
- Sei frisch und dazu unverzagt,
 Wann er nummen⁶ Pfennig
 hat, 20
 So russ ihm d' Gurgel ab.⁷
- Heb' dich bald von dannen,
 Bewahr' dein' Leib, dein Gut!
 Dass du nit werdest zu Schan-
 nen,⁸
 Halt' dich in stäter Hut! 25
 Der Bauern Hass ist also gross;
 Wenn der Bauer zum Tanze
 geht,
 So dünkt er sich Fürstengenoss.
- Er nimmt die Metze⁹ bei der
 Hand,
 Die gibt ihm einen Kranz; 30
 Er ist der Metze eben
 Derselbe Ferkelschwanz.¹⁰
 Die Töpel trippeln hinten nach,
 Das ist der Metze eben¹¹
 Und dem Conzen¹² auch. 35
- Ich weiss ein' reichen Bauern,
 Auf den hab' ich's gericht';
 Ich will ein' Weile lauern,
 Wie mir darum geschicht.¹³
 Er hilft mir wohl aus aller Not, 40
 Gott grüss' dich, schönes Jung-
 fräulein,
 Gott grüss dich, Mündlein rot!

¹ 'Soon.' — ² *Es wird . . . Tag*, equivalent to *Tag reiht sich an Tag*. The sense is: The time comes fast when one must turn from girls to wine, as I am even now doing. — ³ A robber knight greets the spring-time as good for his business, and expresses his lordly contempt of the peasantry; Erk and Böhme, II, 23. — ⁴ 'Secure.' — ⁵ *Bann* here means the robber's lurking-place. — ⁶ *Keinen mehr*. — ⁷ *So russ . . . ab*, 'cut his throat.' — ⁸ *Schanden*. — ⁹ 'Wench.' — ¹⁰ 'Pig's tail,' figuratively for 'dirty clown.' — ¹¹ 'Agreeable.' — ¹² *Conz*, or *Kunz*, contemptuously for a country lubber. — ¹³ *Geschicht*, for *geschieht*. The sense is: I'll lurk for him and see what comes of it.

5

Ritter und Schildknecht.¹

Es ritt ein Herr und auch sein Knecht
 Wohl über eine Heide, die war schlecht, ja schlecht,
 Und alles, was sie red'ten da,
 War alles von einer wunderschönen Frauen,
 Ja Frauen.

5

“Ach, Schildknecht, lieber Schildknecht mein,
 Was redest du von meiner Frauen, ja Frauen?
 Und fürchtest nicht mein' braunen Schild,
 Zu Stücken will ich dich hauen,
 Vor meinen Augen!”

10

“Euern braunen Schild, den fürcht' ich klein,²
 Der lieb' Gott wird Euch wohl behüten, behüten.”
 Da schlug der Knecht sein' Herrn zu Tod,
 Das geschah um des Fräuleins³ Güte,
 Ja Güte.

15

“Nun will ich heimgehn landwärts ein,
 Zu einer wunderschönen Frauen, ja Frauen.”
 “Ach Fräulein, gebt mir's Botenbrot,
 Eu'r edler Herr und der⁴ ist tot,
 So fern auf breiter Heide,
 Ja Heide.”

20

“Und ist mein edler Herre tot,
 Darum will ich nicht weinen, ja weinen;
 Der schönste Buhle, den ich hab',
 Der sitzt bei mir daheime,
 Mutteralleine.

25

¹ Erk and Böhme, I, 374. Imagine the story thus: A faithless wife instigates her husband's squire to kill him. When the murder is reported to her she is at first pleased, then touched with remorse. She rides forth to find the body of her husband, and the lilies — symbols of purity — bow in shame as she passes. At sight of her dead husband's face, she resolves to enter a convent. — ² *Wenig*. — ³ *Fräulein* here in the sense of 'young wife'; *um des Fräuleins Güte*, 'to gain the young wife's favor.' — ⁴ *Und der* is pleonastic.

Nun saddle mir mein graues Ross!
 Ich will von hinnen reiten, ja reiten."
 Und da sie auf die Heide kam,
 30 Die Lilien täten sich neigen,¹
 Auf breiter Heide.

Auf band sie ihm sein' blanken Helm
 Und sah ihm unter die Augen, ja Augen;
 "Nun muss es Christ geklagt sein,
 35 Wie bist du so zerhauen
 Unter dein' Augen.

Nun will ich in ein Kloster ziehn,
 Will den lieben Gott bitten, ja bitten,
 Dass er dich ins Himmelreich woll' lan,²
 40 Das gescheh' durch meinen Willen!³
 Schweig stille!"⁴

6		
Tannhäuser.⁵		
Nun will ich aber heben an	"Herr Tannhäuser, Ihr seid	
Von dem Tannhäuser singen,	mir lieb,	
Und was er Wunders hat getan	Daran sollt Ihr gedenken!	10
Mit Venus, der edlen Minne.	Ihr habt mir einen Eid ge-	
	schworn,	
	Ihr wollt von mir nit wenken."	
5 Tannhäuser war ein Ritter gut,	"Frau Venus, dasen ⁶ habich nit,	
Wann er wollt' Wunder schau-	Ich will das widersprechen;	
en,	Und red't das jemens mehr	
Er wollt' in Frau Venus Berg,	denn Ihr, ⁷	15
Zu andern schönen Frauen.	Gott helf' mir's an ihm rächen!"	

¹ *Täten sich neigen*, 'did bow'; *täten* being indicative. — ² *Lan*, for *lassen*. — ³ *Durch meinen Willen*, 'for my sake.' — ⁴ Addressed to the husband; he is not to accuse her before God. — ⁵ *Erk* and *Böhme*, I, 40. The Venus of the folk-song represents the German Frau Holde, a love-goddess who holds her court in a mountain and infatuates men to the peril of their souls. Just how and when the saga attached itself to the historical minnesinger Tannhäuser is not known. Urban IV, referred to in the last stanza, was pope from 1261 to 1265. — ⁶ A form of the old negative particle; *en nit* = *nicht*. — ⁷ *Jemens* . . . *Ihr*, 'any one but you.'

- "Herr Tannhäuser, wie red't
 Ihr nun?
 Ihr sollt bei mir beleiben;¹
 Ich will Euch mein' Gespielin
 geben
 20 Zu einem stäten Weibe."

 "Und nähm' ich nun ein ander
 Weib,
 Ich hab' in meinem Sinne:
 So müsst' ich in der Hölle Glut
 Auch ewiglich verbrinnen."

 25 "Ihr sagt mir viel von der
 Hölle Glut,
 Habt es doch nie empfunden;
 Gedenkt an meinen roten
 Mund,
 Der lacht zu allen Stunden."

 "Was hilft mich Euer roter
 Mund?
 30 Er ist mir gar unmäre;²
 Nun gebt mir Urlaub, Fräulein
 zart,
 Durch aller Frauen Ehre!"

 "Herr Tannhäuser, wollt Ihr
 Urlaub han,
 Ich will Euch keinen geben;
 35 Nun bleibt hie, edler Tann-
 häuser,
 Und fristet Euer Leben."

 "Mein Leben das ist worden
 krank,
 Ich mag nit länger bleiben;
 Nun gebt mir Urlaub, Fräulein
 zart,
 Von Eurem stolzen Leibe!" 40

 "Herr Tannhäuser, nit reden
 also,
 Ihr tut Euch nit wohl besin-
 nen;
 So gehn wir in ein Kämmerlein
 Und spielen der edlen Minne."

 "Eu'r Minne ist mir worden leid, 45
 Ich hab' in meinem Sinne:
 Frau Venus, edle Fraue zart,
 Ihr seid ein' Teufelinne."

 "Herr Tannhäuser, was red't
 Ihr nun,
 Und dass Ihr mich tut schelten? 50
 Nun, sollt Ihr länger hierinnen
 sein,
 Ihr müsst' es sehr entgelten."

 "Frau Venus, das en will ich
 nit,
 Ich mag nit länger bleiben.
 Maria Mutter, reine Maid, 55
 Nun hilf mir von dem Weibe!"

 "Herr Tannhäuser, Ihr sollt
 Urlaub han,
 Mein Lob das sollt Ihr preisen,
 Wo Ihr in dem Land umfahrt;
 Nehmt Urlaub von dem Grei-
 sen!"³ 60

¹ *Bleiben*. — ² Equivalent to *gleichgültig*. — ³ The legendary old man, faithful Eckart, who warns of danger and rebukes sinners.

Da schied er wieder aus dem Berg, In Jammer und in Reuen: "Ich will gen Rom wohl in die Stadt Auf eines Papstes Treuen.	Ein Jahr auf dieser Erden, So wollt' ich Beicht' und Buss' empfahn Und Gottes Trost erwerben."
65 Nun fahr' ich fröhlich auf die Bahn, Gott müß' sein immer walten! Zu einem Papst, der heisst Urban, Ob er mich möcht' behalten."	Da zog er wied'rum aus der Stadt 85 In Jammer und in Leiden: "Maria Mutter, reine Magd, Muss ich mich von dir schei- den!"
"Ach Papste, lieber Herre mein, 70 Ich klag' Euch hie mein' Sünde, Die ich mein' Tag' begangen hab', Als ich Euch's will verkünden.	Er zog nun wied'rum in den Berg Und ewiglich ohn' Ende: 90 "Ich will zu meiner Frauen zart, Wo mich Gott will hin senden."
Ich bin gewesen auch ein Jahr Bei Venus, einer Frauen. 75 So wollt' ich Buss' und Beicht' empfahn, Ob ich möcht' Gott an- schauen."	"Seid gottwillkommen, Tann- häuser! Ich hab' Eu'r lang entboren; ¹ Seid gottwillkommen, mein lieber Herr, 95 Zu einem Buhlen auserkoren."
Der Papst hat ein Stäblein in seiner Hand, Das war sich also dürre: "Als wenig das Stäblein grü- nen mag, 80 Kommst du zu Gottes Hulde!"	Das währet an den dritten Tag, Der Stab hub an zu grünen. Der Papst schickt' aus in alle Land: Wo der Tannhäuser wär' hin- kommen? 100
"Und sollt' ich leben nur ein Jahr,	Da war er wieder in den Berg Und hatt' sein Lieb erkoren; Des muss der vierte Papst Ur- ban Auf ewig sein verloren!

¹ For *entbehrt*.

XXXIX. LATE MEDIEVAL RELIGIOUS PROSE

Prior to Luther the most noteworthy prose is found in the sermons of Berthold von Regensburg, the great 13th century preacher, and in the somewhat later writings, largely sermons, of the mystics Eckhart, Seuse, Tauler and Meerschwein. Their interest is rather more religious than literary. The earliest example of imaginative prose is the so-called *Farmer of Bohemia*, written in 1399, in which a bereaved husband discourses of his lost wife with Death. The 15th century shows a considerable body of prose literature in the form of sermons, chronicles, translations, paraphrases, but nothing of great artistic distinction.

I

*From a Sermon of Berthold von Regensburg 'On the Angels.'*¹

Wir begehen heute das Fest der grossen Fürsten, der heiligen Engel, die der ganzen Welt ein überaus grosses Wunder sind, und an denen der allmächtige Gott viele Wunder und grosse Wunder geschaffen hat. Und wollte ein Mensch nicht aus anderm Grunde in den Himmel kommen, so könnte er doch gerne darum in den Him- 5
mel kommen, nur damit er sähe, was für Wunder und Wunder da sind. Und des Wunders kann niemand zu Ende kommen, das Gott in den heiligen Engeln an den Tag gelegt hat. Und sie sind unseres Herrn Boten, denn Engel heisst auf Griechisch ein Bote. 10
Unser Herr hatte grosse Freude, da er ohne Anfang war, wie er auch auf immer ohne Ende ist. Ich rede von der Gottheit, von der Krone; ehe er etwas erschuf, wie wir jetzt sind, da hatte er gar grosse Freude in sich selbst und mit sich selbst. Da gedachte er zu 15
machen, er wollte zwei Kreaturen machen, zweierlei Kreaturen, damit diese seiner Freude teilhaftig würden, er selbst aber darum nicht weniger Freude hätte. Und wie grosse Freude er auch ihnen 20
gab, hatte er doch selbst darum nicht mindre Freude, recht wie der Sonnenschein. Wie viel die Sonne uns auch alle Tage ihres Lichtes gibt, hat sie selbst um nichts weniger. Und also machte Gott zwei Kreaturen: das waren der Mensch und der Engel. Da machte Gott 25
ein Ding,² und das war das allerbeste Ding unter allen Dingen, die Gott je gemacht hat. Und nie machte er ein Ding so gut unter allen Dingen, die Gott gemacht hat, [wie dieses, die er machte,] damit

¹ Pfeiffer's edition of Berthold von Regensburg, Vienna, 1862, vol. ii, pass. 174. — ² The 'thing,' as explained further on, is die Tugend.

Mensch und Engel seiner Freude teilhaftig würden, da es so nütze
 25 und so gut war. Und also machte es Gott, dass Menschen und
 Engel davon immermehr Freude haben sollten. Und wie ausseror-
 dentlich nütze das Ding auch war, und wie viel Ehre und Seligkeit
 auch daran liegt, so waren doch etliche Engel im Himmel, die das
 Ding nicht behalten wollten, und diese wurden verstossen aus den
 30 ewigen Freuden und wurden in die ewige Marter geworfen. Und
 alle, die das Ding behielten, die blieben bei dem allmächtigen Gott
 in den ewigen Freuden, weil sie das Ding behielten, das so gut ist,
 unter allen Dingen das beste. . . .

Und also begeht man heute das Fest der Engel, die bei Gott
 35 blieben und aushielten, dass sie nicht fielen. Und also begeht man
 heute das Fest Sankt Michaels und der heiligen Engel. Und dass
 man das Fest der heiligen Engel nicht oft im Jahre begeht, daran
 tat unser Herr gar weislich und wohl; wie billig es auch wäre, dass
 man ihr Fest dreimal im Jahre beginge, so tat unser Herr gar
 40 weislich und wohl daran, und es ist besser, dass man es nicht oft
 begeht. Warum? Seht, aus diesem Grunde. Wenn man ihr Fest
 mit Singen und Lesen beginge, müsste man auch von ihnen predigen.
 Und wenn wir also oft von den Engeln predigen müssten, so käme
 vielleicht ein Frevler und würde vielleicht so frevelhaft sein, dass er
 45 von den heiligen Engeln Ketzerei predigen könnte. Denn unser Herr
 hat so viel Wunders an den Engeln gemacht, dass wir es nicht alles
 sicherlich wissen. Er hat etliche Wunder an den Engeln gemacht,
 wovon wir nicht genau wissen sondern nur vermuten. Und wer ein
 Ding vermutet, der weiss es nicht sicherlich. So hat auch unser Herr
 50 manches Ding an ihnen gemacht, das wir wohl wissen. Wer daher
 die Dinge predigen wollte, die wir vermuten, der könnte vielleicht
 Ketzerei predigen. Also soll niemand etwas predigen als das, was
 man sicherlich weiss.

*From Eckhart's tractate 'On the Nature and Dignity of the Soul.'*¹

Die Seele hat zwei Füsse, das Verständnis und die Minne; und
 je mehr sie versteht, desto mehr minnet sie. Und wer kann sie

¹ Pfeiffer's edition of Meister Eckhart, Leipzig, 1857, page 401.

fällen, da der sie erhält, der alle Kreaturen erhält? Denn die Gnade reizet die Begierde und ziehet die Seele aus sich selber heraus, so dass sie mit der Gnade und in der Gnade in Gnade kommt, und 5 über die Gnade in Gott, ihren ersten Ursprung kommt, wo es ihr wohler als je wird in wonnesamer Einigung. Denn da verstummen alle Sinne, und der Seele Wille und der Wille Gottes fließen ineinander, so dass die zwei Willen sich minnesam umfassen in rechter Einigung. Und da kann die Seele weder mehr noch minder denn 10 göttliche Werke hervorbringen, und zwar deshalb, weil an ihr nichts mehr als Gott lebet. Darum spricht die Seele in dem Buch der Minne: Ich habe den Kreis der Welt umlaufen und konnte nicht zu dessen Ende kommen; deshalb habe ich mich in den einzigen Punkt meines einzigen Gottes versenkt, weil er mich verwundet hat mit seinem 15 Anblicke. Und wen dieser Anblick nicht verwundet hat, dessen Seele ist von der Minne Gottes nie verwundet worden. Darum sagt Sankt Bernhard: Welcher Geist den Anblick empfunden hat, der vermag ihn nicht zu beschreiben, und wer ihn nicht empfunden hat, der vermag nicht daran zu glauben. Denn da wird ein Pfeil ohne Zorn 20 geschossen, und man empfindet es ohne Schmerzen; denn da wird der lautere und klare Brunnen der Arznei der Gnade aufgetan, der die inneren Augen erleuchtet, so dass die Seele mit einem wonnesamen Anschauen den Wollust der göttlichen Heimsuchung empfindet, in dem man unerhörte Dinge geistlichen Gutes gewahrt, die nie 25 gehört noch gepredigt wurden und in keinem Buche geschrieben stehen.

3

From Seuse (Suso): The Prelude to the Silent Mass.¹

Er ward gefragt, was er damit meinte, als er Messe sang und vor der stillen Messe das Präludium anhub: *Sursum corda*. (Denn nach ihrer gewöhnlichen Bedeutung meinen die Worte auf Deutsch: Saust auf in die Höhe, alle Herzen, zu Gott!). Die Worte kamen recht be- 5 gehrlich aus seinem Munde, so dass die Menschen, die sie hörten, auf einen sonderbaren Andacht haben daraus schliessen können. Auf

¹ Kürschner's Deutsche National-Litteratur, Vol. 12^a, page 210.

diese Frage antwortete er mit einem minniglichen Seufzer und sprach also:

- “Wenn ich diese lobreichen Worte *sursum corda* in der Messe
10 sang, geschah es gewöhnlich, dass mein Herz und meine Seele zusammenflossen von göttlicher Qual und Begierde, die mein Herz sofort aus sich selbst entrückten; denn es erhoben sich gewöhnlich drei hochentzückende Vorstellungen, in denen ich zu Gott aufgeschwungen ward, und durch mich alle Kreaturen. Die erste einleuchtende Vor-
15 stellung war also: Mich selbst nach allem, was ich bin, nahm ich vor meine inneren Augen mit Leib und Seele und allen meinen Kräften und stellte um mich herum alle Kreaturen, die Gott je erschuf im Himmel und auf Erden und in den vier Elementen, waren es Vögel der Luft, Tiere des Waldes, Fische des Wassers, Laub und
20 Gras des Erdreiches, oder der unzählige Sand am Meer, und dazu all das kleine Gestäube, das im Glanz der Sonne schimmert, und alle die Wassertröpflein, die vom Tau oder vom Schnee oder vom Regen je gefallen sind oder fallen werden, und wünschte, es hätte deren jegliches ein süßes, aufdringendes Saitenspiel, wohlgenährt vom Saft
25 meines innigsten Herzens, und dass also ein neues, hochherziges Lob dem geminnnten, zarten Gott aufklänge von Ewigkeit zu Ewigkeit. Und dann zertrennten und zerteilten sich auf eine fröhliche Weise die minnereichen Arme der Seele gegen die unsäglich Zahl aller Kreaturen, und es war ihr Gedanke, sie alle darin eifrig zu machen,
30 recht wie ein freier, wohlgemuter Vorsänger die singenden Gesellen anspornt, fröhlich zu singen und ihre Herzen zu Gott aufzubieten: *Sursum corda!*”

- “Die zweite Vorstellung,” sprach er, “war also: Ich nahm in meine Gedanken mein Herz und aller Menschen Herzen und überlegte,
35 welche Lust und Freude, was für Glück und Frieden die geniessen, die ihr Herz Gott allein geben, und dagegen was für Schaden und Leiden, was für Qual und Unruhe vergängliche Minne ihren Untertanen einträgt, und ich rief dann mit grosser Sehnsucht zu meinem Herzen und den andern Herzen, wo sie auch sein möchten in allen
40 Enden dieser Welt: Wohlauf, ihr gefangenen Herzen, aus den engen Banden vergänglicher Minne! Wohlauf, ihr schlafenden Herzen, aus *dem Tode der Sünde!* Wohlauf, ihr üppigen Herzen, aus der Lauheit

eures tragen, lässigen Lebens! Hebt euch auf mit einer gänzlichen ledigen Umkehr zu dem minniglichen Gott: *Sursum corda!*"

4

From the 'Farmer of Bohemia,' Chapter 3: A bereaved husband expostulates with Death for taking away his wife.¹

Ich bin genannt ein Ackermann; von Vogelweid' ist mein Pflug.²
 Ich wohne im Böhmer Land. Gehässig, widerwärtig und widerstrebend soll ich Euch [o Tod] immer mehr sein, denn Ihr habt mir den zwölften Buchstaben,³ meiner Freuden Hort, gar grausam aus dem Alphabet entrückt. Ihr habt meiner Wonne lichte Sommerblume mir aus des Herzens Anger auf ewig ausgerodet. Ihr habt meines Glückes Inbegriff, meine auserwählte Turteltaube, arglistig entfremdet; Ihr habt unwiederbringlichen Raub an mir getan. Erwägt es selber, ob ich nicht billig zürne, wüte und klage; bin ich doch von Euch freudenreichen Wesens beraubt, täglicher guter Lebtage verlustig gemacht, und aller wonnebringenden Freuden benommen. Froh und freudig war ich ehemals zu jeder Stunde; kurz und lustig war all meine Zeit Tag und Nacht in gleichem Mass, beide freudenreich, überschwenglich reich. Jedes Jahr war für mich ein gnadenreiches Jahr. Nun wird zu mir gesagt: Vorbei! bei trübem Getränk, bei dürrer Ast, betrübt, schwarz und zerstört, bleib' und heul' ohne Unterlass! Also treibt mich der Wind; ich schwimme durch des wilden Meeres Flut; die Wogen haben überhand genommen, mein Anker haftet nirgends. Darum will ich schreien ohne Ende: Tod, seid verflucht!

20

From the same, Chapter 12, in which Death makes reply.

Könntest du richtig messen, wägen, zählen oder aus dem Kopfe dichten, hieltest du nicht solche Rede. Du fluchst und bittest unver-

¹ Kürschners Deutsche National-Litteratur, Vol. 12², page 145, with comparison of Knieschek's edition, Prag, 1877. The work consists of thirty-two chapters in which, alternately, the widower complains and Death replies. Then God, as judge, decides in favor of Death: the body must die that the soul may live. The whole ends with a fervid and eloquent prayer for the repose of the dead wife's soul. — ² It is conjectured that the author was a schoolmaster who chose to call himself symbolically an *Ackermann*, that is, a 'sower of seed.' Hence he says that his 'plow' comes from the birds; in other words, it is a pen. — ³ The letter M with which the dead wife's name (Margareta) began.

